

MUSIC, UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 10885833 3



Digitized by the Internet Archive
in 2024 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761108858333>

Der Rosenkavalier

Komödie für Musik von Hugo von Hofmannsthal.

(English Version by Alfred Kalisch)

Musik von
Richard Strauss
Op. 59

Vollständiger Klavier-Auszug zu 2 Händen, mit
Hinzufügung der deutsch-englischen Gesangstexte
und scenischen Bemerkungen von Otto Singer.

Preis M. 16.-no. / Sh. 16/-net.

Verlag und Eigentum für alle Länder
Adolph Fürstner, Berlin-Paris.

Sole Agents for Great Britain, the English Colonies and Dependencies, and the United States of America
Chappell & Co., Ltd., 50, New Bond Street, London, W.,
New York and Melbourne.

Tous droits d'exécution, de représentation, de reproduction, de traduction, d'arrangements réservés pour tous pays y compris la Suède, la Norvège et le Danemark
Copyright including right of performance 1911 by Adolph Fürstner.

Das Recht der Aufführung ist vorbehalten
Le droit de représentation est réservé
All rights of public performance reserved

Dr. Richard Strauss.



M
33
Sq3 R62
1911
MUSIC

Meinen
lieben
Verwandten

der Familie
Pschorr
in München

zugeeignet

Personen.

Die Feldmarschallin Fürstin Werdenberg.	Sopran.
Der Baron Ochs auf Lerchenau	Baß.
Octavian, genannt Quinquin, ein junger Herr aus großem Haus.	Mezzosopran.
Herr von Faninal, ein reicher Neugeadelter	hoher Bariton.
Sophie, seine Tochter	hoher Sopran.
Jungfer Marianne Leitmetzerin, die Duenna	hoher Sopran.
Valzacchi, ein Intrigant	Tenor.
Annina, seine Begleiterin.	Alt.
Ein Polizeikommissar.	Baß.
Der Haushofmeister bei der Feldmarschallin	Tenor.
Der Haushofmeister bei Faninal	Tenor.
Ein Notar	Baß.
Ein Wirt.	Tenor.
Ein Sänger	hoher Tenor.
Ein Gelehrter	
Ein Flötist	
Ein Friseur	
Dessen Gehilfe	
Eine adelige Witwe	
Drei adelige Waisen }	{ Sopran.
	{ Mezzosopran.
	{ Alt.
Eine Modistin	Sopran.
Ein Tierhändler	Tenor.
4 Lakaien der Marschallin.	{ 2 Tenöre.
	{ 2 Bässe.
4 Kellner }	{ 1 Tenor.
	{ 3 Bässe.
Ein kleiner Neger, Lakaien, Lauffer, Haiducken, Küchenpersonal, Gäste, Musikanten, 2 Wächter, 4 kleine Kinder. Verschiedene verdächtige Gestalten.	

In Wien, in den ersten Jahren der Regierung Maria Theresias.

Characters.

Princess von Werdenberg (wife of Field-Marshal Prince von Werdenberg)	Soprano
Baron Ochs of Lerchenau	Bass
Octavian (called Mignon—a young gentleman of noble family)	Mezzo Soprano
Herr von Faninal (a rich merchant, newly ennobled)	High Baritone
Sophia (his daughter)	High Soprano
Mistress Marianne Leitmetzer (duenna)	High Soprano
Valzacchi (a Man of Affairs)	Tenor
Annina (his partner)	Alto
Commissary of police	Bass
Major-Domo of the Princess	Tenor
Major-Domo of Faninal	Tenor
The Princess's Attorney	Bass
Landlord	Tenor
Singer	High Tenor
Scholar	
Flute Player	
Hairdresser	
His Assistant	
A Widow of Noble family	
Three Orphans of Noble family	{ Soprano Mezzo Soprano Alto
Milliner	Soprano
Vendor of Animals	Tenor
Four Footmen of the Princess	{ Two Tenor Two Bass
Four Waiters	{ One Tenor Three Bass

A little Black Boy, Footmen, Couriers, Heyducks, Cookboys, Guests, Musicians, Two Watchmen, Four little Children, various Personages of suspicious appearance.

Place of action—Vienna, in the early years of the reign of Maria Theresa.

Der Rosenkavalier

(The Rose-Bearer)

von
Richard Strauss

Op. 59

Stürmisch bewegt. Metr. $\text{♩} = 60$.

Con moto agitato.

agitato und sehr über-
 $\text{♩} = 68$.

schwänglich im Vortrag.

Copyright 1911 by Adolph Fürstner, Paris.

Adolph Fürstner, Editeur de musique, Paris, 18, Rue Vignon (9^e)
Berlin - W. 10, Victoriastraße 34^a

A. 5907 F.

Tous droits d'exécution, de représentation, de
reproduction, de traduction et d'arrangements
réservés pour tous pays y compris la Suède, la
Norvège et le Danemark.

accelerando

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a 1/2 note, then a 2-measure rest, then a 7-measure rest, followed by a series of eighth notes. Bass staff has a 2-measure rest, then a series of eighth notes. Dynamics: *f* *cresc.*

a tempo

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a 2-measure rest, then a series of eighth notes. Bass staff has a 2-measure rest, then a series of eighth notes. Dynamics: *ff*, *f*. A *Red.* (Reduction) mark is present below the bass staff.

(die ganze Steigerung von hier ab durchaus
(The whole from here till the climax is reached,

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a series of eighth notes. Bass staff has a series of eighth notes. Dynamics: *mf*.

parodistisch)
with strongly parodied expression)

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a series of eighth notes. Bass staff has a series of eighth notes. Dynamics: *cresc.*, *f*.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a series of eighth notes. Bass staff has a series of eighth notes. Dynamics: *p*.

sempre

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a series of eighth notes. Bass staff has a series of eighth notes. Dynamics: *cresc.*, *f*, *cresc.*

accelerando.

Festes Zeitmaß (in tempo) 7

First system of musical notation, measures 1-4. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music features a complex texture with many beamed sixteenth and thirty-second notes. A *fff* dynamic marking is present in measure 3. A *ped.* (pedal) marking is in measure 4. A fermata is placed over the final chord of measure 4.

Second system of musical notation, measures 5-8. The music continues with dense, beamed sixteenth-note passages in both hands. Measure 8 ends with a double bar line and a repeat sign.

Third system of musical notation, measures 9-12. The texture becomes slightly less dense. A *sfz* (sforzando) marking is in measure 10. Measure 12 ends with a double bar line.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. Measures 13 and 14 contain triplet and quintuplet markings (3 and 5) over groups of notes. A *ff* (fortissimo) marking is in measure 15. Measure 16 ends with a double bar line.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. Measures 17 and 18 feature dense, beamed sixteenth-note passages. A *slargando* (ritardando) marking is in measure 19. Measure 20 ends with a double bar line.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. Measures 21 and 22 feature a *dim.* (diminuendo) marking. Measures 23 and 24 feature a *mf* (mezzo-forte) marking. Measure 24 ends with a double bar line. A fermata is placed over the final chord of measure 24.

(seufzend)
(sobbing)

sempre più tranquillo.

R.H.

dim.

p l.H.

p

(seufzend)(sobbing)

1 2 1 1

2 1

1 2 1

mf

espr.

Red.

3

7 3

4 3

espr.

dim.

3

7 3

tranquillo. ♩ = 96.

pespr.

pp

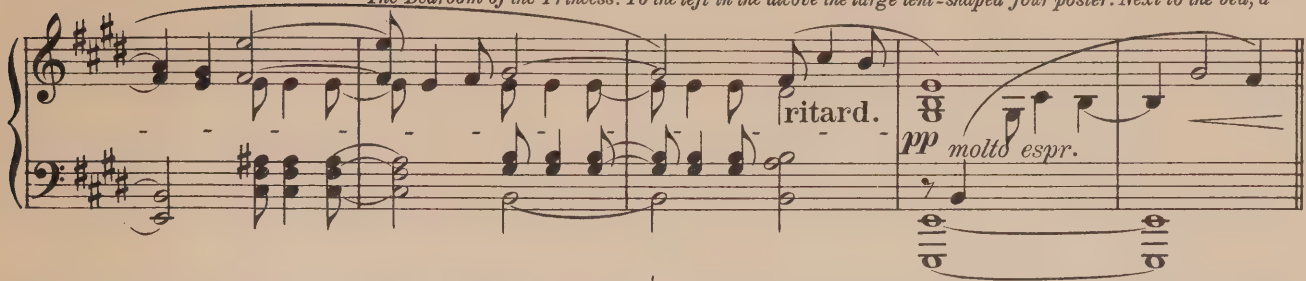
un poco più mosso.

♩ = 104.

cresc.

mf

dim.



Neben dem Bett ein dreiteiliger chinesischer Wandschirm, hinter dem Kleider liegen. Ferner ein kleines Tischchen und ein paar Sitzmöbel. Auf einem kleinen Sopha links liegt ein Degen in der Scheide. Rechts große Flügeltüren in das Vorzimmer. In der Mitte, kaum sichtbar, kleine Tür in die Wand eingelassen. Sonst keine Türen. Zwischen dem Alkoven und der kleinen Tür steht ein Frisirtisch und ein paar Armsessel an der Wand. Die Vorhänge des Bettes sind zurückgeschlagen. Durch das halbgeöffnete Fenster strömt die helle Morgensonne herein. Man hört im Garten die Vöglein singen.

threefold chinese screen, behind which are lying some clothes. In addition, a little table and some chairs. To the right, great folding doors that lead to the antechamber. In the centre - scarcely visible - a small door in the wall. No other doors. Between the alcove and the small door a toilet table and a few armchairs against the wall. The curtains of the bed are drawn. Through the half open window the bright morning sun streams in and the song of birds is heard from without.

(Octavian kniet auf einem Schemel
(Octavian kneels on a footstool in



vor dem Bett und hält die Feldmarschallin, die im Bett liegt, halb umschlungen. Man sieht ihr Gesicht nicht, sondern nur ihre sehr schöne Hand und den Arm, von dem das Spitzenhemd abfällt.
front of a bed, half embracing the Princess, who is lying in the bed. Her face is not seen, only her very beautiful hand, and her arm, appearing out of a lace sleeve.)



ne Hand und den Arm, von dem das Spitzenhemd abfällt.)
ing out of a lace sleeve.)



Octavian (schwärmerisch.) (passionately)

Wie Du warst!
All thy soul -

Wie
All

Du
thy



bist! heart. Das None weiß can niemand, mea-sure das ahnt all their per-

Kei - - - - - ner! tion. *tracquiillo.* Marschallin (richtet sich in den Kissen auf.) Princess (Raises herself on her pillow) Be - Why

klagt Ersich ü-ber das, grieve so sore-ly at that, Quin - quin? Mig - non? Möcht' Er, daß vie - - le das Should it be known on the

wüß - ten? house - tops? *accelerando.* Octavian (feurig.) En - gel! An - gel! Nein! No! *più mosso. ♩ = 56.* Se - - lig Bles - - sèd

bin ich daß ich der: Ein - zi - ge bin, der weiß, wie ancora
am I That it is I - a - lone who knows their

più tranquillo.

11

Du bist!
sec - rets!

Kei - - ner ahnt es!
Who can mea - sure

f

p

pp

più dim.

Nie - mand
Such - per - weiß es!
tion!

Du,
Thou,

accelerando.

Du,
Thou,

f

p

Red.

** Red.*

tempo primo, appassionato.

Du!
Thou!

f

Was heißt das „Du?“
What means that „Thou?“

Was „Du und ich?“
This „Thou and I?“

dim.

p

espr.

fp

espr.

Hat denn das einen Sinn?
Have they meaning or sense?

Das sind
They are

Wor - te,
mere - ly

blo - ße Wor - - te,
emp - ty no - - things.

p

cresc.

mf

sf

p

2

nicht? Du sag Aber den-noch: Es ist et-was in ih-nen;
 What? O say! But there's something, yes, a Something is in them;

espr. *pp* *espr.*

ein Schwin - - deln, ein Zie - hen, ein Seh - nen und Drän-gen, ein
 a cra - - - ving, an ur - ging, a long - ing, a stri-ving, a

p *cresc.* *espr.*

Schmach - - ten und Bren - nen: Wie jetzt mei-ne Hand
 fain - - ting and yearn - ing. To thee now my hand

cantabile.

f *p*

zu dei-ner Hand kommt, das Zu - dir - - wol - len,
 its way hath found. And this quest for thee, —

pp *sf*

das Dich-umklam - mern, das bin ich, das
 this that en-folds thee, That am I, who

accelerando.

cresc. *sf*

ancora più tranquillo.

13

will zu Dir;
seek thee out;

a - ber
Quick-ly

das Ich ver - geht
this "I" is lost

in dem
in this

f *dim.* *p* *dim.*

Tempo primo.

Du....
"Thou"....

Ich bin Dein Bub
I am thy Love

espr. *pp* *cresc.* *pp* *cresc.*

poco accelerando.

aber wenn mir dann Hö-ren und Se - - hen ver-geht
But when left of all sen-ses I lie in thy arms

wo ist
Where then

fp *espr.* *fp*

dann Dein Bub?
is thy Love?

poco calando.

molto espr.

tranquillo. ♩ = 100.

Marschallin (leise.)
Princess (softly)

Du bist mein Bub,
You are my Love,

Du bist mein Schatz!
you are my dear;

(sehr innig)
(very tenderly)

Ich hab
I love

Dich
you

espr. *pp* *cresc.* *fp* *espress.* *dim.*

(Umarmung)
(Embrace)

etwas fließender. ♩ = 104.

*poco più mosso
espr.*lieb!
so!

*poco più animato.*Octavian (fährt auf.) Wa - rum ist Tag?
(starts up) Why dawns the day?Ich will nicht den Tag!
How hate-ful is day!

ha-ben Dich al - le!
all men may see thee!

Fin - - ster soll sein!
Dark let it be!

15

Musical score for the first system, featuring piano and forte dynamics. The score is written for piano and includes a vocal line with lyrics. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The dynamics range from *fz* to *ff*. A *Ped.* marking is present at the end of the system.

Allegro. ♩ = 120.

(er stürzt an's Fenster, schließt es und zieht die Vorhänge zu.)
(He rushes to the window, closes it, and draws the curtains)

(Man hört von fern ein leises Klingeln.)
(The distant tinkling of a bell is heard.)

Musical score for the second system, featuring piano and forte dynamics. The score is written for piano and includes a vocal line with lyrics. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The dynamics range from *p* to *f*. A *Ped.* marking is present at the end of the system.

Marschallin (zärtlich.)
Princess (Tenderly)

(Die Marschallin lacht leise.)
(The Princess laughs to herself.)

Octavian.

Lachst du mich aus?
Smil'st thou at me?

Lach ich Dich aus?
Smile I at thee?

Musical score for the third system, featuring piano and forte dynamics. The score is written for piano and includes a vocal line with lyrics. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The dynamics range from *p* to *pp*. A *espr.* marking is present at the end of the system.

Octavian. En - - - - gel!
An - - - - gel!

Marschallin. Schatz Du, mein
Princess. Dea - rest, my

Musical score for the fourth system, featuring piano and forte dynamics. The score is written for piano and includes a vocal line with lyrics. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The dynamics range from *p* to *f*. A *dim.* marking is present at the end of the system.

jun - ger
swee - test

Schatz
Love!

(wieder ein feines Klingeln.)
(Again a discreet tinkling)

Horch!
Hark!

Musical score for the fifth system, featuring piano and forte dynamics. The score is written for piano and includes a vocal line with lyrics. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The dynamics range from *pp* to *f*. A *Ped.* marking is present at the end of the system.

Octavian:

Octavian: Ich will nicht. Marschallin: Still, paß auf! Ich will nichts hö -
 I will not. Princess: Hush, be - ware! Deaf and blind am

ren! I! Was wird's denn sein? (das Klingeln näher) Sinds leicht
 What should it be? (The sound approaches) Is it

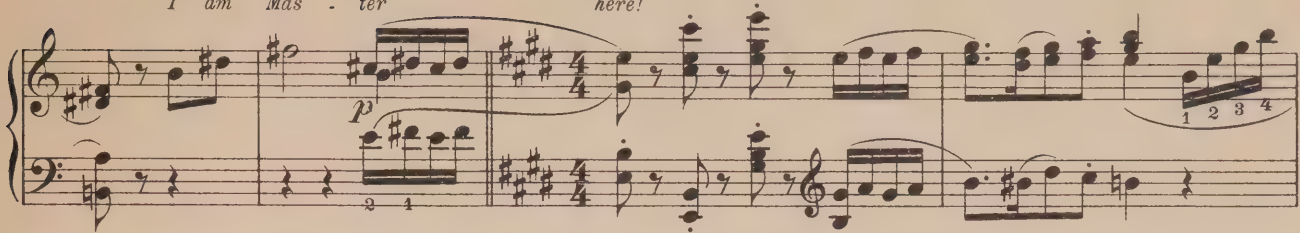
Lau - fer mit Brie - fen und Kom - pli - men - ten? Vom Sau -
 cou - riers, with let - ters, and de - cla - ra - tions? From Sau -

rau, vom Har - tig, vom por - tu - gie - ser
 rau, from Har - tig, or the Por - tu - guese Am -

En - vo - yé? Hier kommt mir kei - ner herein!
 bas - sa - dor? I hold the door 'gainst the world!

(Die kleine Tür in der Mitte geht auf und ein kleiner Neger in Gelb, behängt mit silbernen Schellen, ein Präsentbrett mit der Chocolate tragend, trippelt über die Schwelle.)
 (The little door at the centre opens and a little Black Boy in yellow, hung with silver bells, trips across the room bearing a tray with chocolate. Invisible hands close the door behind him.)
L'istesso tempo (alla marcia con grazia) $\text{♩} = \text{des } \frac{2}{4}$ $\text{♩} = 120$

Hier bin ich der Herr.
 I am Mas - ter here!



le. Die Tür hinter dem Neger wird von unsichtbaren Händen geschlossen.)
 (Invisible hands close the door behind him.)

Marschallin:

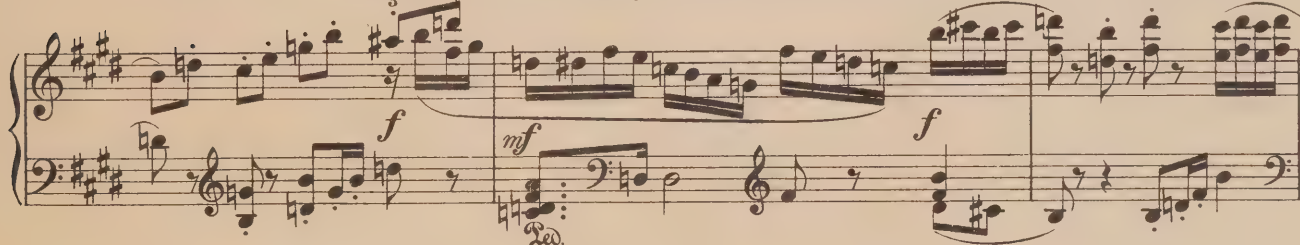
Schnell, da versteck Er sich! das Fröh - stück ists.
 Princess: Quick, go con-veal your-self! My cho - co - late!

(Octavian gleitet hinter den Schirm.)
 (Octavian steps behind the screen.)



Marschallin: Schmeiß Er doch seinen Degen hinter's Bett!
 Princess: Foo - lish boy! Hide your sword behind the bed!

(Octavian fährt nach dem Degen und versteckt ihn)
 (Octavian makes a dash for his sword and hides it)



(Die Marschallin legt sich zurück, nachdem sie die Vorhänge zugezogen hat.)
 (The Princess lies down again, after drawing the curtains.)

(Der kleine Neger)
 (The Black Boy)

poco tranquillo

a tempo



Neger stellt das Servierbrett auf das kleine Tischchen, schiebt dieses nach vorne, rückt das Sopha hinzu, ———
places the tray on the little table, pushes it to the front of the stage and brings the sofa to it ———

——— verneigt sich dann tief gegen das Bett, die kleinen Arme über die Brust gekreuzt. Dann tanzt er zierlich nach rückwärts, ———
makes a deep obeisance to the Princess, with his arms crossed over his chest. Then he dances daintily backwards, with

immer das Gesicht dem Bette zugewandt. ———
his face always turned to the Princess. ———

——— An der Tür verneigt er sich nochmals ———
At the door he bows again

und verschwindet.)
and vanishes.)

kl. Trommel
side drum *ppp*

(Die Marschallin tritt zwischen den Bettvorhängen hervor. Sie hat einen leichten mit Pelz verbrämten Mantel umgeschlagen.)
(The Princess appears from behind the curtains of the bed. She has wrapped round her a light dressing gown trimmed with fur.)
(Octavian kommt zwischen der Mauer und dem Wandschirm heraus.)
(Octavian reappears between the wall and the screen.)

Marschallin: Er Katzenkopf! Er Un - - vor-sich-ti-ger!
Princess: You feather-head! You care - - less good-for-naught!

Läßt man in ei-ner Da - - me Schlaf-zimmer sei-nen De-gen her - um lie - gen?
Is it allowed to leave a sword ly-ing in the room of a lady of fa - shion?

un poco con gravità

Hat er kei-ne bes-se-ren Ge-pflo-gen-hei-ten?
Fie! Where have you learnt to show such lack of bree-ding?

Octavian: Wenn Ihr zu
But if my

dumm ist, wie ich mich benehm',
bree-ding is not to your taste,

und wenn Ihr ab - geht, daß ich kein Ge -
If it dis - please you that in things like

üb - - ter in sol-chen Sa - - chen bin,
this my poor skill is far to seek,

dann weiß ich ü-berhaupt nicht,
Then, tru-ly it were bet-ter

Marschallin: -

(zärtlich auf dem Sopha)
Princess: (Tenderly, from the sofa)

Phi-lo-so-phier Er nicht, Herr Schatz,
Cease your phi-lo-so-phi-sing, Sir!

und komm
and come

was Sie an mir hat!
to bid you fare-well!

Tranquillo

Er her.
to me.

Jetzt wird ge-früh-stückt.
Now let's to break-fast.

(Octavian setzt sich dicht neben sie. Sie frühstücken sehr zärtlich.)
(Octavian seats himself beside her. They are very tender over breakfast.)

Walzertempo. (etwas ruhig beginnen, dann allmählich fließender)

Je-des Ding hat sei-ne Zeit.
Ev'-ry thing in its own time.

Zeit. *Waltz Tempo.* (Beginning somewhat quietly, then gradually with more movement.)

Metr. $\text{♩} = 44$

(Octavian legt sein Gesicht auf ihr Knie.
(Octavian buries his face in her lap.

Sie streichelt
She strokes his

sein Haar.
hair.

Er blickt zu ihr auf)
He looks up to her

mosso assai

Marschallin: Oc - ta - vi-an!

Octavian: (leise)
(softly) Ma - rie
Ma - rie

The - res!
The - res!

Princ.: Oc - ta - vi-an!

Octavian: Bi - chet - te!
Bi - chet - te!

Marschallin: Quin-quin!

Princess: Mig-non! *molto espressivo*

espr.

Octavian: Mein Schatz! ———— Marschallin: Mein Bub! (sie frühstücken weiter)
 My love! ———— Princess: My dear! (They continue breakfast)

accelerando.

Octavian: (lustig) Der
 (Merrily) The Field-

Animato. ♩ = 120

Feld-mar-schall
 mar-shal stays

sitzt im cro-wa-ti-schen Wald
 in wild Cro-a-ti-an plains

und jagt auf Bä-ren und Luch-sen,
 A-hun-ting brown bears and black boars.

und ich,
 And I-

ich sitz
 I stay

hier,
 here

ich
 In the

jun-ges
 flow'r of my

Blut, und jag' auf was? (ausbrechend) Ich hab ein Glück,
youth, And hunt yes what? (Impetuously) Blest is my lot!

Musical score for the first system. The piano part features a triplet in the right hand and a triplet in the left hand. Dynamics include *p* and *f subito*. The system ends with a triplet in the right hand.

ich hab ein Glück!
Blest is my lot!

Marschallin (indem ein Schatten über ihr Gesicht fliegt) Laß Er den
Princess (a shadow flitting across her face) Hush! Let the

Musical score for the second system. The piano part features a triplet in the right hand and a triplet in the left hand. Dynamics include *pp subito* and *fp*. The system ends with a triplet in the right hand.

Feld-mar-schall in Ruh! Mir hat von ihm ge-träumt.
Mar-shal hunt in peace! I dream'd a dream of him.

Musical score for the third system. The piano part features a triplet in the right hand and a triplet in the left hand. Dynamics include *pp*. The system ends with a triplet in the right hand.

Octavian:

Heut Nacht hat Dir von ihm ge-träumt?
This night you had a dream of him?

Musical score for the fourth system. The piano part features a triplet in the right hand and a triplet in the left hand. Dynamics include *f* and *pp*. The system ends with a triplet in the right hand.

Heut
This

Nacht?
night?

Marschallin: Ich schaff
Princess: My dreams

Musical score for the fifth system. The piano part features a triplet in the right hand and a triplet in the left hand. Dynamics include *p*, *rf*, and *f*. The system ends with a triplet in the right hand.

mir mei-ne Träu - menicht an.
they are not mine to com - mand.

Octavian: Heu-te Nacht — hat Dir von Deinem
What? you dream'd a dream — this ve-ry

Marschallin:

Mann geträumt?
night, of him?

Heu-te Nacht?
of the Prince?

Mach Er nicht solche Au-gen. Ich kann
Princess: Why look sad, and so ang-ry? 'Tis no

Marschallin: Princess:

nichts da - für. Er wareinmal wie - der zu Haus.
fault of mine My hus-band just came home a - gain.

Octavian (leise) (softly) Es war ein Lärm im Hof von
Der Feld-marschall? There was a noise be-low of
Your hus-band? Home?

Pferd und Leut und
horse and hound and

Er war da.
he was here.

Vor Schreck
For fright

war ich auf
I star-ted

ein - mal wach,
up in haste.

nein, schau nur,
Nay, look you

schau — nur, wie ich kin - disch bin:
look — you what a child I am;

ich hör noch im - mer
still can I hear it,



den Ru-mor
all the noise

im Hof.
wi - thout;

Ich brings nicht aus dem
'tis rin - ging in my

Ohr.
ears..

Hörst Du leicht
Hear you not



Octavian:

auch was?
some - thing?

Ja
Yes,

frei - lich
tru - ly

hör ich was,
sounds I hear:

a - ber muß es denn Dein
but why so sure it is your



Mann sein?
hus - band?

Denk Dir doch, wo
Think but where he's

der ist
hun - ting

im
far,

Rai - tzenland noch
far a - way, a



hin - terwärts von Es - seg!
score of leagues from Es - seg!

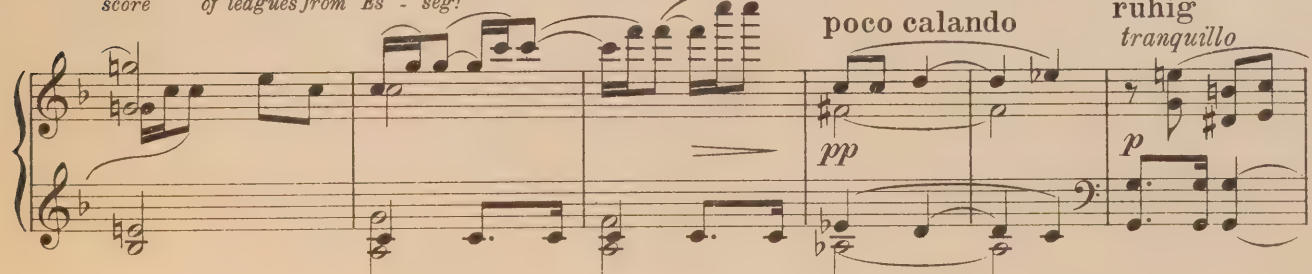
Marschallin: Ist das
Princess: Is he

si - cher sehr — weit?
so far, think you?

Na
Then.

poco calando

ruhig
tranquillo



dann wirds halt was an - - ders sein. Dann is ja gut.
 what we hear is some - - thing else. And all is well.

agitato

Octavian: Duschaut so ängst - lich drein,
 You look so full of fear,

Marschallin: Weiß Er,
Princess: But see,

Quin - quin, wenn es auch
 Mig - non, though it be

weit ist - der Feld-marschall
 dis - tant, The Prince at times

ist halt sehr ge-schwind.
 tra - vels won - d'rous fast.

Ein-mal - (sie stockt)
 For once... (she pauses)

Octavian: Was war ein-mal?
 What did he, once?

(Marschallin zerstreut, horcht)
 (The Princess, listens, abstracted)

(eifersüchtig)
 (jealous)

Was war ein-mal?
 What did he once?

Was war ein-mal?
 What did he once?

Bi - chet - te, Bi - chet - te! Was war — ein - mal?
 Bi - chet - te, Bi - chet - te! What did — he — once?

wieder etwas beruhigen

Marschallin: Ach sei — Er gut. Er muß nicht al - les wis - sen.
 Princess: Oh, let — him be. Why must I tell — you all things.

Tempo primo
 Octavian:

So spielt — sie sich mit mir! (er wirft sich verzwei- felt aufs Sopha)
 trif - le not with me! (He throws himself in des- pair on to the sofa)

Ich bin ein un - glück -
 Why will you drive me —

Marschallin: Jetzt trotz' Er nicht.
 Princess: Com - mand your self.
 li - cher Mensch.
 to des - pair?

Jetzt gilt's. — (horcht)
 'Tis true; (listens)

Es ist der
 it is, it

accelerando
 poco a poco

Feld - mar - schall.
 is the Prince:

Wenn es ein Frem - der wär,
 For, were a stran - ger here,

so wär der Lärm da drau -
 The noise would sure - ly be —

- Ben in meinem Vor - zim-mer.
there, in the an - te - chamber.

Es muß mein Mann sein,
It is my hus - band.

der durch die Garde-
Now stamp-ing up the

3 *cresc.*

rob' herein will
pri - vate staircase,

und mit den La - kai-en dis - pu - tiert -
And for - ces the foot-men to make way.

fp *molto cresc.*

Sehr schnell (Vivace) ♩ = 176

Quinquin,
Mig - non,

es ist mein
it is the

Mann!
Prince!

(Octavian fährt nach seinem Degen und läuft gegen rechts)
(Octavian draws his sword and reeles to the right)

ff *f*

Nicht dort, dort ist das
Not there; there is the

cresc. *ff* *mf*

Vor - zim-mer. Da sitzen mei-ne Lie-fe - ran-ten und ein hal-bes
ante-chamber There sure a crowd with wares to of - fer and a score of

Dut - zend La - kai-en.
lac - keys are wai - ting.

p *mf*

(Octavian läuft hinüber zur kleinen Türe)
(Octavian runs to the small door)

Da! There!

Zu spät! Sie sind schon in der Gar-de - rob! Jetzt bleibt nur eins! Ver-
Too late! The pri-vate pas-sage they have reached! One chance re - mains but

espr.

(Nach einer kurzen Pause
der Rastlosigkeit)
(After a brief pause
of indecision)

steck Er sich!
one - to hide

Dort!
There!

Octavian. Ich spring ihm in den Weg!
I will not let them pass!

Ich bleib bei
I stay with
(sopra)

cresc.

Marsch. Dort
dir! Princess. There
you!

hinters Bett! Dort in die Vor - - - häng!
by the bed! There in the cur - - - tains!

mf

agitato

Und rühr Dich nicht!
And do not move!

(zögernd) (hesitating)
Oct. Wenn er mich dort
Should I be caught

er-wischt, was wird aus Dir, The -
by him, what fate is yours, The -

pp

espr.

(fliehend) (Pleading)
 Marschallin. Ver - - steck Er sich,
 Princess. Hide quick-ly now,

mein Schatz!
 be - lov'd,

(ungeduldig aufstampfend)
 (stamping her feet impatiently)

Sei Er ganz
 and be quite

Oct. res?
 res?

(beim Wandschirm)
 (by the screen)

The - res?
 The - res!

still!
 still.

(mit blitzenden Augen) (Defiantly)

Octavian. Das möcht' ich sehn, ob ei-nersichdort hin - ü - ber traut, wenn
 Now let me see who daresmoveoneinch to - wards the door, while

ich hier steh.
 I am here.

Ich bin kein na-po-li-tan-scher Ge-ne - ral!
 I'm no faint - hearted I - ta - lian Bri-ga - dier:

Wo ich steh,
 Where I stand

(Sie geht energisch gegen die kleine Tür los und horcht)
 (She goes energetically towards the small door and listens)

steh ich.
 stand I.

Marschallin. Sind brave Kerln,
 Princess. They're worthy fellows

mei - ne La-kai-en
 stan - ding without there,

Wollen ihn nicht her - ein las - sen,
 Vowing they won't make way for him,

sagen, daß ich schlaf!
 Saying I'm a - sleep!

Sehr bra - ve
 Most wor - thy

Kerl'n!
fellows!

(der Lärm in der Garderobe wird immer größer)
(The noise without grows louder)

cresc. *f* *ff*

(aufhorchend) (Listening)

Marschallin. Die Stimm'!
Princess. That Voice!

ff *pp*

Das ist ja garnicht die Stimm' vom Feld - marschall!
That is not, sure-ly, 'tis not My hus - band's voice!

p *f* *p*

Sie sagen Herr Ba-ron zu ihm.
'Tis "Baron" that they're call-ing him.

Das ist ein Frem - der.
It is a stran - ger.

(lustig)
(Gaily)

Quin - quin, —
Mig - non —

mf *cresc.* *f*

ritard.

Rusches Walzertempo Quick Waltz time.

Vivo. ♩ = 52 (Sie lacht) (She laughs)

— es ist ein Be - such.
It is some - one else.

Fahr Erschnell in sei-ne Kleider, a - ber
Soon es - cape will be quite ea - sy, but in

p *dim.* *pp*

bleib Er ver - steckt, daß die La - kai - en ihn nicht sehn.
hi - ding re - main, So that the foot - men do not see

Die blö - de,
That lou - tish

Musical score for the first system, featuring piano (p) and pianissimo (pp) dynamics.

gro - ße Stimm' müßte ich doch ken - nen.
foo - lish voice, surely 'tis fa - mi - liar.

Wer ist denn das? Herrgott,
Who can it be? Mon Dieu,

Musical score for the second system, featuring piano (p) and forte (f) dynamics.

das ist ja der Ochs, das ist mein Vetter, der Ler - chenau,
It is, I pro - test, It is my Kinsman of Ler - chenau,

der Ochs aus
'Tis Ochs of

Musical score for the third system, featuring sfz and p dynamics.

Ler - chenau.
Ler - chenau.

Was will denn der?
What can he seek?

Je - sus, Ma - ri - a!
Hea - vens a - bove us!

(sie muß lachen)
(She laughs)

Quinquin,
Mig-non,

Musical score for the fourth system, featuring p and f dynamics.

hört Er?
Lis - ten!

Quinquin,
Mig-non,

er - in - nert Er sich nicht?
You cannot have for - got,

(Sie geht ein paar Schritte links hinüber)
(She moves a few paces to the left)

Vor
The

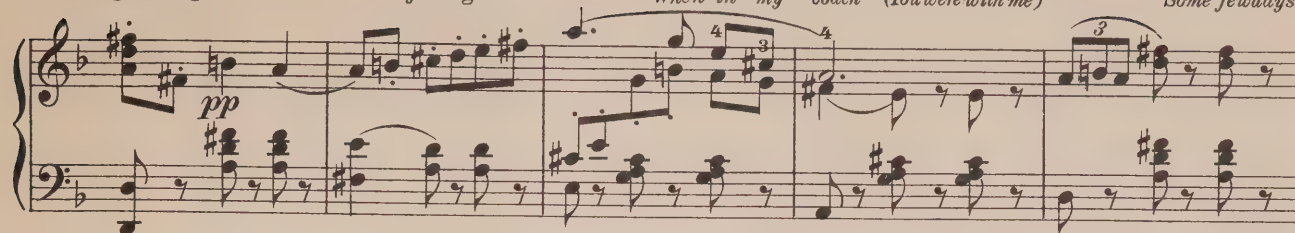
Musical score for the fifth system, featuring p dynamics.

fünf-sechs Ta-gen-
league-long let-ter

den Brief-
they brought-

Wir sind im Wa-gen ge-sessen,
When in my coach (You were with me)

und ei-nen
Some few days

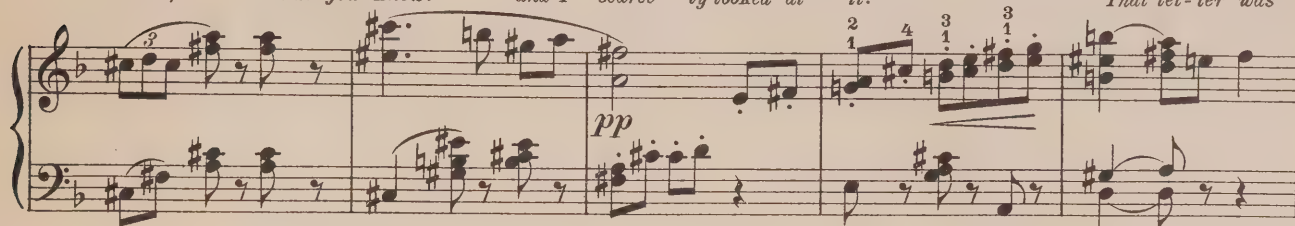


Brief
since,

haben sie mir
Now do you know?—

an den Wa-genschlagge-bracht.
and I scarce-ly looked at it.

Das war der Brief
That let-ter was



vom Ochs.
from Ochs,

Und ich hab kei-ne
and now I have no

Ah-nung,
no-tion,

was
What

drin gestanden ist
my dear cou-sin said.

(lacht) (Laughs)
Daran ist
To such a

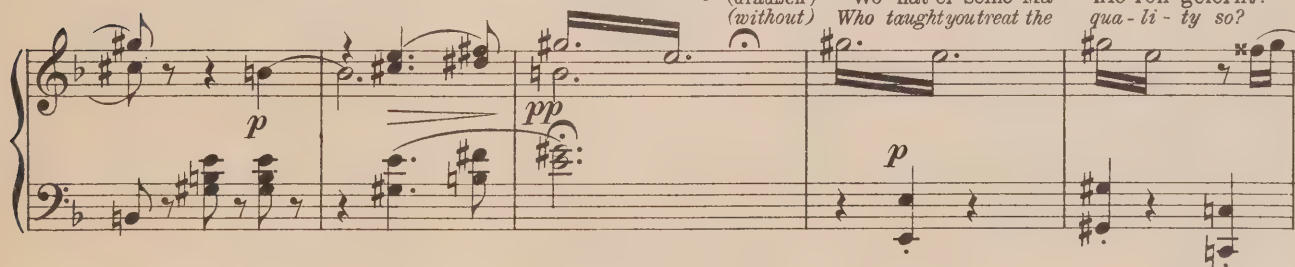


Er allein schuldig, Quin-quin!
sin did you drive me, Mig-non!

Stimme des Haushofmeisters. Belieben Euer Gnaden in
The Voice of (draußen gesprochen) der Galerie zu warten!
the Major Domo. (without) Will your Lordship be pleased to attend in the Gallery.

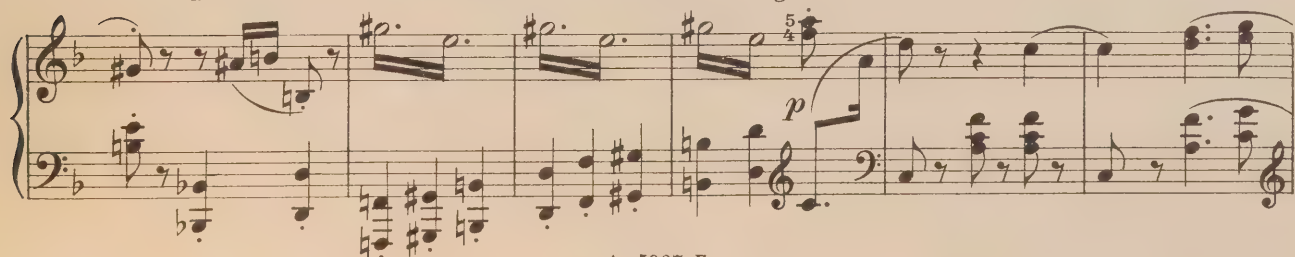
a tempo

Stimme des Barons. The Voice of the Baron.
Wo hat er seine Ma-nie-ren gelernt?
(draußen) Who taught you treat the qua-li-ty so?
(without)



Der Ba-ron Ler-chenau an-ti-cham-briert nicht.
A Ba-ron Ler-chenau can-not be wai-ting.

Marsch. Quinquin, wastreibt Er denn? Wo
Princess. Mig-non, Where are you hid? What



steckt Er denn?
tricks are these?

(in einem Frauenrock und Jäckchen, das Haar mit einem
Octavian. Befehl'n fürstli' Gna -
An't please you, your High -

Schnupftuch und einem Bande wie in einem Häubchen, tritt hervor und knixt)
kerchief and a ribbon, like a cap, appears and makes a curtsey)

d'n, i' bin halt noch nit recht lang in fürst - li'n Dienst.
ness, I've not been long of your High - ness' house - hold here.

Marschallin. Du, Schatz
Princess. Be - loved,

Und nicht einmal mehr als ein
And on - ly one kiss may I

Bus - serl
give you!

kann ich Dir ge - ben. (sie küßt ihn schnell)
one on - ly dear - est. (Kisses him quickly)
molto espress.

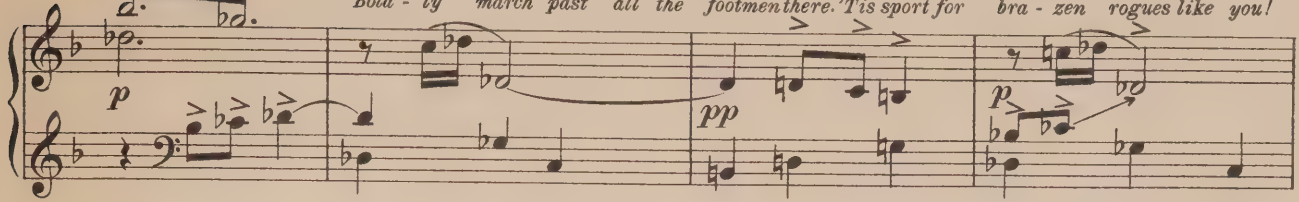
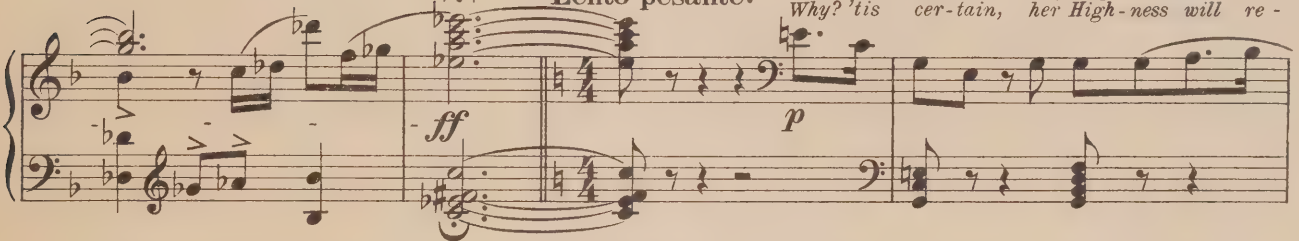
(Neuer Lärm draußen)
(More noise without)

Erbricht mir ja die Tür ein, der Herr Vet-ter.
My nob - le kinsman's batt'ring all the doors down.

Mach Er, daß Er hin-
Now as quickly as

aus komm'.

May be

Schlief Er frech durch die La - kaïen durch. Er ist ein
Bold - ly march past all the footmen there. 'Tis sport forblitz-ge - scheidter Lump!
bra - zen rogues like you!(Octavian geht schnell gegen
die kleine Tür und will hinaus)
(Octavian goes quickly towards the
small door, and tries to go out)Und komm Er wieder, Schatz. Aber in Mannskleidern und durch die
And soon come back, my dear, clothed in your own ha-bit and through thevordre Tür,
main gate,(Im gleichen Augenblicke wird die Türe aufgerissen und Baron Ochs,
den die Lakaien vergeblich abzuhalten suchen, tritt ein)
(At the same moment the door is flung open, and Baron Ochs,
whom the footmen in vain try to keep back, enters)(Die Marschallin setzt sich mit dem Rücken gegen
die Tür und beginnt ihre Chokolade zu trinken)
(The Princess seats herself with her back to
the door and begins to sip her Chocolate)Langsam und (mit Grandezza zu den Lakaien)
gravitütisch Baron. (Pompously to the footmen)wenn's Ihm be - liebt.
As it be - haves.Lento pesante. Selbstver - ständlich empfängt mich Ih - ro
Why? 'tis cer-tain, her High-ness will re -(Octavian der mit gesenktem Kopf rasch entweichen wollte, stößt mit ihm zusammen, dann drückt er sich verlegen an die Wand
links an der Türe. Drei Lakaien sind gleichzeitig mit dem Baron eingetreten, stehen ratlos)(Octavian, who with his head bent low tried to escape quickly, runs into him, then, in confusion he stands close to the door, to
the left. Three Footmen, who entered with the Baron, stand undecided)

Metr. ♩ = 72 (Er geht nach vorne, die Lakaien zu seiner Linken

(zu Octavian, mit Interesse)

(Octavian dreht sich ver-

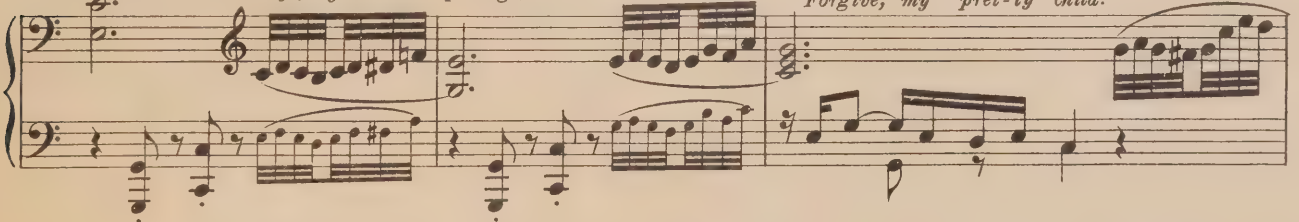
Gnaden. suchen ihm den Weg zu vertreten)

(To Octavian, with interest)

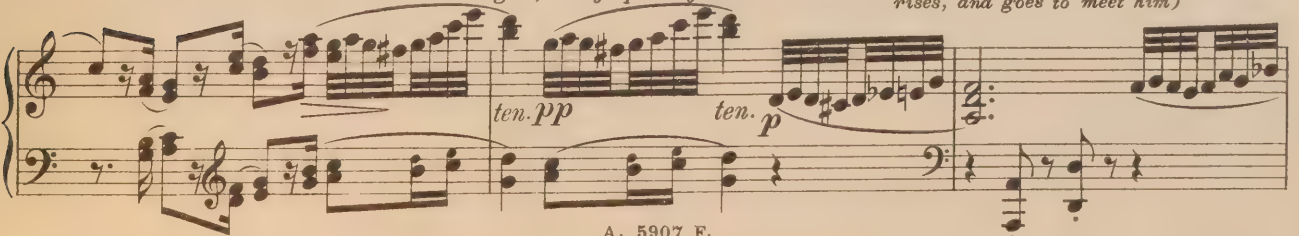
(Octavian, in con-

ceive me. (He goes to the front, the Footmen,
on his left, try to bar his passage)Pardon, mein hübsches Kind. fusion, turns his
face to the wall)

Forgive, my pret-ty child.



(mit Grazie und Herablassung) (Graciously and with condescension)

Ich sag! Par-don, mein hübsches Kind.
I said "For-give," my pret-ty child.(Die Marschallin sieht über die Schulter, steht
dann auf und kommt dem Baron entgegen)
(The Princess looks over her shoulder,
rises, and goes to meet him)

(galant zu Octavian)
(Gallantly)
Ich hab' Ihr doch nicht ernst - lich weh getan?
I hope I did not in - com - mode you much?
(The Footmen, attracting the Lakaien zupfen den Baron)
(Die Lakaien zupfen den Baron)

The Footmen. (softly)
Die Lakaien. (leise)
Ihre fürstlichen
See, your Lordship, her

dim. *pp*
1/4
(noch etwas gemessener) Still more deliberately.
Ancora piu lento ♩ = 68

Gnaden!
Highness!

(Baron macht die französische Re-
verenz mit zwei Wiederholungen)
(The Baron makes an obeisance in the
French manner, and repeats it twice)

Marschallin. Eu - er
Princess. My dear

pp *p*

Liebden se - hen vor - trefflich aus.
Cou-sin. You are in looks to - day.

Baron (verneigt sich nochmals) (Bows again)
(zu den Lakaien) (To the Footmen)

Sieht Er jetzt wohl, daß Ih-re Gnaden entzückt ist, mich zu
Did I not say to you her Highness would sur-ly wel-come

p *pp*

(Baron auf die Marschallin zu, mit weltmännischer Leichtigkeit, indem er ihr die Hand reicht und sie vorführt)
(The Baron goes towards the Princess with the bearing of a man of the world, giving her his hand and leading her forward)
sehn.
me.

Und wie soll-ten Eu-er Gnaden nicht. Was tut die frü - he
And of course, your Highness will receive me, of ear - ly hours

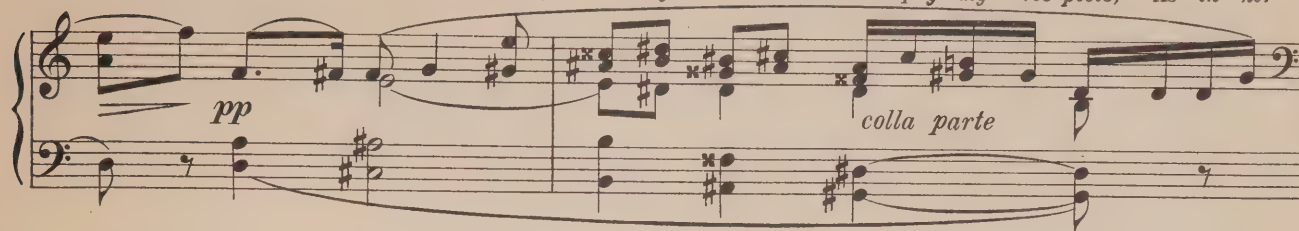
p *pp*

Stun-de un-ter Per-so - nen von Stand?
Those of our qua-li - ty take no ac - count.

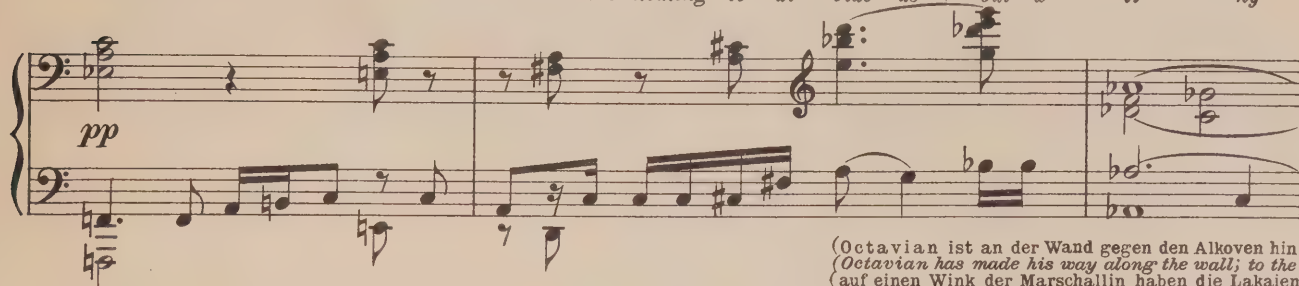
Hab' ich nicht seinerzeit wahrhaf - tig Tag
Did I not, e - ve - ry day wi - thout fail,
espr.

p

für Tag uns-rer Für-stin Bri - o - che meine Auf-war-tung ge-macht, da sie im
 re - pair To the Prin-cess you wot of? Did I not pay my res-pects, As in her



Bad ge-ses-sen ist, mit nichts als ei-nem klei-nen Wandschirm zwischen ihr und
 bath she took her ease? And there was nothing to di - vide us but a ti - ny



(Octavian ist an der Wand gegen den Alkoven hin
 Octavian has made his way along the wall; to the
 auf einen Wink der Marschallin haben die Lakaien
 At a sign from the Princess the Footman have brought

(zornig um-

♩ = 76
 mir.
 screen.

Ich muß mich wun-dern, (Looking
 In-deed I won-der round
 himan-grily)



geschlichen, macht sich möglichst unsichtbar beim Bett zu schaffen)
 alooe, and trying to escape attention as much as possible, busies himself near the bed)
 ein kleines Sopha und einen Armstuhl nach vorne getragen und sind dann abgegangen)
 a small couch and an armchair to the front and retired)
 schauend)

Marschallin. Princess.

wenn Euer Gna - den Liv-ree -
 that a-ny la - ckey should dare -

Ver - zei - hen Sie,
 For - give them, coz

man hat sich be -
 They did but o -



(setzt sich auf das Sopha, nachdem sie dem Baron den Platz auf dem Armstuhl angeboten hat)
 (Seats herself on the couch, after offering the armchair to the Baron)

tra-gen wie es befoh - len.
 bey me, 'twas I thatbade them.

Ich hatte diesen Morgen die Mi - grä - ne.
 I suffered much this morning from the va - pours.



acceler.

(versucht sich zu setzen, äußerst occupiert von der Anwesenheit der hübschen Kammerzofe)
 (Tries to seat himself, much distracted by the presence of the pretty maid)

Baron (für sich) Ein hübsches Ding!
 (to himself) A pret-ty wench!

Ein gu -
 E - gad,

- tes, sau - bres Kinder!
 she's vast - ly pleasing!

tempo primo ♩=84

Marsch. Ich bin auch
 Princess. And e - ven

(Baron setzt sich zögernd und bemüht sich, der hübschen Zofe nicht völlig den Rücken zu kehren)
 (The Baron seats himself with hesitation and tries not to turn his back on the pretty maid)

jetzt
 now

noch nicht ganz wohl.
 I'm not quite well.

der Herr Vetter wird darum vielleicht
 So, dear Cousin, bear me no ill will,

die Gna - de haben -
 That I de - ny myself -

Baron. Na - türlich.
 I beg you -

(Er dreht sich um, um Octavian zu sehen)
 (He turns round to look at Octavian)

Meine Kammerzofe, ein junges Ding vom Lande.
 My own a - bi - gail come freshly from the country.

Ich muß fürchten, sie incommodiert Euer Lieb - den.
 And I fear me That her rough ways cause you dis - plea - sure.

Ganz al - ler - liebste!
 Charming, I vow!

Wie?
 What?

poco più mosso

Nicht im Ge - ring - sten!
 Pray do not think it!

Mich?
 Me?

(Baron winkt Octavian mit der Hand, dann zur Marschallin)
 (Baron beckons to Octavian. Then to the Princess)

Im Gegenteil.
 I like such ways.

Eu - er
 But your

wieder ruhiger
più tranquillo

(sieht sich um)
(Looks round)

Marschallin. Als

Gnaden
Highness
werden vielleicht
may with sur-prise
espr.

ver-wun- dert sein, daß ich als
have learnt that I De-sign to

Bräu-ti-gam - indeß - inzwischen-
take a wife; but yet, the rea-son,

acceler. *pp*

p *espr.* *Red.* *** *espr.*

tempo primo

Bräu-ti-gam?
take a wife?

Ja, wie Eu-er Gnaden denn doch aus meinem
As your Highness doubtless dis- co- vered from my

Brief
re- cent

(erleichtert) Der Brief, na-tür-lich,
(Relieved) You wrote- why sure-ly,

ge- nug-sam - (für sich) ein
let- ter- (to himself) A

wieder lebhafter $\text{♩} = 96$
più moto

pp *p* *f*

ja der Brief,
yes- you wrote,
Gras- aff,
no- vice,

ap- pe- tit- lich,
how en- ti- cing,

wer ist denn nur die
And who has been so
kei- ne
bare-ly

Glückliche,
for- tunate?
fünf- zehn Jahr.
fif- teen years!

ich hab' den Namen auf der Zun- ge.
The name was on my tongue this in- stant.

pp

Baron.

(nach rückwärts) (over his shoulder)

Wie? Pudeljung!
How? And how fresh,

Gesund!
e- gad;

Ge- waschen!
how dain-ty!

Marsch. Wer ist nur schnell die Braut!?

Princess. Pray tell me who's the bride?

Al- ler- liebste!
what a prize!

più animato

Das Fräulein
Young Mistress

espr. *mf* *espr.* *pp* *ten.*

tempo primo

Fa- - ni - nal.
Fa- - ni - nal.

(mit leichtem Unmut) (with slight vexation)

Ha- be Eu- er Gna- den den Na- men nicht ver- heimlicht.
Of her name and na- tion I did not make a sec- ret.

p

Marschallin.

Natürlich!

Princess. *Forgive me!*
poco animato

Wo hab' ich meinen Kopf?!

My mem' - ry plays me false!

Blos' die Fa-mi-li

What of her family,

Sinds keine Hiesigen?

*Pray, is it native here?*Baron. Ja -
Yes,

(mit Nachdruck)
(*emphatically*)**tempo primo**(Octavian macht sich mit dem Servierbrett zu tun,
(*Octavian busies himself with the tray, and thus*wohl, Euer Gnaden, es sind Hie - sige.
*tru - ly, your Highness, it is na - tive here.*Ein durch die Gna - de Ih - rer Ma - je - stät
*One which her Ma - jes - ty of late has raised*Ge -
to no.

wodurch er mehr hinter den Rücken des Barons kommt.)
(*gets behind the Baron.*)a - del - ter. Er hat die Lieferung für die Ar - mee, die in den Niederlanden steht.
bi - li - ty. The whole provisioning of all the ar - mies in the Netherlands is his.

(Marschallin bedeutet Octavian ungeduldig
mit den Augen, er soll sich fortmachen.)
(*The Princess makes impatient signs to Octavian to withdraw*)(mißversteht der Marschallin Miene vollständig)
(*Completely misunderstands the Princess' expression*)Ich seh, Eu - er Gna - den runzeln Dero schö - ne Stirn ob der Mes - al - lian - ce.
I see that your High - ness' love - ly lips ex - press dis - dain at the mis - sal - li - ance.

Al - lein,
*But yet -*daß ich es sa - ge, das Mädchen ist für ei - nen En - gel hübsch genug.
al - though I say it, the girl is pret - ty as an an - gel and as good.

Baron: Kommt frischwegs aus dem Kloster.
Comes straight from out a con-vent,

Ist das ein-zi-ge Kind, dem Mann ge-hö-ren
Is the on - ly child. The man pos-ses-ses

zwölf Hän - ser auf der Wie-d'n, nebst dem Pa - lais am Hof, und sei - ne Ge -
twelve hou - ses in the ci - ty and has a man-sion too. His health is

(schmunzelnd)
(Chuckling)

Marschallin. Mein lieber Vetter ich capierschon wieviels geschlagen hat.
Princess. It needs no glasses to dis-co-ver what time of day it is.
sund - heit soll nicht die-be-ste sein.
fai - ling, so the phy-si-cians say.

Ancora più tranquillo (sempre colla parte)

(Marschallin winkt Octavian den Rückzug zu nehmen)
(Princess again makes signs to Octavian to go)

Und mit Ver-laubfürstliche Gnaden,
And by your leave, tru-ly, your Highness,

ich dünke mir gut's a - de-liges Blut ge-nug im
I think that in my veins flows of the nob-lest, pu-rest

Leib zu ha - ben für ih-rer Zwei; man bleibt doch schließlich, was man ist,
blood e-nough For husband and wife. Blue blood like ours is al-ways - blue,

corpo di bac-co!
cor-po di bac-co!

Den
Such

Baron: Vortritt, wo er ihr ge-bührt, wird man der Frau Ge-mah-lin noch zu verschaffen wissen, und was die
ho-nours as be-long to one that is my wife, The Em-press, I can-not doubt, will grant her, and for our

Kin - der an - langt, wenn sie de - nen den gold - nen Schlüssel nicht concedieren werden - Va
fu - ture child - ren, If it chance that the Gol - den Key her Ma - jes - ty should refuse them - Va

be - - ne! Sie wer - den sich mit den zwölf ei - ser - nen Schlüsseln zu den
be - - ne! They will know how to find com - fort and joy in con - tem -

zwölf Hän - sern auf der Wied'n zu ge-trö - sten wissen. O si - cherlich, dem
pla - ting Their twelve great houses with their keys of i - ron. Princess. In truth, Your chil - dren ne - ver

Molto Allegro. $\text{♩} = 60$

(Octavian will mit dem Servierbrett rückwärts zur Thür hin)
(Octavian with the tray walks backwards to the door)

Vet - ter sei - ne Kin - der, die
will dream of chi - val - ry

wer - den keine Don Qui - chot - ten.
like Don Quixote in the no - vel.

Bar: Wa - rum hi -
Why leave the

Bar: aus die Cho-co - la - - - - de!? Ge - ru-hen nur! Da! Pst, pst, wie-
 cho - co - late un - fi - - - - nished? There's time e-nough! Hey! Pst, pst, What
 (Octavian hesitates with averted face)
 (Octavian steht unschlüssig das Gesicht abgewendet.)

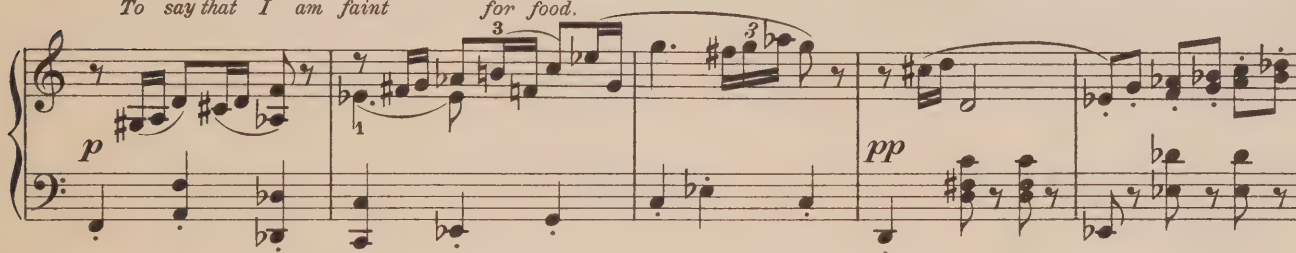


Marschallin. Fort, geh' sie nur!
 Princess. Quick, off with you!
 so denn! Wenn ich Eu-er Gnaden ge - ste - he,
 ails you? Grant me your permission, your High - ness,



daß ich so gut wie nuch - tern bin.
 To say that I am faint for food.

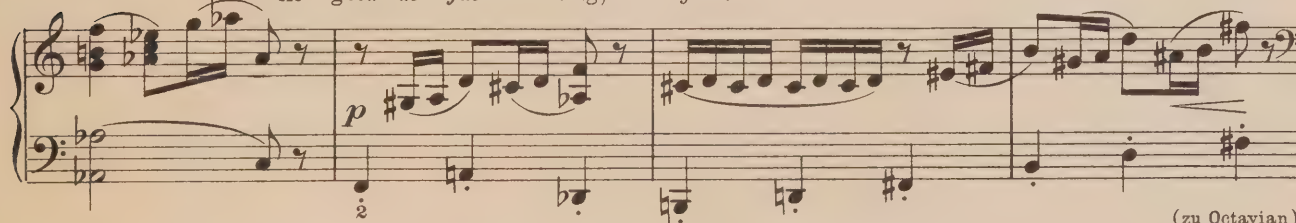
(resigniert)
 (Resigned)
 Marsch: Marian - del, komm sie her. Ser-vier sie seiner
 Pr: Ma-rian - del, bring it back, and wait u - pon his



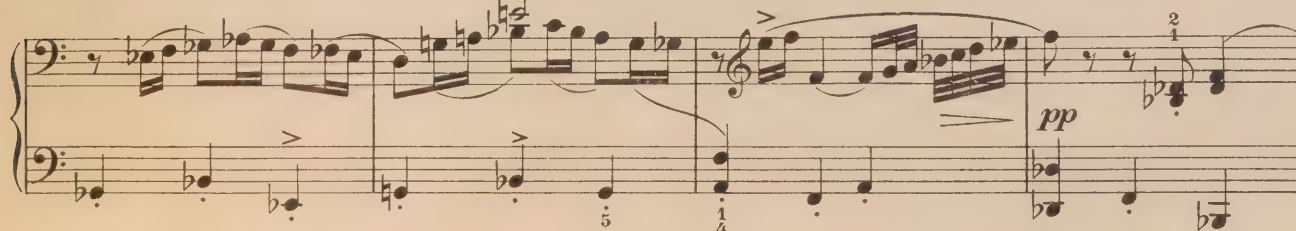
Lieb-den.
 Lord-ship.

(Octavian kommt, serviert, Baron nimmt eine Tasse, bedient sich)
 (Octavian comes back, and waits on the Baron who takes a cup and helps himself)

Bar: So gut wie nuch - tern, Eu - er Gna - den.
 As good as fas - ting, my dear cou - sin.



Sitz im Rei-se wa-gen seit fünf Uhr Früh, - (rechtein - ge - stelltes Ding! Bleib Sie
 Sit - ting in my post chaise since ear - ly dawn. (gad what a strapping wench. You stay
 (zu Octavian)
 (To Octavian)



nicht eilen!
non stringendo!

hier mein Herz. Ich hab' Ihr was zu sa - gen.) (zur Marschallin laut) Meine gan - ze Li -
here, my dear, There's something I would tell you.) (To the Princess) All my suite I have

f subito *p*

vree, Stall - pa - gen, Jä - ger al - les (Er frißt) Al - les
brought, Cou - riers and grooms and foot - men (Eats voraciously) They are

f *p*

un - ten im Hof zu - sammt meinem Al - mo - se - nier (zu Octavian) Geh Sie nur. (zu Octavian)
all down be - low, and there too you'll find my al - moner. (To Octavian) You may go. (To Octavian)
Hat Sie noch ein Bis - Have you a - no - ther

fp *dim.* *pp*

ko - terl? Bleib Sie doch. (Sie ist ein sü - ßer En - gel, Schatz, ein
bis - cuit? Do not go (It is the dain - tiest mor - sel sweet, a -

dim. *ppp*

(zur Marschallin) (To the Princess)
sau - be - rer) sind auf dem We - ge zum „Weißen Ros - se“ wo wir lo - gie - ren, heißt bis
(do - ra - ble) I hal - ted here, but we all shall lodge - on - ly till to - mor - row, At an

f *p*

(halblaut zu Octavian)
(Aside to Octavian)

(zur Marschallin, sehr laut) (schnell zu Octavian)
(To the Princess, very loud) (Quickly to Octavian)

Baron: ü-ber-morgen— (Ich gäb was schö-nes drum, mit Ihr) bis ü-ber-morgen (un-ter vier
inn "The White Horse" (I'd pay a hea-vy price to sport) But till to-mor-row (When there is

(Marschallin muß lachen über Octavians freches Komödienspiel) **un poco rit.**
(Princess laughs at Octavian's impudent playacting)

Au-gen zu charmu-tzie - ren! Wie?) Dann ziehen wir ins Pa-
none by to spoil our plea - sure! What?) Then I and mine will be
(zur Marschallin)
(To the Princess)

a tempo molto

lais von Fa - ni - nal. Na - türlich muß ich vor - her den Bräu-
guests of Fa - ni - nal. But first of all I must des - patch a bride -

(wütend zu Octavian)
(Angrily to Octavian)

- tigams-auf - - - führer - will Sie denn nicht warten? an die wohl-ge-bor-
groom's am-bas - - - sa - dor. - Will you not have patience - To my high - ly born

ne Jungfer Braut de-pu - tie - ren,
and beautiful bride, who shall bring her

der die Sil - ber - ro - se ü-ber - bringt
As a pledge of love a Sil-ver Rose

as in all - no - ble hou - ses the cus - - - tom -
nach der hoch - - a - de - li - gen Ge - pflo - - - gen -

Tempo come prima. (molto tranquillo con gravita)

Marschallin. Und wen von der Verwandtschaft ha - ben Eu - er Lieb - den für die - ses
Princess. And whom of all our kins - folk has your Lord - ship's choice de - sig - na - ted
heit.
is. Metr. ♩ = 76

Ehren - amt
for this grave

aus - - - er - sehn?
Em - - - bas - sy?

Baron. Die Be - gier - de, dar - ü - ber Eu - er Gna - - - den
It was mere - ly be - cause I so de - sired your

Ratschlag
Highness'

ein - zu - ho - len, hat mich so kühn gemacht, in Reisekleidern
gui - dance thou - ching this ve - ry weighty thing That I did ven - ture

bei De - ro
Thus to in -

Marschallin. Von mir?
Princess. You wish?

heutigen Lever gemäß
trude all tra - vel stained so soon.

brief - lich in al - ler De - vo - tion ge - ta - - ner
May be, your Highness will re - call that in my

Marsch: Wie denn,
Princ: Glad - ly,

Bit - te. Ich bin doch nicht so unglücklich, mit dieser de - vote - sten Supplik De - ro Miß - fal - len -
let - ter I made so bold to beg of her to help me; and I should be distressed be - yond words if I -
cresc.

na - tür - lich! Ei - nen Auf - führer für Euer Lieb - den er - sten Bräutigams be - such
you ask of me to find some-one to be Am - bas - sa - dor from you to your be - trothed
(lehnt sich zurück, zu Octavian) Sie könnte aus mir machen, was Sie woll - te.
(Leaning back, to Octavian) I'd give you, my wench, a - ny - thing you ask for.

aus der Verwandtschaft — wen — denn nur — den Vetter Preysing? Wie? den Vetter
and bring her gree - ting — whom to choose? Our kinsman Preysing? How? Our cou - sin
Sie hat das Zeug da - zu!
Gad zooks! she's be - witched me quite!

Lam - bert?
Lam - bert?

Ich werde —
I'll tell you —

Dies
All

liegt in Euer Gna - den al - lers schönsten
this I gladly leave in your sweet hands, your

Ganz gut. Will Er mit mir zu
'Tis well. Will you not sup with
Hän - den.
High - ness.

A - bend es - sen,
me to - night, dear

Vet - ter?
cou - sin?

Marsch: Sagen wir morgen. will Er? Dann propo - nier ich Ihm ei - nen.
Princ. Well then, to mor-row, will you? I'll be pre - pared with pro-po-sals.

Baron. Eu - er
But, your

(will aufstehen) Indeß...
(Rising) O yes,
 Gnaden sind die Herablassung sel - ber.
Highness' con - des-cension o'er-whelms me.

(halblaut)
(Aside) accelerando

O - ho!
O - ho!

Daß Sie mir wiederkommt Ich geh nicht eh-er fort!
You must come back a - gain I stay here till you come!

(laut)
(Aloud)

poco calando

Bleibsienur da!
Stay where you are!

Kannich demVet - ter
Do but command me

fürjetzt noch dien - lich sein?
I beg in all things, my Lord;

Ich
I

tempo primo

schäme mich be-reits:
tru-ly am a-shamed-

an Eu-er Gnaden No - ta-ri ei-ne Rekommandation wä-re mir
a word or two to com - mend me to your Highnesses at - tor - ney I would

Marschallin: Mein No-ta-ri kommt öf-ters des Morgens.
Princess. My at-tor-ney is of-ten here ear-ly.

lieb. Es handelt sich um den Eh - vertrag.
crave. I would con-fer touching sett - le-ments.

Schnelles Walzertempo.

Con moto assai $\text{♩} = 56$

Marsch: Schau Sie doch Ma-riandel, ob er nicht in der An - ti - cham - bre ist und
 Princ: Go to see, Ma - riandel, If he's by chance not in the an - te - room in

war - tet.
 wai - ting.

Baron. Wo-zu das Kammer-zo-fel? Eu-er Gnadenberaubt sich der Be - die - nung um
 Why send your wai - ting wo - men. Her at - ten-dance your Highness might be nee - ding - 'tis

meinetwillen. (hält sie auf) Laß er doch, Vetter, sie mag ru - hig gehn. (lebhaft)
 too much kindness. (holds her back) Let her go - cousin, She's not nee - ded here. (Eagerly) Baron: Das
 That

geb ich nicht zu. Bleib Sie hier zu Ih-rer Gna - den Wink. Es kommt gleich wer von der Liv-
 I'll not at - low. Stay here at her Highness' beck and call. 'Twill not be long be - fore a

etwas ruhig beginnend
 (poco tranquillo da prima)

ree herein. (wiegend) Ich ließ ein sol - ches Gold-kind,
 foot - man comes. (Rocking) I should not let this sweet child,

Baron: mei-ner Seel, nicht un - ter das in - fa - me La - kai-en-volk (streichelt sie) (Stroking her)
 On my soul, Go mix with all the ras - cal - ly men be - low.

(Der Haushofmeister tritt ein)
 (Enter the Major Domo)
 Marschallin. Euer Lieb-den sind all - zu besorgt.
 Princess. There's no need for such fears, my good friend —

Da, hab ich's nicht ge - sagt?
 There, is't not as I said?

(zum Haushofmeister) Stru - han,
 (To the Major Domo) Stru - han,
 Er wird Eu - er Gna - den zu mel - den ha - ben.
 He comes with some news that concerns your High - ness.

hab ich meinen No -
 Tell me, is my at -

ta - ri in der Vor-kammer war - ten?
 tor-ney in the an - te-room, wai - ting?

Haushofmeister. Fürstliche Gnaden ha-ben den No - ta - ri,
 Major Domo. Yes, the at - tor-ney waits wi - thout, your High - ness,

dann den Ver - walter, dann den Kuchelchef,
 Then there's the steward, next, the Head Cook,
 dann von Excellenz
 then The Duke of Sil -

Haushofm: Sil - va hergeschickt, ein
Major Domo: va com - mends to you a

Sän - ger mit ei-nem Flö-ti - sten.
flute-play-er and a young sin - ger.

mf p poco f

(Der Baron hat seinen Stuhl hinter den breiten Rücken des Haus-hofmeisters geschoben, ergreift zärtlich die Hand der vermeintlichen
(The Baron pushes his chair behind the broad back of the Major Domo and tenderly takes the hand of the supposed Zofe)

(trocken) An - son - sten
(Drily) And last - ly

das ge - wöhnliche Ba-ga-gi.
all the u - su-al pe - titioners.

sfz p sfz G.P.

$\text{♩} = 56$

Baron (zu Octavian) Hat Sie schon ein - mal
(to Octavian) Say, have you e - ver

mit einem Kava-lier
with a - ny gentle - man

im tête - à -
been tête - à -

pp w

tête zu A - bend ge - ges - sen? (Octavian tut sehr verlegen) Nein?
tête to sup - per, my sweet - heart? (Octavian simulates embarrassment) No?

Da wird Sie
it will make you

fp w

Marschallin, dem Haushofmeister unaufmerksam zuhörend, beobachtet die Beiden,
(The Princess observes the pair, while listening inattentively to the Major Domo,
Octavian (leise verschämt) I weiß halt nit, ob i dös
(Softly-confused) A! I dont know whe - ther I

Augen machen.
stare, I war-rant.

Will
Will

Sie?
you?

dim. pp fp

muß leise lachen.)
and cannot refrain from laughter.)
derf.
can.

(Der Haushofmeister verneigt sich, tritt zurück, wodurch die Gruppe für den Blick der Marschallin frei wird.)
(The Major Domo bows, and retires, thus exposing the two to the Princess's view.)

pp *p* *stacc.* *mf*

Red. Red.

Marschallin: (lachend zum Haushofmeister)

Princess: (laughing to the Major Domo)
War-ten las-sen.
Bid them wait there.

(Der Baron setzt sich möglichst unbefangen zurecht.)
(The Baron tries as best he may to appear at his ease.)
(Haushofmeister ab)
(Exit Major Domo)

pp *vivo* *p*

* *

Marsch.: (lachend)
Pr.: (laughing)

Der Vet-ter ist,
My cou-sin takes

ich seh es,
his plea-sures

kein
where

pp *Red.* *

Kost-ver-äch-ter.
e'er he finds them.

Baron (erleichtert)
Baron (Relieved)
Mit Eu-er Gna-den
Your Highness puts me

(aufatmend)
(breathing more freely)
ist man frei
at my ease

da-ran. Dagibts kei-ne
at once. With you there's no

pp *pp*

(er küßt der Marschallin die Hand)
(He kisses the Princess's hand)

poco allargando

Flau - sen und kei-ne E-ti-quet - te
non - sense, no emp-ty affec - ta - tions,

und kei - ne spa - ni - sche
no fuss, no buck-ram, no

p *mf* *p*

a tempo Marschallin (amüsiert)
Princess (amused)

Tu - e - rei.
com - pli - ments.

Aber wo Er doch ein Bräut'gam ist?
But a man of birth that's just en-gaged -

Presto.
Metr. ♩ = 144.

Baron (halb aufstehend, ihr genähert)
Baron (Half rising, leaning towards her)

Macht das einen lahmen E - sel aus mir?
And must I be-cause of that, live like a monk?

Bin ich da nicht
Do I not well,

(stets in sehr leichtem
Throughout in the tone
wie ein gu - ter
like a hound of

Parlandoton
(of easy conversation)

Hund auf ei - ner gu - ten Fähr - te? Und doppelt scharf auf je - des Wild,
breed, keen on the quar - ry e - ver, To fol-low hot - foot ev - ry scent

nach links nach rechts?
to right or left.

Marschallin. Ich se -
Princess. I see

he, Eu - er Lieb - den be - trei -
that my dear cou - sin pur - sues

Baron (ganz aufstehend)
Baron (Rising)

ben es als Pro - fes - sion.
the sport quite se - ri - ous - ly.

Das will ich mei - nen.
Wherefore de - ny it?

Wuß - te nicht,
For what sport

Baron: welche mir besser be - ha - - - gen könn-te. Ich muß Eu-er Gna-den sehr be -
 bet-ter becomes men of birth and bree-ding? I row, I con-dole with you sin-

dau-ern, daß Eu-er Gnaden nur — wie drück ich mich aus — die ver-tei - digen-den Er-fah - rungen be-
 cere-ly That you can on-ly know — 'tis hard to ex-press — From ex - perience what are the feelings of a de-

sit - zen.
 fen - der.

Parole d'hon - neur!
 Parole d'hon - neur!

Es geht
 There's no - -

nichts ü - ber die von der an - deren Sei - te.
 thing like to those which in - spire an ag-gres - sor.

Marschallin (lacht)
 Princess (laughs)

Ich glau-be Ihm,
 I doubt it not

daß die sehr man - nig - fal - tig sind.
 that they are ve - ry va - ri - ous.

Baron.

Baron.

Soviel Zeiten das Jahr, so viel Stun - den der Tag, da ist kei-ne... Kei - ne?
Though the times of the year, though the hours and the minutes be countless... Count - less?

Marschallin.

Princess.

Baron.

Baron.

...wo nicht -
there's none -

Marschallin.
Princess.Baron.
Baron.

..wo nicht? - wo nicht dem Knaben Cu - pi - - - do ein Ge - schen - ker!
there's none? - in which sly Ma-ster Cu - pi - - - do Will not smile on

(immer sehr schnell und deutlich)
(Always very quickly and distinctly)

ab - zu - li - sten wär.
him who woosh him a-right.

Dafür ist man kein Au - er - hahn und kein Hirsch,
But then we are not birds of air and not stags,

son - dern ist man
but we are the

sempre molto mosso

Herr der Schö - pfung,
Lords of Cre - a - tion:

daß man nicht nach dem Ka - len - der for-ci-ert ist, halten zu Gna - den!
there-fore the al - ma-nac rules not our ma-ting-saving your pre - sence!

Zum E - xem-pel der Mai
Now the sea-son of May

ist recht lieb für's ver - lieb - te Ge-schäft, das weiß je - des
is pro - pi - tious for lo - ver's de - signs, as ev'-ry child

Baron: Kind,
knows.

a - ber ich sa - - - ge:
But I say tru - - - ly:

Schö - ner ist Ju - ni,
I pre - fer Au - gust,

dim. *pp* *fp*

Ju - li, Au - gust.
June or Ju - ly.

Da hat's Näch - te.
What nights, cou - sin.

p *mf* *pp* *mf*

Da ist bei uns da dro - ben so ein
To us at home in sum - mer comes an

ff *espr.* *mf* *p* *espr.*

Zu - zug von jun - gen Mäg - - - den aus dem Böh - mi-schen her -
ar - my of girls from Bo - he - - - mia, in a swarm they cross the

espr. *espr.* *pp*

ü - ber:
bor - der:

Ih-rer zwei - e, drei-e haltich oft
And it's plea - sant some-times to in - duce

bis im No - vem - ber mir im
just two or three to stay with

p *pp*

Baron: Haus. Dannerstschick'ich sie heim.
me till the au - tumn falls.

Zur Ern - te kom-men sie
They come at har-vest time

und sind auch an -
nor do they re -

f *mf* *dim.*
espr.

son - sten an - - stel - lig und gut -
fuse to work what e - ver the task.

(schmunzelnd)
(Chuckling)

dannerstschick'ich sie heim! - Und wie sich das
When 'tis done, they go home! - And how they a -

espr. *pp* *ppp* *p* *f*

mischt, das jun - ge, run - de böhm - sche Völ - kel, schwer
gree, the ac - tive, lis - som, folk of Bo - he - mia, sad

poco allarg.

und süß,
and sweet,

mf *p* *pp*

tempo primo

poco ritenuto

mit de - nen im Wald, und de - nen im Stall dem deut - schen Schlag,
With those of our land, of true Ger - man stock, so dif - fe - rent,

scharf und
Sharp and

pp *f* *p*

tempo primo

herb wie ein Ret - zer Wein - wie sich das mi - schen tut!
sour like a Nort - hern wine - Yet they a - gree so well!

Und ü - ber - all steht
And ev' - ry - where lo - -

p *pp*

Baron: was und lau - ert und schießt durch den Gattern, und schleicht zu ein -
 - vers are wai - ting and see - kineach o - thers, and whis - p'ring sweet

an - der. und liegt bei ein - an - der, und ü-ber-all singt was und
 no - things in ten - de-rest ac - cents, And ev'ry-where all day they're

schupft sich in den Hüf - ten, und melkt was und mäht - was und plantscht, und
 heard Joy - ful - ly sin - ging and mil - king and rea - ping with a will, And

Marschallin. (sehr amüsiert)
 Princess. (Much diverted)

plät - schert was im Bach und in der Pfer - deschwemm. — Und Er ist ü -
 dab - bling in the harns and in the vil - lage pond — And you are e -

etwas breit
 un poco ritenente

- ber - all da-hin-ter her?
 v'ry-where keeping a watch?

Baron. Wollt, ich könnt sein wie Ju-pi-ter,
 Baron. Would I could be, like Ju-pi-ter,

tempo primo, molto allegro.

Baron: se - lig in tau - send Ge - stal - ten!
hap - py in end - less dis - gui - ses!

Wär Verwen - dung für je - de.
There is room for so ma - ny.

Marschallin. Wie, auch für den Stier?
Princess. What, e'en for the bull?

So, grob
Fie, fie.

will Er sein?
How coarse a jest!

O - der möcht Er die Wol - - - ken
'Twould be pret - tier in heav'n to

spie - len und da - her ge - säu - - - selt kom - men
gam - bol, like a flee - cy coud - - - let, Waf - ted

als ein Strei - ferl
By an am - rous

nas - se Luft?
breeze of spring.

(sehr munter)
(Very gaily)
Baron. Je nach - dem,
Baron. That de - pends,

all's je nach - dem.
yes, that de - pends.

Baron: Das Frau - en - zimmer hat gar vie - ler - lei Ar - ten, wie es will ge -
 For wo - man, look you, Must be wheed - led or cap - tured in a hun - dred

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *p*, *p*, and *pp*.

nom - men sein. Da ist die de - mü - ti - ge Magd. Und da:
 diff - rent ways. The one is all hu - mi - li - ty. The next

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *p*, *pp*, *p*, and *f*.

die trot - zi - ge Teu - fels - kre - a - tur,
 a limb of the Devil, a ve - ry shrew, —

haut
 Beats

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *ff* and *ff*.

dir die schwe - re Stall - tür an den Schä - del —
 you a - bout the head - piece with a pitch - fork —

Und da ist die
 Then the third, who

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *ff* and *p*.

ki - chernd und schluch - zend den Kopf ver - liert
 gig - gling and sob - bing will lose her head

die hab ich gern und
 That one I like, and

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *dim.* and *pp*.

Ad.

*

un poco ritenuto

Baron: je - ner wie - der, der sitzt im Au - ge ein kal - ter, rechnen - der Sa - tan.
 Then a - no - ther - look in her eyes there's a de - vil, cold and re - pel - ling,

tempo primo

Aber es kommt ei - ne Stun - de, da flackert die - ses lau - ern - de Au - ge und der
 But your time - sure will come - you'll dis - co - ver How that de - vil is yel - ding, and re -

Sa - tan, in - dem er er - ster - ben - de Bli - cke da - zwischen schießt,
 len - ting. And when his last ve - no - mous glan - ces he darts at me,

(mit Gusto) poco allarg.

der würzt mir die Mahl - zeit
 that fla - vours the ban - quet -

tempo primo Marschallin.

un - ver - gleich - lich. Er sel - ber ist ei - ner,
 past be - lie - ving. 'Tis You that's a de - vil,

Baron.

meiner Seel! Und wär ei - ne - ha - ben die Gnad' - die kei - ner an - schaut:
 on my soul! Yet a - no - ther - pray give me leave - whom none will look at:

Baron: im schmu-tzi-gen Kit - telschlumpt sie her, hockt in der A - sche hin - term Herd -
 in tat - ters and rags she slinks a - long, crouches mid a - shes by the hearth -

die, wo du sie an - gehst zum rich - ti - gen Stündl - die
 She, if the right hour have but struck for your woo-ing - She's

poco calando

poco più tranquillo ♩ = 120.

hat's in sich.
 not wan - ting

Ein sol - ches Stau - nen
 a wild a - maze - ment

garnicht be - grei - fen
 stunned and be - wil - dered,

kön - nen und Angst und Scham;
 hal - ting Twixt fear and shame;

und auf die letzt, so
 At last she yields, like

ei - ne ra - sen - de Se - lig - keit,
 one dis - traught with ex - cess of joy,

daß sich der Herr, der
 To think that he, the

Baron. gnä - di - ge Herr
mas - ter and lord

he - rab - ge - las - sen gar zu ih - rer Nie -
So far des - cends to look up - on her low -

tempo primo. (molto allegro.) $\text{♩} = 144$.

Marschallin. Er weiß mehr als das A - B - C!
Princess. You know more than the al - pha - bet!

(alles nur in halblaut ver-
traulichem Ton.)
(All in a low voice, con-
fidentially)

- drig - keit. Da gibt es wel - che, die wol - len be - schli - chen sein, sanft wie der
li - ness. Then there are o - thers, won on - ly by stra - te - gem, Soft as the

Wind das frisch ge - mäh - te Heu be - schleicht.
breeze that sighs o'er new-mown hay in June.

Und welche - (stark) da gilt's,
And o - thers, (Aloud) look you,

wie ein Luchs hin - term Rücken heran,
"Quick as light - 'nings" the watchword for those -

und den Melk - stuhl ge - packt, daß sie tau - melt und hin - schlägt.
Eve she knows you're at - tacked, she is spraw - ling de - fence - less -

Baron: Muß halt ein
But when she

ff *ffp* *dim.*

Heu falls

p *pp*

(behäbig schmunzelnd)
(Chuckling complacently)

ffp

tempo primo. (Presto)

(Octavian platzt lachend heraus)
(Octavian bursts out laughing)

(frei) in der Nä - he da - bei sein. Marsch. Nein Er a - girt mir gar zu gut!
(Free) see she do her-self no harm. Princess. Ha! what a man! What vic - to - ries!

pp *f* *p* *pp*

Marschallin.

Laß er mir doch das Kind
Let that child be, I say.

(sehr ungeniert zu Octavian)
(Without embarrassment to Octavian)

Baron. Weiß mich in's eng - - - ste Ver - steck zu be -
Mea - - nest of at - - - tics can ne - - ver dis -

Octavian. (sofort wieder in seiner Rolle)
(Instantly playing his part again)

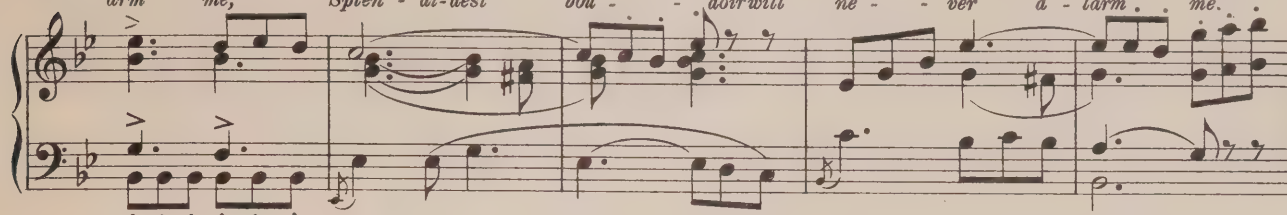
Na, zu dem
No, I won't

3 *1* *1* *1*

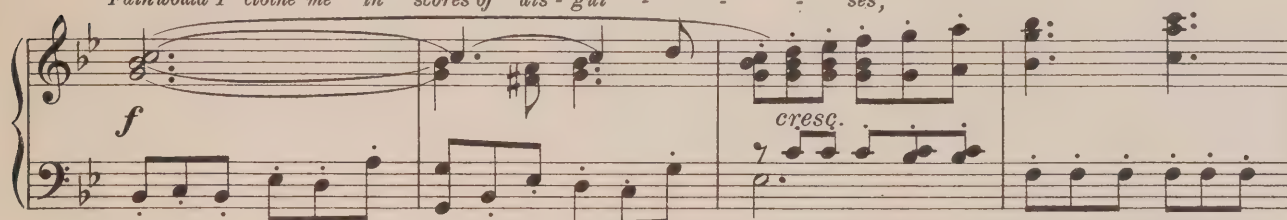
Marschallin. Nein, Er a-girt mir gar zu gut!

Er ist, ein Rech - - - - - ter!

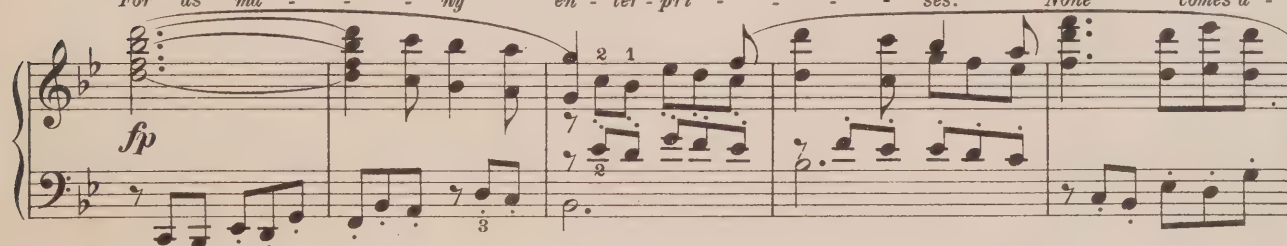
Oct: Herrn, da ging i net, da hätt' i an Re spect, da hätt' i an Re -
Go court-in-with you, I do not think it right, I do not think it
Bar: que - men, weiß im Al - ko - ven ga - lant mich zu be - neh - men.
arm me, Splen - di - dest bou - - - - - doir will ne - - - - - ver a - - - - - larm me.



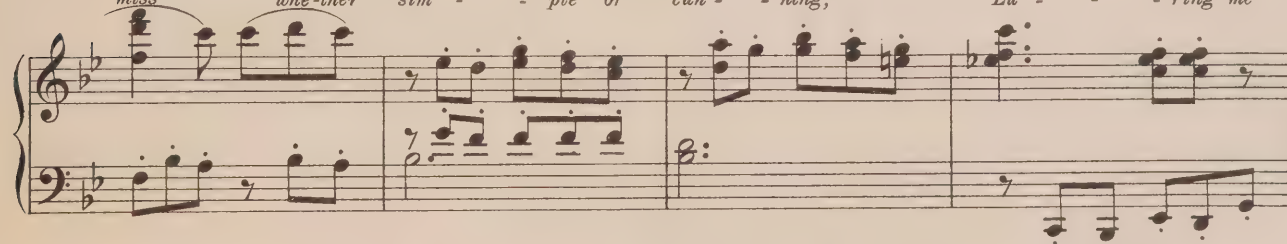
Er ist der Wah - - - - - re! Laß Er mir doch das
Ha! what a he - - - - - ro! Let that child be, I
spect, na was mir da pas - sie - ren könnt, da wir i gar zu
right, Mer - cy, what would my mo - ther say; Sure I would die of
Hät - te Ver - wen - dung für tau - send Ge - stal - ten,
Fain would I clothe me in scores of dis - gui - - - - - ses,



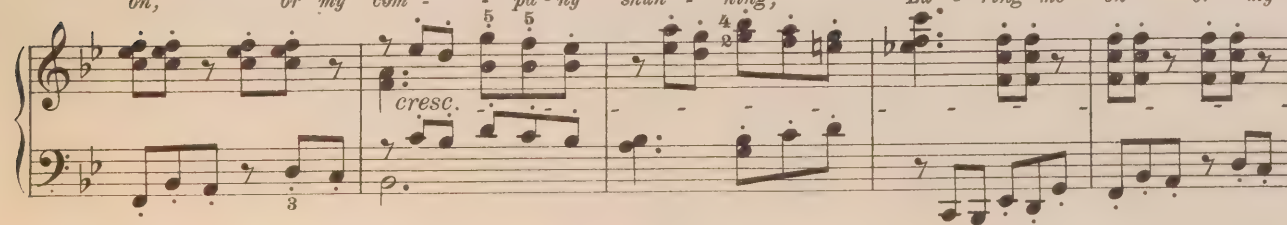
Kind! Er ist ganz wie die anderndrei - vier - tel sind. Wie ich
say. But of e - ve - ry hundred I see each day, There are
g'schreckt. I waß net, was er meint, I waß net, was er will. A - ber was
fright. I dont know what you say - I dont know why I should. Onething I
tau - send Jung - - - - - fern fest - zu - hal - - - - - ten Wä - - - - - re mir
For as ma - - - - - ny en - ter - pri - - - - - ses. None comes a -



Ihn so se - he, so seh ich hübsch vie - - - - - le. Das sind halt die Spie - le,
nine - ty like him, 'Tis still the same sto - - - - - ry, They find there's one glo - - - - - ry
z'viel is, das ist zu viel. Na was mir da pas - sie - ren könnt? A - ber was
know is, 'tis for no good. Mer - cy! what would my mo - ther say! Onething I
kei - - - - - ne zu her - be, kei - - - - - ne zu
miss whe - ther sim - - - - - ple or cun - - - - - ning, Lu - - - - - ring me



die euch con - ve - nie - ren! Und wir, Herr Gott!
In all that sun - seem - ly! And we, Heaven knows,
z'viel is ist zu viel, na was mir da pas - sie ren könnt. Das is ja net zum
know is, 'tis no good. Mer - cy! what would my mo - ther say. I'd be too scared for
nie - - - - - dri - ge, kei - - - - - ne zu der - be, kei - - - - - ne zu her - be und
on, or my com - - - - - pa - ny skun - - - - - ning, Lu - - - - - ring me on or my



Marsch: Wir
Princess: we

Oct: sa - - gen,
fun - - ning,

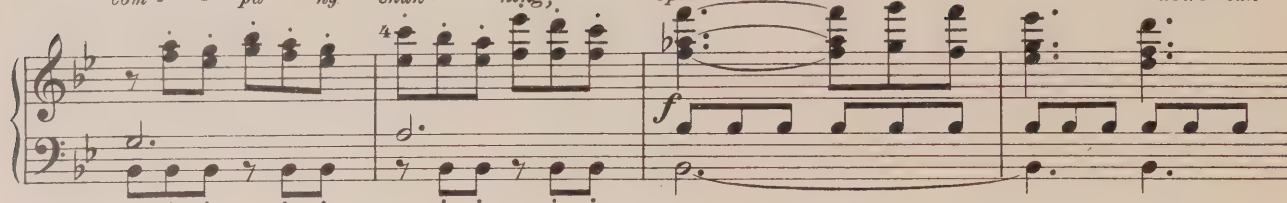
Bar: kei - - ne zu der - - be.
com - - pa ny shun - - ning,

zu
You

lei - - den den
feel - - all the
so look an too
Tät mich für kei - -
Spl-en-di - dest bou - -

Scha - - den
sor - - row,
Herrn da
bold and

nem Ver -
doirs can

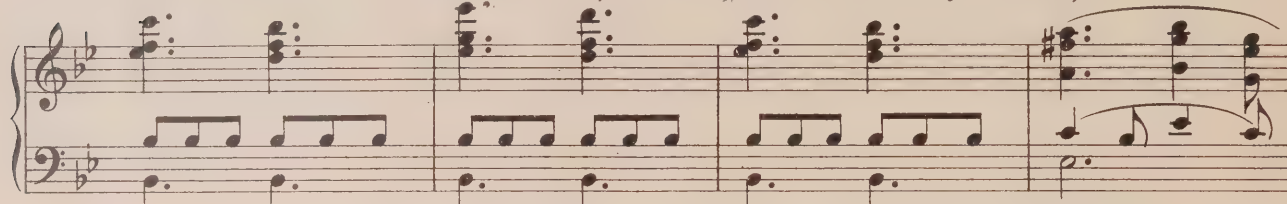


wir lei - den den Spott
we bear the hard blows.

und wir ha - bens halt
But per - chance wo - men

ging i - net,
cun - ning, mir
steck nicht schä - men,
ne'er a - larm me,

tats die ich was
be too Red' scared ver -
seh All are for me, for



auch net an - ders ver - dient.
sin more deep - ly than men.

schla - gen.
fun - ning.

Da
Such

sich un - ser - eins
led many a poor

ich muß mir's neh - men.
naught can dis - arm me.

Tät mich für kei - nem Ver -
Mea-nest of at - tics can



(mit gespielter Strenge)
(With feigned severity)

Und
What

jetzt sak - ker-lott,
man - ners are those.

und jetzt sak - ker -
what man - ners are

mut wil - lig
girl to her
steck nicht
ne'er dis -

scha - den. (zur Marschallin) Ich hab sol - che
ru - in. (to the Princess) I'm frigh - tend, your
schä - men, seh ich was
arm me, All are for

Angst vor
High - - -
Lieb's: ich
me, for



lott. jetzt
those! Now
ihm,
ness,
muß,
me,

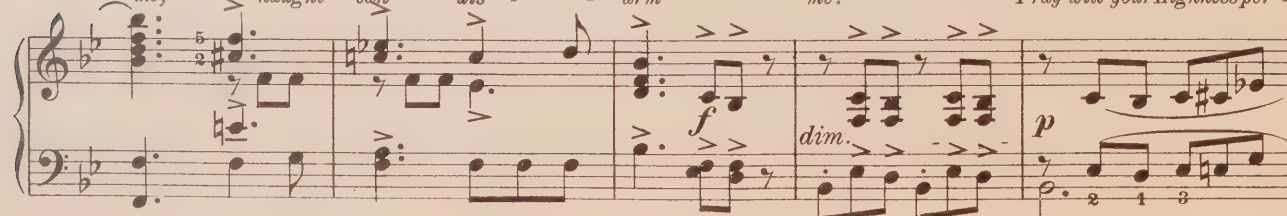
ich muß
naught can

laß Er das Kind!
let the child
fürst - li - che
Look what he's
muß's
dis - arm

Gna - den.
do - in'!
neh - men.
me.

(nimmt wieder würdevolle Haltung an)
(Suddenly returns to a dignified manner)

Ge - ben mir Eu - er
Pray will your Highness per -



Bar: Gna - - den den Gras - - aff' zu mei - ner
mit me to take this wench To be my

künft-gen Frau Ge - mah - lin Be - die - nung.
Ba - ro - ness' - es cho - sen at - ten - dant?

Marschallin:

Princess:

Wie, mei-ne Klei-ne da?
What? my fa-vou-rite?

Was soll-te die?
What would you gain?

Die Fräulein Braut
And, sure, your bride

wird schon ver - se - hen sein
will have no need of her.

und nicht an-stehn auf Eu - er Lieb - den Aus - wahl.
Such a choice she would wish to make un - ai - ded.

Baron.

Das ist ein fei - nes Ding!
She is a splendid wench!

Kreuz - sa - ker - lott!
Gad-zooks she is,

Da ist ein Tropf
I dare be sworn,

she gu - tes
has blue

Octavian. (für sich)
(to himself)

Marschallin. Princess.

Bar: Blut
bloodda - bei.
in her.Ein Tropf gu - tes Blut!
In truth, some blue blood!Eu - er Lieb - den ha - ben ein schar - - fes
What a keen des-cernment is yours, my

dim. *pp*

Ad. (vertraulich)
(Confidentially)

Au - ge! Ge - zient sich. Find in der
cou - sin! 'Tis need - ful. Is it notOrd - nung, daß Per - so - nen von Stand in sol - cher
right a man of birth should have those a - bout his

stacc.

Wei - se von a - de - li - gem Blut be - die - - net wer - den. Führ'
per - son Who al - so are of pe - - di - gree un - ble - mished. I

Octavian. (stets sehr belustigt zuhörend, für sich)
(Still listening much diverted, to himself)Marschallin. Wie?
Princess. What?Gar ein Mä - del?
I am cu - rious.selbst ein Kind mei - ner Lau - ne
have a lac - - key as well - born as
Ein Kind sei - ner Lau - ne
As well - born as he is?

sempre pp

Das willich nicht hof - fen!
How vast - ly di - ver - ting!(stark)
(Emphatically)Ei - nen Sohn!
Of a duke!Ei - nen Sohn!
Of a duke!Nein, ei - nen Sohn.
Son of a duke!Trägt
Soler - che - nau - sches Ge -
like, that none could mis -

pp

Marschallin (lachend)
Princess (Laughing)
Als Leib-la-kai!
His bo-dy-servant!

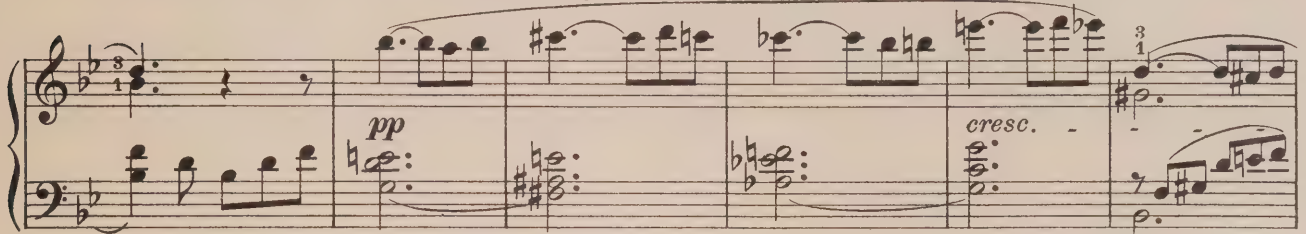
Octavian.
Als Leib-la-kai!
His bo-dy-servant!

Bar: prä - ge im Ge - sicht. Halt ihn als Leib-la-kai!
take him are the two. He is my bo - dy-servant.

Wenn Eu-er Gna - den dann werden he-
When e-very your High - ness shall daign to com -



feh - len, daß ich die sil - ber-ne Ro - se darf De-ro Hän-den ü-ber-ge-ben, wird er es
mand the Give to your kee - ping the Rose of Sil-ver (He's without now - in the courtyard) Then he twill



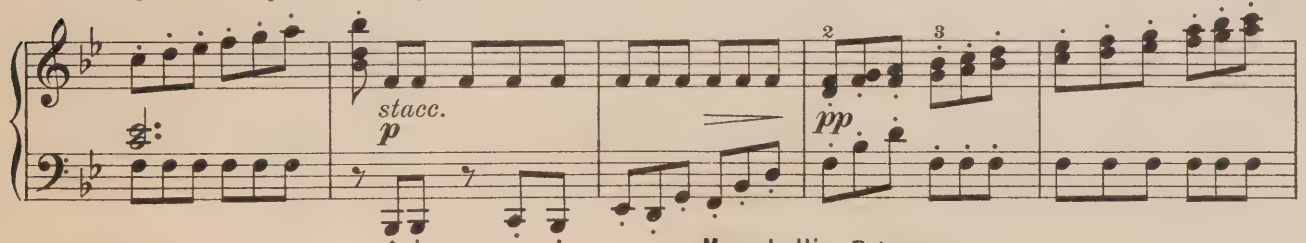
Marschallin. Soll
Princess. I
sein, der sie he - rauf bringt.
be that brings it hi - ther.

(Octavian winkend)
(Making a sign to Octavian)
mich recht freun. A-ber wart Er ein-mal. Ma - rian-del!
un - der - stand. But one mo-ment I beg. Ma - rian-del!
Ge-ben mir Eu - er
Once more I beg your



Gna - den das Zo - fel Ich laß nicht lok-ker!
High - ness your wai-ting maid for my la - dy!

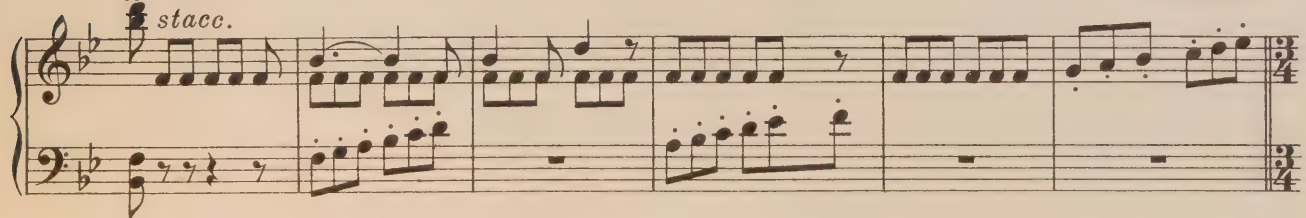
Marschallin. Ei!
Princess. Ah!
geh sie nur und bring sie das Me - dail -
go and bring the mi - niature set in



Octavian. (leise) (softly)
lon her. The - res,
je - wels. The - res,
The-res, gib acht!
The-res, be-ware!

Marschallin. Princess.
(ebenso) (The same)

Brings nur schnell. Ich weiß schon, was ich
Bring it, quick. I'm cau - tiou's self, have no



Schnelles Walzertempo. (♩ = 60. des 6/8 ♩ = 60.)

L'istesso tempo.

Marsch: tu!

Princess. fear!

Baron.

Könnt ei - ne jun - ge Für - stin sein -
(Octavian nach - Gad, she might be a young prin - cess!
sehend)
(Looking after Oct.)

pp

p

p

pp

pp

p

(ewas stärker)
(a little louder)

mf

p

poco tranquillo $\text{♩} = 76$.

(Octavian bringt das Medaillon) (Octavian brings the miniature)

Bar: Mark.
mar - -

Marschallin: Wol-len Eu - er Gna-den leicht
ches. Princess: Would your Lord-ship choose to have

den jun-gen Her - ren da
this gal-lant gent - le-man

tempo
primo.

(Alles in sehr leichtem Conversationston)
(All in a tone of very light conversation)

als Bräu-ti-gams - - auf - füh - rer
To take the Sil - ver Rose to your

ha - - ben?
Mis - tress?
Baron.

Bin un - ge - schau-ter
Wi - thout a glance I

ein - ver - stan - den.
trust your High - ness.

poco tranquillo.

Marschallin. (etwas zögernd)
(with slight he-sitation)

Mein jun - ger
'Tis my young

tempo primo.

Baron. (stets sehr verbindlich)
(still very courteously)

Vet-ter,
cou-sin,

der Graf Oc - ta - - vi-an.
The Count Oc - ta - - vi-an.

Wuß - te kei-nen Vor -
Who could wish a no -

nehmen zu wün - schen.
bler or more gal - lant?

Wär in De - vo - tion
Sure, I should be vast - ly in the

dem jun-gen Herrn sehr ver -
debt of your

Marschallin (schnell)
Princess (Quickly)

Seh Er ihn an! (hält ihm das Medaillon hin)
 Look at him well! (holds the miniature towards him)

Baron: bunden.
 kinsman.

Die Ahn - lichkeit! (sieht bald auf das Medaillon, bald auf die Zofe)
 'Tis won - der-ful! (Looking first at the miniature then at the wait-

Ja, ja.
 Yes, yes!

f *p*

5

Wie aus dem Ge - sicht ge-schnitten!
 ing maid) From one mo - del both are co - pied!

Hat mir auch schon Ge - dan - - ken ge -
 It has cau - sed my - self some sur -

Oc -
 Oc -

pp

(auf das Medaillon deutend)
 (referring to the miniature)

macht. Ro - - fra - no, des Herrn Mar - che - se' zwei-ter Bru - der
 prise. Ro - - fra - no, the youn - ger bro - - ther of the Mar - quis.
 ta - vi - an? Ro - fra - - no! Da ist man wer, wenn man aus
 ta - - vi - an? Ro - fra - - no! *espr.* 'Tis no small thing, such a re-

(mit Beziehung auf die Zofe)
 (Pointing to the maid)

sol - chem Haus, und wärs auch bei der Dome-sti-entür.
 la - tion - ship, E'en if it be not quite ca - no - ni - cal.

Darum halt ich sie auch wie was be -
 For that cause I've advanced her o - ver

pp *led.* *

sonde-res.
 all the rest.

Ge - ziemt sich.
 'Tis fi - ting.

Immer um meine Per - son.
 Always in waiting on me.

Jetzt a-ber geh Sie, Ma -
 Now get you gone, you, Ma -

Sehr wohl.
 'Tis well.

pp *3* *5*

March: rian - - del, mach' Sie fort.
Pr: rian - - del, On your way.

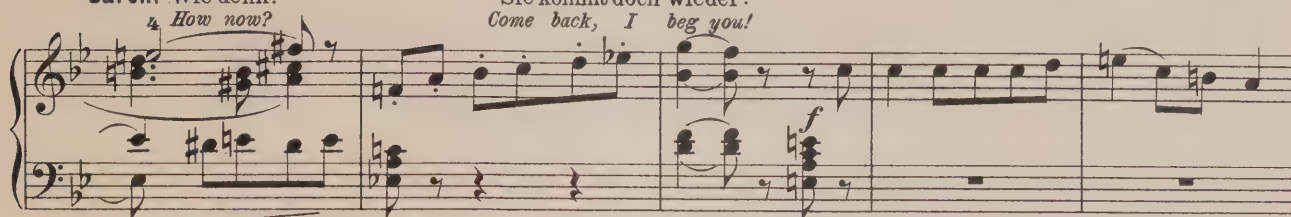
(überhört den Baron absichtlich)

(Purposely not noticing the Baron)

Und laß Sie die An-ti - chambre he-rein!
Ad - mit all who are in wait-ing with-out!

Baron: Wie denn?

Sie kommt doch wieder?
Come back, I beg you!



accelerando

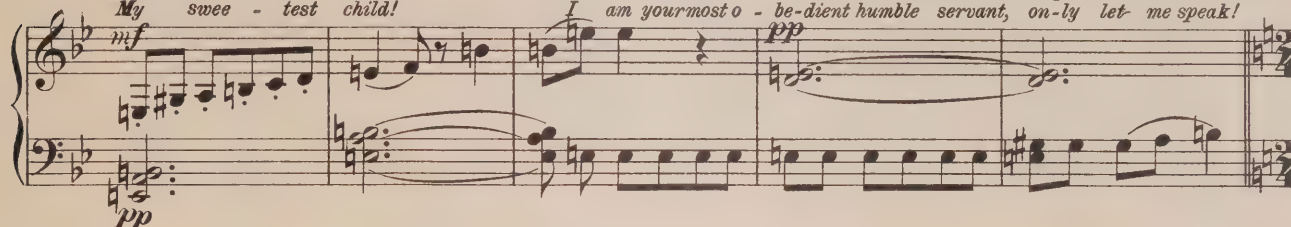
(Octavian geht gegen die Flügel-
türe rechts) (goes to-
wards the folding door
(ihm nach) (Follows him) to the right)

Octavian (an der Tür rechts)
(by the door on the right)

Derfts ei-na geh! (läuft nach der andern Tür)
You may come in! (Runs to the other door)

Mein schön - stes Kind!
My swee - test child!

Ich bin Ihr Servi - teur. Geb Sie doch einen Augenblick Audienz!
I am your most o - be-dient humble servant, on-ly let me speak!



(In diesem Augenblick tritt eine alte Kammerfrau durch die gleiche Türe ein. Der Baron zieht sich enttäuscht zurück. Zwei Lakaien kommen von rechts herein, bringen einen Wandschirm aus dem Alkoven. Die Marschallin tritt hinter den Wandschirm, die alte Kammerfrau mit ihr. Der Frisirtisch wird vorgeschoben in die Mitte. Lakaien öffnen die Flügeltüren rechts. Es treten ein der Notar, der Küchenchef, hinter diesem ein Küchenjunge, der das Menübuch trägt. Dann die Marchande de Modes, ein Gelehrter mit einem Folianten und der Tierhändler mit winzig kleinen Hunden und einem Äffchen. Valzacchi und Annina hinter diesen rasch gleitend, nehmen den vordersten Platz links ein. Die adelige Mutter mit ihren 3 Töchtern, alle in Trauer, stellen sich in den rechten Flügel. Der Haushofmeister führt den Tenor und den Flötisten nach vorne. Baron rückwärts winkt einen Lakaien zu sich, gibt ihm den Auftrag, zeigt: „Hier durch die Hintertür!“)

(At this moment an old tirewoman enters through the same door. The Baron retreats disappointed. Two footmen come from the left and bring a screen from the alkove. The Princess retires behind the screen, the tirewoman following her. The toilet-table is brought to the centre of the stage. Footmen open the folding door on the left. Enter the Notary, the Headcook, followed by a scullion carrying the Menu Book. Then the Milliner, a Scholar with a huge tome and the Vendor of animals with tiny dogs and an ape. Valzacchi and Annina slipping in quickly behind these, take the foremost place on the left. The Noble Mother with her three daughters takes a place on the right; all are in deep mourning. The Major Domo leads the Tenor and the Flute Player to the front. The Baron, in the background, makes a sign to a footman, gives him an order and points "Here, through the back door.")

Moderato. $\text{♩} = \text{♩}$ des $\frac{3}{4}$ $\text{♩} = 72$.

(Schlägt dem Baron die kleine Tür vor der Nase zu.)

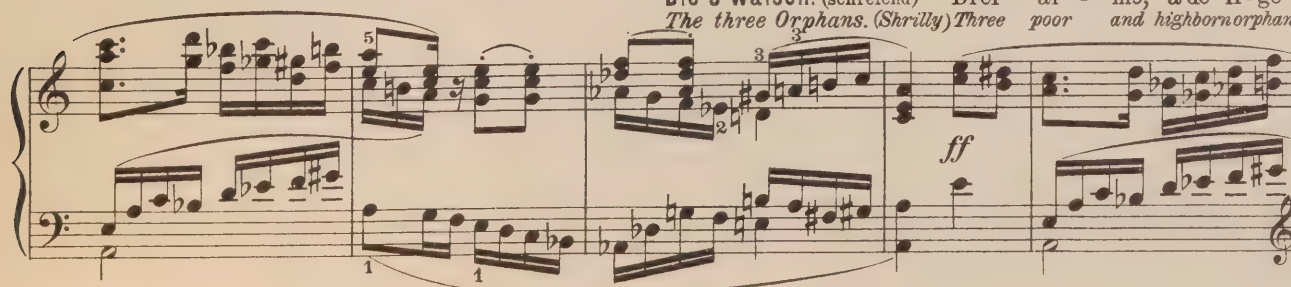
(Slams the little door in the Baron's face)

Octavian. I komm glei.

One mo - ment!



Die 3 Waisen. (schreiend) Drei ar - me, a-de-li-ge
The three Orphans. (Shrilly) Three poor and highborn orphans



Wai - - sen -
chil - - dren

(Die adelige Mutter bedeutet ihnen,
nicht so zu schreien und nieder zu knien)
(The Mother makes a sign to them to
kneel down, and not to scream)

(niederknien)
(kneeling)

Drei ar - me, a - de - li - ge
Three poor and highborn orphans

Die Marchande de Modes (laut)

Le chapeau Pa - mé - - -

The Milliner, (loudly)

Wai - sen er - fle - hen De - ro - ho - - hen Schutz!
chil - dren Im - plo - re your Grace to grand our pray'r!

la. La poudre à la reine de Gol - con - - - de.

Der Tierhändler: Schö - ne
The Vendor of: For your
Animals:

Af - fen, wenn Durch -
plea - sure In hours

- laucht schaf - fen,
of lei - sure,

auch
of

Vögel hab' ich da, aus
tricksyapes a score From

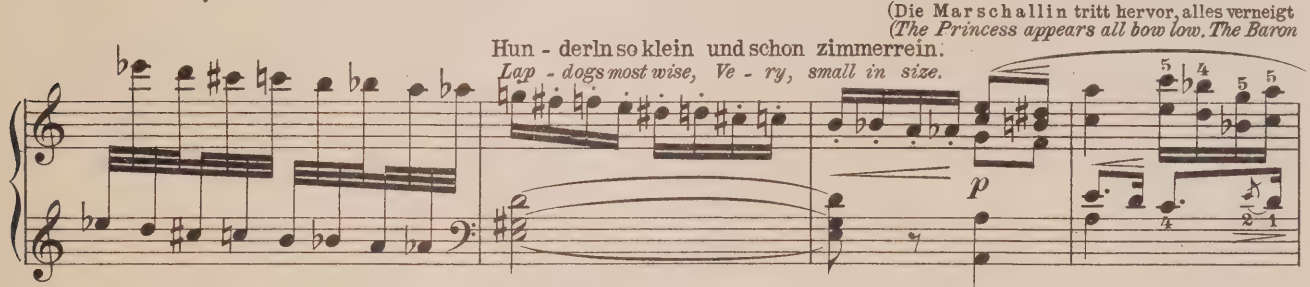
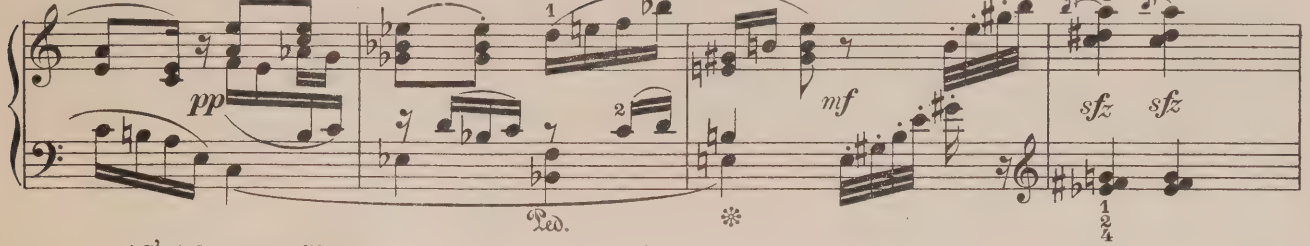
Die 3 Waisen. Der The three Orphans. Our

A - fri - ka.
Af - ric's shore.

Va - ter ist jung auf dem Fel - de der Eh - re ge -
fa - ther in youth died a glo - ri - ous death for - his

Die Marchande de modes. Le cha-peau Pa - mé - - - 75
The Milliner.

3 Waisen: fal - len, ihm dieses nach-zu-tun ist unser Herzensziel. Tierh: Pa - pa - gei - en hätt ich.
3 Orph: coun - try, 'Tis our hearts' one de-sire To be his wor- thy children. Vend. Par-rots too of plumage
of An:



Marschallin (zum Baron)
Princess (to the Baron)

sich, Baron ist links vorgekommen)
has advanced to the front on the left)

Ich prae - sen - tie - re Eu-er Lieb-den hier den No-
I here make known to you, dear Kins-man, my own at -



(Der Notar tritt mit Verneigung gegen den Frisirtisch, wo sich die Marschallin niedergelassen, zum Baron links. Marschallin winkt die jüngste der 3 Waisen zu sich, läßt sich vom Haushofmeister einen Geldbeutel reichen, gibt ihn dem Mädchen, indem sie es auf die Stirne küßt.)

(Gelehrter will vortreten, seine Folianten überreichen. Valzacchi springt vor, drängt ihn zur Seite.)

(The Notary, bowing towards the toilet table at which the Princess has seated herself, steps towards the Baron on the left. The Princess summons the youngest of the three orphans to her side, takes a purse from the Major Domo, gives it to the girl, whom she kisses on the forehead.)

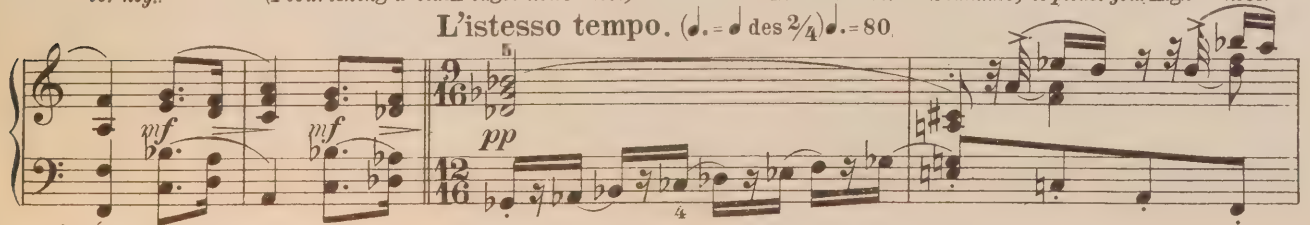
(The Scholar tries to come forward, and offers the Princess his book. Valzacchi darts in front of him, and pushes him aside.)

tar. Valzacchi: (ein schwarz gerändertes Zeitungsblatt hervorziehend)
tor-ney.. (Flourishing a black-edged news sheet)

Die swar-ze
Ze new - est

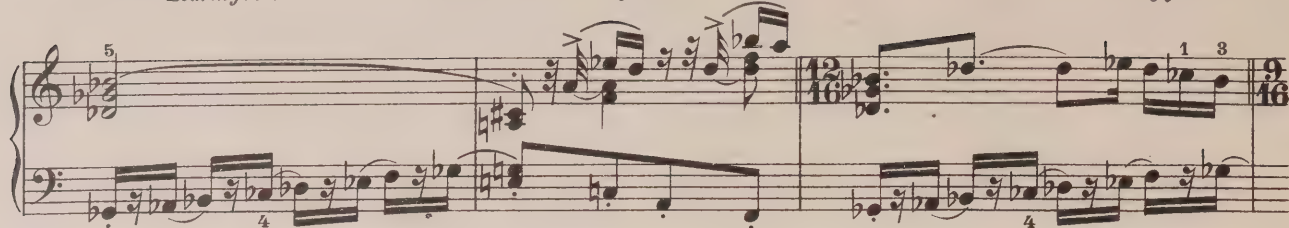
Sei-tung! Fürstlike Gna - de!
Scandals, to please your High - ness!

L'istesso tempo. (♩. = ♩ des 2/4) ♩. = 80

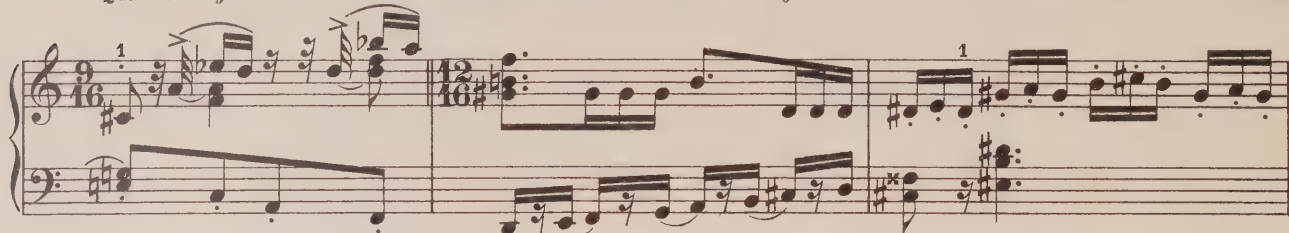


Valz: Al - les 'ier ge - 'eim ge - srie-ben!
Learnt from se - - cret hin - - for - ma - tion!

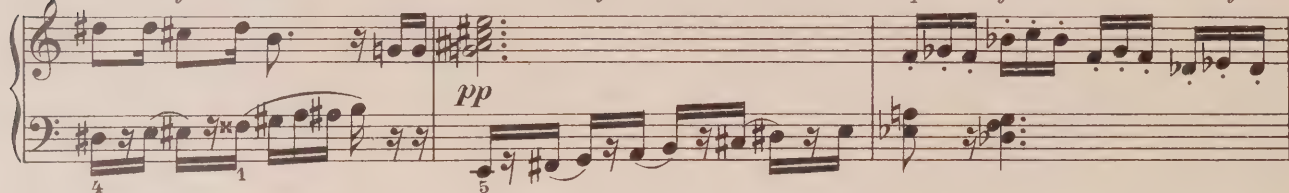
Nur für 'o-he Per
Meant on - ly for ze



sön-li - kei - te. Die swarze Sei - tung! Eine Leik - name in In - ter-kam - - mer von ei-ne
Qua - li - ty Ze new-est scan - dals! A dead bo - dy in a se - cret cham - - ber in ze town



gräf-li-ke Pa-lais! Eine Bür-gersfrau mit der a-mante ver - gif - ten den He - hemann diese
man - sion of a Prince! A rich mer - chant's wife Poi-son 'er 'us-band Viz 'elp of 'er lo - ver Soon af-ter



Marschallin. Laß Er mich mit dem Tratsch in Ruh!
Princess. Fudge! I'll hear no more of it!
 Nackt um drei-e Huhr! In Gna - den! tu - tte quan-te Ver -
zree o' dock zis night! Your par - don! all and ev'-ry ze



P'istesso tempo.

trau - li-kei - te aus die gro - ße Welt.
'id - den se - crets of ze e - le-gant world.
 Marschallin. Ich will nix wis - sen!
Princess. What are they to me?



Laß Er mich mit dem Tratsch in Ruh!

Let me be with your vul - gar trash.

Die 3 Waisen

(zum Abgehen bereit)
The three Orphans
(ready to withdraw)

(Die 3 Waisen zuletzt auch die Mutter, haben der Mar-
schallin die Hand geküßt)
(The three orphans, and after
them their mother, have kissed
the Princess' hand)

(etwas plärrend)
(in a whining tone)

Glück und
Hea - ven

Se-gen al - ler - we-gen Eu-er
send you Joy and blessing whereso

Metr. ♩ = 72

Metr. ♩ = 72

fp *f*

3

Gna-den ho - hem

E - ver you may

Sinn!

be! We shall praise for-get - ting

ha-ben er in unserm Her - zen

ne - ver, Your great ge - ne - ro - si

3
 ver you may be: we shall praise for get - ting ne - ver, Your great ge - ne - ro - si -
fp *pp* *p*
 3/4 3/4 3/4 3/4

(Der Friseur tritt hastig auf, der Gehilfe stürzt ihm mit fliegenden Rockschoßen nach. Der Friseur faßt die Marschallin ins Auge; verdüstert sich, tritt zurück, er studiert ihr heutiges Aussehn. Der Gehilfe packt indessen aus, am Frisirtisch. Der Friseurschiebt einige Personen zurück, sich Spielraum zu schaffen.)

(The Hairdresser enters hastily, his assistant rushes after him with coat-tails flying. The Hairdresser carefully scans the Princess; looks solemn, retreats. He is examining her looks to-day. In the meantime the assistant at the toilet table is unpacking. The Hairdresser pushes several people backwards, so as to have more elbow room.)

Tempo di Minuetto.

drin!
ty

(gehen ab sammt der Mutter)
(*Excecut with their Mother*)
Metr. ♩ = 96

♩ = ♩ des 2/4
(leicht beschwingt) (*lightly*)

drin! *(Excecut with their mother)* $\bullet = \bullet$ des $\frac{2}{4}$
ty Metr. $\bullet = 96$ (leicht beschwingt) (lightly)

The first system of the musical score for 'The Swan' from 'The Nutcracker'. It consists of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melody with various note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamic markings include 'dim.' (diminuendo), 'p' (piano), 'espr.' (espressivo), 'mf' (mezzo-forte), and 'Ped.' (pedal). A fermata is placed over a note in the treble staff. The system concludes with a double bar line and a small floral ornament.

Der Flötist
In the meantime

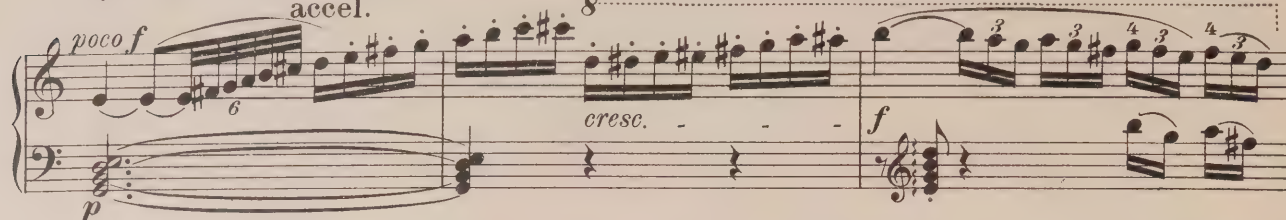
ist inzwischen
the *Flute - Player*

vorgetreten und
stepped forward and

und
and

A musical score for 'The Song of the Lark' by George Gershwin. The score is written for voice and piano. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegretto'. The score is divided into three systems. The first system shows the vocal melody starting with a piano (*p*) dynamic, followed by a piano accompaniment. The second system features a vocal melody with a forte (*f*) dynamic, followed by a piano accompaniment. The third system shows a vocal melody with a piano (*p*) dynamic, followed by a piano accompaniment. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

beginnt seine Cadenz. Die Lakaien haben rechts ganz vorne Stellung genommen, andere stehen im Hintergrunde. Nach einer kurzen Überlegung hat der Friseur seinen Plan gefaßt er eilt mit Entschlossenheit auf die Marschallin zu, beginnt *begins his Cadenza. The footmen have taken up their positions-some quite at the front on the right, others in the background. After short deliberation the Hairdresser has decided on his plan. He hurries with a determined air towards the Prin-*
accel.



zu frisiren. Ein Laufer in rosa, schwarz und silber, tritt auf, überbringt ein Billet. Haushofmeister mit Silbertablett ist schnell zur Hand, *cess and begins to arrange her hair. A running footman in pink, black and silver, enters bringing a note. The Major Domo with*



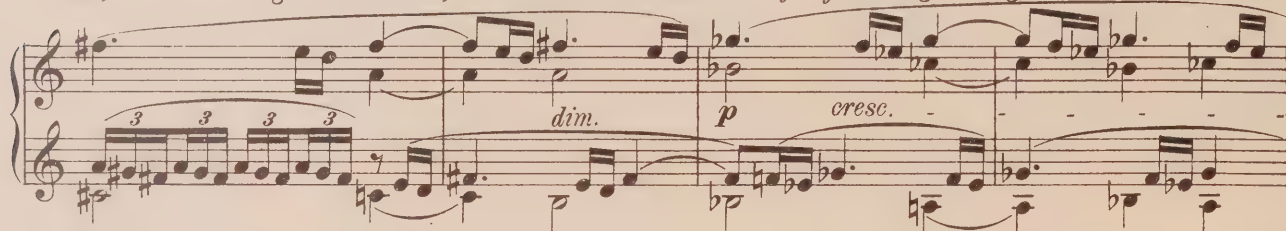
präsentirt es der Marschallin. Friseur hält inne, sie lesen zu lassen. Der Gehilfe reicht ihm ein neues Eisen, Friseur schwenkt es: *a silver salver quickly takes it from him and presents it to the Princess. The Hairdresser pauses to let her read. His assistant hands*



es ist zu heiß. Gehilfe reicht ihm, nach fragendem Blick auf die Marschallin, die nickt, das Billet, das er lächelnd verwendet, um *him a new pair of curling tongs. The Hairdresser waves them to and fro: they are too hot. The assistant-after a glance at the*



das Eisen zu kühlen. *poco accel.*
Princess, who nods assent-gives him the note, and with a smile he makes use of it for cooling the tongs.



(Der Sänger hat sich in Positur gestellt)
(The singer has in the meantime taken his place)

Dasselbe Zeitmaß, etwas getragen Metr. ♩ = 68

79

(l'istesso tempo, un poco sostenuto)

Der Tenor: (mit dem Notenblatt in der Hand)

The Tenor: (With music in his hands)

Di ri - go - - riar - ma - to il se - no con - tro a - mor mi ri - be - -

espr.
pp

llai, ma fui vin - to in un ba - - le - no in mi - rar du - e

mf
pp

va - ghi rai. Ma fui vin - to in un ba - - le - no ahi!

p
cresc.

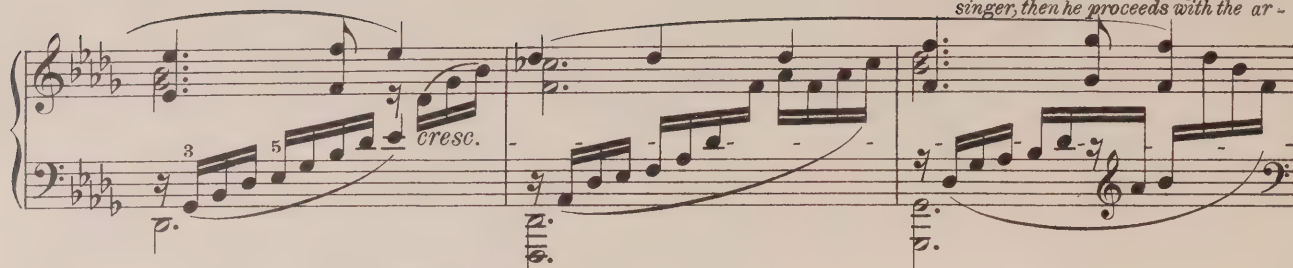
in mi - rar du - e va - ghi rai. A-hi! che re - sis - te puo - co a

dim.
pp
cresc.

stral di fuo-co Cor di ge - - lo di fuo-co a - stral. ♩ = 84

f
dim.
p

(Der Friseur übergibt dem Gehilfen das Eisen und applaudirt dem Sänger,
(The hairdresser hands the curling tongs to his assistant and applauds the singer, then he proceeds with the ar -



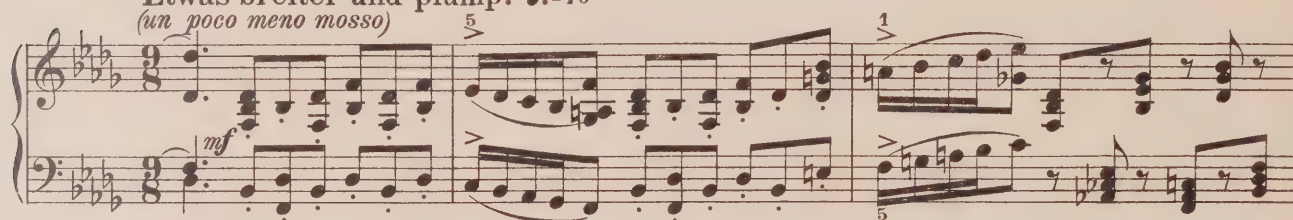
dann fährt er im Arrangement des Lockenbaues fort.)
(arrangement of the Princess' curls.)



(Ein Bedienter hat indessen bei der kleinen Tür den Kammerdiener des Barons, den Almosenier und den Jäger eingelassen. Es sind drei bedenkliche Gestalten. Der Kammerdiener ist ein junger großer Lümmel, der dumm und frech aussieht. Er trägt unterm Arm ein Futteral aus rotem Saffian. Der Almosenier ist ein verwilderter Dorfkooperator, ein drei Schuh hoher, aber stark und verwegener Gnom. Der Leibjäger mag, bevor er in die schlecht sitzende Livree gesteckt wurde, Mist geführt haben. Der Almosenier und der Kammerdiener scheinen sich um den Vortritt zu streiten und steigen einander auf die Füße. Sie steuern längs der linken Seite auf ihren Herrn zu, in dessen Nähe sie Halt machen.)

In the meantime a footman has admitted the Body-servant, the Almoner and the Chasseur of the Baron by the small door. They are three strange figures. The body-servant is a tall young fellow of foolish insolent mien. He carries under his arm a jewel case of red morocco. The almoner is an unkempt hedge priest, a stunted but strong and brazen imp. The chasseur looks as if before being thrust into his ill fitting livery, he may have worked in a farmyard. The almoner and the body-servant seem to be fighting for precedence, and trip each other up. They steer to the left towards their master, in whose vicinity they come to a halt.

Etwas breiter und plump. ♩. = 76
(un poco meno mosso)



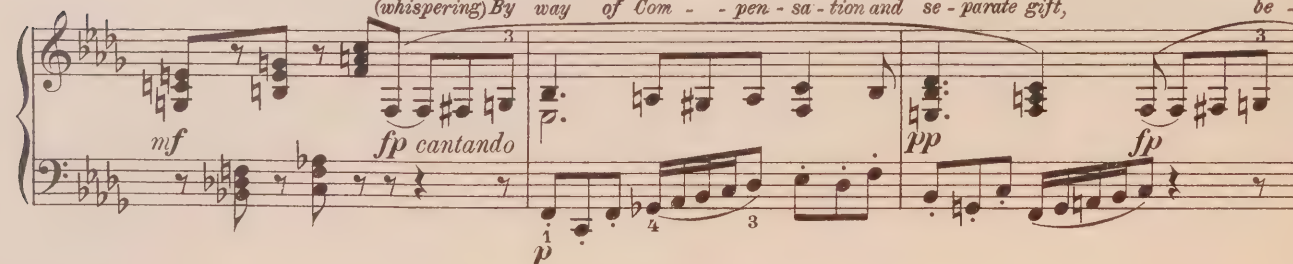
(Baron sitzend zum Notar, der vor ihm steht, seine Weisungen entgegennimmt.)
(The Baron, seated, to the Attorney, who stands before him, taking his instruction)



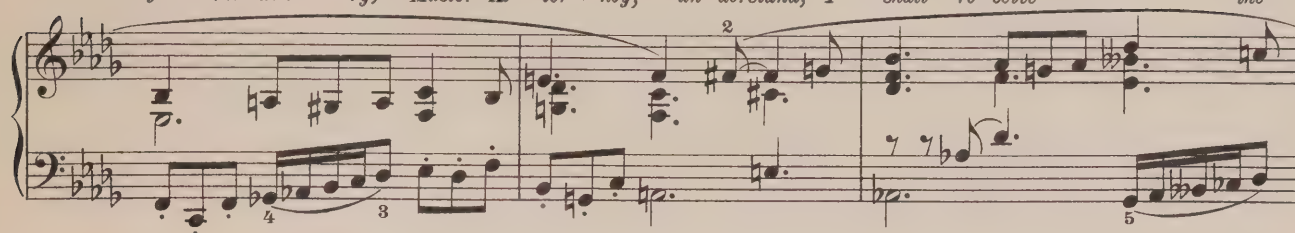
con moto

Baron (halblaut) Als Mor-gen-ga - be, ganz se-pa - ra-tim jedoch -
(whispering) By way of Com - - pen - sa - tion and se - parate gift,

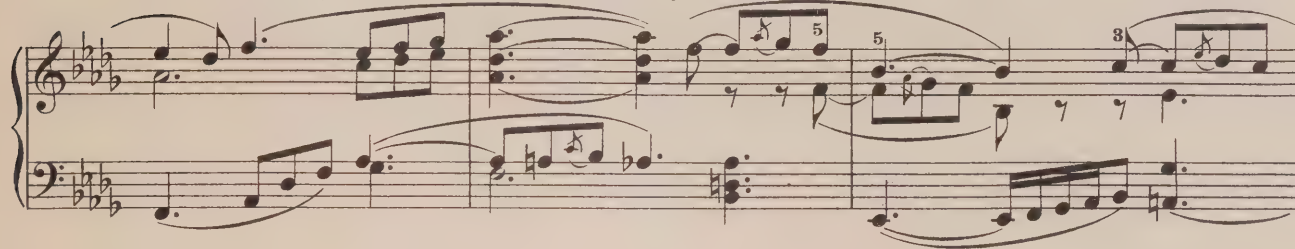
und
be -



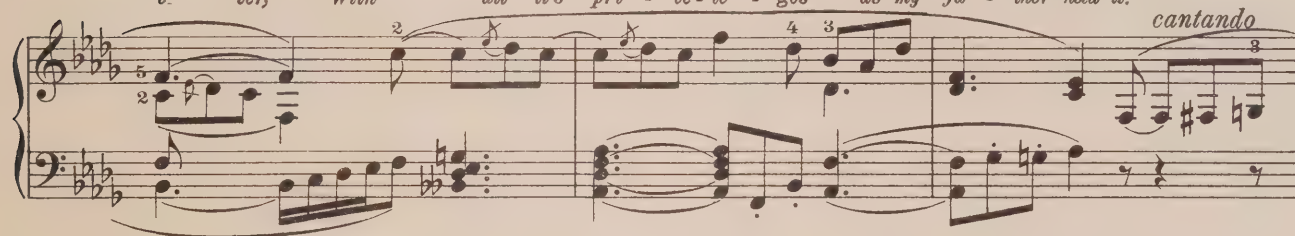
Baron: vor der Mit - gift - bin ich ver - stan - den, Herr No - tar? kehrt Schloß und Herr - schaft
 fore the dow - ry, Master At - tor - ney, un - der - stand, I shall re - ceive the



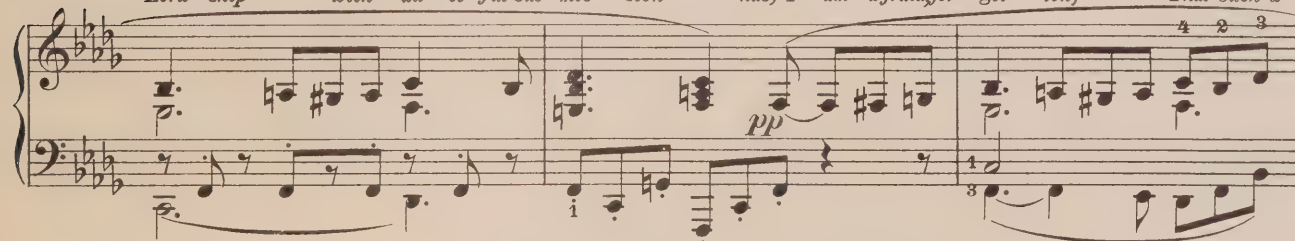
Gaunersdorf an mich zu - rück! Von Las - ten frei und un - ge - min - dert an Pri - vi -
 lit - le deeds of Gau - ners - dorf. Released from all en - cum - brances and claims what - so -



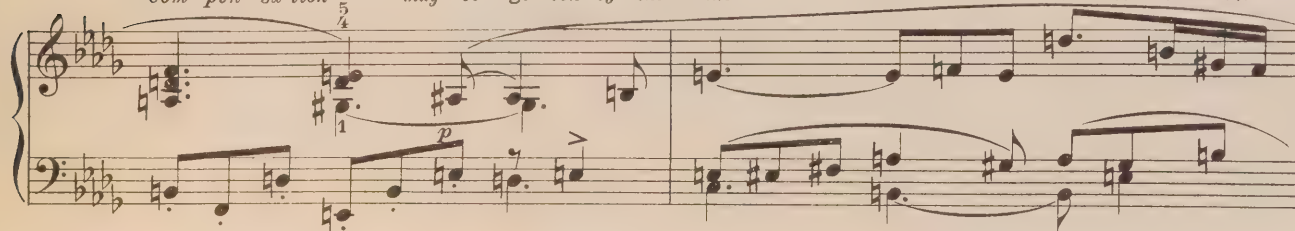
le - gien, so wie mein Va - ter se - lig sie be - ses - sen hat.
 e - ver, With all it's pri - ve - le - ges as my fa - ther held it.
 Notar (kurzatmig) Ge - Attorney (asthmatic) Your



stat - ten hoch - frei - herr - li - che Gna - den, die sub - mis - se - ste Be - leh - rung, daß ei - ne
 Lord - ship with du - ti - ful sub - mis - sion has, I am a fraid for - got - ten, That such a



Mor - gen - ga - be wohl vom Gat - ten an die Gat - tin, nicht a - ber von der
 Com - pen - sa - tion may be gi - ven by the hus - band. But can - not e - ver



Notar: Gat-tin an den Gat-ten (tief aufatmend)
 Att: come from wife to hus-band. (with a deep breath)

be - stel - let
 Such con - tracts

und sti-pu -
 are quite un -

liert zu wer-den,
 pre - ce - den - ted

fä-hig ist.
 in our law.

Das
 It

Baron: Das mag wohl sein!
 That may be so!

ist so.
 is so.

A - ber
 But here,

im be - sondern Fall.
 in this spe-cial case.

(Nach längerer Rücksprache mit dem Haushofmeister beschäftigt sich die Marschallin mit der Abfassung des Menus und fertigt dann den
 (After a prolonged conference with the Major Domo, the Princess busies herself with the menu, and then dismisses the Headcook.)

(erschrocken) Die Formen und die Präscrip -
 (Terrified) The statutes are precise, no

tio - nen ken-nen kei-nen Un-ter-schied
 way is known of cir-cum-ven-ting them.

In
 Your

Küchenchef ab.)

(schreit) Ha - ben ihn a - ber zu ken - nen!
 (Shouting) I in - sist that you shall find one!

un poco allargando e molto cantabile

Gna-den!
 par - don!

Wenn ei - nes hoch
 For, do you see,

a-de-li-gen Blutes blü-hen-der Sproß sich herabläßt, im E-he-bet-te
 when a noble va-reschief con-des-cends to a u-nion With a young per-son

Baron: ei - ner so gut als bür-ger-li-chen
as Mistress Fu-ni-nal whose fu-ther

Mam-sell Fa - ni - nal.
has no pe - di - gree,

bin ich ver-stan - den?
U-pon whose pa - - tent

ac - te de présence zu ma - chen vor
of no - bi - li - ty the ink Is not
espr.

Gott und der Welt, und
dry - if I choose in

so zu sa - gen
face of all men

an - ge - sichts
And of the

kai-ser-li-cher Ma - - je - -
Empress thus to ho - - - nor

(Der Flötist beginnt wieder zu praeludieren)
(The Flute-Player begins his prelude again)

stät - da wird cor-po di Bac-co!
her - I think that, on my conscience,

von Mor - - gen - ga - be als ge - zie-men-dem Ge -
most clear - - ly is a case where an ex - cep - tion

immer breiter
(sempre più allargando)

(Der Sänger macht Miene wieder anzufangen, wartet noch, bis der Baron still wird.)
(The Singer makes as if he would begin again, but waits till the Baron is quiet.)

schenk dankbarer Devotion
should be made and where the bride

für die Hingab so ho -
Should have leave to show gra -

poco ritenuto

hen Blutes sehr wohl die
ti - tude for the ho - nour

Der Tenor: Ma
The Tenor:
Baron: Re - de sein.
done to her.

si ca - - ro èl

mi - - o tor - .

p espr.

men - - to dol - - ce é si la piá - - ga

Notar (zum Baron leise) Viel -
The Attorney (To the Baron in a low voice) Per -

mi - - a, Ch'il pe - - na - - re é

leicht, daß man die Sache se - pa - ra - tim -
haps, by means of pur chase and con - bey - ance -

Baron (leise): Er ist ein schmähhlicher Pedant;
(In a low voice) The wretched pet - ti-fogging fool!

p

mi - - o con - ten - - to,

mio con -

als Mor - gen - ga - be
As an - 3 - te - nup - tial

poco f

ten - - to e'l san - ar - miè ti - - ran -

will ich das Gü - tel!
gift I must have it!

Notar (ebenso): Als einen wohl
Attorney (as before): Or in the mar -

verklausulier - ten Teil
riage sett - lement, with spe -

Tenor: ni - - - a. A-hi! che re - si - - - ste,
The Tenor:
 Notar: der Mit - gift.
 Att: - - cial clau - ses.

Baron (halblaut): Als
 (a little louder): As

Mor - gen - ga - be!
 Com - pen - sa - tion!

Geht das denn nicht in seinen
 Can your thick skull not grasp that

The first system of the musical score shows a piano accompaniment and a vocal line. The piano part begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The vocal line is written for a tenor. The lyrics are in German and English. The tempo is marked 'Allegretto'.

che re - si - ste puo - - co cor

(Der Sänger bricht jäh ab.)
 (The Tenor suddenly stops)

Schädel? no - tion? Als ei - ne Schenkung in - ter vi - vos o - der... (schreiend) (shouting) Als Mor - gen - ga - be!
 As a do - na - tio in - ter vi - vos or else (Baron schlägt wütend auf den Tisch) (The Baron, in a rage, bangs his fist on the table) As Com - pen - sa - tion!

The second system of the musical score continues the piano accompaniment and vocal line. The piano part has a bass clef and a key signature of two sharps. The vocal line is written for a tenor. The lyrics are in German and English. The tempo is marked 'Allegretto'.

(Die Marschallin winkt den Sänger zu sich, reicht ihm die Hand zum Kuß. Sänger nebst Flöte ziehen sich unter tiefen Verbeugungen zurück.)

(Der Notar zieht sich erschrocken in die Ecke zurück. Baron tut, als ob nichts geschehen wäre, winkt dem Sänger leutselig zu, tritt dann zu seiner Dienerschaft; streicht dem Leiblakai die bäurisch in die Stirn gekämmten Haare hinaus; geht dann, als suchte er jemand, zur kleinen Tür, öffnet sie, spioniert hinaus, ärgert sich, schnüffelt gegen's Bett, schüttelt den Kopf, kommt wieder vor.)

(The Princess beckons to the singer and gives him her hand to kiss. The singer and the flute player retire with deep obeisances.)

The Attorney retires to a corner in alarm. The Baron does as if nothing had happened and makes a condescending sign to the singer, then goes across to his servants; straightens the towzled hair of his body-servant; then goes, as if looking for somebody, to the small door, opens it, peeps out, is annoyed, looks by the bed, shakes his head and comes forward again.

Più animato.

The third system of the musical score is marked 'Più animato'. It features a piano accompaniment and a vocal line. The piano part has a treble clef and a key signature of two sharps. The vocal line is written for a tenor. The tempo is marked 'Allegretto'.

The fourth system of the musical score continues the piano accompaniment and vocal line. The piano part has a bass clef and a key signature of two sharps. The vocal line is written for a tenor. The tempo is marked 'Allegretto'.

Marschallin (sieht sich in dem Handspiegel, halblaut)
Princess. (Looks at herself in a hand mirror, aside)

Mein lie - ber Hy - po - lyte,
 My good friend Hy - po - lyte,

heut' ha - ben Sie ein al - tes
 This will not do: you've made me

tranneillo

pp

tempo ♩ = 96

Weib aus mir gemacht.
 look quite middle aged!

(Der Friseur mit Bestürzung, wirft sich fieberhaft auf
 den Lockenbau der Marschallin und verändert ihn aufs
 Neue. Das Gesicht der Marschallin bleibt traurig.)

(The hairdresser, in consternation, falls
 on the Princess coiffure with feverish e-
 nergy and changes it again. The Prin-

f *p* *mf*

cess continues to wear a pensive expression)

p

(Valzacchi und hinter ihm Annina, haben sich im Rücken aller rings
 (Valzacchi followed by Annina have, behind the backs of everybody

p

um die Bühne hinübergeschlichen und praesentieren sich dem Baron mit übertriebener Devotion.)

else, slunk to the other side of the stage and present themselves to the Baron with exaggerated obsequiousness.)

p

Marschallin (über die Schulter zum Haushofmeister)
Princess (over her shoulder to the Major Domo)

87

Ab - tre - ten die Leut!
They are all dismissed!

(Die Lakaien, eine Kette bildend, schieben die aufwartenden Personen zur Tür hinaus, die sie dann verschließen. Nur der Gelehrte, vom Haushofmeister ihr zugeführt, bleibt noch im Gespräch mit der Marschallin, bis zum Schluß des Intermezzos zwischen Valzacchi, Annina und dem Baron.)
(The Footmen, taking hands, push them all out of the door, which they then close. Only the Scholar whom the Major Domo presents to the Princess remains in conversation with her, till the close of the episode between Valzacchi, Annina and the Baron.)

Valzacchi. Ih-re Gna - de sukt et-was.
Can I be of ser-vice Sir?

Ik seh.
I see

Ih-re Gna - de
zat your Lord - sip

at ei-ne Be -
Is looking for

Prestissimo. $\text{♩} = 96$.

Baron (tritt zurück) (retreats)

dürf - nis.
some - sing.

Ik
I

kann
can

die - nen,
help you -

ik
I

kann be - sor -
can be use -

gen. Wer ist
ful. And pray,

Er, was
who may

Valzacchi.

weiß
you

Er? Ihre Gna - de Ge - sikt
be? Zough your Lordsip say nazzing

spricht oh - ne Sun -
We un - der - stand

- ge. Wie ei - na Han -
from your face all your

(fallen auf die Knie)
(Kneels)

Annina. Wie ei - ne Hanti - ke...

We guess all your wi - shes...

ti - ke.
mea - ning

Co - me
You are

sta - tua
like

di Gio - ve.
an A - pol - lo.

di Gio - ve.
A - pol - lo.

Ann. Valz. Er-lauk - te
May't please your

Baron. Das ist ein besse - rer Mensch.
That is an excel - lent man.

Gna - de,
Lord - sip.

at - ta - chie - ren uns an sein Ge -
Ve de - clare our - selves your humble

fol - ge: Euch?
ser - vants - You?

Baron.
Baron.

Annina.
Annina.

Nich - te und
Niece and

1 *p* *pp* 8

Valzacchi.
Valzacchi.

On - kel.
un - cle

On - kel
Un - cle

und Nick - te:
and niece: —

su swei - en
In coup - les

maken al - les bes - ser.
all our work is ea - sier

Annina.
Annina.

Al - les bes - ser
All much ea - sier!

Per e -
Per e -

pp

sem - pio:
sem - pio:

Valzacchi. Ih - re Gna - de at ei - ne jun - ge Frau - Woher
Valzacchi. 'As your Lord - sip married a bride quite young? And how

Baron.
Baron.

wei ß er denn das, Er
come you to know so

p *f* 8

Valzacchi (eifrig)
Valzacchi (eagerly)

Teu - fel Er? Ih - re Gna - de ist
much, you rogue? As your Lord - sip cause

in
for

Ei - fer - sukt:
jea - lou - sy:

di - co per di - re!
oh, no of - fence, Sir!

cresc. *p* *sfz*

Eut oder mor - gen könn - te sein.
Now or to - mor - row who can tell?

Annina. Heut o - der mor - gen.
Now or to - mor - row -

Af - fa - re
Af - fa - re

Af - fa - re nos - tro!
Af - fa - re nos - tro!

sfz 4

nos - tro:
nos - tro:
Je - de Sritt
Ev' - ry step

die Da - me sie tut,
ze la - dy do take,

je - de Wa - gen die Da - me steigt,
Ev' - ry coach zat the la - dy 'ires,

je - de Brief die Da - me be - kommt - wir sind
Ev' - ry bil - let doux zat she 'ave - ve are

Annina. Je - den Schritt, die Dame sie tut, je - den Wagen, die
Ev' - ry step ze la - dy do take, Ev' - ry coach zat ze
da. Je - de Sritt, die Dame sie tut,
Ev' - ry step ze la - dy do take.

Da - me steigt, je - de Brief, die Dame bekommt,
la - dy 'ire, Ev' - ry bil - let doux zat she 'ave.
je - de Wa - gen, die Da - me sie steigt, je - de Brief, die Da - me be - kommt,
Ev' - ry coach zat ze la - dy do 'ire, Ev' - ry bil - let doux zat she 'ave,

wir sind da!
Ve are zere!
wir
Ve

sind da!
are zere!

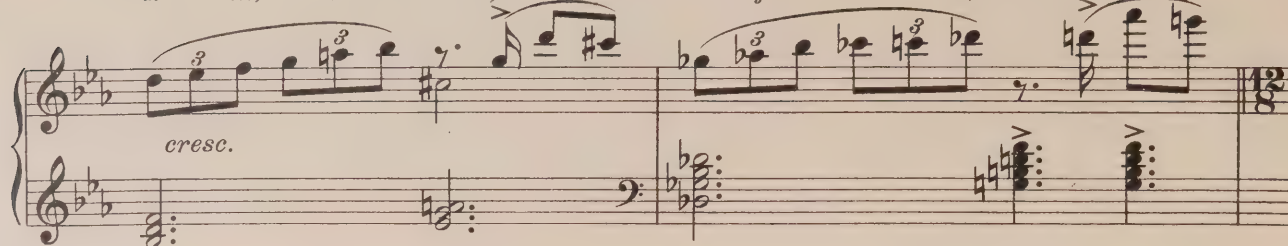
An die E - cke in die Ka - min,
In ze cor - ner, or by ze fire,

wir sind
Ve are

Valzacchi.
Valzacchi.
da - in - ter die Bet - te,
zere - Or by ze bed - side,

Annina.
Annina.
in die Kom - mo - de, in ei - ne Schranke, un - ter die
un - der ze tab - le, Or in ze cup - board, or in ze

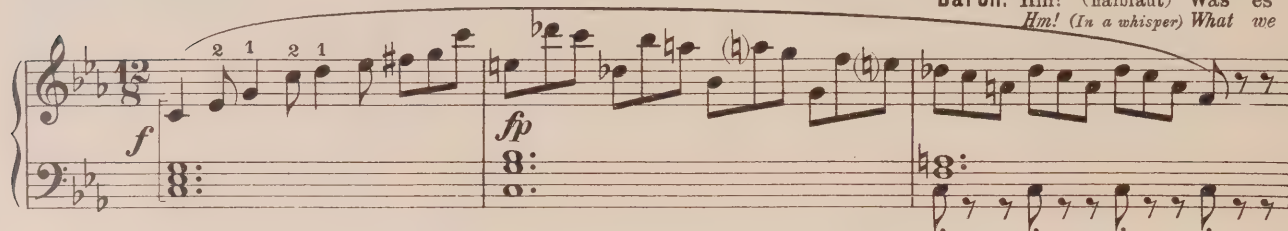
hin-ter die Bet - te, in die Ka - min, wir sind
 or by ze bed - side, or by ze fire, we are
 Da - che, an die E - cke, 'in - ter die Bet - te, wir sind
 at - tic, at ze cor - ner, or by ze bed - side, we are



(Die Marschallin ist aufgestanden. Friseur nach tiefer Verbeugung eilt ab. Der Gehilfe hinter ihm.)
 (The Princess rises. The Hairdresser after bowing low, hurries off, followed by his assistant.)

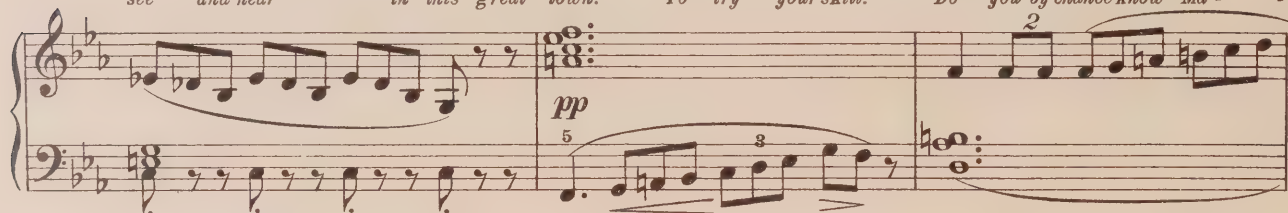
da! Ihre Gna - de wird nicht be - dau - ern! (Sie halten ihm die Hände hin, Geld heischend,
 zere! Sure, your Lord - sip vil not re - gret it! (They hold out their hands asking for money.)
 da! wird nicht be - dau - ern!
 zere! vill not re - gret it!

Baron. Hm! (halblaut) Was es
 Hm! (In a whisper) What we



er tut, als bemerke er es nicht.)
 He pretends not to notice them)

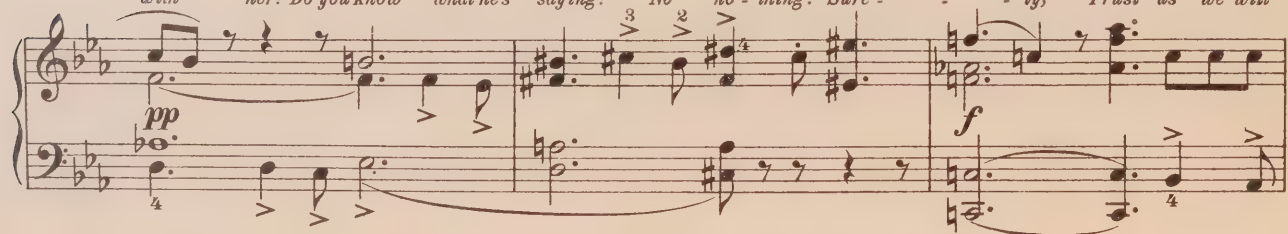
al - les gibt in die - sem Wien. Zur Pro - benur: kennt Sie die Jung - fer Ma -
 see and hear in this great town. To try your skill: Do you by chance know Ma -



Annina (halblaut)
 Annina (In a whisper)
 rian - del? Ma - rian - del? Das Zo - fel hier im Haus bei Ih - rer
 rian - del? Ma - rian - del? Her High - ness' wait - ing maid, that's al - ways



Valzacchi (leise zu Annina)
 Valzacchi (In a whisper to Annina)
 Gna - den? Sai tu? Cosa vuole? Ni - en - te! Si - cker, si - cker mei - ne
 with her? Do you know what he's saying? No no - thing. Sure - ly, Trust us we will



Nick-te wird be-sor-gen, sei-en si- - cker Ih-re Gna-de!
 soon have in-for-ma-tion, Put your trust in us, your Lord-sip!

Annina.Valzacchi.

91

Wir sind
 Ve are

p *mf* *cresc.*

Moderato. $\text{♩} = \frac{12}{8} = 84.$

Baron (die beiden Italiener stehen lassend, zur Marschallin)
 (Leaving the two Italians, to the Princess)

da! Darf ich das Gegenstück dis-cret vertraulich zu Dero sau-berm
 zere! May I now in-tro-duce, In all dis-cre-tion the counter part of

p *dim.* *pp*

Kammerzo-fel
 your Ma-rian-del

prä-sen-tie-ren?
 to your High-ness?

(selbstgefällig)
 (complacently)

Die Ahn-lichkeit
 The like-ness is

(Marschallin nickt)
 (The Princess nods)
 soll, hör ich, un-ver-
 won-der-ful my good

p *pp*

kennbar sein.
 friends de-clare.

(laut)
 (Aloud)
 Le-o-pold, das Fut-te-ral!
 Le-o-pold, the lea-ther

Marschallin (ein bisschen lachend)
 Princess. (smiling gently)

Ich gratu-lie-re Eu-er Lieb-den sehr. Baron.
 He does great ho-nour to his an-ces-try.

(Der junge Kammerlakai präsentiert linkisch das Futteral.) Und
 case! (The young footman awkwardly presents the jewelcase.) The

p *pp*

(nimmt dem Burschen das Futteral ab und winkt ihm, zurück zu treten)
 (Takes the case, and makes a sign to him to retire)

da ist nun die sil-ber-ne
 Sil-ver Rose is here in this

Ro-cas-
 cas-

(wills aufmachen)
 (opening it)

Marschallin.
 Princess.

Lassen nur drinnen.
 Do not dis-turb it.

Ha-ben die
 Pray place it

p *pp* *cresc.*

Baron.
Baron.

Marschallin. Nein,
Princess. No,

Gnad' und stel-lens dort hin. Vielleicht das Zo-fel soll's ü-ber-neh-men? Ruft man ihr?
yon-der-I'll be ob-liged. Or shall I call your wai-ting maid and give it to her?

las-sen nur. Die hat jetzt kei-ne Zeit. Doch sei Ersicher: den Grafen Oc-ta-vian bitt'ich ihm auf,
Not to her. She is now oc-cu-pied. But this I promise: I will at once make your wish known to the Count,
espr. ♩ = 88.

er wird's mir zu lieb schon tun und als Euer Liebden Kavalier vor-fahren mit der
For me, he'll consent I know and all proper u-sa-ges observ-ing, Du-ly to your

Rosen zu der Jung-fer Braut.
bride the Rose of Sil-ver bear.

(leicthin)
(Indifferently)
Stel-len indeß nur hin.
Place it now where you will.

Und
And

jetzt, Herr Vet-ter, sag ich ihm Adieu.
now your Lordship, I must beg your leave.

Man re-tiri-ert sich jetzt von
It is high time that I should

hier. Ich werd' jetzt in die
go. Else I shall be too

Kir-chen
late for

(Die Lakaien öffnen die Flügeltür.)
(The footmen open the folding doors)
geh'n.
Mass.

Baron. Euer Gna - den ha - ben heut durch un - versieg - te
The most gra - cious cour - te - sy your High - ness renders

93

Huld
me

mich
o'er

tiefst be -
whelms one

(Er macht die Reverenz, entfernt sich unter Ceremoniell. Der Notar hinter ihm, auf seinen
(He makes an obeisance and ceremoniously withdraws. At a sign from him, the Attorney
quite.)

Wink. Seine drei Leute hinter diesem in mangelhafter Haltung.) (Die beiden Italiener lautlos und geschmeidig, schließen sich unbemerkt an. Der
follows, and after him the Baron's three servants shuffle out awkwardly.) (The two Italians silently and obsequiously join the train without his

Haushofmeister tritt ab. Die Lakaien schließen die Tür.)
observing them. The Major Domo withdraws. The footmen close the door.)
Marsch. (allein)(alone)

Princess. Da geht er hin,
Now go your ways,

der auf - ge - blas - ne
you vain pre - ten - tious

schlech - te Kerl,
prof - li - gate!

und kriegst das hübsche jun - ge Ding und ei - nen Pin - kel Geld da - zu,
And what re - ward is yours? An am - ple dow - ry and a pret - ty bride.

poco calando

a tempo

(seufzend) als müßt's so sein.
(sighing) He takes it all,
espr.

Und bildet sich noch ein,
and thinks 'tis but his due;

daß er es ist,
And boasts that he,

Led. *

der sich was ver-gibt.
great - ly ho-nours her!

Was er - zürn ich mich
But why trou - ble my -

cresc. - - - *f*

denn?
self?

poco rit.

'sist doch der Lauf der
The world will have it

Heiter bewegt. ♩ = 88.
con moto

Welt.
so.

fp *mf* *p*

mf *p*

mf *mf* *p*

Marschallin. Kann mich auch an ein Mä - del er -
Princess. I re - mem - ber a girl, just like

1

mf *p* *p* *p*

in - - - nern, die frisch aus dem Klo - ster ist in den hei - li - gen Eh -
this one, Who fresh from the con - vent, was marched off straight to the ho -

pp *p* *sf*

poco rit. (etwas zögernd)

- stand kom - man - diert word'n.
ly es - tate of wed - lock.

a tempo

(nimmt den Handspiegel)
(Takes a hand mirror)

Wo ist die jetzt? Ja,
Where is she now? Yes,

p *p* *pp*

(seufzend)
(sighing)

such' dir den Schnee vom ver - gan - ge - nen Jahr.
Go, seek the snows of yes - - - - ter year!

(ruhig)
(Quietly)

Dassagich so:
But can it be,

p *p*

a - ber wie kann das wirklich sein,
Can it be though I say it so,

daß ich die
That I was

p

2

poco rit.

klei - ne Re - - - si war, und daß ich auch ein-mal die al-te Frau
 that young Tess long a - go, And that I shall be called, ere long, the old
espr. *mf* *pp* *espr.*

Red. *

sein werd... a tempo (un poco moderato) die al - te Frau, die al - te
 Prin-cess... The old Prin-cess, "The old Field
mf *mf* *p* *pp*

5 2 1 5 2 1

Mar - schallin! „Siegst es, da geht die al-te Fürstin
 Mar - chal's la - dy!" "Look you there goes the old Princess The -
f *p*

tempo primo

Re-si! " (ruhig) Wie kann denn das geschehn? Wiemacht denn das der lie-be Gott?
 re-sia!" (Quietly) How can it come to pass? How can the pow'r de-cree it so?
pp *pp* *p*

Red. *

Erstes Zeitmaß. (heiter bewegt)
 con moto (tempo primo)

Wo ich doch im-mer die glei - - - che
 For I am still I, and ne - - - ver
pp *p* *pp* *mf* *dim.*

8 3 5

poco a poco più tranquillo

97

bin.
change.

Und wenn er's schon so ma-chen muß, wa-rum läßt er mich
And if in - deed it must be so, Why then must I sit

Musical score for the first system. The piano part begins with a piano (p) dynamic and a diminuendo (dim.) marking. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The tempo/mood is indicated as 'poco a poco più tranquillo'.

zu - schau da - bei,
here loo - king on -

mit gar so kla - rem Sinn?
And see it all, and grieve?

Warum ver-steckt er's nicht vor
Were it not bet - ter we were

Musical score for the second system. The piano part continues with a piano (p) dynamic, followed by a diminuendo (dim.) and then piano-pianissimo (pp). The vocal line continues with the same notation as the first system.

sempre più tranquillo

mir? (immer leiser)
blind? (gradually lowering
her voice)

Das al - les
These things are

ist ge - heim,
a mys - te - ry -

so viel ge - heim,
a mys - te - ry -

dolce espr.

Musical score for the third system. The piano part continues with a piano (p) dynamic, followed by a diminuendo (dim.) and then piano-pianissimo (ppp). The vocal line continues with the same notation as the previous systems.

und man ist da - zu da,
And we are here be - low,

(seufzend) (sighing)

daß man's er - tragt.
to bear it all.

Musical score for the fourth system. The piano part continues with a piano (p) dynamic and then piano-pianissimo (ppp). The vocal line continues with the same notation as the previous systems.

Und in dem
But how, but

„Wie“,
„how?“

(sehr ruhig) da
(Very quietly) In

liegt der gan - ze Un - ter - schied.
that lies all the dif - fe - rence.

Musical score for the fifth system. The piano part continues with a mezzo-forte (mf) dynamic and then piano-pianissimo (ppp). The vocal line continues with the same notation as the previous systems.

Con anima. ♩ = 100.

(Octavian tritt von rechts ein, in einem Morgenanzug mit Reitstiefeln.)
 (Enter Octavian from the right, in riding dress with riding boots)

Marschallin (ruhig, mit halbem Lächeln)
 Princess. (Quietly, half smiling)

Octavian (zärtlich)
 (tenderly)

Marschallin
 Princess.
 Es
 The

ist ja schon vor - bei.
 mood has flown a - gain:

Du weißt ja,
 You know me

wie ich bin.
 how I am.

Ein
 One

halb Mal
 brief while

lu - stig,
 mer - ry,

ein halb Mal trau - rig.
 a brief while mournful.
 (tranquillo)

Ich kann halt meinen Ge - danken nicht
 My thoughts fly hi - ther and thi - ther - I

Octavian. Ich weiß,
 I know

kom - man - diern.
 know not how.

wa - rum Du trau - rig bist,
 why you have been so sad,

mein Schatz.
 be - lov'd.

più animato ♩ = 120

Weil Du er - schrok - ken bist
 You were be - side your - self

und Angst ge-habt hast. Hab ich nicht recht? Ge - steh'
with fear for us both. Is it not so? Con - fess

pp *f* *p*

mir nur: Du hast Angst gehabt, Du Sü - - - Be, Du Lie - - - be um
to me; You were sore afraid, my an - - - gel, my dea - - - rest, for

stringendo

f *pp* *p espr.*

mich, um mich!
me, for me!

Calmato.

cresc. *f* *dim.* *p*

Moderato.
Marschallin. Ein bisschen vielleicht, a-ber ich hab'mich er - fangen und hab'mir
Princess. A little at first; Soon I re-co-ver'd my courage and to my -

dim. *p*

vor - gesagt: Es wird schon nicht da - für steh'n. Und wär's da - für ge -
self I said: "It can - not be 'tis not yet?" And if it had been

dimin. *pp* *p*

Octavian (heiter) (gaily)

stan-den? Und es war kein Feld-mar-schall,
 fu-ted? And it was no Prince at all,

nur ein spa-ßi-ger Herr Vet-ter
 but a foo-lish oaf, your cou-sin.

p *3* *3* *3* *p* *3*

Ad.

* 2

**Princess
Marschallin**(ihn abwehrend)
(Pushing him aside)

und Du gehörst
 And you are my

mir, Du
 own! You

ge-hörst
 are my

mir.
 own.

Ta-verl, um -
 Dea-rest, em -

♩ = 120

pp *cresc.* *f espr. dim.*

arm Er nicht zu viel.
 brace me not so much:

Wer all-zu-viel um - armt,
 Who tries to grasp too much,

der hält
 holds no -

p *mf* *espr.* *dim.* *3*

accelerando**tempo primo** ♩ = 108

nichts fest.
 thing tight.
Octavian (leidenschaftlich) Sag'
 (passionately) Tell

daß Du mir ge-hörst!
 me that you are mine!

Oh!

sei Er jetzt sanft,
 Be not so wild,
 Mir!
 mine!

pp *cresc.* *fp espr.*

(Octavian is about to answer excitedly)
 (Octavian will lebhaft erwidern)

sei Er ge-scheidt und sanft
 ten-der and kind and gen-

und gut. Nein, bitt schön, sei
 tle be. No, pri-thee, now

Er nur nicht wie al-le
 do not be like all the

pp *espr.* *pp* *p sfz* *espr.*

dissatisfied)
Octavian (nicht
dabei beruhigt)

Octavian

(mißtrauisch auffahrend)
(starts up suspiciously)

Män - ner sind. Wie alle Männer?
o - ther men. Like all the o - thers?

**Princess
Marschallin**

(schnell gefaßt)
(Quickly recovering herself)

Wieder Feldmarschall und der
As the Mar - chal is, and my

Vet - ter Ochs.
kins-man Ochs.

Bi -
Bi -

accelerando

Marschallin. Sei
Princess. Now,
chet - te!
chet - te!

Er nur nicht,
do not be

wie al - le Män - ner sind.
like all the o - ther men.

(zornig)
(angrily) Ich weiß nicht, wie al - le
The o - thers? I know not

Tempo primo, poco tranquillo. ♩ = 108

Män - ner sind.
what they are:

(plötzlich sanft)
(With sudden ten-
derness)

Weiß nur,
On - ly

daß ich dich
I know I

accel.

lieb hab.
love you.

Bi - chet - te,
Bi - chet - te,

sie ha - ben dich mir aus - ge - tauscht.
There sure - ly is some changeling here.

poco calando

Marschallin (ruhig)

Princess Sie ist wohl da,
(quietly) No, it is I,

Bi - chet - te wo
Bi - chet - te, It

ist sie denn?
is not you

Mosso con sentimento. $\text{♩} = 128$ *innig bewegtes Zeitmaß*Herr Schatz.
*My dear.*Octavian. Ja,
*Yes,*ist sie da?
*is it you?*Dann will
*Clo - ser*ich sie
will I

hal - ten,
*clasp thee,*daß sie mir
*That you'll ne -*nicht wie - der
- ver, ne - ver(leidenschaftlich)
*(Passionately)*ent - kommt. Pak - ken
*es - cape. I'll*will ich
cling to
sempre più mosso.sie pak - ken,
*you tight - ly,*daß sie es
*That you will*spürt, zu wem
*know, in truth*sie ge -
whose you

hört zu mir!
*are. sfz You are mine,*denn ich bin ihr, und sie ist mein!
*for I am yours and you are mine!***Animato assai.** $\text{♩} = 60$.

Marschallin (sich ihm entwindend)
*Princess (Escaping from him)*Oh sei Er gut.
*Com - mand your - self,*Quin - quin.
*Mig - non.*Mir ist zu
*I feel, I***poco a poco calando**

Mut,
know,

daß
That

ich
all

die
things

dim.

sfz

Moderato. ♩ = 44.
in ruhiger Bewegung

Schwäche von al-lem Zeit-li-chen recht
earth-ly are but a va-ni-ty, but

spü-ren muß;
em-pty dreams;

pp

bis in mein Herz hin-ein, wie man nichts hal-ten soll, wie man nichts pak-ken kann.
Deep in my heart I know How we should grasp at naught, How we can cling to naught,

sfz

pp

sfz

pp

Wie al-les zer-läuft, zwi-schen den Fin-gern wie
How all the world's joys cheat and e-lude us. How

sfz

sfz

pp

sfz

mf

al-les sich auf-löst, wo-nach wir grei-fen,
sha-dow-y all things that we deem pre-cious

sfz

dim.

pp

al - les zer - geht wie Dunst und
All things must pass like clouds, like

p *mf* *dim.*

Octavian. poco agitato

Traum. Mein Gott, wie Sie das sagt. Sie will mir doch nur zei - gen, daß Sie
dreams. Oh heav'n! Why so dis-traught? You do but want to tell me that you

pp *p espr.* *sfz* *cresc.*

(He weeps)
 nicht an mir hängt. **Marschallin.** Sei Er doch gut, Quin-quin!
love me no *more.* *Princess.* *Be not so* *sad,* *Mig - non!* *Be not so*

sfz *cresc.* *pp espr.*

gut, Quin - quin! (Octavian weint stärker)
sad, *Mig - non!* (Octavian weeps more bitterly)

ruhig. (quietly)
 Jetzt muß ich noch den
And now I must for

espr. *pp* *sfz* *p*

poco rall.

Bu-ben da - für trö - sten, daß er mich ü - ber kurz o - der lang wird sit - zen las - sen. (Sie strei -
him find con - so - la - tions, *And for what? Be-cause soo-ner or la-ter* *one day he'll leave me. (Stroking his*
(sehr süß) *hair)*

p *dim.* *pp* *ppp*

tempo primo. più animato

Octavian. Ü-ber kurz o-der lang?
I will leave you one day?

(heftig)
(angrily) Who

legt Dir
is it

Marschallin. Daß Ihn das
Princess. Do my words
heut die Wörter in den Mund,
promp-ted you to talk of this?

Musical score for the first system, featuring piano (p) and forte (f) dynamics. The score is in 3/4 time and includes a key signature of one flat. The piano part has a first ending bracketed under the first measure.

(He stops his ears)

Octavian.

(Er hält sich
die Ohren zu)

Più tranquillo

Marschallin.

Princess.

Wort so kränkt! Bi-cher-te? Die
hurt you so? Bi-cher-te? What's

Zeit im
fa - ted

Grun-de, Quinquin,
must come, Mig-non,

die Zeit,
the time,

die
be it

Musical score for the second system, featuring piano (p) and piano-piano (pp) dynamics. The score is in 3/4 time and includes a key signature of one flat. The piano part has a first ending bracketed under the first measure.

poco ritard.

än - dert doch nichts an den Sa-chen.
soa - ner or la - ter, what mat-ter.

tempo primo. ♩ = 44.

Die Zeit, die ist ein
And time, how strangely
espr. dolce e cantando

son-der-bar Ding.
goes it its ways.

Musical score for the third system, featuring piano-piano (pp) dynamics. The score is in 3/4 time and includes a key signature of one flat. The piano part has a first ending bracketed under the first measure.

Wenn man so hin-lebt,
First we are head-less

ist sie rein gar Nichts.
Lo! 'tis a No-thing;

A-ber dann auf
Then a sud - den

ein-mal,
wa-king,

da spürt man
and we feel

Musical score for the fourth system, featuring piano (p) and forte (sf) dynamics. The score is in 3/4 time and includes a key signature of one flat. The piano part has a first ending bracketed under the first measure.

tranquillo, ma con moto.

nichts
naught

als
but

sie.
it.

Sie ist um uns her-um,
All the world tells of it,

sie ist auch in
all our souls are

Musical score for the fifth system, featuring piano (p) and piano-piano (pp) dynamics. The score is in 3/4 time and includes a key signature of one flat. The piano part has a first ending bracketed under the first measure.

uns drin - nen.
filled with it.

In den Ge - sich-tern rie-selt sie,
No face but shows the mark of it;

im
No

Musical score for the first system, featuring piano and vocal staves. The piano part includes dynamic markings *pp* and *p*. The vocal part includes the lyrics in German and English.

Spie-gel da rie-selt sie,
mir - ror but shows it us;

in mei-nen Schlä - fen fließt sie. Und
All my veins feel its throb - - - bing. And

espr.

Musical score for the second system, featuring piano and vocal staves. The piano part includes dynamic markings *pp*, *mf*, and *dim.*. The vocal part includes the lyrics in German and English.

zwi-schen mir und dir da
there, twixt you and me, It

fließt sie wie-der. Laut - los,
flows in si-lence, Trick - ling

wie ei-ne Sand-uhr. (warm) Oh, Quin-
like sands in the hour-glass. (earnestly) Oh, Mig-

Musical score for the third system, featuring piano and vocal staves. The piano part includes dynamic markings *p*, *cresc.*, *mf dim.*, and *pp*. The vocal part includes the lyrics in German and English.

quin!
non!

Manchmal hör ich sie flie - ßen
But yet some-times I hear it

un - - - auf -
flow - - - ing

Musical score for the fourth system, featuring piano and vocal staves. The piano part includes dynamic markings *dim.* and *pp*. The vocal part includes the lyrics in German and English.

halt-sam.
Cease-lessly

(leise) Manchmal steh ich auf
(softly) Some-times I a-rise

mit-ten in der Nacht
at the dead of night,

und laß die
And take the

Musical score for the fifth system, featuring piano and vocal staves. The piano part includes dynamic markings *p* and *ppp*. The vocal part includes the lyrics in German and English.

Uh - ren al-le, al - le stehn. Al-lein, man muß sich auch vor ihr nicht
 clocks and stop them, ev - ry one. And yet_ to be a - fraid of it what

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves with lyrics in German and English. The piano part includes a *pp* dynamic marking.

fürch-ten. Auch sie ist ein Ge - schöpf des Va-ters, der uns al - le er - schaf -
 boots it? For Heav'n mindful of all its crea-tures in its wis - dom or - dains

Musical score for the second system, featuring piano and bass staves with lyrics in German and English. The piano part includes *p*, *mf*, and *pp* dynamic markings.

Octavian $\text{♩} = \text{♩. des } \frac{6}{8}$
 (mit ruhiger Zärtlichkeit)
 (Quietly and tenderly)

poco rall.
 etwas zögernd

- fen hat. Mein schö - ner Schatz will Sie sich trau - - rig ma - chen mit Ge -
 it so. And why per-force har-bour such dark fore - bo - dings, my be -

Musical score for the third system, featuring piano and bass staves with lyrics in German and English. The piano part includes *p* and *dim.* dynamic markings, and the system ends with a repeat sign.

Wieder ins frühere Zeitmaß, ruhig fließend, zurückkehrend.

(Poco a poco in tempo primo, tranquillo ma con moto.)

walt.
 loved?

Wo Sie mich da hat, wo ich mei - ne Fin - ger in
 Now that I am here, With my fin - gers twi - ning like
 cantando $\text{♩.} = 52$

Musical score for the fourth system, featuring piano and bass staves with lyrics in German and English. The piano part includes *pp* and *p* dynamic markings.

poco a poco mosso.

Ih - re Fin - ger schlin - ge, wo ich mit mei - - nen Au - gen Ih -
 tend - rils round your fin - gers, Now that my eyes are see - king yours

Musical score for the fifth system, featuring piano and bass staves with lyrics in German and English. The piano part includes *espr.* (espressivo) markings.

- - re Au - gen su - che, wo Sie mich da hat ge-ra - de
and blaze with rap - ture, Now that I am here. At such a

a tempo

poco calando

Marschallin (sehr ernst)
Princess (Very serious)

da ist Ihr so zu Mut? Quin - quin, heut o-der mor-gen geht Er hin und
time can you think of grief? Mig - non, now, or to - mor - row sure - - ly, you will

gibt mich auf, um ei-ner an - - dern wil-len, die
go from me, leave me and choose a - no - ther, A

(hesitating a little)
(etwas zögernd)

jün-ger und schö - ner ist als ich. Octavian. Willst Du mit Wor - ten mich von Dir
youn-ger or pret - ti - er then I. Is it with words from hence you wold

Princess (Quietly)
Marschallin (ruhig)

sto - - Ben, weil Dir die Hän - - de den Dienst nicht tun? Der Tag kommt ganz von
drive me, Thin-king your hands will not serve your turn? The day will come un -

sel - ber. Heut o-der mor-gen kommt der Tag, Oc - ta - - vi -
 bid - den. Now, or to-mor-row it must come, Oc - ta - - vi -

**Più mosso, $\text{♩} = 52$
 Octavian.**

an. Nicht heut, nicht mor-gen ich hab dich (gesteigert)
 an. Not now, not to mor-row: 'twill ne - ver (with growing passion)
 lieb. Nicht heut, nicht
 come. Be - cause I

mor-gen! Wenns so ei-nen Tag ge - ben muß,
 love you! Though Fate have de-creed it must come,

sempre più animato

ich denk ihn nicht. Solch schreck - lichen Tag! Ich will den Tag nicht
 I will not think, Nor see such a day! I will not see the

$\text{♩} = 60$ (sehr leidenschaftlich)
 sehn. (molto appassionato)
 day. Ich will den Tag nicht den - ken. Was
 I will not think nor see it. Why

quälst du dich und mich, The - res? ♩ = 52
Marschallin. Heut
Princess. Now
tor - - - ture me and your - self, The - res?

o - der mor - gen o - der den ü - bernäch - sten Tag. Nicht quä - -
or to - mor - row if not to - mor - row, ve - ry soon 'Tis not

ritard. ♩ = ♩ des C
- len will ich Dich mein Schatz. Ich sag, was wahr ist, sag's zu mir so gut,
to tor - ture you my be - loved, 'Tis truth I'm speak - ing - to my - self as much
(con sentimento)
(innig.)

als wie zu dir..... ♩ = 52
con molto leggiero
as to you Leicht will ich's ma - chen
Let us then light - ly

dir und mir. Leicht muß man sein mit leich - tem
meet our fate; Light must we be, With spi - rits

Herz und leich-ten Hän - den halten und neh-men, halten und las - sen....
 light, and touch light - fin - gered Hold all our plea-sures, hold them and leave them

Die nicht so sind, die straft das Le - ben und Gott - und
 If not much pain, much grief a - wait us, And none in

leidenschaftlich bewegt

Octavian.

Gott er-barmt sich ih-rer nicht. Siespricht ja heu-te wie ein Pa - - ter.
 heav'n or earth will pi-ty us. You speak to-day like a con fess - - or. **accelerando**

Soll das hei - ßen, daß ich Sie nie, nie mehr wer - de küs - - - - I sen
 Does it mean that ne-ver a - gain, no ne - ver a - gain - - - - I shall

dür - fen
 kiss you,

bis ihr der A - - - - tem aus - geht?
 Kiss you in end - - - - rap - ture?

$\text{♩} = \text{♩ des } \frac{6}{8}$ **allmählich**
allargando a

$\text{♩} = 52$
breiter
poco a poco

Marschallin.
Princess.
Quin - quin,
Mig - non,

Er soll jetzt geh'n,
now you must go.

dim. p f dim. -

moderato $\text{♩} = 92$
schon ziemlich ruhig

(sanft) Er soll mich las - sen.
(genily) 'Tis time to leave me;

Ich werd' jetzt
I now must

in die Kir - - chen
go to church, and

molto pp *espr.*

geh'n und spä-ter fahr' ich zum Onkel Greifenklau der alt und ge-lähmt ist und
then, It may be, vi - sit my Unc-le Greifen-klau, who's old and bed - rid-den, And

ess' mit ihm:
dine with him:

das freut den al - ten Mann.
'twill please the old man much.

Und Nachmit-tag
In the af-ter-noon

pp dim. - pp p

sempre più tranquillo

werd' ich Ihm
I will send

ei-nen Laufer schicken; Quin - quin,
to your house a cou-rier, Mig - non,

und sa - gen lassen,
and he will tell you,

pp (sehr süß) dim. -

(zögernd)
(hesitating)
Ob ich in den Pra-ter fahr?
Whe-ther I will take the air;

♩ = 76

ppp *p espr.*

Ped. *

Und wenn ich fahr, und Er hat Lust, so wird Er auch in den Pra-ter kom-men
And if I drive, and if you please, You can meet me in the Pra-ter ri- ding,

pp

und neben mei - nem Wa - - gen rei - ten.....
And stay a while be - side my car-riage.....

dim. ppp *p*

Jetzt sei Er gut und folg' Er mir
Do what I ask and be not rash.

pp *più pp*

Octavian (leise)
(softly)

Wie Sie be-fiehlt, Bi- chet - te!
As you com-mand, Bi- chet - te!

(Er geht ab)
(He goes out)

heftig bewegt

mosso e veemente(Die Marschallin fährt leidenschaftlich auf.)
(The Princess starts up violently)

Marschallin.
Princess.Ich hab ihn nicht einmal ge - küßt!
He's gone! and not on single kiss!

(sie klingelt heftig) (Lakaien kommen von rechts)
(She rings the bell violently. Footmen hurry in from the right)Lauf't dem Herrn Grafen nach und bittet's ihn noch auf ein Wort herauf.
Run and o'er-take the Count, And say that I beg for a word with him.*molto appassionato*(Lakaien schnell ab)
(Footmen hurry off)

(sehr bewegt)
(In great agitation)Ich hab ihn fort - - gehn las - sen
I have let him go from me -

und ihn nicht ein-mal ge - küßt!
No fare - well, and not one kiss!(Die 4 Lakaien kommen zurück, außer Atem)
(The four footmen return breathless)

**Lebhaft.
animato** ♩ = 136

Vier Lakaien. Der Herr Graf sind auf und da - von. Gleich beim Tor sind aufgesessen.... Reitknecht hat ge-
Four footmen: The young Count is off and a - way At the door he mounted quickly.... Ser-vants had been

ff p

war - tet. Gleich beim Tor sind aufgesessen, waren um die Ecken wie der Wind....
wai - ting. By the gate he mounted quickly, Galloped round the corner like the wind....

p

Wir haben geschrien..... Sind nachgelaufen..... War umsonst, waren um die Ecken wie der
We cried ourselves hoarse..... We all ran af - ter..... 'twas too late. Galloped round the corner like the

cresc. - - - fp dim.

**Marschallin.
Princess.**

(Die Lakaien ziehen sich zurück)
(The Footmen withdraw)

(Der kleine
(The little

Wind. Es ist gut. Geht nur wieder. (ruft nach) Den Mohammed!
wind. Ve-ry well. You may leave me. (calls after them) Send Mo-ha-met!

pp p dim. fp

langsam werdend

allargando poco (He eagerly takes the leather jewel case)

molto ritard.

Neger herein, klingelnd, verneigt sich)
Black Boy enters, with tinkling bells as before, bows)

Das da trag'....
Car-ry that....

weist ja nicht wo-hin.
Stop, till I say where.

mf pp fp dim.

ruhig gehend ♩ = 76

Andante

Zum Gra - fen Oc - ta - vi-an.
To Count Oc - ta - vi-an.Gib's ab
And sayund sag,
he'll find,da
Wi -

pp espr.

(sehr ruhig)
(Very quietly)drinn ist die silberne Ro - - s'n....
thin it the sil - ver rose

sempre rallentando

der Herr Graf weiß ohnehin.... (Der Neger läuft ab.
'Tis e-nough, the Count will know. (The Black Boy runs off. *espr.*

dim. *p* *pp*

♩ = 64

Die Marschallin stützt den Kopf in die Hand und bleibt so, in träumerischer Haltung bis zum Schluß)
(The Princess leans her head in her hand, and remains so, deep in thought, till the curtain falls)

p

sempre più lento

dim. *p*

(Der Vorhang beginnt hier langsam
und geräuschlos zu fallen)
(Here the curtain begins to fall
slowly and noiselessly)

ritard.

molto lento

(vom vierten Viertelder
Fermate ab rasch.)
(From the fourth crotchet of
the fermata quickly.)

pp *r. H.*

Schluß des ersten Aufzuges.
End of Act I.

A. 5907 F.

Zweiter Aufzug.

Act II.

Sehr lebhaft (molto allegro) Metr. ♩ = 144

Etwas breit (poco allargando) ♩. = ♩. des 2/4

(Saal bei Herrn von Faninal. Mitteltüre nach dem Vor-saal. Türen links und rechts. Rechts auch ein großes Fenster. Zu beiden Seiten der Mitteltüre Stühle an der Wand. In den abgerundeten Ecken jederseits eine kleine unsichtbare Türe.
Faninal, Sophie, Marianne. Leitmetzerin, die Duenna, der Haushofmeister, Lakaien.)
(Room in Herr von Faninal's house. Centre door leading to the anteroom. Doors right and left. On the right a large window. At either side of the centre door chairs against the wall. In the rounded corners on either side large fireplace. Faninal, Sophia, Marianne Leitmetzerin, the Duenna, the Major Domo, Footmen.)

(Vorhang auf)
(Courtain)



Faninal (im Begriff, von Sophie Abschied zu nehmen) (at the point of saying goodbye to Sophia)

Ein ern - ster Tag,
A so - lemn day,

ein gro - ßer Tag, ein Eh -
a day of note; a fes -



- rentag, ein heil - ger Tag.
- tal day, a sac - red day.

Marianne (am Fenster) (at the window)
(Sophie küßt ihm die Hand) Der
(Sophia kisses his hand) There's



sehr lebhaft, tempo primo (molto allegro)

Jo - - seph fährt vor
Jo - seph at the door

mit der neu - en Ka - roß.
with the new e - qui - page



Hat himmel - blau - e
It has curtains of blue

Vor - häng, vier
sa - tin. Four

Ap - fel - schimmel
span - king greys to



Etwas ruhiger

(un poco meno mosso)

♩ = 112

sind dran.
draw it. Der Haushofmeister. Major Domo.(nicht ohne Vertraulich-
keit zu Faninal)
(confidentially to
Faninal)Ist höch- - ste Zeit, daß Eu- er Gna- - den fah-ren. Der
Now by your leave, Sir, 'tis high time for star-ting. The

hoch - a-de-li-ge Bräutigams - ya - ter sagt: die Schicklichkeit muß ausgefahren sein, be -
bride's high-born fa-ther 'tis pre-scribed by e-ti-quette, must not be found within, when the

vor der silberne Rosenkavalier vor - fährt.
bride-groom's messenger with the Silver Rose greets us.(Lakaien öffnen die Türe)
(Footmen open the door)

accelerando

Faninal. In
Well

♩. = ♩. des 2/4, come prima

Got-tes Na - men.
then, so be it.Wär nicht ge-zie - mend,
'Twould be un-seem - lydaß vor der Tür
If at the doorsie sich be -
you should en -

gegneten!
counter him!Wenn ich wie - derkomm,
When I come a - gain,so führ ich
I bring yourDei - nen Herrn
bride - groom with

Marianne. Den edlen und ge - strengen Herrn von Lerchenau!
The virtu - ous and no - ble Lord of Ler - chenau!

Zu - künftigen bei der Hand.
me holding him by the hand.

(er geht)
(he goes)

poco ritard.

Sophie (vorgehend, allein) (*advancing, alone*)

l'istesso tempo, molto mosso

(♩ = $\frac{9}{8}$) Metr. ♩ = 92

In die-ser fei - - - erlichen Stunde der
In - this most sac - - - red hour, my God, my Cre -

Prüfung,
a - tor,

da du mich o mein Schö -
when Thy blessings e - xalt

- pfer,
me

ü - ber mein Verdienst
high a - bove my worth

er -
I

hö - hen
thank Thee

und in den hei - ligen E - he - stand füh - ren willst
That to the Ho - ly Es - tate by Thee I am led, -

Marianne (am Fenster) Jetzt steigt er ein. Der
(at the window) Now he gets in. And

♩ = ♩

(sie hat große Mühe, gesammelt zu bleiben)
(she controls herself with difficulty)

Xa-ver und der An - ton springen
An - to - ny and Fran - cis take their

hinten auf.
place be - hind.

oppr'ich dir in
And a con - trite

De - mut mein Herz - in De -
heart to Thy Throne - Thy Throne

- mut auf.
I bring.

121

Der Stallpag' reicht dem Jo-sef sei-ne Peitschen, al-le
Now Joseph cracks his whip and now they've star-ted. All the

pp *mf* *poco f*

Fen - ster sind vol - Die De - - mut in mir zu er - wek - ken, muß ich mich -
win - dows are full Oh - ler grant that the sin of vain glo - ry May from my
(very excited) of folk.

dim. *p*

de - - - müti-gen.
Soul e'er be far.

(sehr aufgeregt)
(very excited)

Die hal -
One half

- be Stadt
the town

ist auf die Fuß!
is now a - foot!

pp *mf* *f*

(sammelt sich mühsam) (struggles to collect her thoughts)

De - - müti-gen und recht be-den - ken: die Sün - - de
Be far from me, from all temp-ta - tions pre - serve me *espr.*

pp *espr.*

die Schuld, die Nie - - - drig-keit,
of pomp and va - - - ni - ties

die Ver - las - sen-heit,
In this world be - low

die
by

Marianne. Aus dem Se - mi -
From the Se - mi -

mf *cresc.*

An - - - fech - tung!
Thy mer - cy!

na-ri schau'n die Hoch- - würdi-gen
na-ry all the re : - ve-rend men

von die Balko- - ner.
look on dumbfoun - ded.

Ein al-ter Mann sitzt
And high up on a

A musical score for a piano piece titled "The Song of the Lark". The score is written for a grand piano, with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The piece begins with a treble staff melody and a bass staff accompaniment. The treble staff features a series of eighth and sixteenth notes, often beamed together, with dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano). The bass staff provides a harmonic foundation with chords and moving lines, including a section marked *ped.* (pedal). The score is divided into measures by vertical bar lines, and there are repeat signs in the bass staff. The overall style is characteristic of early 20th-century piano music.

un poco più tranquillo. $\text{♩} = 84$

o - - ben auf der La - tern. Sophie. Die Mut - - ter ist tot und ich bin ganz al -
lan - - tern there's one old man. My mo - - ther is dead, and all a - lone am

5 *fespr.* *dim.*

f *p* 3 3 8.

lein.
I.

Für mich sel- - ber steh' ich ein.
For me none can plead but I.
espr.

A-ber die Eh - e ist ein
But, of a truth, wed - lock is a

A musical score for a piano piece titled "Three Running Footmen." The score is written for piano (pp) and features a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked "espr." (allegro). The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings. The piece is in 3/4 time. The score is divided into measures, with some measures containing multiple notes and rests. The piece ends with a double bar line and a repeat sign.

heiliger Stand.
ho-lyes-tate.
(noch von ferne)
(unten auf der Straße)
#8 (in the street
below)

Three Running Footmen.
3 Lauffer.

Ro - fra - no,
Ro - fra - no,

accelerando

Ro - fra - no!
Ro - fra - no!

Marianne
(entzückt ausrufend) **Er**
(crying out delighted) **He's**

a tempo,
Qua tempo,

(in the street below) *pp* *cresc.* *a tempo, Da tempo*
 (wie ferne Fanfares) (like distant fanfares) *pp*

kommt, er kommt.
here he's here..

sehr beschwingt (con slancio)
♩ = 92 *very impetuous*

Ro - fra - no.
Ro - fra - no,

In zwei Karos-sen. Die er-ste ist
I see two coaches. The first one has

Ro - fra - no.
Ro - *fra* - *no!*

♩ = 92 very impetuous

f *pp* *f* *p*

vier - spannend, die ist leer. In der zweiten sechs-spännigen sitzt er sel - ber,
 four hors-es, It is empty. In the se- cond (Six hor-ses it has) I see him,

der
 the
 Ro-
 Ro-

accelerando

f espr.

tempo I.

(etwas näher)
 (still nearer)

pp

Sophie (ziemlich fassungslos) (almost losing her selfcontrol)

Ich will mich nie - mals meines neu - en Standes ü - ber - he - ben, mich über -
 Let me not be puffed up with pride un - du - ly by the ho - nours Of my new

Rosenkavalier.

bridegroom's messenger!

fra - no!
 fra - no!

Ro - fra - no!
 Ro - fra - no!

accelerando

mf *p* *cresc.*

he - ben.... (Sie hält es
 sta - tion nicht aus)
 (She can control
 herself no longer)

Ro - fra - no.
 Ro - fra - no.

Was ru - fen denn die?
 What is it they cry?

Marianne.

Den Na - men
 They're shouting

vom
 The

Ro -
 Ro -

pp

Ro - sen - kava - lier
 name of him that's come

und alle Na - men von Deiner neu -
 and all the ti - tles of this your high -

- en fürstlichen Ver -
 - born new re - lations

fra - no!
 fra - no!

Ro - fra - no!
 Ro - fra - no!

cresc. *mf*

wandtschaft
 and his

ru - fen's
 nob - le

accelerando
 aus.
 names.

(mit lebhaften Gebärden)
 (with eager gestures)

tempo

Jetzt ran -
 Now our

p *cresc.* *f* *pp*

124 primo, sempre più animato

gier'n sich die Be - dien - - ten. Die La - kai - en springen
 foot - men take po - si - - tion. All his ser - vants have a -

Sophie.
 rück - wärts ab! Werden sie mein' Bräutigam sein' Namen auch so aus ru -
 ligh - ted now! And when my bride-groom arrives, pray tell me, will they call out

Marianne.
 - fen, wenn er an - ge-fahren kommt? Sie reißen den Schlag auf! Er steigt
 then? will his name be shouted too? They o - pen the door now! He a -

(ganz begeistert)
 (enthusiastically)

Drei Lauffer. Three Running
 (dicht unter dem Fenster) (just under Ro -
 neath the window)

tempo primo

Footmen.
 aus. lights! Ganz in Sil - berstück ist er an - gelegt von Kopf zu Fuß.
 fra - - - no! All in sil - ver he is glit - te-ring from head to foot.
 fra - - - no! Ro - fra - - - no! Ro -
 Ro - fra - - - no! Ro -

Wie ein heil'ger En - - gel schaut er aus.
 O! a ho - ly an - - gel he might be.
 fra - - no! Ro - fra - - no!
 fra - - no! Ro - fra - - no!

sempre più mosso

Sophie. Herrgott im Him - mel!
Ye Saints in hea - ven

Ich weiß, der
I know that

Stolz
pride

ist ei - ne schwe - re Sünd! A - ber jetzt
is a most dead - ly sin, But to - day

kann ich mich nicht
all my prayers are

de - mü-ti-gen.
vain - I cannot

poco accelerando
Jetzt geht's halt nicht.
be au - ly meek -

Denn das ist ja so
For it all is so

schön,
fair,

so
so

schön!
fair!

(Lakaien haben schnell die Mitteltüre aufgetan)
(The Footmen quickly open the centredoors)

(Herein tritt Octavian, ganz in Weiß und Silber, mit bloßem Kopf, die silberne Rose in der Hand. Hinter ihm seine Dienerschaft in seinen Farben: Weiß mit Bläßgrün. Die Lakaien, die Haiducken, mit krummen ungarischen Säbeln an der Seite, die Laufer in weißem, sämischem Leder mit grünen Straußenfedern. Dicht hinter Octavian ein Neger, der Octavians Hut und ein anderer Lakai, der das Saffianfutteral für die silberne Rose in beiden Händen fröhlich tragen. Dahinter die Faninal'sche Livree. Octavian, die Rose in der Rechten, geht mit adeligem Anstand auf Sophie zu, aber sein Knabengesicht ist von einer Schüchternheit gespannt und gerötet. Sophie ist vor Aufregung über seine Erscheinung leichenblau. Sie stehen einander gegenüber und machen sich wechselweise durch ihre Verlegenheit und Schönheit noch verwirrt.)

(Enter Octavian, bareheaded, dressed all in white and silver carrying the Silver Rose in his hand. Behind him his servants in his colours, white and pale green. The Footmen, the Heyducks with their crooked Hungarian swords at their side; the Couriers in white leather with green ostrich plumes. Immediately behind Octavian a black servant, carrying his hat, and another Footman who carries the case of the Silver Rose in both hands. Behind these Faninal's servants. Octavian taking the rose in his right hand, advances with high-born grace towards Sophie; but his youthful features bear traces of embarrassment and he blushes. Sophie turns pale with excitement at his splendid appearance. They stand opposite each other; each disconcerted by the confusion and beauty of the other.)

Ziemlich langsam $\text{♩} = \text{d}$ des $\frac{3}{2}$

un poco lento

breit

ff ritenuto *fff* *dim.* *pp*

Ped.

Metr. $\text{♩} = 69$

dolce espr. *pp*

Octavian (etwas stockend) (with slight hesitation)
Mir ist die Eh - re wi - der -
I am much ho - nour'd by my

fah - ren, daß ich der hoch und wohlgeborenen Jungfer Braut,
mis - sion, To say to you most no - ble la - dy, most highborn bride,
in meines Herrn
That my kinsman, on

pp

Vet - ters Na - men, dessen zu Ler - chenau Namen, die Ro - se sei - ner Lie -
whose be - half I come, Ba - ron Ler - chenau, begs you To take from me as to -

sempre pp *espr.*

- be ü - ber - rei - chen darf.
- ken of his love this rose.

Sophie (Takes the rose)
(nimmt die Rose) Ich bin
I am

pp

Euer Lieb-den sehr ver-bun - - den.
to your Ho - nour much in - deb - - ted.

Ich bin
I am

Euer Lieb - den in al-ler E - wigkeit ver-bun - - - den.
to your Ho - nour to all E - ter - ni - ty in - deb - - - ed.

(indem sie an der Rose riecht)
(smelling the rose)

Sophie. Hatei-nen
'Tis a most

(Pause der Verwirrung)
(a pause of confusion)

star - ken Ge-ruch wie Ro - - - sen, wie le - ben-dige.
pow - er - ful frag-rance, like ro - - - ses, yes, like li - ving ones.

Octavian. Ja,
Yes,

ist ein Tro - pfen per - si-schen Rosenöls da - rein ge-tan.
some few drops of Per - si - an at-tar have been poured there-on.

Sophie. Wie
Ce -

Etwas breit $\text{♩} = 60$ *un poco allargando*

himm - - li-sche, nicht ir - di-sche, wie Rosen vom hoch - heilli-gen
 les - - - - - tial flow'r, not of earth it seems, a blossom from sacredest groves of

Pa - - ra-dies. Ist Ihm nicht auch?
 Pa - - ra-dise. Think you not so?

(Octavian neigt sich über die Rose, die sie ihm hinhält, dann richtet er sich auf und sieht
 (Octavian bends over the rose, which she holds out

auf ihren Mund)
 to him, then raises his head and looks at her lips)

Metr. $\text{♩} = 66$

Sophie. Ist wie ein Gruß vom Him - - - mel. Ist bereits zu
 'Tis like a heav'n-ly mes - - - sage. O, how strong the

stark, als daß man's er - tra - gen kann.
 scent, I scarce can suf - fer it.

Zieht - ei-nen nach, als lä-gen
 Dra - wing me on, like something that's

Strik - ke um das Herz.
tug - ging at my heart. 8

Wo war ich schon einmal und war so
Where, did I taste, of old, Such heavenly
Octavian (wie unbewußt und noch leiser) Wo
(as though unconscious and Where,
still more softly)

se - lig?
rap - ture?
war ich schon ein-mal
did I taste, of old,

und war so se -
such heavenly rap -

etwas fließender
piu scioltamente

(mit Ausdruck)

Da - hin muß ich zu -
Though death a - wait me

♩ = 76

rück, da-hin, und müßt ich völ -
there, to that fair scene I must
Ich war ein Bub, da hab ich die,
I was a child, un - til I saw

- lig - ster - ben auf dem Weg.
be - take - me once a - gain.
die noch nicht ge - kannt.
her fair face this day,

Wer
But

Allein ich sterb' ja nicht.
But yet why think of death.
bindenn ich? Wie komm dennich zu ihr?
who am I? What fate brings her to me?

Das ist ja weit.
'Tis far from hence.

Ist
In

Wie kommt denn sie zu mir?
What fate brings me to her?

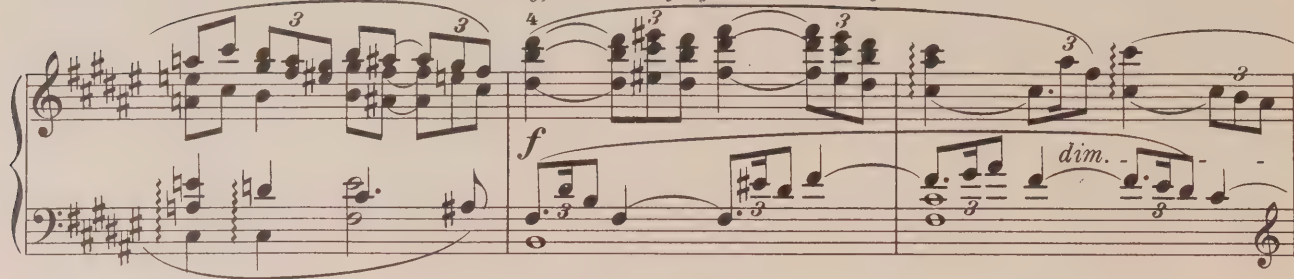
Tempo primo. ♩ = 66

Zeit und E -
one blest mo -
Wär' ich kein Mann, die Sin -
Fee - ling and sense would leave

- wig keit in ei - nem sel' - gen
- ment can dwell all time and all
- ne möch - ten mir ver - gehn;
me were I not a man;

das ist ein
Day blest to

Au - - - - - gen-blick, den willich nie ver - ges - - - - -
 ter - - - - - ni - ty, Ne'er may its ho - - - - - ly me - - - - -
 sel - - - - - ger Au - - - - - gen-blick, den willich nie ver - ges - - - - -
 all e - ter - - - - - ni - ty, Ne'er may thy ho - - - - - ly me - - - - -



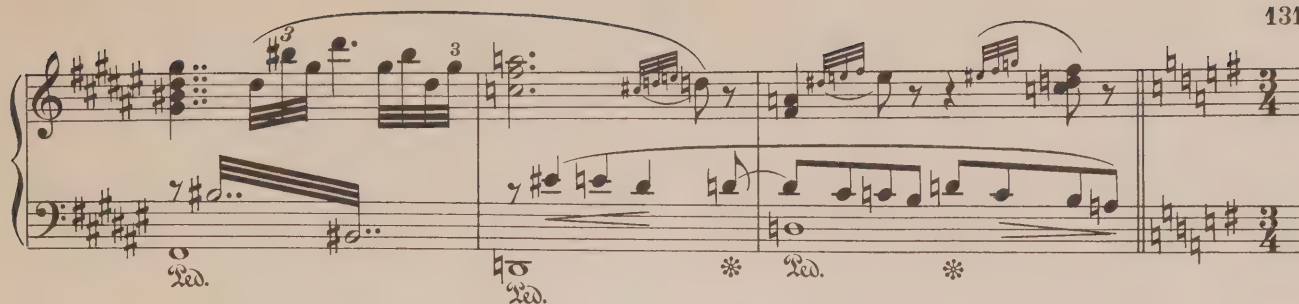
- - - sen bis an mei - nen Tod.
 - - - m'ry fade Till death, till death.
 - - - - - sen bis an mei - nen Tod.
 - - - m'ry fade Till death, till death.



(Indessen hatsich die Livree Octavians links rückwärts rangiert. Die Faninal'schen Bedienten mit dem Haushofmeister rechts. Der Lakai Octavians übergibt das Futteral an Marianne. Sophie schüttelt ihre Versunkenheit ab und reicht die Rose der Marianne, die sie in's Futteral schließt. Der Lakai mit dem Hut tritt von rückwärts an Octavian heran und reicht ihm den Hut. Die Livree Octavians tritt ab, während gleichzeitig die Faninal'schen Bedienten drei Stühle in die Mitte tragen, zwei für Octavian und Sophie, einen rück- und seitwärts für die Duenna. Zugleich trägt der Faninal'sche Haushofmeister das Futteral mit der Rose durch die Türe rechts ab. Sofort treten auch die Faninal'schen Bedienten durch die Mitteltüre ab. Sophie und Octavian stehen einander gegenüber, einigermaßen zur gemeinen Welt zurückgekehrt, aber befangen.)

(During this, Octavian's servants have taken up their position on the left at the back, Faninal's servants with the Major Domo to the right. Octavian's Footman hands the jewel case to Marianne. Sophia wakes from her reverie and gives the rose to Marianne, who places it in the jewel case. The Footman with the hat approaches Octavian and gives it to him. Octavian's servants withdraw and at the same time Faninal's servants carry three chairs to the centre, two for Sophia and Octavian, and one for Marianne further back at the side. Faninal's Major Domo carries the jewel case with the rose through the door to the right, the other servants immediately withdraw through the centre door. Sophia and Octavian stand opposite each other partly restored to the everyday world, but a little embarrassed.)





(Auf eine Handbewegung Sophiens nehmen sie beide Platz, desgleichen die Duenna, im selben Augenblicke, wo der Haushofmeister unsichtbar die Thür rechts von außen zuschließt.)
 (At a sign from Sophia both seat themselves, and the Duenna does likewise, at the same moment as the door on the right is locked from without by the Major Domo.)

Leicht bewegt. (ganze Takte schlagen) $\text{♩} = 52$

Animato grazioso (beat entire bars).



Sophie. Ich
You're

kenn' Ihn schon recht wchl,
quite well known to me,

mon Cou-sin!
mon Cou-sin!

Octavian. Sie kennt mich,
You know me,

ma Cou-si-ne?
ma Cou-si-ne?



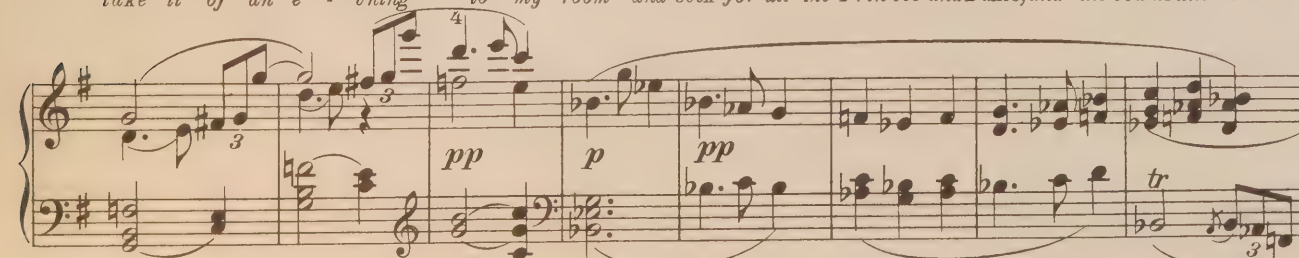
Sophie.

Ja, aus dem Buch, wo die Stammbäumerdrin sind. Dem Eh-renspiegel Ö-sterreichs.
 Yes, of your House I have read in a book "The Mir-ror of No-bi-li-ty!"

Das
I



nehm' ich immer A - bends mit in's Bett und such' mir meine zu-künftge, gräflich und fürstlich' Ver -
 take it of an e - v'ning to my room and seek for all the Prin-ces and Dukes, and the Counts who will



etwas breit.
un poco moderato

Octavian.

Sophie.

wandtschaft drin zu-sammen. Tut Sie das ma Cou - si - ne? Ich weiß, wie alt Euer Liebden sind:
soon be my re - la-tions. Is it so, ma Cou - si - ne? I know how old to a week you are:

wieder etwas fließender
poco più mosso

Sieb-zehn Jahr
Sev'n-teen years

und zwei Mo-nat.
and a quarter.

Ich weiß all
I know all

Ih-re Tauf - na - men.
your bap - tis - mal na - mes -

Oc - ta-vi-an
Oc - ta-vi-an

Mari-a Ehrenreich
Mari-a Ehrenreich

Bonaven-tu-ra Fer-nand
Bo-na-ven-tu-ra Fer-nand

Octavian.

Sophie.

Hy - a - zinth.
Hy - a - cinth.

So gut weiß ich sie
Faith, I have ne - ver

sel - ber nicht ein-mal.
known them half as well.

Ich weiß
I know

(errötet)
(Blushing)
noch was.
al - so...

Octavian.

Was weiß Sie noch,
And what be - sides

sag' Sie mir's ma cou - si - ne?
do you know, ma cou - si - ne?

Sophie. (ohne ihn anzusehen)
(without looking at him)
Quin -
Mig -

Octavian. (lachend) *allmählich fließender*
 (laughing) *poco a poco più scioltamente*

quin. non. Weiß Sie den Na-men auch? Soph. So nen - nen ihn halt sei - ne
 Do you know that name too? So all your best friends are al -

pp espr. *sempre pp*

gu - - - ten Freunde und schö - ne Da - - men, denk' ich mir, mit
 loved to call you, Court beau-ties al - - so, more than one, who

p

de - nen Er
 are with you

recht
 most

$\text{♩} = 52$

gut ist.
 friend - ly.

(kleine Pause)
 (Short pause)

p *dim.* *pp* *espr.*

(mit Naivität) Ich freu' mich auf's
 (Naively) I'm glad I shall

pp *mf sfz*

Hei - ra - ten! Freut Er sich auch da-rauf?
 mar - ry soon! Will you not like it too

O - der hat Er leicht
 when you find a bride?

p *pp*

noch garnicht dran ge-dacht, mon cou - sin?
Have you not thought of it, mon cou - sin?

Denk' Er:
But think,

p *mf* *pp*

ist doch was an - dres, als der le - di - ge Stand.
how ve - ry lone - ly all you ba - che - lers are.

Octavian. (leise) Wie schön
(softly) How fair

p *pp espr.*

Sophie. Frei - lich,
Tru - ly,

Er ist ein Mann,
you are a man
sie ist.
she is.

da ist Er was Er bleibt.
and men are what they are.

p *mf*

Ich a - ber brauch' erst einen Mann,
But till a hus - band is her guide,

daß ich was bin. Da - für bin ich dem
a wo man's naught. For these things to my

dim. *dim.*

Metr. $\text{♩} = 46$
tranquillo

Mann dann auch gar sehr ver - schul - det.
hus - band I'll be much in - deb - ted.

Octavian. (gerührt und leise) Mein Gott, wie schön und gut sie ist. Sie
(Deeply moved, softly) O heav'n, how fair and good she is. She

pp *espr.*

poco accelerando

Sophie. Ich werd ihm kei-ne Schand' nicht ma-chen und meinem Rang und Vor-tritt.
 I ne-ver will, for sure, dis-grace him: and as for due pre-ce-dence,
 macht mich ganz ver-wirrt.
 quite con-fu-ses me!

sehr frisch
 (con spirito)

pp sfz mf

(sehr lebhaft) Tä-te ei-ne, die sich bes-ser dünkt als ich, ihn mir be-
 (Very eagerly) If perchance a-no-ther wo-man e-ver should Dare to dis-

♩. = 54.

sfz sfz fp p sfz

streiten bei ei-ner Kinds-tauf o-der Leich', so will ich, wenn es sein muß, mit
 pute it at christe-nings or fu-ne-rals, I'll show her ve-ry quick-ly, If

sfz p cresc. f

Ohr - - fei-gen ihr be - wei - sen, daß ich die vor - - nehme-re bin, und lie-ber
 needs must be, With a slap-ping That I am bet-ter bred than she, And rather

fp f p pp

al - - - les hin - - - nehme wie Krän - kung oder Un - - gebühr.
 will bear a - - ny-thing than such o'er-weening im - - pu-dence.

cresc. fp

Octavian. (lebhaft)
(eagerly)
Wie
Nay,

poco rit.

a tempo, molto mosso

Met. $\text{♩} = 56$

kann Sie denn nur den-ken, daß man Ihr mit Ungebühr be-geg-nen wird,
do not think there's a - ny - one So grace - - less who would put a slight on you.

da Sie
For you

doch
will

im-mer
still be

die
the

Schön-ste, die Al - ler - schön - -
fai - rest, al - ways the crown

Sophie.

Octavian.

immer flie-
(sempre più sciol-

ste sein wird.
you will bear.

Lacht Er mich aus,
Mock me not so,

mon cousin?
mon cousin.

Wie, glaubt Sie das von mir?
What, think you thus of me?

-Bender

tamente (Still gradually quickening)

Sophie, Er darf mich aus-la-chen,
You are al - lowed to laugh

wenn Er will.
if you will.

Von Ihm laß ich al - - les mir
From You will I glad - - ly take

ger - ne ge-sehn, weil mir nie noch ein jun - ger Ka-vá-lier von
all that you choose, For I tell you, No gen - tleman I've seen Or

Nä - he o - der Wei - tem al - so wohl - - - - ge-
met with has been ab - le yet to please me

poco rit. a tempo

fal - len hat wie Er.
half as well as you.

(Die Türe rückwärts auf. Alle dreierheben sich und treten nachrechts. Faninal führt den Baron zeremoniös über die
The door at the back is thrown open. All three rise and step to the right. Faninal ceremoniously conducts the Baron

Moderato mosso.

Jetzt a-berkommt mein Herr
Now I must cease, for the

Schwelle und auf Sophie zu, indem er ihm den Vortritt läßt. Die Lerchenausche Livree folgt auf Schritt und Tritt: zuerst der Almosenier mit dem Sohn und Leibkammerdiener. Dann folgt der Leibjäger mit einem ähnlichen Lümmel, der ein Pflaster über der eingeschlagenen Nase trägt, und noch zwei von der gleichen Sorte, vom Rübenacker her in die Livree gesteckt. Alle tragen wie ihr Herr, Myrtensträußchen.
over the threshold towards Sophia, giving him the precedence. The servants of Lerchenau follow in his footsteps - first the Almoner, then the Body Servant. Next follows the Chasseur, with a clown of the same kind who has a plaster over his battered nose, and two others,

Zu - künf-ti-ger. no less uncouth, looking as if they had stepped straight from the fields into their liveries. All,
Ba - ron is here. like their master, carry sprigs of myrtle.)

Die Faninal'schen Bedienten bleiben im Hintergrunde.)
(The servants of Faninal remain in the background.)

Metr. ♩ = 88

Faninal. Ich praesentie-re Euer
I have the honour to your

Gna - den de-ro Zu - künf-ti-ge.
Lord-ship to present your bride.

Baron. (macht die Reverenz,
dann zu Faninal)
(bows, then to Faninal)

De-li-ciös!
Dé-li-cieuse!

Mach' Ihm mein Compli - ment.
I com - pliment you, Sir.

Ein fei - nes
A hand so

(Er küßt Sophie die Hand, gleichsam prüfend.)
(He kisses Sophie's hand, as though exami-)

-ning it.)

Hand - ge-lenk.
de - li - cate

Da - rauf halt ich gar viel.
is a thing I ad - mire.

Ist un-ter
'Tis an at-

Bür - ger - li-chen ei-ne selt - - ne Dis-tink - tion.
trac - tion rare - ly found a-mong the bourgeoi - sie.

Octavian. (halblaut) Es wird mir heiß
(to himself) Can I command

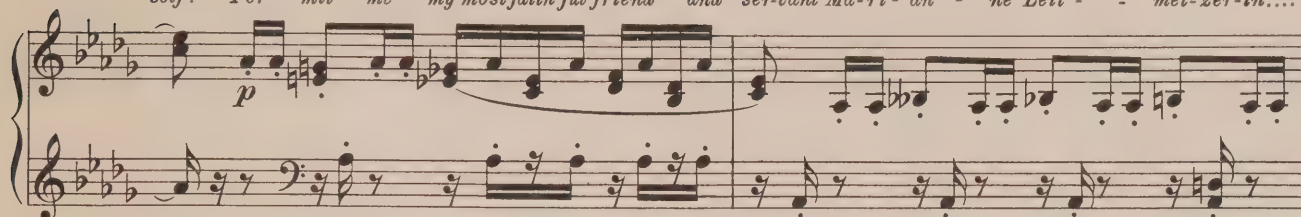
und
my -

Faninal.

(Marianne praesentierend, die dreimal tief knixt.)

(Presenting Marianne who makes three deep curtseys.)

kalt. Ge - stat - ten, daß ich die ge - treu - e Jung - fer Ma - ri - an - ne Leit - - met - zer in
 self? Per - mit me my most faith - ful friend and ser - vant Ma - ri - an - ne Leit - - met - zer in



Baron. (indem er unwillig abwinkt)
 (with a gesture of vexation)

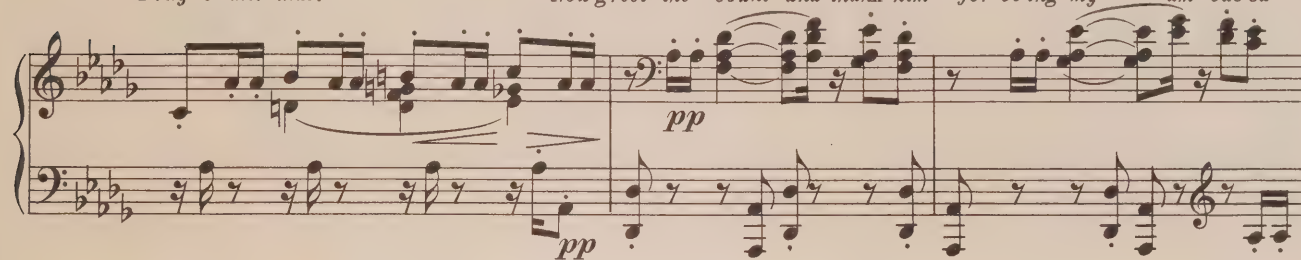
Laß Er das weg.
 Pray o - mit that.

(Das Lerchenau'sche Gefolge kommt endlich zum Stillstand, nachdem es Sophie fast umgestoßen, und retiriert sich um ein paar Schritte.)
 (after having almost knocked down Sophia, Lerchenau's servants come to a standstill, and then retire a few paces.)

(mit Marianne rechts stehend)

Sophie. (halblaut) Was

Be - grüß Er jetzt mit mir mei - nen Herrn Ro - sen - ca - va -
 Now greet the Count and thank him for being my am - bas - sa -



(Standing at the right with Marianne)

sind das für Ma - nie - ren?
 vul - gar his be - ha - viour,
 lie -
 - dor.

Ist da leicht ein Roß - tau - - scher und kommt ihm vor, er hätt' mich
 he is like a horse - dea - - ler Who thinks he's bought me like a
 (Er tritt mit Faninal auf Octavian zu, unter Reverenz, die Octavian erwiedert.)
 (He conducts Faninal, with many bows towards Octavian, who returns the compliment.)

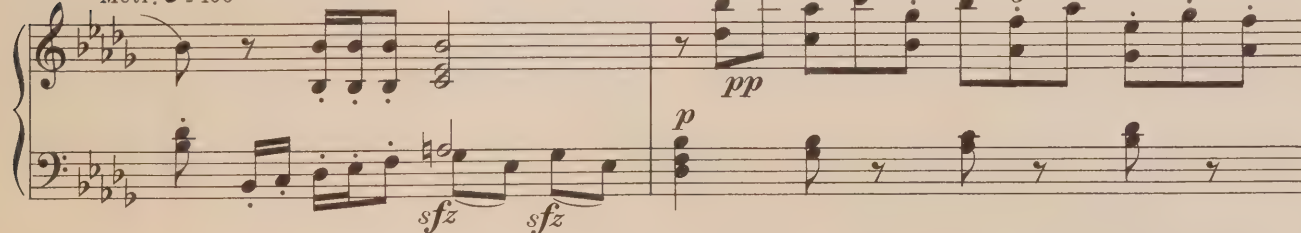


ein - ge - tauscht.
 yearling colt.

Marianne. Ein Ka - va - lier
 O what an air!

hath halt ein un - - ge - zwun - ge - nes,
 How free from af - - fec - tu - tion, How

Metr. ♩ = 100

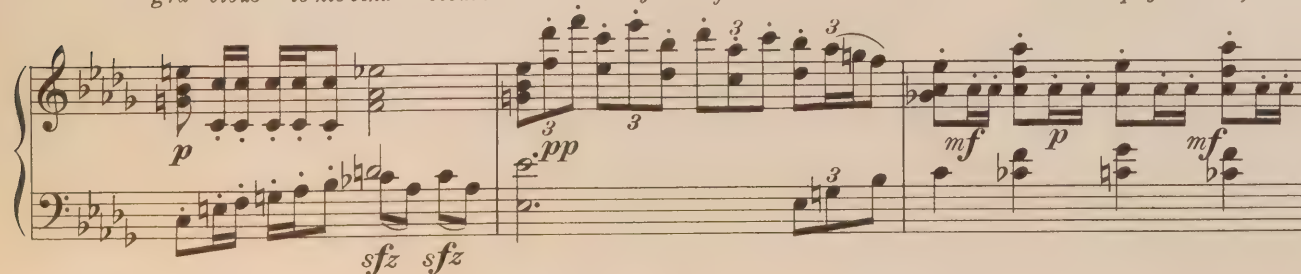


leut - se - li - ges Be - neh - men.
 gra - cious is his be - ha - viour!

Sag dir vor,
 Tell your - self

wer er ist,
 who he is

und zu was er dich macht,
 what he helps you to be,



so werdendir die Fa-xen gleich ver - gehn.
and soon yoursil-ly whim-sies will be gone.

Baron. (zu Faninal) Ist gar zum Stau - - - nen, wieder jun-ge
(to Faninal) I can but won - - - der when I see his

Herr jemand ge-wis-sem ähn-lich sieht; hatein Ba-star-del, recht ein
face, How like he is to some one else. Has a young sis-ter most be-

(plump, vertraulich)
(coarsely, confidentially)

saub - res, zur Schwe-ster. Ist kein Ge - heim - nis un - ter Perso-nen von
wit - ching young bag - gage... These are no sec - rets a - mong per-sons of

(gemächlich)
(genially)

Stand. Hab's aus der Für-stin eig - nem Mund und weil der Fa-ni-nal so zu sagen
rank. It was her High-ness told it me And since you, Fa-ni-nal, now may be ac-

(immer breiter)
(growing broader)

jet - zo zu der Verwandtschaft ge - hört, mach' dir kein De - pit da - rum Ro-fra - no,
coun - ted As a dear kins-man al - most, There's no need to be a-shamed, Ro-fra - no,

daß dein Va-ter ein Streichmacher war, be - findet sich da-bei in guter Com-pag-nie,
 That your fa-ther once sowed his wild oats; I warrant you he was in noble com - pa - ny,

p *mf*

più mosso

Sophie.

(lachend) dersel'ge Herr Marchese. Ich selber excludier' mich nicht. Jetzt läßt er mich so stehn, der gro - - be
 (laughing) The late la-men - ted Marquis. I count myself a-mong it too. What breeding's this to leave me stan - - ding

f pesante *f*

Ding! Und das ist mein Zu - künf-ti-ger. Und
 here! And he is my hus-band that's to be. And

p *f* *sfz*

accelerando poco a poco

Marianne.

Baron. (zu Faninal) Na, wenn er Dir von
 (to Faninal) Well, if his front dis -
 Seh', Lieb-den,
 Look well now

blat-tersteppig
 pockmarked al-so

ist er auch,
 is his face,

o mein Gott!
 on my soul!

p *p*

vorn nicht gefällt,
 plea - ses you so,

Du Jung - fer Hochmut,
 young mist - ress Haugh-ty,
 schau dir dort den Lan-gen an,
 at that long - - - legged ras - cal there,

so schau' ihn Dir von
 Then from the back re -

p

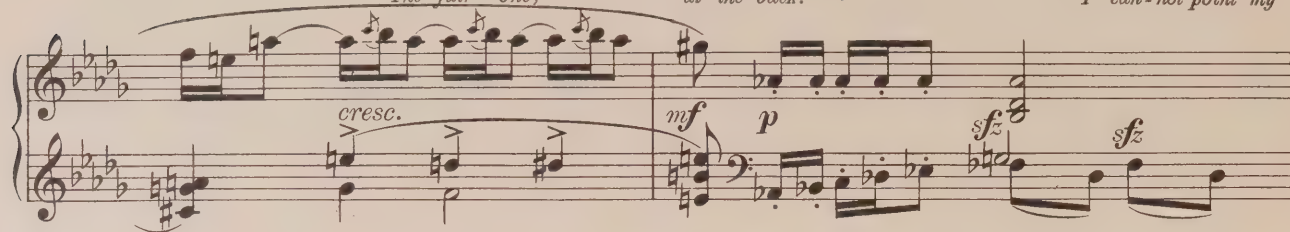
rück - wärts an:
gard him well,

den blon - den,
The fair one,

da wirst was sehn,
And then you'll find
hin-ten dort.
at the back.

was Dir schon ge-fal-len wird.
something that is good to see.

Ich will ihn nicht mit
I can-not point my



Marianne (ihr nachspottend.)
(frimicking her)

Sophie. Möcht' wis - sen, was ich da schon se-hen werd'.
Then tell me what it is that I shall find.

Fin - gern wei - sen,
fin - ger at him,

a-ber er sticht wohl hervor
But you will see at a glance,

Möcht' wis - sen, was ich da schon sehen werd'.
Then tell me, what it is that I shall find.

durch ei - ne
How he's dis -



Daß es ein kai - ser-li - cher Käm - merer ist,
Why that your pat - ron saints have sent you this day

a-de-li-ge Con - te-nan - - ce.
tinguished by his high - born fea - - tures.

Ist a - ber ein ganz be -
Is he not tru - ly a



den dir dein Schutz - pa-tron als Herrn Ge-mahl spendiert hat.
One of her Ma - jes - ty's High Cham - ber-lains as bridegroom.

son - drer Kerl
splen - did fellow,

Sagt nichts, weil ich der
He has a nob-le

Das kannst' seh'n mit ei - nem
That is ve - ry clear to

Va - ter bin, hat's aber
pe - di-gree But he's the



Blick! (Der Haushofmeister tritt verbindlich auf die Lerchenauchen Leute zu und führt sie ab. Desgleichen tritt die Faninal'sche
see. (The Major-Domo approaches the servants of Lerchenau most politely and conducts them out of the room. At the same time Fa-
faust - dick hin - ter den Oh - ren.
grea - test fool of my house-hold.



Livree ab, bis auf zwei, welche Wein und Süßigkeiten servieren.)
ninal's servants withdraw all but two, who offer wine and comfits.)

Be - lie - ben jetzt viel - leicht
Per - haps you would par - take

Baron. (frei im Zeitmaß, aber nicht im Rythmus.)
(Free in tempo, but strict in rhythm)

ist ein al - ter To - kai - er.
Tis' To - kay: an old vin - tage.

Brav, Fa-ni-nal, Er
Good, Fa-ni-nal, you

tempo primo, Moderato.

weiß, was sich ge-hört. Ser - viert ei-nen al - ten To-kai-er
know what's right and fit. To serve mellow wine of old vin-tage

zu ei-nem jungen Mä-del.
To drink a young bride's health in.

ritard.

Ich bin mit ihm zu - frie - den.
You have my comen - da - tion.

Tempo primo. ♩ = 88.

(zu Octavian.)
(to Octavian.)

Mußt de-nen Ba-ga-tell-a - de-li-gen
'Tis not a-miss to show con - des-cension

im-mer zei-gen, daß nicht für un - sres glei-chen
When con-ver-sing with the gimcrack no - bi - li - ty, —

sich an - sehn dür - fen,
and show them clear - ly

muß im - mer was von He - rab - las - sung dabei sein. Ich muß Deine
They must not deem themselves e - qual to those like us. I vow I ad -

Lieb - den sehr be - wun - dern. Hast wahr - haft gro - - ße Welt - ma - nie - ren.
adore your Lord - ship's wis - dom: The great world has for you no sec - rets.

Baron (derb)
(Roughly)

Könnst ei - nen Am - bas - sa - deur vor - stel - len heut o - der mor - gen.
For an am - bas - sa - - dor, or a judge might you be ta - ken.

hol' mir jetzt das Mä - del her. Soll uns jetzt Kon - ver - sa - tion vor - ma - chen,
bring the wench now to my side, That I may see if her talk plea - ses me,

(Baron geht hinüber, nimmt Sophie bei der Hand, führt sie mit sich.)
(The Baron crosses over, takes Sophia by the hand, and leads her back with him.)

da - mit ich seh, wie sie be - schlagen ist.
That of her points and pa - ces I may judge.

Eh
Eh

Etwas gemessener. (un poco più lento) ♩ = 84

145

bien!
bien!

Nun plau-der' Sie uns eins,
Now, let us hear your talk.

mir und dem Vet - ter Ta-verl. Sag' Sie her -
Me and your cou - sin Ta - vy. Tell me now

Metr. ♩ = 84.

(Baron setzt sich, will sie halb auf seinen Schoß ziehen.)
(The Baron seats himself and tries to make her sit on his knees.)

Sophie (entzieht sich ihm.)
(withdraws herself)

aus, auf was Sie sich halt in der Eh'
tru - ly what will in mar-riage, you fan -

am mei - sten freut. Wo denkt Er
cy, please you most? What mean these

from him.)

hin?
ways?

Baron (behaglich)
(at his ease)

Pah!
Pah!

Wo ich
Why this

hin denk?
po - ther?

Komm Sie
Now come

espr.

da ganz nah zu mir,
here, quite close to me

dann will ich Ihr er - zäh - len, wo ich hin denk'
and I will tell you quick - ly all my meaning.

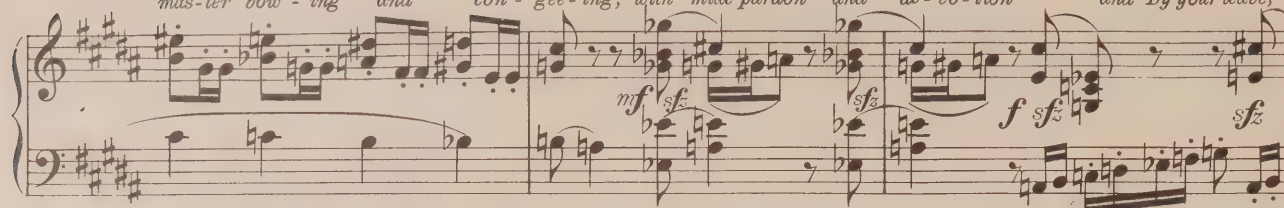
(gleiches Spiel.)
(Same by-play)

(Sophie entzieht sich ihm heftig.)
(Sophia withdraws herself more angrily)

Wär' ihr leicht prä - fe - ra - bel, daß man gegen Ih - rer den Ce - re -
Would your la' - ship per - haps pre - fer it if one came like a dan - cing

(behaglich)
(at his ease)

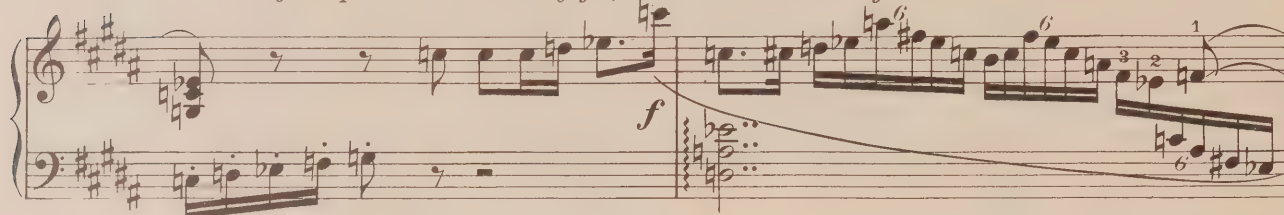
mo-nien- mei- ster sollt' her- vor tun? Mit „mille pardon“ und „dé-vo-tion“ und „Geh da weg“
 mas-ter bow-ing and con-gee-ing, with „mille pardon“ and dé-vo-tion and „By your leave,”



Sophie.

più mosso.

und „hab' Respekt?“ Wahrhaf-tig und ja ge-fie-le mir das bes-ser!
 and „My res-pects?“ Un-doub-ted-ly yes, 'twould sure-ly be much bet-ter!



Faninal (nachdem er Octavian den zweiten Stuhl an-
 (after offering the second chair to Octavian,

Baron (lachend) poco calando.

(laughing)

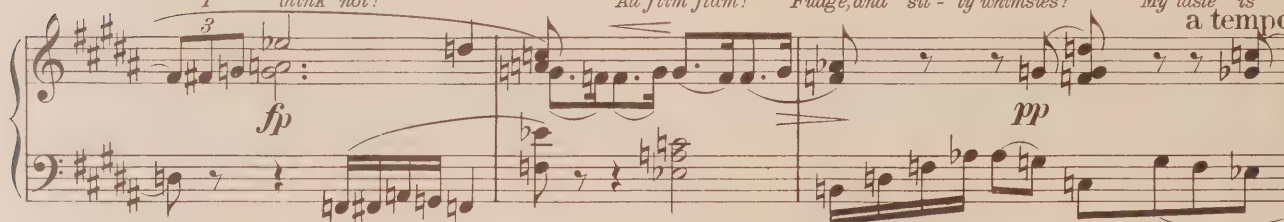
Mir auch nicht!
 I think not!

Da sieht Sie!
 All flim flam!

mir auch ganz und gar nicht!
 Fudge, and sil-ly whimsies!

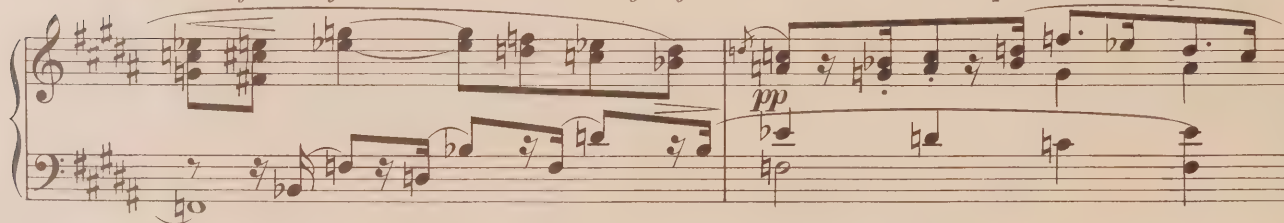
Bin ei-ner
 My taste is

a tempo



geboten hat, den dieser ablehnt.)
 who refuses it)

Da sitzt ein Ler-che-nau und ka-res-siert in Ehr-bar-keit mein
 There sits a Ler-che-nau a pay-ing his ad-dres-ses to my
 bie-der'n of-fen-her-zi-gen Ga-lan-te-rie recht zu-ge-
 all for free and ea-sy ways and o-pen-hear-ted gal-lant-



Metr. ♩ = 96.

Octavian (für sich.) Das ist ein Kerl, (zornig) dem möcht' ich wo be-geg-nen mit mei-nem
 (to himself) Fough! what a boor! (angrily) How would I like to meet him a-lone with
 Sopherl, als wär' sie ihm schon an-getraut und
 So-phy, As if they had been wed and all
 tan-ry.



Degen da, wo ihn kein Wächter schrei - - - en hört. Ja, das ist al-les was ich möcht!
my good sword, and no watch by to hear him call. Yes, no-thing bet-ter I should wish!
da steht ein Ro-fra - no, grad als müßt's so sein ein Graf Ro -
there stands a Ro-fra - no, just as na - tu - ral! a Count Ro -

accel.

laß Er doch, wir sind nicht so ver-traut!
pray you cease, we are but strangers yet!
fra - - no, son-sten nix, der Bru - der vom Mar - che-se O-berst -
fra - - no, no-thing less the bro - ther of the Emp-res' Lord High

tempo primo. ♩ = 84.

Baron (zu Sophie) Ge - niert Sie sich leicht vor dem Vet-ter Ta-verl?
(to Sophia) Is it cou - sin Oc - ta - vian that makes you bash-ful?

truchseß.
Ste-ward.

Da hat Sie Un-recht.
That's out of rea-son.

Hör'
In

Sie, in Pa - ris, wo doch die ho-he Schul'
the highest ranks, Where sure - ly they know most

grazioso

ist für Ma - nie - ren gibts frei nichts, was unter jun-gen E - - he-leu-ten ge -
a - bout good man - ners, There's no - thing, That will not be al - lowed and free-ly for -

Met. ♩ = 96.

grazioso

Octavian (wütend.)
(Furious.)

Daß ich das
Oh! that I

schießt
giv'n,

wo - zu man nicht
if it be done

Ein - - la - dungen ließ er -
right - - ly with a high - born

(Baron wird immer zärtlicher mit

(The Baron grows more and more

Mannsbild se - - hen muß,
must look on at thisso frech
so coarse,so un - - ver-schämt mit ihr.
and so un man - ner-ly.

Faninal (für sich.)

Wär nur die Mauer da von Glas,
(To himself) Would that the walls could be of glassgehn zum Zu - schau'n,
grace, be - fit - tingja an den Kö - nig sel - ber
people of birth and bree - ding

ihr, sie weiß sich kaum zu helfen.)
importunate, she is at her wit's ends)daß al-le bür-ger-li-chen Neidham - meln von Wien
If but the townsfolk all could see them sit - ting there,Könn't ich hin-aus
Could I but upund sie en fa - mi - le bei-sammen so
and Quite like re - la-tions, how green would they

Fan. sit - zen sehn!

turn with en -

Dafür

For that

wollt'ich mein Lerchenfelder Eck-haus ge-ben,

Glad-ly I'd give the best of all my hou-ses,

Octav. fort von hier!
fly from here!Baron(zu Sophie.)Laß Sie die Flausen nur! Gehört doch jet - zo mir!
(To Sophia) Put but your airs a - side! For I have got you now!

mei - ner Seel!
on my soul!(zu Sophie.) Geht all's
(To Sophia) All goesrecht.
well.Sei Sie gut!
Ne - ver fear!

Geht all's so wie am Schnürl!
'Tis all just as I wish it!

(halb für sich, sie cajolierend.)

(Half to himself, fondling her)

Ganz mei-ne Mas-sen!

Just as I like it!

un poco slargando.

Schul-tern wie ein Hen-derl!
Ten - der as a pul - let!

Hunds - ma-ger noch
Not ve - ry plump,

a tempo, sehr frisch (con spirito)

das macht nichts,
no mat - ter,
espr.

a - ber weiß,
But so white,

weiß mit ei-nem Glanz,
white! And, what a bloom

Metr. ♩ = 116.

wie ich ihn ä - sti - - mier!
There's no - thing I like more!

Ich hab halt ja
I have the luck

sempre più animato.

ein Ler - chen - au - - isch'
of all the Ler - - che - -

Glück! (Sophie reißt sich los und stampft auf.)
naus! (Sophia tears herself away and stamps her feet)

(vergnügt.) Ist Sie ein rech-ter Ca - pri-zen - schä - del! (auf und ihr nach.)
(Delighted) Gad! What a met - tle - some litt - le fil - ly! (Rises and runs after her)

(Octavian, in stummer Wut, zerdrückt das Glas, das
(Octavian, in silent anger, crushes the glass he holds in
(Marianne läuft mit Grazie zu Octavian zurück, hebt
(Marianne, runs with affected grace towards Octavian,

Steigt Ihr das Blut gar in die Wan-gen,
And see how hot her cheeks are bur-ning,



er in der Hand hält und schmeißt die Scherben zu Boden.)
his hand, and throws the pieces to the ground.)

die Scherben auf und raunt ihm mit Entzücken zu.)
picks up the pieces, and confides her delight to him.)

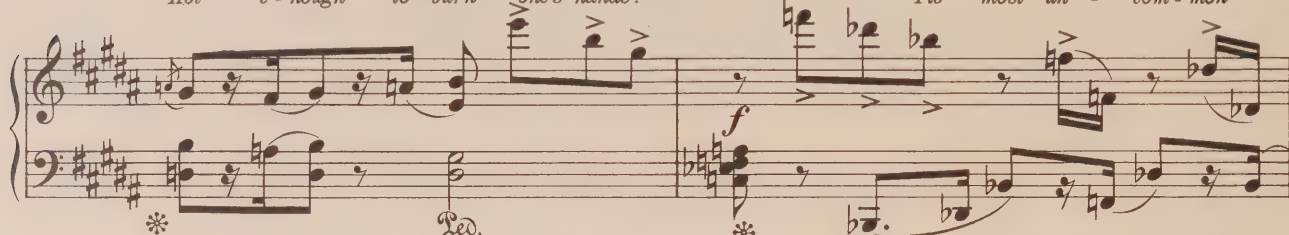
daß man sich die Hand ver-brennt?
Hot e-nough to burn one's hands!

Sophie (rot und blaß vor Zorn.)

(Pale with anger)

Laß Er die Hand da - von!
Hands off, I say! be - gone!

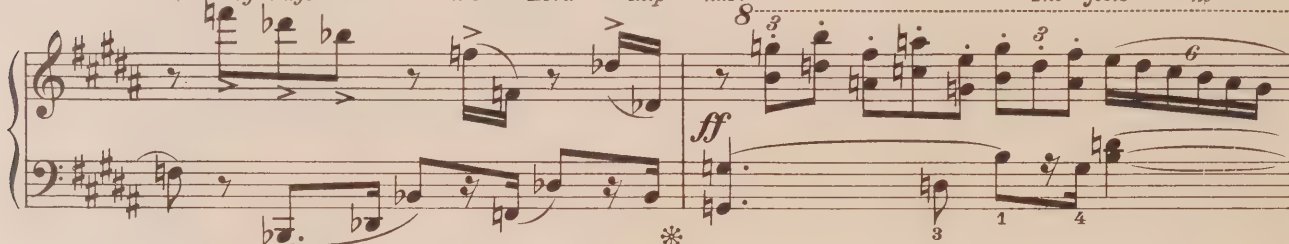
Marianne. Ist recht ein fa - mi -
'Tis most un - com - mon



lä - rer Mann,
ea sy ways

der Herr Ba - ron!
his Lord - ship has!

wieder
Man de - lec -
The jests he



etwas beruhigen im Zeitmaß (più tranquillo)

tiert sich, was er all's für Ein - fäl - le hat!
thinks of, lo, they make me laugh till I cry.

Baron (dicht bei Sophie.) Geht
(near Sophia) Oh!

mir nichts da - rü - ber.
what sport for prin - ces.

Der Herr Ba - ron!
His Lord - ship's jests!

Könn't' mich mit
Lan - - gui - shing



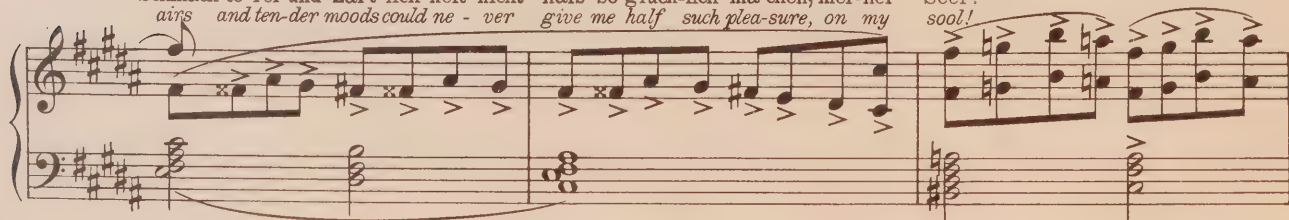
accelerando

Sophie (scharf ihm ins Gesicht.)
(Furious to his face)

Ich denk' nicht dran,
I give not a thought
Seel!
sool!

daß ich
if I

Schmach-te-rei und Zärt-lich-keit nicht halb so glück-lich ma-chen, mei-ner
airs and ten-der moods could ne - ver give me half such plea-sure, on my



Marianne (zu Faninal.) Ist recht ein fa-mi-liä-rer Mann der Herr Ba 151
(to Faninal) 'Tis most un-com-mon ea-sy ways His Lordship

Ihn
please

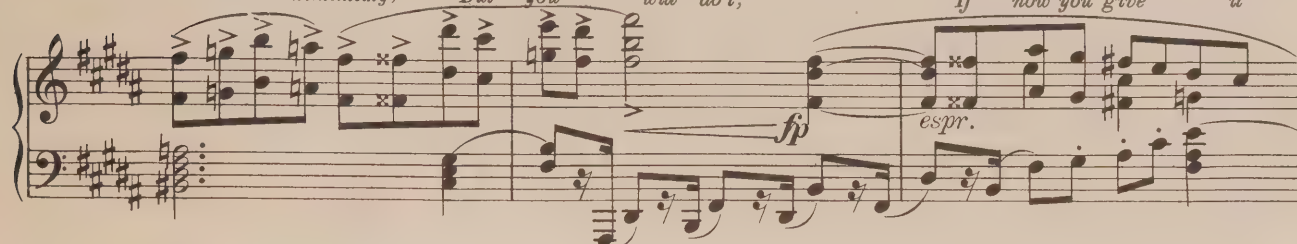
glück-lich mach!
you or not!

Octavian (vor sich, blaß vor Zorn.) Hin-
(To himself, pale with anger) Could

Baron (gemütlich)
(contentedly)

Sie wird es tun,
But you will do't,

ob Sie da-ran wird
If now you give it



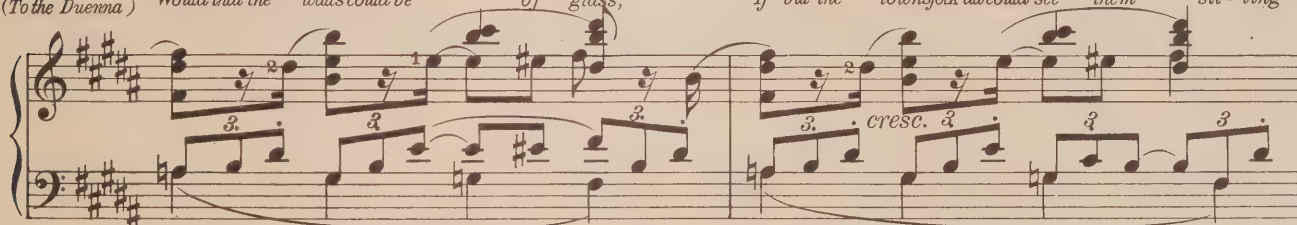
(Indessen ist der Notar mit dem Schreiber eingetreten, eingeführt durch Faninal's Haushofmeister. Dieser meldet ihm dem Herrn von Fani-
(In the meantime the Attorney has entered with his clerk, introduced by Faninal's Major Domo. He announces them in a whisper to Faninal.)

ron. has. Man de-lec-tiert sich, was er all's für
The jests he thinks of, they do make one
aus, hin-aus und kein A-dieu! Sonst
I but go with-out fare-well! Else
den-ken o-der nicht.
thought, or do not.

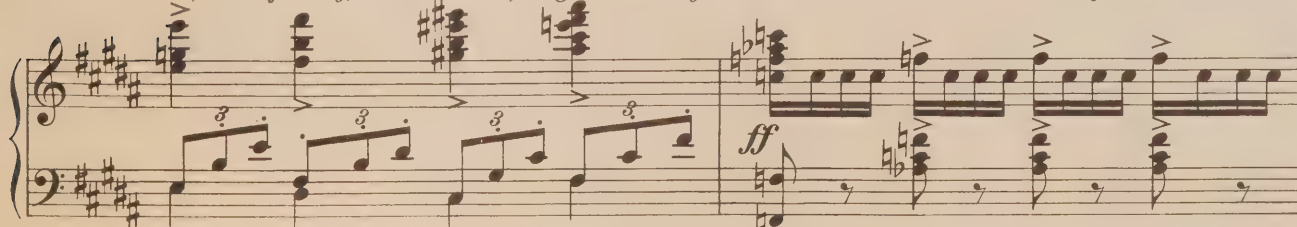


nal leise)

Ein-fäl-le hat, der Herr Ba-ron.
laugh till I cry, his Lord-ship's jests.
steh ich nicht da-für, das ich nicht was Ver-wirr-tes tu. Hin-
heav'n a-lone can tell what foo-lish things I may not do. This
Faninal (zur Duenna) Wä'r nur die Mauer da von Glas, daß al-le bürgerlichen Neid-ham-meln von
(To the Duenna) Would that the walls could be of glass, If but the townsfolk all could see them sit-ting

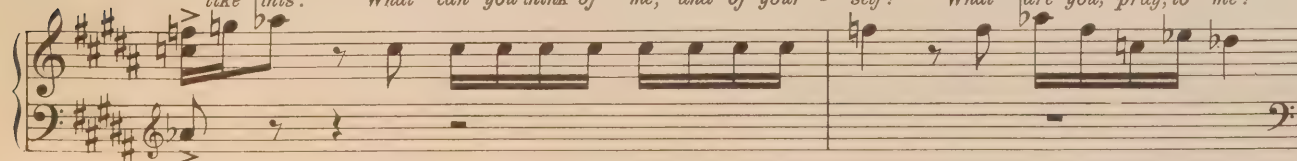


Sophie (zwischen den Zähnen.) Hat nie kein Mann der
(with clenched teeth) There is no man has
aus aus die-sen Stu-ben! Nur hin-aus. (Faninal geht zum Notar nach rückwärts hin, spricht mit ihm und
house, these rooms they choke me! Let's a-way! through a bundle of documents presented to him by the clerk.)
Wien sie könnten en fa-mil-le bei-sam-men so sit-zen sehn.
there, so friendly, like re-la-tions, how green would they turn with en-ry!



(wütend)
(Furious)

ge-führt! Möcht' wis-sen, was Ihm dünkt von mir und Ihm. Was ist Er denn zu mir?
like this. What can you think of me, and of your self? are you, pray, to me?



(ruhiger werdend) **più tranquillo**Baron (gemütlich) Wird kom-men ü - ber Nacht,
(contentedly) One day you'll wake, and finddaß Sie ganz sanft
That you have justritard.
wird wis -
dis - co -

p

Ruhiges Walzertempo (tranquillo)- sen, was ich bin zu
- ver'd what I am toihr. Ganz wie's im Liedel heißt.
you, Just as the bal-lad says:Kennt Sie das Lie - - del?
- do you not know it?Metr. $\text{♩} = 48$.

pp

ossia.

(wiegend und sentimental gefühlvoll.)
(Rocking and with sentimental expression)(recht gefühlvoll.)
(Very sentimentally)

La la

la

la la

wie ich

Dein Al - les

wer - de.

How to

you I'll be

all in

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Ped.

sein!
all!Mit mir,
With me,mit mir,
with me,kei - ne Kam - mer
there's no at - tic

* *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Ped. *

Dir zu klein,
seems too small,oh-ne mich,
without me,oh-ne mich
without me

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

je - - der Tag
slow - ly will pass

Dir so bang,
all the days,

mit mir,
with me,

153

Lead. *

mit mir
with me

frisch (con spirito) *(frech und plump.) (Impudently and coarsely)*
kei - ne Nacht time will seem

Octavian *(ohne hinzusehen, und doch sieht er (Without looking at him, and yet aware*
dir zu lang, kei - ne Nacht short al - ways, time will seem

5 4 2 1

alles, was vorgeht.)
of all that is passing)

dir zu lang
short al - ways.

Ich steh auf glüh'nden Koh - - len!
On coals of fire I'm stan - - ding!
(Da er sie immer fester an sich drückt, reißt sie sich los und stößt ihn heftig zurück.)
(As he tries to draw her still closer to him, she frees herself, and violently pushes him back)

Marianne (jetzt zu Sophie eilend.) Ist recht ein fa-mi-liärer
(Now hurrying to Sophia) 'Tis most un - common ea-sy

Ich fahr aus mei-ner Haut!
'Tis more than I can bear!

p f f

Mann,
ways

Ich büß' in die-ser ei-nen Stund'
In this one hour fore heavn I do

der Herr Ba-ron!
his Lordship has!

Man de-lec-tiert sich, was er all's für Ein-fäll' hat,
The jests he thinks of make me laugh un - til I cry,
all' mei-ne Sün-den ab.
pe - nance for all my sins.

Baron (für sich sehr vergnügt.) Wahr - haf - tig und
(To himself, very contented) I al - ways did

p f dim. p

(Krampfhaft in Sophie hineinredend.) was er all's für Ein - fäll' hat!
(Speaking to Sophia with feverish energy) ja!
say,

Ich hab' halt ein Ler -
I have all the luck

Der Herr Ba-ron,
His Lordship's jests,

- - - che - nau - isch Glück.
of the Ler - che - naus.

der Herr Ba-
his Lordship's

1 2

ron!
jests.

Gibt gar nichts
No-thing else

(Faninal und der Notar, hinter ihnen der Schreiber, sind an der linken Seite nach vorn gekommen.)
(Faninal and the Attorney, followed by the Clerk, have advanced to the front on the left.)

auf der Welt, was mich so entflammt und al-so ve-he-ment ver-
in the world so re-news all my youth, Or whets my ap-pe-tite so

tempo primo, Moderato

jüngt als wie ein rech - ter
much, as real de-fi-ance

Trotz. (Baron, sowie er den Notar erblickt, eifrig zu Sophien, ohne
does. (Baron, as soon as he sees the Attorney, eagerly to Sophia,
Doch gibt's Geschäft-je jetzt:
But now there's work to do:

zu ahnen, was in ihr vorgeht)
without the smallest idea what she is thinking)
muß mich dis-pensie-ren:
for a while excuse me:

bin dort von Wichtigkeit.
They need my presence there.

In-des-sen
And mean-while

der Vet-ter Ta - verl lei-stet Ihr Gesell - schaft!
There's cou-sin Ta - vy, he will en-tertain you!

Faninal.

Wennes jetzt belieben tät, Herr
May I beg the honour now, dear

Schwiegersohn!
Son-in-law!

Baron (eifrig) Na - tür lich wird's be - lie - ben.
(eagerly) Of course you'll have the ho - nour.

(Im Vorbeigehen zu
(In passing, to Oc-

Octavian, den er vertraulich anfaßt) Hab'nichts da - wi-der, wenn Du ihr möch-test Äugerl ma-chen,
 tavian, whom he touches familiarly) 'Twould not dis-please me, If you should cast some sheeps eyes at her,
 Metr. ♩ = 88.

Vet-ter, jetzt o-der künf-tig hin. Ist noch ein rech-ter Rührnicht-an. Be-
 cou-sin, now or at a - ny time. You're still con-tent with looks a - lone. The

Metr. ♩ = 96

tracht's als för - derlich, je mehr sie dégourdiert wird. Ist wie bei einem jun - gen,
 more she learns from you, the bet-ter I shall like it; For a girl, do you see, is

etwas breiter
 (meno mosso)

un - ge - rit - te - nen Pferd.
 like an un - bro - ken fil - ly.

Kommt all's dem An - ge - trau -
 The hus - band, in the end,

- ten letz - ter - dings zu gut, wo - fern er sein eh'lich Pri - vi - le - gi - um
 gets all the be - ne - fits, Pro - vi - ded he has but sense e - nough to use

Metr. ♩ = 88

tempo primo, Moderato

(Baron geht nach links. Der Diener, der den Notar einließ, hat indessen die Tür links geöffnet. Faninal und der Notar schicken sich an, hineinzugehen. Der Baron mißt Faninal mit dem Blick und bedeutet ihm, drei Schritte Distanz zu nehmen. Faninal tritt devot zurück. Der Baron nimmt den The Baron goes to the left. The servant who had admitted the Attorney, has in the meantime opened the door on the left. Faninal and the Notary make for the door. The Baron fixes his eyes on Faninal, and signifies to him that he must keep a distance of three paces. Faninal obsequiously

zu Nutz'zu ma-chen weiß.
his op-portu-ni-ties.

Vortritt, vergewissert sich, daß Faninal drei Schritte Abstand hat, und geht gravitätisch durch die Türe links ab. Faninal hinter ihm, dann der Notar, dann der Schreiber. Der Bediente schließt die Tür links und geht ab, läßt aber die Flügeltür nach dem Vorsaal offen. Der servierende Diener ist schon retreats. The Baron takes precedence, assures himself that Faninal is three paces behind him, and walks solemnly through the door on the left. Faninal follows, and after him come the Attorney and his Clerk. The footman closes the door to the left, and goes out, leaving the door which leads to the

un poco più tranquillo

früher abgegangen. Sophie rechts, steht verwirrt und beschämt. Duenna, neben ihr, knixt nach der Tür hin, bis sie sich schließt. anteroom open. The footman who was serving refreshments had already left the room. Sophia stands on the right, confused and humiliated. The Duenna curtsies in the direction of the door till it closes.)

Octavian (mit einem Blick hinter sich, gewiß zu sein, daß die andern abgegangen sind, tritt er Sophia, after glancing backwards, so as to

accelerando

schnell zu Sophie hinüber,
bebend vor Aufregung)
be sure that the others
have gone.)

Wird Sie das Mannsbild da hei-raten,
And will you mar-ry that thing there,

ma cou - si-ne?
ma cou - si-ne?

tempo primo

Sophie (einen Schritt auf ihn zu, leise)

(Moving one step towards him, in a whisper)

(mit einem Blick auf die Duenna)

(with a look to the Duenna)

Nicht um die Welt! Mein Gott, wär'ich allein mit ihm! Daß ich ihn bitten könnt', daß ich ihn bitten könnt'!
Not for the World! Oh heav'n! Could we but be a-lone! That I might beg of you, that I might beg of you -

Octavian (halblaut, schnell)
(quickly, below his breath)

Was ist's, daß Sie mich bit-ten möcht? Sag' Sie mir's schnell!
What is it you would beg of me? Tell me now, quick!

(noch einen Schritt näher zu ihm)
(coming another step nearer to him)

Sophie O mein Gott, daß Er
Gracious Heav'n, be my

espr.

Oct. (heftig)
(vehemently)

mir halt hilft! Und Er wird mir nicht hel-fen wol-len, weil es halt sein Vet-ter ist. Nenn' ihn
friend in need! But he is your cou - sin, and therefore You'll not wish to suc-cour me. I call him

Metr. ♩ = 96.

accelerando

Vetter aus Höf - lich-keit; Gott sei Lob und Dank, hab' ihn im Le - ben vor dem
cousin by cour - te - sy; Thanks my luc - ky stars, I had not e - ven seen his

Ziemlich schnell (Allegro assai) ♩ = 100

(Quer durch den Vorsaal flüchten einige von den Mägden des Hauses, denen die Lerchenauschen Bedienten auf den Fersen sind. Der Leiblakei und der mit dem Pflaster auf der Nase jagen einem hübschen, jungen Mädchen nach und bringen sie fast an der Schwelle zum Salon bedenklich in die Enge.)
(Some of the servant girls rush headlong across the anteroom hotly pursued by Lerchenau's attendants. The Body Servant and the one with the plaster on his nose are at the heels of a pretty young girl and bring her to bay close to the door of the Salon)

ge-strigen Ta-ge nie ge - sehn. (Der Faninal'sche Haushofmeister kommt verstört hereingelaufen)
hi - de-ous face till yes - ter - day. (Faninal's Major Domo runs in much perturbed)

Faninal's Haushofmeister: Die Ler-che-nau'-schen
Faninal's Major Domo: The Ba-ron's men - folk

sind vol - ler
with our good

Brantwein ge - sof - fen und geh'n auf's Ge - sin - de los, zwanzig mal ärger als
 wine quite be - sot - ted, Have run af - ter all the girls, worse than an ar-my from

p *f* *p*

1
4

Tür - ken und Cro - a - ten. - 5 Marianne Hol Er von un - se - ren
 Tur - key or Cro - a - tians. Fetch our men quick - ly to

p *cresc.* *f*

4

Leu - ten, wo sind denn die?
 help you - Where have they hid?

(läuft ab mit dem Haushofmeister; sie entreißen den beiden Zudringlichen ihre Beute und führen das Mädchen ab; alles verliert sich, der Vorsaal bleibt leer)
 (Runs off with the Major Domo. They rescue the girl from her assailants and lead her away. All disappear. The anteroom remains empty.)

p *cresc.* *f*

Red. *

ff



Sophie (nun, da sie unbeobachtet ist, mit freier Stimme)

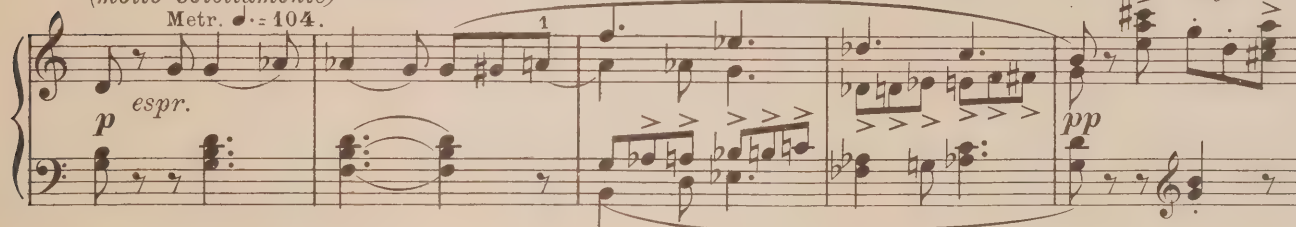
(Speaking freely now that they are unobserved)

sehr fließend im Zeitmaß.

(molto scioltamente)

Metr. ♩ = 104.

Zu Ihm hätt' ich ein Zu - traun,
In you would I place all my

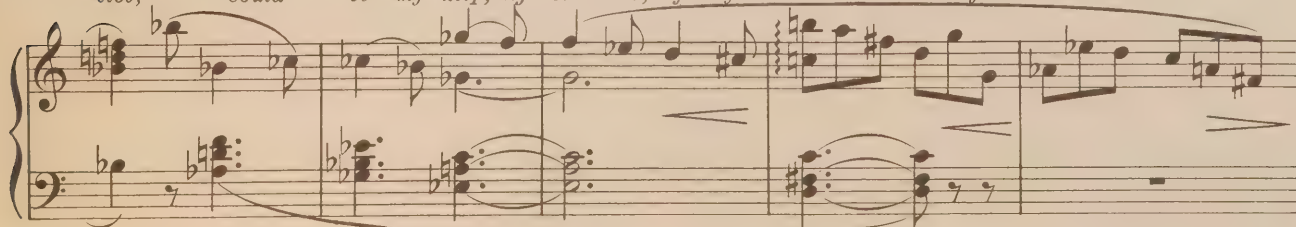


trust, mon cou - sin,
mon cou - sin,

so wie zu Nie - mand auf der
Knowing that you like no one



Welt, daß Er mir könn-te hel - fen, wenn Er nur den gu - ten Wil - len hätt!
else, Could be my help, my sa - viour, If you would but bend your will to it!



allmählich immer fließender

(poco a poco sempre più mosso)

Octavian.

Erst muß Sie sich sel - ber hel - fen, dann hilf ich Ihr auch.
First you must your-self take courage, Then I too will help:

Tu Sie das erst für sich,
Till you have helped your - self,

dann tu ich was für Sie.
I can do naught for you.

Sophie (zutraulich, fast zärtlich)
(Confidingly, almost tenderly)
 Was ist denn das,
What then is it

was ich zu - erst muß tun?
I for my - self must do?

Octavian (leise)
(softly)
 Das wird Sie wohl
But sure - ly you

Sophie (den Blick unverwandt auf ihn)
(Looking at him undismayed)

wissen! Und was ist das, was Er für mich will tun, nun sag Er mir's!
know it! And what is it that you will do for me, Now tell me that!

Octavian (entschlossen) Nun muß Sie ganz al - lein
(With deter- Now must you strike a blow mination)

für uns zwei ein - - stehn!
a - lone for us twain!

Sophie
Sophia

Wie, für uns zwei? O sag' Er's noch einmal!
What? For us twain? O say it once a - gain.

(mit hingeebenem Entzücken)
(Rapturously)

Ich hab' im
O words of

Oct. (leise) Für uns zwei!
(softly) For us twain!

Le-ben
rap-ture!

so was schö
Naught so sweet

accelerando

nes nicht ge - hört!
till now I heard!

pp cresc. mf f

Tempo I.

Octavian (stärker) Für sich und mich
(Louder) To save us both

muß Sie sich weh - ren
must you be stead - fast,

und blei-ben... Blei -
and still be... Still

Sophie
Sophia

p

ritenuto a tempo, etwas ruhiger als vorher
(un poco più tranquillo)

- ben?
be?

Octavian was Sie ist.
What you are.

Metr. ♩ = 88

(Sophie nimmt seine Hand, beugt sich
(Sophia seizes his hand, bends over it

f fp fp

darüber, küßt sie schnell, eh er sie ihr entziehen kann; er küßt sie auf den Mund)
and kisses it quickly before he can withdraw it. He kisses her on the lips)

espr.

Octavian (indem er sie, die sich an ihn schmiegt, in den Armen hält)
(Holding her in his arms as she nestles close to him)

(zärtlich) Mit Ih-ren Au - gen voll Trä - nen kommt Sie zu
(Tenderly) With teardimmed eyes all af - frigh - ted You seek my

* **Red.** *

Sophie (zu ihm)
(To him)

Ich möchte mich bei Ihm ver - ste - cken und nichts mehr wis - sen von der
What rap-ture thus with you to hide me, And hear no whis - per of the
mir, da - mit Sie sich be - klagt,
aid, Tel - ling your sor - rows all,

Welt.
world.

Wenn Er mich so in sei - nen Ar - men hält,
When thus, con - ten - ted in your arms I lie,
vor Angst muß Sie an mich sich leh - nen,
Fear naught hence - forth to me u - ni - ted,

kann mich nichts Häß - li - ches er - schre - cken. Da blei - ben möcht' ich,
Naught I fear ill can ne'er be - tide me. There fain I'd lin - ger;
Ihr ar - mes Herz ist ganz ver - zagt. Und ich muß jetzt
Fear naught, what - e - ver may be - fall! To save you now

da! und schwei - gen und, was mir auch ge - scheh', ge -
 there, for e - ver, Se - cure from grief and fear. And
 als Ih - ren Freund mich zei - gen und weiß noch gar nicht, wie!
 must be my one en - dea - vour, And yet I know not how!

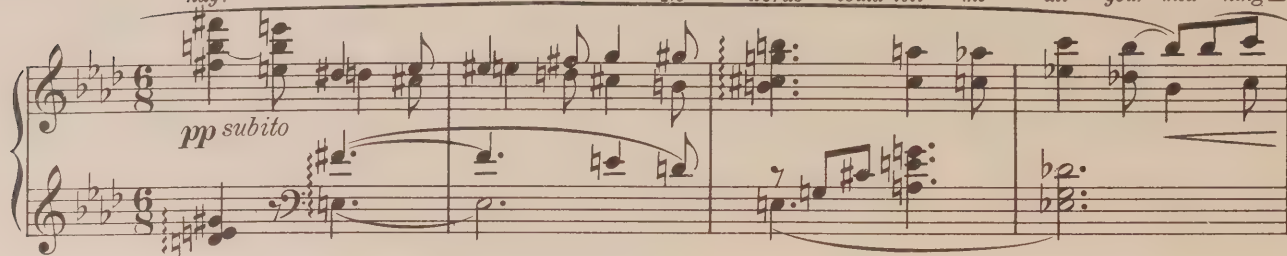
bor - gen wie der Vo - gel in den Zwei - gen stillsteh'n und spü - ren:
 know that our fond u - nion naught can se - ver. Naught now can harm me,
 Mir ist so se - lig, so ei - gen, daß ich Dich
 Rap - - (Metr. ♩ = 100) ture like this did ye ne - ver Grant to a

Er, Er ist in der Näh! Mir müß - te angst und bang
 You, you are al - ways near! My pulse should cease to beat
 hal - ten darf: Gib Ant - - wort, a - ber gib sie mit
 mor - tal, ye Gods! Give an - - swer, but with e - lo - quent

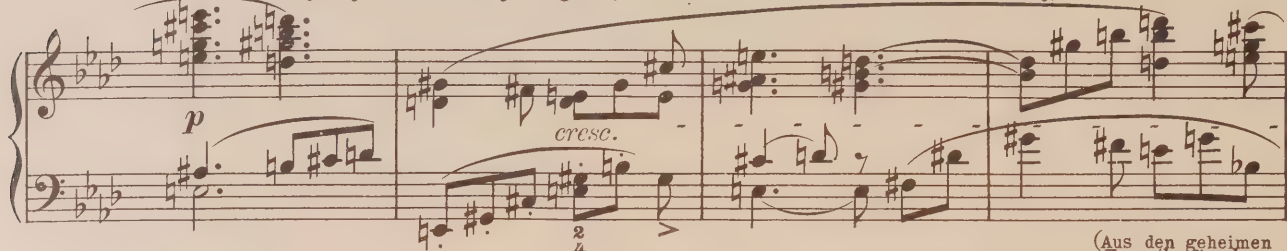
im Her - - - zen sein, statt des - sen fühl' ich nur Freud und
 for fear and shame, But, lo! I feel on - ly joy and
 Schwei - - - gen: Bist Du von sel - ber so zu
 si - - - tence: Did your free will to me thus

Se - lig - keit und kei - - - ne Pein, ich
 hap - pi - ness: All pain is healed. No
 mir ge - kom - men? Ja, o - der Nein? Ja, o - der
 guide you hi - ther? Say yea or nay? Say yea or

könnst' es nicht mit Wor - ten sa - gen! Hab ich was Un - rech - tes ge -
 words could tell you all my mea - ning! Hap - ly 'twas sin - ful what I
 Nein? Du mußt es nicht mit Wor - ten sa - gen
 nay? No words could tell me all your mea - ning -



tan? Ich war halt in der
 did? But dire - ful was my
 hast Du es gern ge - tan? Sag'
 was your free will your guide, say,



etwas breit (un poco allargando)

(Aus den geheimen
 From the fireplaces
 tempo primo,

Not Da war Er mir nah!
 need, and lo! you were near!
 oder nur aus Not? Nur aus Not so
 or your dire - ful need? Your dire - ful need? Why



Türen in den rückwärtigen Ecken gleiten links Valzacchi, rechts Annina lautlos spähend heraus. —
 to the left and right respectively come Valzacchi and Annina, noiselessly, and watch to lovers. —

etwas ruhig beginnend, cantabile
 poco tranquillo da prima

Da war es Sein Ge - sicht, Sein Au - ge jung und
 I saw your face so fair. Your eyes, your va - liant
 al - les zu mir her - ge - tra - gen, Dein Herz, Dein lieb - lich - es Ge -
 brought you here these gifts so la - vish, Your lo - ving heart your face so



Lautlos schleichen sie, langsam auf den Zehen näher.)
 They approach silently on tiptoe.)

licht, auf das ich mich ge - richt' sein lie - bes Ge - sicht und seit - dem
 air, and fled was my des - pair all my bit - ter des - pair: and thence - forth
 sicht? Sag' ist Dir nicht, daß ir - gend - wo in ir - gend ei - nem
 fair? Say, seems it not that once, in far - off days, in some dear



sempre più moto poco a poco

weiß ich halt
no - thing I
schö - nen
ma - gie

nichts,
know,
Traum
dream,

nichts
no - thing
das ein -
we loved

mehr von mir.
more of my - self.
malschön so war?
each o - ther thus?

Bleib' 0
Spürst Du's wie
Think you not

cresc. *pp* *p*

Du
stay
ich?
so?

nur bei mir,
now with me,
Sag' Spürst Du's so
Dreamed you ne - ver thus,

0 0
bleib' bei
stay with
ich? I?

1 2 3 4 5 *pp*

mir. Er muß
me. Pro-tect
Mein
My

Herz
heart,

mir Sei-nen Schutz ver-gön - nen,
me, save me, stay be-side me,
und my

Seel'
soul

was Er will,
I fol - low
wird bei
By your

pespr. *cresc.*

ancora più animato

werd' ich kön - - nen: bleib
wher-e'er you guide
Ihr blei - - ben, wo Sie geht
side they re - main. - Where - so - e'er

nur Er bei mir!
me, leave me not.
und steht.
you are.

Er muß mir Seinen
Pro - tect me

(In diesem Augenblick sind die Italiener dicht hinter ihnen, sie ducken sich hin.
(By this time the two Italians are close behind them - they duck behind the armchairs.)

f *p*

Schutz vergön - nen,
stay be-side me,

Mein Herz
My heart,

und
my

Seel'
soul

was Er wird wol - len, werd' ich kön - nen
I fol-low where - so - e'er you guide me

wird bei Ihr blei-ben, wo Sie geht
will aye be with you where - so - e'er

bleib'
For
und
you

ter den Lehnssesseln)

mf *cresc.*

Er nur, bleib' Er, bleib' Er nur bei mir. (Jetzt springen die beiden Italiener hervor,
 e - ver, for e - ver re - main by my side. Annina packt Sophie, Valzacchi faßt Octavian.
 steht bis in al - le E - wig - keit. (The two Italians rush from their hiding places
 be for all e - ter - n - ty. Annina seizes Sophie, Valzacchi seizes Octavian.)

Sehr schnell. (Allegro molto)
 Metr. $\text{♩} = 92$

fp *ff*

Annina (schreiend) Herr Ba-ron von Ler - che-nau, Herr Ba - ron von Ler - che-nau!
 (screaming) Quick! Ba - ron Ler - che - nau, Quick! Ba - ron Ler - che - nau!

Valzacchi (schreiend) Herr Ba - ron von Ler - che-nau, Herr Ba - ron von Ler-che-nau!
 (screaming) Quick! Ba - ron Ler - che - nau, Quick! Ba - ron Ler - che - nau!

p *mf* *sfz*

Herr Ba-ron von Ler - che - nau!
 Quick! Ba - ron Ler - che - nau!

(Octavian springt zur Seite nach rechts)
 (Octavian starts aside to the right)

Herr Ba - ron von Ler - che - nau!
 Quick! Ba - ron Ler - che - nau!

(Valzacchi, der Mühe hat, ihn zu halten,
 (Valzacchi who is holding him fast with

ff *sfz*

atemlos zu Annina)
 difficulty, breathless to Annina)

Lauf' und ol' seine Gna - de. Snell, nur snell!
 Run, bring'iz - zer his Lord - s'ip. Quick! make 'aste!

Ik muß 'al - ten diese 'err!
 I must 'old tight zis young man!

fp *mf*

Annina:

Laß ich die Fräulein aus,
 If I not 'old ze la - dy

lauff sie mir weg!
 she es - cape me!

Herr Baron von
 Quick! Ba - ron

Valzacchi: Herr Baron von Ler-che-nau!
 Quick! Ba - ron Ler - che - nau!

sfz *fp* *cresc.*

Ler-che-nau!
Ler-che-nau!

Komm, zu seh'n
Come to see

die Fräu - - lein Braut,
your fu - - ture wife

mit ei - ne jun - ge Ca - va -
Dis - co - vered viz a gent - le -

hier!
man!

Annina: Kommen
Pray come

ei - lig, kommen hier, kommen
quickly, pray come 'ere, pray come

Kommen ei - lig, kommen
Pray come quickly, pray come

hier, kommen ei - lig, kommen
'ere, pray come quickly, pray come

(Der Baron tritt aus der Tür links, die Italiener lassen ihre Opfer los, springen zur Seite, verneigen sich vor dem Baron mit vielsagen-
(The Baron enters from the door on left; the Italians let their victims go, spring aside, bow low to the Baron with significant ges-

ei - lig, kommen hier!
quickly, pray come 'ere!

hier!
'ere!

Ec-co!
Ec - co!

Ec - co!
Ec - co!

der Gebärde.)
tures.)

(Der Baron, die Arme über die Brust
gekreuzt, betrachtet sich die Gruppe.)
(The Baron, with folded arms con-
templates the group.)

(Unheilschwangere Pause. Sophie schmiegt
(Ominous pause. Sophia, nestles timidly

Doppelt so langsam $\text{♩} = \text{♩}$
mezzo tempo

sich ängstlich an Octavian.)
close to Octavian.)

Baron: Eh bien, Mamsell,
Eh bien, Mam-sell,

was hat Sie mir zu
what would you wish to

sagen?
tell me?

(Sophie schweigt.)
(Sophia says nothing.)

(Baron, der durchaus
nicht außer Fassung ist.)
(The Baron, who shows no
signs of losing his composure.)

Nun,
Well,

re-sol-vier'
do not he - - -

Sie sich!
si - tate!

Sophie: Mein Gott,
A - las!

was soll ich sagen:
What could I tell you:

Er wird mich nicht versteh'n!
You would not un - der - stand!

Etwas bewegter Metr. $\text{♩} = 100$
un poco più mosso

Baron (gemütlich)
(Genially)

Das wer - den wir ja
E - cod, I think I

seh'n.
will.

Octavian

(Moving a step nearer to the Baron.)
(einen Schritt auf den Baron zu.)

Eu - er Lieb - den muß ich halt ver -
'Tis my du - ty to in - form your

mel - den,
Lord - ship

daß sich in
That most im -

sei - ner An - ge - le - gen - heit
por - tant chan - ges have been wrought

was Wich - ti - ges ver -
in mat - ter that con -

än - dert hat.
cerns him much.

Baron (gemütlich)
(Genially)

Ver - ändert?
Im - por - tant?

Ei,
Changed?

nicht daß ich
Not that I

wüßt!
know!

Drum soll Eres
And there fore I now

poco f

jetzt er-fah - - ren!
have to tell - - you!

Die Fräulein...
This la - dy...

169

Baron: Ei,
Well,

Er ist nicht faul!
you lose no time,

Er weiß zu pro-fi - tie-ren mit seinen sieb - zehn Jahr! Ich muß ihm gra-tu -
And take the best ad - van-tage, For all your sev'n - teen years! I must con-gra-tu -

Er weiß zu pro-fi - tie-ren mit seinen sieb - zehn Jahr! Ich muß ihm gra-tu -
And take the best ad - van-tage, For all your sev'n - teen years! I must con-gra-tu -

Octavian: Die Fräulein...
This la - dy...

lie - ren! Ist mir or - dent - lich, ich seh'mich selber! Muß lachen über den Fi -
late you! Gad, I like you well! Was I not just so? The ras-cal! I must laugh, e

lie - ren! Ist mir or - dent - lich, ich seh'mich selber! Muß lachen über den Fi -
late you! Gad, I like you well! Was I not just so? The ras-cal! I must laugh, e

lou, den pu - del - jun - gen!
gad - To start so ear - ly!

allmählich fließender Octavian:
(poco a poco più mosso) Die Fräulein...
This la - dy...

lou, den pu - del - jun - gen!
gad - To start so ear - ly!

Baron: Ei Sie ist wohl stumm und hat ihn an-gestellt für Ihren Ad-vo -
Ah, she's dumb, I pre - sume, and you're em - - ployed by her To plead as her at -

Baron: Ei Sie ist wohl stumm und hat ihn an-gestellt für Ihren Ad-vo -
Ah, she's dumb, I pre - sume, and you're em - - ployed by her To plead as her at -

(Octavian halt abermals inne, wie um Sophie sprechen zu lassen.)
(Octavian pauses once again, as though to let Sophia speak.)

Octavian: die Fräulein...
This lady...

Sophie (angstvoll) Nein, nein,
(Terrorstruck) No, no,

ka-ten!
tor-ney!
espr.

poco accelerando

ich bring den Mund nicht auf,
I can - not speak the word,

sprech Er für mich!
speak you for me!

Octavian:
(entschlossen) (With determination)
Die tion)
This

Fräulein -
la - dy -

Baron:
(ihm nachspottend) (Mimicking him)
Die Fräulein!
This lady!

Die Fräulein, die Fräulein, die Fräulein!
This lady, this lady, this lady!

ist ei-ne Kren - - zer-ko - mö - di, wahr - haf - tig!
'Tis a jak - pud - - ding di - ver - sion, by hea - ven!

Metr. ♩ = 112

dim.

Red.

jetzt e - cha - pier Ersich,
And now you'd best de-part,

sonst reißt mir die Ge -
I've borne with you too -

cresc.

Octavian (sehr bestimmt) (Very determined)

171

duld.
long.
die Fräulein,
This la - dy,

kurz und gut
once for all

die Fräulein
will have

mag ihn nicht.
none of you!

Tempo primo, moderato mosso. Metr. ♩ = 100

Baron: Sei Er da,
As for that,

außer Sorg?
have no fear!

Wird schon ler - - - nen, mich
She will soon e - nough

(Moving toward Sophia)
(auf Sophie zu)

mö - gen. Komm' Sie da
have me Come with me

jetzt hi - nein, wird gleich an Ih - rer sein,
now in there, You will be wan - ted soon,

Sophie (zurücktretend) Um kei - nen Preis geh' ich an Sei - - ner Hand hi -
(Retreating) No, not for all the world I'll let you lead me

Octavian (der jetzt zwischen den beiden andern und der Tür
links steht, sehr scharf). (Now between them and
the door to the left very emphatically)
die Un - terschrift zu geben.
To sign the marriage contract.

Ver-steht Er Deutsch?
Pray un - der-stand,

Das
The

nein!
in!

Wie kann ein Ca - va - lier so
How can a gent - le - man be

ohne Zartheit sein!
so in - de - li - cate!

Fräulein hat sich re - sol-viert, sie will
la - dy has de - ter - mined fi - nal - ly

Euer Gna-den un - - ge - hei - rath'
She will let your Lord - - ship stay un -

lassen in Zeit und Ewigkeit!
married for now and e-ver-more.

(mit der Miene eines, der es eilig hat)
(With the air of a man in a great hurry)

Baron: Man - ca - ri!
Man - ca - ri!

Jungfernered?
Ba - by talk!

ist nicht ge - hau'n und nicht ge -
By hard words ne'er a bone is

Metr. ♩ = 116

sto - chen.
bro - ken.

Ver - laub
And time

Sie jetzt!
is short!

(nimmt sie bei der Hand)
(Takes her by the hand)

(Firmly planted in front of the door.)
Octavian (sich breit vor die Tür stellend).

Wenn nur so
If but one spark

viel in
you have

Ihm ist
in you

von einem Ca - va - lier,
of true gen - ti - li - ty,

so wird Ihm wohlge -
Then what I just have

nü - gen, was Er
told you makes your

g'hört hat von
du - ty quite

mir.
clear.

(Pretending not to hear, to Sophia.)
Baron (tut, als hört er ihn nicht, zu Sophie).

Gra - tu - lier' Sie sich
Thank your luc - - - ky

nur,
stars

daß ich ein
I choose to

Aug' zu - drück'! Da - ran mag Sie er -
close one eye, As is cor - rect and

Octavian (schlägt an seinen Degen). Wird doch wohl ein
(Pointing to his sword.) There's a way to

ken - nen,
seem - ly

was ein Ca - va - lier
for a gent - le - man!

ist. (Er macht Miene, mit ihr an Octavian
(He attempts to pass with her.)

Accelerando

Mit - tel ge - ben seines - glei - chen zu be - deu - ten!
make my meaning un - der - stood by such as you are!

(losbrechend) Ich acht' Ihn mit
(Losing all self-control) Of the name of

vorbeizukommen.)

Baron: Ei schwerlich, wüß - te nicht!
That I can scarce believe!

nichten
gentleman

für einen Ca - va - lier.
you are un - wor - thy, Sir.

Tempo primo, etwas gemessen
(un poco meno mosso)

Baron

(Er läßt Sophie nicht los und schiebt sie gegen die Tür vor.)
(He does not let go of Sophia and pushes her towards the door.)

(mit Grandezza)
(Pompously)

Wahr - haf - tig,
In - deed, were

wüßt ich nicht, daß
I not sure you

Metr. ♩ = 88

Er mich re - spek - tiert,
know what is my due,

und
And

wär'Er nicht ver - wandt,
were you not a kinsman,

es wär'mir
I hard - ly

(He attempts, with feigned unconcern, to lead Sophia towards the centre door, after the Italians have signified
(Er macht Miene, Sophie mit scheinbarer Unbefangenheit gegen die Mitteltür zu führen, nachdem die beiden Ita -

jetzo schwer,
could, I vow,

daß ich -
Res - train

mit Ihm -
my - self

174 - liener ihm lebhaft Zeichen gegeben haben, diesen Weg zu nehmen.)
 to him with lively gestures to take that way.)

nicht ü-ber-ein-an-der käm'!
 from measures of vi-o-lence!

Komm Sie!
 Come now!

Geh'n zum Herrn
 Go to your

Musical score for the first system, featuring piano and vocal staves. The piano part includes markings for *cresc.*, *f*, and *p*. The vocal part includes lyrics and musical markings for triplets and dynamics.

Sehr lebhaft (vivace) Metr. ♩ = 144

Octavian: Ich hoff' Er kommt viel-

Va-ter dort hin-ü-ber! Ist be-reits
 fa-ther who a-waits us! By this door's

der nä-he-re Weg! I beg
 the spee-di-er way!

you come with

Musical score for the second system, featuring piano and vocal staves. The piano part includes markings for *p* and *f*. The vocal part includes lyrics and musical markings for triplets and dynamics.

mehr jetzt mit mir hinter's Haus,
 me; at the back of the house

ist dort
 I know

ein recht be-que-mer
 a most con-ve-nient

Musical score for the third system, featuring piano and vocal staves. The piano part includes markings for *p* and *f*. The vocal part includes lyrics and musical markings for triplets and dynamics.

Gar-ten.
 gar-den.

Baron (Continues in the same direction, still with feigned unconcern, trying to lead away Sophia, whom he still holds
 (setzt seinen Weg fort, mit gespielter Unbefangenheit Sophie an der Hand nach jener Richtung zu führen bestrebt.)

(über die Schulter zurück) Bewah-re, wär' mir je-tzo nicht ge-nehm.
 (Over his shoulder) Enough of this, your jests are most ill-timed.

Laß um Alls den No-
 We must not keep the

Musical score for the fourth system, featuring piano and vocal staves. The piano part includes markings for *p* and *f*. The vocal part includes lyrics and musical markings for triplets and dynamics.

by the hand.)

ta-ri nicht war-ten.
 No-ta-ry wai-ting.

Wär gar ein Af-front für die
 'Twould be an af-front to this

Octavian (faßt ihn am Ärmel) Beim
 (Pulling his coat sleeve) By
 Jung-fer Braut.
 la-dy here!

Musical score for the fifth system, featuring piano and vocal staves. The piano part includes markings for *p* and *f*. The vocal part includes lyrics and musical markings for triplets and dynamics.

Sa-tan, Er hat ei-ne dik-ke Haut!
Heav'n I ne-ver knew so tough a hide!

Auch dort die Tür
And through this door

passiert Er mir
I swear you'll not

(Sophie hat sich vom Baron losgerissen und ist hinter Octavian zurückgesprungen. Sie stehen links, ziemlich vor der Tür.)
(Sophia has freed herself from the Baron, and takes refuge behind Octavian. They stand to the left, almost in front of the door.)

nicht.
pass!

Ich schrei's Ihm jetzt in sein Gesicht:
That you may know it, to your face

Ich acht ihn für ei-nen Fi-lou, ei-nen
I say that you are but a cheat, and a

Mit-gift-jä-ger,
dow-ry-hun-ter,

ei-nen durch-trie-be-nen Lüg-
naught but a ras-cal-ly ly-

-ner und schmutzigen Bau-er,
-ing, un-man-ner-ly clown, Sir,

einen Kerl ohne An-stand und Ehr'!
but a boor, vile in thought and in deed,

Und wenn's sein muß, geb' ich Ihm
and I'll give you with my sword

auf dem Fleck die
The sharp lesson you

Baron steckt zwei Finger in den Mund und tut einen gellenden Pfiff.)
puts two fingers into his mouth and gives a shrill whistle.)

Baron: Was
How

Sehr lebhaft $\text{♩} = \text{♩}$ des ♩ (*Allegro molto*) (aber schneller nicht, als der Sänger jedes Wort deutlich aussprechen kann) $\text{♩} = 72$

Metr.

Lehr!
need!

so ein Bub' in Wien mit sieb-zehn Jahr schon für ein vor-laut Mundwerk hat.
soon these boys do learn in Vien-na here To get their tongues a-wag-ging!

(Er sieht sich nach der Mitteltür um.)
(Looking towards the centre door.)

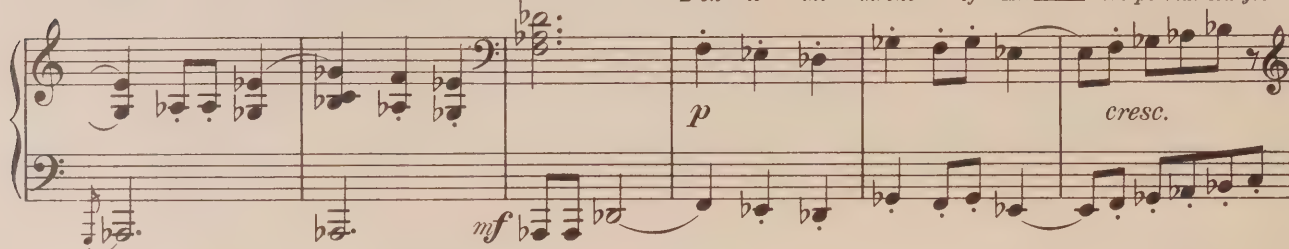
Doch
But

Gott sei Lob, man kennt in hie - si - ger Stadt den
 God be praised, the town and all the Court know the



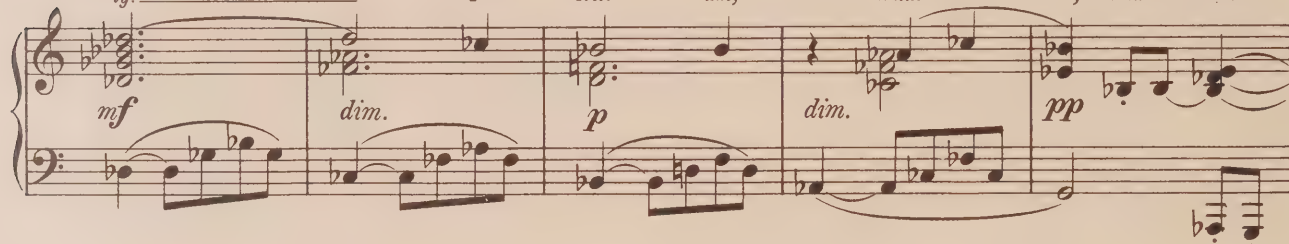
(Die Lerchenau'sche Livree ist vollzählig in der
 (Lerchenau's servants in full numbers, have

Mann, der vor ihm steht, halt bis hin - auf zu kai - ser - li - cher Ma - je -
 man whom you af - front, E'en to the throne of Her - Im - pe - rial Ma - jes -

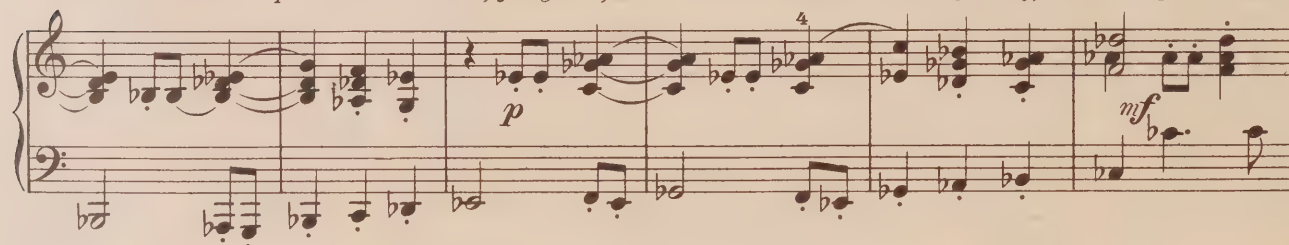


Mitteltür aufmarschiert; der Baron vergewissert sich dessen durch einen neuen Blick nach rückwärts)
 marched in through the centre doors. The Baron, by a backward glance, assures himself of their presence)

stät! Man ist halt, was man ist, und braucht's
 ty! I am, still, What I am, and there's

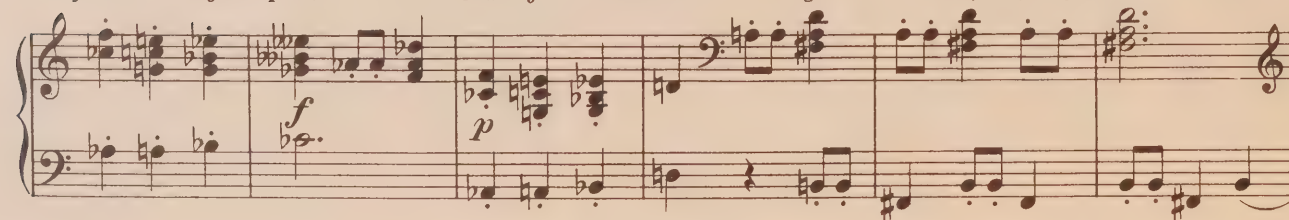


nicht zu be - wei - sen. Das laß' Er sich ge - sagt sein und geb' mir den
 no need to prove it. Now, young Sir, I have said my say, and get you



(Der Baron rückt jetzt gegen Sophie und Octavian vor, entschlossen,
 sich Sophiens und des Ausganges zu bemächtigen)
 (The Baron approaches Sophia and Octavian, determined to secure
 Sophia and his retreat.)

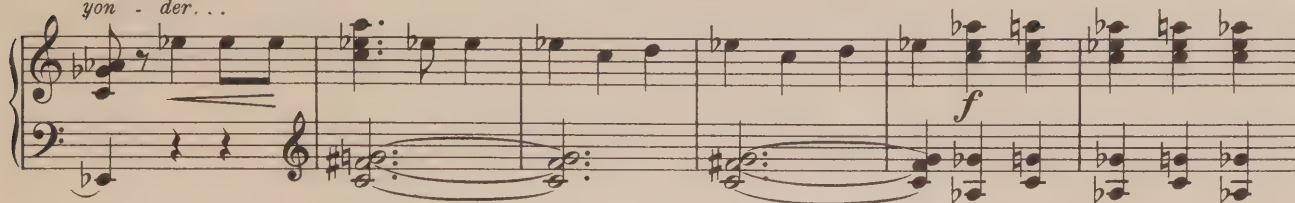
Weg da frei. Wär mir wahr - haf - tig leid, wenn mei - ne Leut' da
 from my path. Tru - ly I should re - gret it, if my peop - le



Octavian:

177

(wütend) Ah, un - ter - steh' Er sich, sei - ne Be - dien - ten hi - nein - zu - mi - schen
(furious) Now, as you va - lue your life, do not dare To drag grooms and lac - keys
hin - ten...
yon - der...



(Die Lerchenau'schen, die schon einige
(The Baron's servants, who had already

Sehr schnell (vivace) Metr. d.=84

Sophie: Ach Gott!
Oh Heav'n!



Schritte vorgerückt waren, werden durch diesen Anblick einigermaßen unschlüssig und stellen ihren Vormarsch ein.)
dy approached a few steps, hesitate when they see what is happening and cease in their advance.)

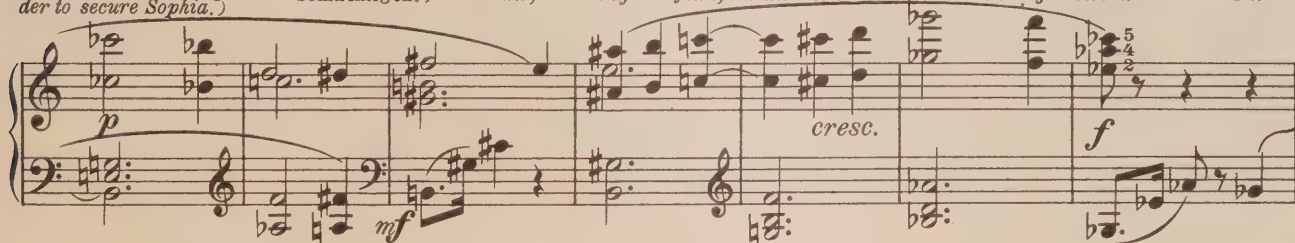
Was wird denn jetzt ge - scheh'n!

Oh, what will hap - pen next?

(Der Baron tut einen Schritt, sich Sophies zu
(The Baron takes a step, in or: der to secure Sophia.)

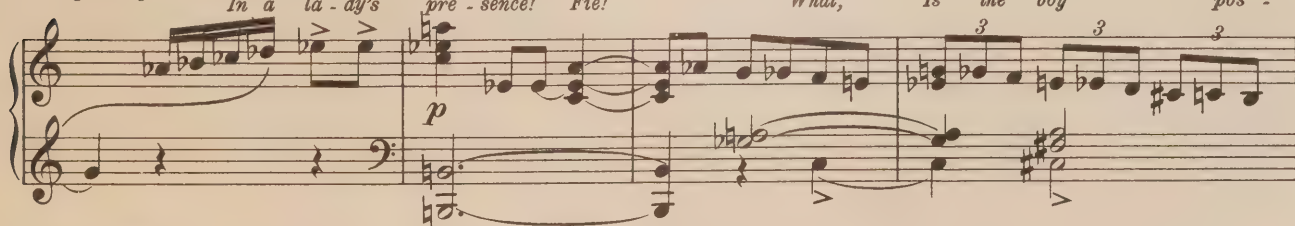
Octavian (schreit ihn an) (Shouts at him)

Zu Sa - tan, zieh' Er o - der ich stech Ihn
Draw, ruf - fian', draw now or on my sword Pl



nie - der! Baron (retiriert etwas) (withdraws a step)
spit you! Vor ei - ner Da - me, pfui!
In a la - dy's pre - sence! Fie!

So sei Er doch ge -
What, Is the boy pos -



Octavian fährt wütend auf ihn los. Baron zieht, fällt ungeschickt aus und hat
schon die Spitze von Octavians Degen im Oberarm.) (Octavian rushes at him
furiously. The Baron draws and lunging clumsily receives the point of Octavian's
sword in his arm above the elbow.)

(Die Diener stürzen alle zugleich auf Octavian los.
(All the Baron's servants rush on Octavian. He springs

scheit!
sess'd? (Die Lerchenau'schen stürzen vor)
(Lerchenau's servants rush forward)



178 Dieser springt nach rechts hinüber und hält sie sich vom Leib, indem er seinen Degen blitzschnell um sich kreisen läßt. Der Almosenier, Valzacchi und Annina eilen auf den Baron zu, den sie stützen und auf einen der Stühle in der Mitte niederlassen.)
aside to the right and keeps them at arms length, whirling his sword about him. The Almoner, Valzacchi and Annina hurry to the Baron and supporting him, lead him to one of the chairs in the middle of the room.)

Baron läßt den Degen fallen. (Drops his sword.)

Mord!
Help!

Mord!
Help!

Mein Blut,
I bleed!

zu Hil - fe!
A sur - geon!

Mör - - - der!
Mur - - - der!

ff marcassimo f

Mör - - - der!
Mur - - - der!

(brüllend)
(Roaring)

Mör - - - der!
Mur - - - der!

- der!
- der!

mf sfz f

(von den Italienern und seinen Dienern umgeben und dem Publikum umstellt.)
(sehr rhythmisch M. d. = 76.)
(Surrounded by the Italians and his servants, who Rhythm very strongly marked.)
(hide him from the public.)

cresc. ff

Baron.

Ich hab' ein hit - zig' Blut!
I have most fie - ry blood!

Um Ärzt!
A doc -

Um
- tor!

mf f

Lein - wand!
li - nen!

Ver - band her!
A ban - dage!

Um Po - li - ze! Um Po - li -
And call the watch! And call the

mf f

zeil! Ich ver - blut' mich auf eins, zwei, drei!
 watch! I... bleed to death ere you count three!

Auf - hal - ten den! Um Po-li - zeil! Um Po-li -
 Don't let him go! And call the watch! And call the

Die Lerchenau'schen (indem sie mit mehr Ostentation als Entschlossenheit auf Octavien eindringen)
Lerchenau's Servants (closing round Octavian with more swagger than courage.)

Den haut's z'samm!
 Break his crown!

zeil! Um Po-li - zeil! (Die sämtliche Faninal'sche Dienerschaft, auch das weibliche
 watch! And call the watch! *(All Faninal's servants - the female domestics, the kitchen*
 Den haut's z'samm! Spinn-web her, Feu - er-schwamm! Reißt's ihm den
 Break his crown! Cob-webs here! Sponge him down! Quick, take his

Annina (auf die Dienerschaft zu, haranguirend)
(Going to the servants and haranguing them)
 Hausgesinde, Küchenpersonal, Stallpagen sind zur Mitteltür hereingeströmt.)
staff, and stable hands - have streamed in by the centre door.)

Spa - di weg! Schlagt's ihn tot, auf 'm Fleck!
 sword a - way! Kill him dead, why de - lay!

(Valzacchi und der Almosenier ziehen dem Baron, der fortwährend stöhnt, seinen Rock aus)
(Valzacchi and the Almoner divest the Baron, who groans uninterruptedly, of his coat)
 hier und die Frau-lein Braut, ver - stehts? Wa - ren im Ge -
 man, And ze la - dy un - der - stand? Vere - al - rea-dy in

Faninal's Dienerschaft. Faninal's servants.

G'sto-chen is ei - ner? Wer? Der dort?
 Some - bo - dy woun - ded? Who? That one?

hei - men schon recht ver-traut ver - steht's?
 se - cret Fa - mi - liar un - der - stand?
 G'sto - chen is ei - ner?
 Some - bo - dy's woun - ded?

Wer?
 Where?

Al - les geht
 Oh! what con -
 der frem - de Herr?
 The stran - ger there?

durch - ein - nand!
 fu - sion is this!

Annina. Der jun - ge Ca - va - lier
 The la - dy, do you see,

Furcht -
 Won

und die Fräuln Braut!
 and the young Count!

Wel - cher?
 Which - one?

Der Bräu - ti - gam?
 The son - in - law?

- bar
 - drous!

war's wie ein Blitz,
 Quic - ker than light - 'ning
 Octavian (indem er sich seine Angreifer vom Leibe hält).
 (Holding his assailants at arm's length)

wie er's er - zwun - gen
 He drove them all a -

Pack'ts den Du - el - lan - ten z'samm!
 Seize the braw - ler, hold him tight!

Wel - cher is
 Who - is it

Wer mir zu nah kommt
 Short skrift for all who
 der Du - el - lant?
 that first did draw?

hat!
 way!
 der lernt be - ten!
 come too near me!
 Der dort im
 That one all

Ich
 I
 Was da pas -
 I will ex -
 wei - ßen
 dressed in

spür'
 feel
 siert ist, kann
 plain all, when
 G'wand? white?

nur
 naught,
 ich ver -
 you can
 Ja, im
 Yes, all

sei - ne Hand,
 naught but the thrill
 tre - - - - - ten!
 hear me!
 wei - ßen G'wand
 dressed in white?

die mich um - schlun - gen
 of his em - bra - ces

hat!
still!

Ich ver - spür' nichts von Angst,
I feel no - thing of fear,

ich ver - spür' nichts von
I feel no - thing of

Die Lerchenau'schen.
Lerchenau's Servants.

Lein - wand her!
Lin - nen bands
- sen - ka - va - lier?
that brought the Rose?

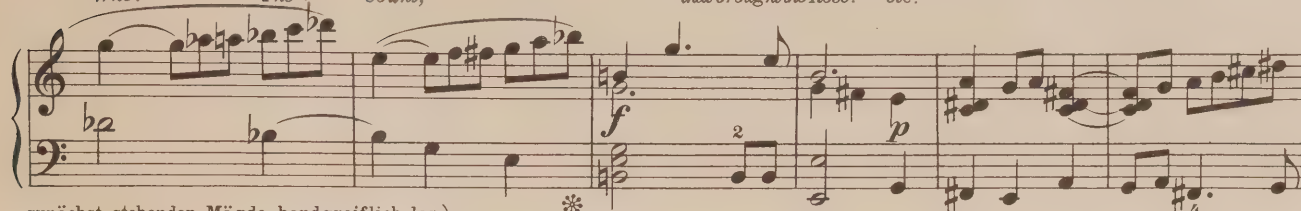
Ver - band ma - chen!
we're nee - ding!
etc.

Wer?
Who?

Der
The

Count,

etc.



zunächst stehenden Mägde handgreiflich los.)

go up to the maids nearest to them, whom they proceed to handle roughly.)

Schmerz,
shame;

Fet - zen
Spon - ges

nur das
His bright
aus 'm
to staunch the

Feu - er,
glan - ces
G'wand
blee -

sei - nen Blick
have con - sumed
ma - chen!
- ding!

durch und
all my

Der

Ro - sen - ka - va -

Count that brought the



durch
heart

bis
with

ins
their

Herz!
flame!

Vor
Bring

wärts,
us

kei - ne
quick - ly

Span - po -
salve and

lier.
Rose.

We - gen was denn? We - gen ihr! etc.
For what cause then? Just for her! etc.



na - den Lein - wand her
plas - ter, Bring them quick

für Sei - ne Gna - den!
for our dear Mas - ter!

Baron. Ich
I

(Die Duenna bahnt sich den Weg auf den Baron zu; alle umgeben ihn in dichten Gruppen.) (The Duenna clears a way for herself to the Baron; all surround)



him in crowded groups.)

kann
can

ein
see

je
o

- des
ther

Blut
peop

- les
les

Ru - he
blood

un -

seh'n,
moved,

blos
my

das
own

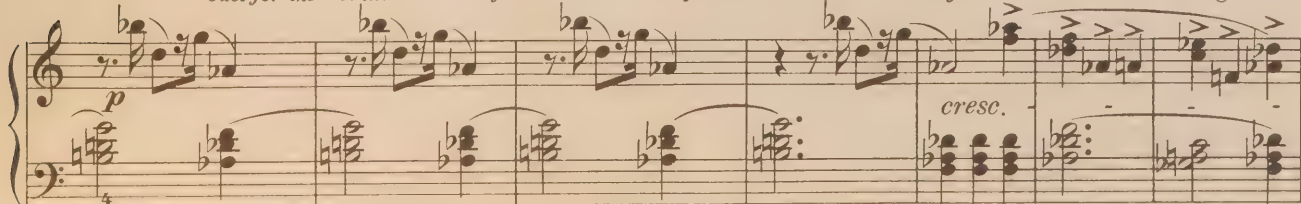
We - gen der Braut?
Just for the bride?

We - gen ihr!
Just for her!

We - gen der Braut?
Just for the bride?

We - gen der Lieb -
They were a cour -

schaft!
ting!



182 Duenna.

So ein fe - scher Herr!
Such a high-born Lord!
mei - nig nicht!
makes me flinch!

So ein groß Mal - heur!
Such a cru - el sword!

So ein schwerer Schlag!
Such a hea - vy blow!

So
Such

Die Lerchenau'schen (ganz wild). Lerchenau's Servants (Quite wild).

Lein - - - wand - her!
Ban - - - da - ges!

An - ge-packt!
Hold him tight!

Nie - der g'haut! Schaut's nur die Fräulein an, schaut's, wie sie blaß is! Wütender
Tan his g'haut! Look at the brazen thing, How dared he do it! We'll make him



Sophie (Octavian ver-
zweifelt zurufend).
(Calling in despair to Octavian) Lieb -
Octavian (Sophie ver-
zweifelt zurufend). Lieb -
(Calling in despair to Sophie) Dea -

(Faninal kommt zur Tür links hereingestürzt, hinter ihm der Notar und der Schreiber, die in der Tür ängstlich stehen bleiben.)
(Faninal rushes in through the door to the left, followed by the Attorney and his clerk, who remain standing by the door, much alarmed.)

Noch etwas schneller

(ancora un poco piu mosso)

Metr. d. = 92 Still a little faster.

ein Un - - - glücks - tag!
a day of woe!

Annina (links vorn, knixend und eifrig zu Faninal herüber)
(In front, to the left, curtsying, and crossing over, eagerly, to Faninal.)

Der jun - ge Ca - va - lier und die
Ze gent-le-man and Mis - tress So -

Haß is! G'sto-chen der Bräu-ti-gam, g'sto-chen der Bräu-ti-gam! An - ge-packt! Nie - der g'haut!
rue it! Look how the bridegroom bleeds, look how the bridegroom bleeds! Hold him tight! Tan his hide!



Duenna. So ein groß Mal - heur!

Frä - lein Braut, Gna - den, wa - ren im Ge - hei-men schon recht ver-traut Gna - den! Wir vol - ler
phi - a zere, yes, Sir, Se - cret-ly were in - ti - mate, I de - clare, yes, Sir! We full of

(Die Lerchenau'schen machen Miene, sich der Gewänder der jüngeren und hübscheren Mägde zu bemächtigen, Handgemenge, bis Faninal beginnt.) (Lerchenau's Servants make as if to tear up the clothes of the younger and prettier maids near them. Melée, till Faninal begins)

Baron (stöhnend). Oh, oh! Oh,
(groaning) Oh, oh! Oh,



So ein Un-glücks - tag!
Such a day of woe!

Sehr schnell
(vivace) d. = 96

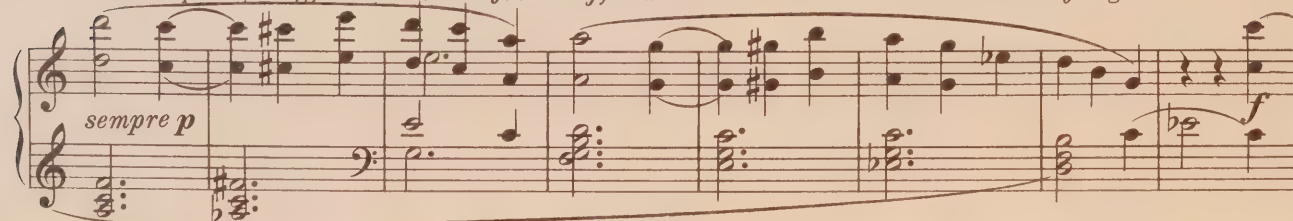
Ei - fer für'n Herrn Ba - ron Gna - den, haben sie be - tre - ten in al - ter De - vo - tion, Gna - den!
zeal for his Lord - ship's cause, yes, Sir, Kept a vatchand found zem, and zere was no mis - take, yes, Sir!

(Die Duenna anschreiend)
(screaming to Marianne)

(Faninal, anfangs sprachlos, schlägt nun die Hände überm Kopf zusammen und bricht aus)
(Faninal, at first speechless, wrings his hands and breaks out)

Faninal. Herr Schwie - ger -
Dear son - in -

oh! So tu Sie doch was ge - scheidt's, so rett' Sie doch mein Le - ben!
oh! Stop whi - ning, be - stir your - self, don't stand and watch me dy - ing!



(Die Duenna stürzt fort und kommt nach kurzer Zeit, atemlos zurück, beladen mit Leinwand, hinter ihr zwei Mägde mit Schwamm und Was-serbecken. Sie umgeben den Baron mit eifriger Hilfeleistung. Sophie ist, wie sie ihres Vaters ansichtig wird, nach rechts vorn hinüberge-laufen, steht neben Octavian, der nun seinen Degen einsteckt.)
(The Duenna rushes out, and after a brief interval returns breathless, laden with linen, followed by two maids with sponges and basins. They surround the Baron and busy themselves about him. Sophia, as soon as she sees her father, runs over to the right, and stands by the side of Octavian, who now sheathes his sword.)

sohn! Wie ist Ihm denn? Mein Herr und Hei - land! Daß Ihm in mein' Pa -
law, how is't with you? The Saints pre-serve us! That such a brow-ling

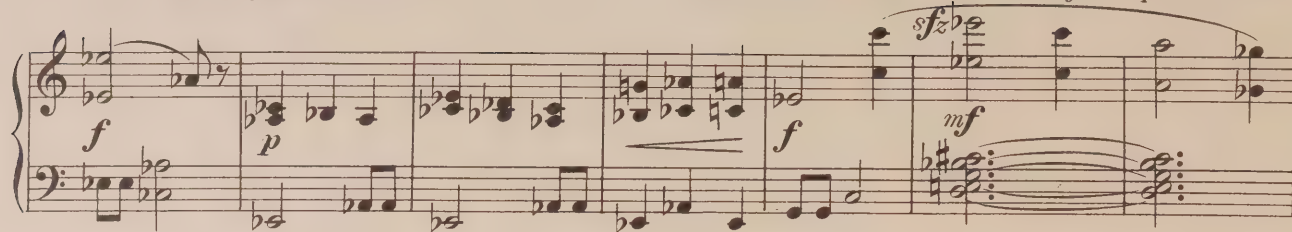
lais das hat pas - sie - - ren müs - sen! Ge - lau-fen um den
boy Should so dis-grace my Pa-lace! Send some-one for a

Me - di - cus! Ge - flo - - - gen! Mei - ne zehn teu - ren
sur-geon, quick! De-lay not! Ride to death all my

Pferd' zu Tod ge - hetzt! Ja, hat denn Nie-mand von mei-ner Li - vree da -
cost-ly tho-rough-breds! How is it none of my men had the sense To

zwi-schen fah-ren mö-gen?! Fütter' ich da - für ein Schock baum - lan - ge
in-ter-fere be-tween them? Do I feed a whole troop of longlegged good-for-

Lak - kehn, daß mir sol - che Schand' pas - sie - ren muß in meinem neu-chen Stadt-
 no - things, just that such dis - grace Should fall on me, in my new pa - lace here



- - - - - pa - lais? (auf Octavian zu) (mit unterdrücktem Zorn)
 in town? (Going to Octavian) (With suppressed fury)
 Hätt' wohl von Eu - er Lieb - den
 Tru - ly far o - ther man - ners



ei - nes an - d'ren An - stand's mich ver - sehn! Baron (stöhnend).
 I had hoped your Lord - ship would af - fect! (Groaning)
 Oh, oh!
 Oh, oh!



Fanial (zum Baron hin). Oh, um das schö - ne frei - - herr -
 Turning to the Baron) O that such blood - of price - - less
 Oh, oh!
 Oh, oh!



- li - che Blut, was auf den Bo - - - - - den
 pe - di - gree should run to waste like



rinnt!
this!(gegen Octavian hin)
(Turning to Octavian)O
Opfui!
pah!so
Oh!ei - ne
what aBaron. Oh,
oh,oh!
oh!Oh,
Oh,oh!
oh!

fp *f* *fp* *f* *fp*

or - - di - nä - - re Metz - - ge - rei.
com - - mon vul - - gar but - - che - ry!

Hab' halt so ein
I have blood so

mf *f*

jung' und hit - - zig' Blut.
young, so full of fire,

Ist nicht zum Stil - len!
No - thing can staunch it!

p *f* *p* *f*

Faninal (auf Octavian losgehend).

(Venting his anger on Octavian)

War mir von Eu - er Lieb - den
Tru - ly from your most nob - le

(verbissen) (With restrained irony)

hoch - gräf - li - chen Ge - gen - wart all -
pre - sence in my hum - ble dwel - ling

Oh!
Oh!(abnehmend)
(Softer)Oh!
Oh!

p

hier wahr - haf - tig ei - ner an - dern Freud' ge - wär - tig. Octavian (höflich) Er
here I ven - tured to ex - pect far o - ther plea - sures. (Courteously) I

Oh!
Oh!

f *mf* *f* *p*

etwas ruhiger (*poco calmato*)

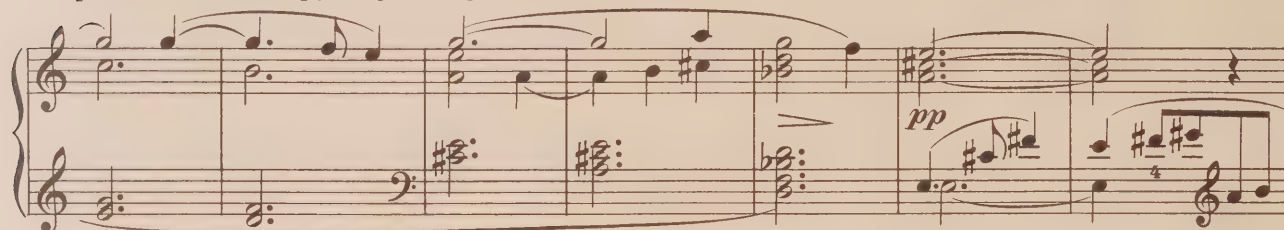
muß mich par-don-nie-ren. Bin au-ßer Ma-ßen sehr be-trübt ü-ber den
espr beg you, Sir, for-give me. I too am grieved be-yond all mea-sure by this



Vor-fall. Bin a-ber au-ßer Schuld. Zu ei-ner mehr ge-le-ge-nen
 ac-ci-dent. But I am free from blame. At some more fit-ting time and



Zeit er-fah-ren Eu-ren Lieb-den wohl den Her-gang aus Ih-rer
 place, Your Lord-ship from your daugh-ter will dis-co-ver How these mis-



Fräu-lein Toch-ter Mund.
 chan-ces came to pass.

Faninal (sich mühsam beherrschend). Da möcht' ich recht sehr bit-ten!
 (Controlling himself with difficulty) 'Twould please me no-thing bet-ter

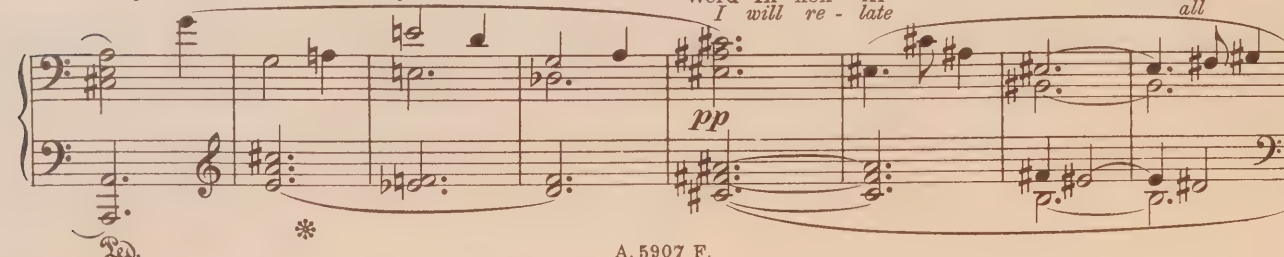
Sophie (entschlossen) (*Determined*)

Wie Sie be-feh-len, Va-ter.
 As you com-mand me, fa-ther.

allmählich etwas fließender

poco a poco più mosso

Werd' Ih-nen Al-les
 I will re-late all



sa - gen.
tru - ly.

Der Herr dort
His Lord - ship

hat sich nicht so, wie er
did not treat me as a

sollt', be - tra - gen.
man of ho - nour.

Finale (zornig). Ei, von wem red't Sie da? Von Ih-rem Herrn Zu-künft'-gen? Ich will nicht!
(Angrily) What, of whom do you speak? Of my fu - ture Son - in - law? I hope 'tis

hof - fen, wär' mir kei - ne Ma - nier. Sophie (ruhig). Ist nicht der Fall. Seh' ihn mit
not so, I should think it a sin. (Quietly) Nay, 'tis not so; I do not

nich - - - ten an da - für. (Still more angry) Nicht mehr. Bitt' Sie da -
look on him as such. (immer zorniger) No more. Gra - cious - ly
Sieht ihn nicht an?
What? not as such?

poco ritard

für um gnä - - di - gen Par - don!
par - don me, if I do wrong!

sempre più tranquillo

Faninal (zuerst dumpf vor sich hin) (*At first muttering to himself*)

Sieht ihn nicht an.
Look not on him?

Nicht mehr.
No more.

Mich um Par - don!
Par - don she asks!

tempo primo

Liegt dort ge - sto - chen. (höhnisch) Steht bei ihr. Der
And he lies woun - ded. (Sarcastically) By her side... This

ritard.
più tranquillo**schnell (vivace)**

Jun - ge.
school - boy!

(ausbrechend)
(Breaking out)

Bla - ma -
A scan -

- ge!
- dal!

ritard.

Mir aus - ein - an - der
What? This great mar - riage

mei - ne Eh'.
bro - ken off!

acceler.
Al - le
All the

(allmählich in immer größerer Wut) (*With gradually rising anger*)

Neid - ham - meln
jea - lous fools

von der
of the

Wie - den
quar - ter

und der Leim - gru - ben
and the streets a - round,

auf! in der
How they will

Red.

Höh!
laugh!

Der Me - - di - cus.
The sur - - geon! Quick!

Stirbt mir wo - mög - lich.
What if't were fa - tal?

f *p*

Red.

(auf Sophie zu in höchster Wut)
(To Sophia, beside himself with rage)

Sie
You

hei - rat' ihn!
mar - ry him!

(Der Arzt tritt ein und begibt sich
(The Doctor enters, and proceeds at
Möcht' Eu - er
And may I

(Faninal auf Octavian zu, indem der Respect vor dem
(Faninal turns to Octavian, subduing his rudeness,

Äußerst schnell. (*molto Allegro*) Metr. ♩ = 160

cresc. *f*

Red.

sofort zum Baron, um ihn zu verbinden)
once to the Baron, to attend to him)

Lieb-den recht in al - ler De - vo - tion ge - be - - ten ha - ben, schleu-nig sich von
now in all hu - mi - ly - ty re - quest Your Lord - - ship to re - tire as spee - di -
Grafen Roßrào seine Grobheit zu einer knirschenden Höflichkeit herabdämpft)
out of respect to Roßrào's rank, to obsequious civility)

p *fp* *pp*

hier zu re - ti - rie - ren,
ly from hence as may be,

und nim-mer wie - der zu er - schei - nen!
And ne'er a - gain this door to dar - ken!

(zu Sophie)
(To Sophia)
Hör' Sie mich!
Mark my words!

sfz *pp* *f* *p*

Sie hei - rat' ihn, und wenn er sich ver - blu - ten tät, so hei - rat' Sie ihn als To - ter!
You mar - ry him And if he now should bleed to death, You'll mar - ry his life - less bo - dy!

espr.

ff

(Der Arzt zeigt durch eine beruhigende
Gebärde, daß der Verwundete sich in
keiner Gefahr befindet.)
(The Doctor indicates by a reassuring
gesture that the wounded man is in no
danger)

(Er macht Octavian eine Verbeugung, übertrieben höflich, aber unzweideutig.)
(He makes an obeisance to Octavian, of exaggerated civility, but unmistakable meaning)
(Octavian sucht nach seinem Hut, der unter die Füße der Dienerschaft
geraten war. Eine Magd überreicht ihm knixend den Hut.)
(Octavian looks for his hat which had fallen under the feet of the servants.
A maid hands it to him with a curtsy)

(Octavian muß wohl gehen, möchte aber gar zu gern Sophie
noch ein Wort sagen; er erwiedert zunächst Faninal's Ver-
beugung durch ein gleich tiefes Compliment.)
(Octavian realizes that he cannot stay, but is longing to say
one word more to Sophia; he answers Faninal's obeisance
with an equally ceremonious bow)

(Zweite
Second) und dritte Verbeugung des wütenden
and third obeisance of the angry Fani-

Faninal, die Octavian prompt erwiedert.)
nal, to which Octavian promptly responds)
Sophie (beeilt sich, das Folgende noch zu sagen,
solange es Octavian hören kann)
(Hastens to speak the following words while
Octavian is still within earshot)

stets äußerst schnell (sempre molto allegro)

Metr. ♩ = 176

Hei - rat' den Herrn dort nicht le - ben - dig und nicht
That man I will not mar - ry, li - ving, and not

tot!
dead!

Sperr' zu - vor in mei - ne Kam - mer mich ein. Ah! sperrst Dich
First I'll lock me in my cham - ber and starve. Ah! Look your-self

ein! Sind Leut'ge-nug im Haus, die Dich in Wa-gen tra - - - gen wer - den.
in! I've men e-nough to drag you to the coach, if I com - mand it.

Sophie Spring' aus dem Wa - gen noch, der mich zur Kir - - che fährt.

Then on the way to church from out the coach I'll jump.

Faninal (mit dem gleichen Spiel zwischen ihm und Octavian, der immer einen Schritt gegen den Ausgang tut, aber von Sophie in diesem Augenblick nicht los kann) Ah!

(With similar by-play between herself and Octavian, who always moves a step nearer to the door, but cannot tear himself away from Sophia at such a moment) Ah!

1 2 1

Springst noch aus dem Wa - gen?
From the coach you'll jump, Miss?

Na, ich sitz' ne - ben Dir, und
Well, I'll be by your side, And

p cresc. f p

(Der Haushofmeister indessen macht die Leute abtreten. Die Bühne
(The Major Domo in the meantime makes the servants leave. The stage is

wer-de Dich schon hal - ten.
I'll know how to hold you.

Sophie. Geb halt dem Pfar - rer am Al - tar Nein
Then at the al - tar I shall say "No"

f

leert sich. Nur die Lerchenau'schen bleiben bei
ihrem Herrn zurück)
gradually cleared. Only Lerchenau's servants remain with their master)

Faninal (mit dem gleichen Spiel)
(With similar by-play)

an - statt Ja zur Ant - wort!
and not "Yes" no, ne - ver!

Ah! Gibst Nein an - statt
Ah! Say "No" and not

fp fp f p

Ja zur Ant - wort. Ich steck' Dich in ein
"Yes" at the Al - tar. I send you to a

Klo - - - ster. Stan - te Pe - de!
con - vent, on the in - stant!

tr

Marsch! Mir aus mei-nen Au - - - gen! Lie - ber heut' als
 March! Out of my sight! Hus - - - sy! Bet - ter now than to

The musical score is for a piano piece in 3/4 time, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score is divided into four measures. The first measure has a trill (tr) on the first note of the right hand and a forte (f) dynamic. The second measure has a mezzo-forte (mf) dynamic and a triplet of eighth notes in the right hand. The third measure has a piano (pp) dynamic. The fourth measure has a crescendo (cresc.) marking. The lyrics are written above the staff, with the first line in German and the second line in English.

mor - - gen! Auf Le - - bens - zeit! Sophie. Ich
 mor - - row! For all - - your life! Pray

2
 ff
 4
 3
 3
 dim.
 Ped.
 *

bitt' Sie um Par - don! Bin doch kein schlech - - tes
par - don, I im - plo - re! I am your lo - - ving

espr.

The musical score is written on a single staff with a treble clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The melody begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth and sixteenth notes ascending to a high G5. There are several slurs and phrasing marks. The dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo). The tempo/mood is indicated by *espr.* (espressivo).

Kind! Ver - ge - - ben Sie mir nur dies ei - -
child! For - give me, my fa - ther, but this once, -

The musical score is for a piano piece. It features a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The bass staff has a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The music is in 4/4 time. The tempo is marked 'Andante'. The dynamics are marked 'p' (piano) and 'f' (forte). The score includes a variety of musical notations, including eighth notes, quarter notes, half notes, and full notes. There are also rests and accidentals. The score is divided into measures by bar lines. The first measure of the treble staff starts with a treble clef and a key signature of two flats. The first measure of the bass staff starts with a bass clef and a key signature of two flats. The score ends with a double bar line.

Faninal (hält sich in Wut die Ohren zu)
(*Furious, closing his ears*)

Octavian (schnell, halblaut)
(*Quickly-whispering*)

- ne Mal. Auf Le - bens-zeit! Auf Le - bens-zeit! Sei Sie nur ru - hig,
— *this* *once!* *For* *all* *your* *life!* *For* *all* *your* *life!* *Speak* *not* *thus* *rash - ly,*

The first system of the musical score for 'Die Waise' features a vocal melody and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef, showing a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. Dynamics include 'f' (forte) and 'fp' (fortissimo piano). The lyrics are in German and English, with the English translation provided below the German text.

(Die Duenna stößt Octavian, sich zu entfernen)
 (The Duenna pushes Octavian towards the door)
 Lieb - ste, um Al - les! Sie hört von mir! Auf Le - - -
 dea - rest, for my sake! You'll hear from me! For all

Faninal.

- bens - zeit!
 your life!

Duenna (zieht Sophie mit sich nach rechts)
 (Draws Sophia with her to the right)

(zieht sie zur
 (Draws her away
 Faninal.

So geh' doch nur dem Va - ter aus den Au - gen! Auf Le - -
 Go, get you gone, from out your fa - ther's sight now! For all

Tür rechts hinaus, schließt die Tür)
 through the door to the right, and closes it)

- bens - zeit!
 your life!

(eilt dem Baron entgegen)
 (Hurrying to the Baron)

Bin
 What

ü - ber -
 joy un -

glück - lich!
 boun - ded!

Muß
 I

Eu - er Lieb - den
 must em - brace you,

em - bra - ssie - -
 my dear Ba - -

Baron (dem bei der Umarmung der Arm wehgetan)
 (Whom he has hurt in the embrace)

- ren!
 - ron!

Oh, oh, oh, oh! Je - sus, Ma - ri - a!
 Oh, oh, oh, oh! Je - sus, Ma - ri - a!

sempre allegro molto

Faninal (nach rechts hin, in neuer Wut)

(Towards the right, his rage growing again)

Lu - de - rei!

Hus - sy you!

In's

To the

Klo -

con -

ster!

vent!

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. The piano part includes a fermata and a double bar line with a star symbol. Dynamics include *f* and *p*.

(nach der Mitteltür)

(Towards the centre-door)

Ein Ge - fäng - nis!

To a pri - son!

Auf

For

Musical score for the second system, featuring piano and bass staves. The piano part includes a fermata and a double bar line with a star symbol. Dynamics include *f* and *p*.

Andante $\text{♩} = \text{des } \frac{2}{4}$ (Un poco alla marcia)Metr. $\text{♩} = 92$ of the

Le - bens - zeit.

all your life.

(schwächer) Auf

(not so loud) For

Le -

all

bens

your

zeit.

life.

Musical score for the third system, featuring piano and bass staves. The piano part includes a fermata and a double bar line with a star symbol. Dynamics include *dim.*, *p*, and *mf*.

Baron. Is gut!

Let be!

Is gut!

Let be!

Musical score for the fourth system, featuring piano and bass staves. The piano part includes a fermata and a double bar line with a star symbol. Dynamics include *p*, *fp*, and *sfz*.

Ein Schluck

Some drink,

von was

for I

zu

am

trin - ken.

thirs - ty.

Faninal.

Ein Wein?

Some wine?

Ein

Some

Musical score for the fifth system, featuring piano and bass staves. The piano part includes a fermata and a double bar line with a star symbol. Dynamics include *pp*, *p*, and *sempre p*.

Bier?
beer?

Ein
Some

Hyp - po - kras mit
hyp - po - cras with

(der Arzt macht eine ängstlich abwehrende Bewegung)
(The Doctor makes a nervous deprecating gesture)
Ing - wer?
gin - ger? *grazioso*

Metr. $\text{♩} = 100$

(jammernd) So ei - nen Herrn,
(lamenting) So nob - ly born,

so ei - nen Herrn
so nob - ly born,

zu - -
So - -

- rich - - ten mi - se - ra - bel!
mauled and so in - sul - ted!

So ei - nen Herrn -
So nob - ly born -

in mei - nem Stadt - - pa - lais!
And in my Pa - - lace too!

Sie hei - rat' ihn um de - sto
You'll mar - ry him, but all the

Faninal (nach der Tür rechts, in
aufflammender Wut)
(Towards the door on
flaming wrath)

$\text{♩} = 92$

frü - her!
soo - ner!

Bin
I'm

Mann's ge - nug!
mas - ter here!

Baron (matt) Is gut!
(wearily) 'Tis well!

Bin Mann's ge -
I'm mas - ter

etwas gemächlich
(un poco comodo)

the right, his anger
rising again)

nug!
here!

Baron.

Is
'Tis

gut!
well!

Faninal.

(zum Baron) Küß'
(To the Baron) I

Ihm
kiss

die
your

Hand
hand

für sei-ne
my thanks for

Güt'
such

und Nach-sicht.
in - dul - gence.

Ge - hört
Com - mand

all's
all

Ihm
things

in

im
this

Haus.
house!

Ich lauf,
I run,

ich
I

un poco più mosso

(nach rechts) (To the right)

bring' Ihm - ein Klo - ster ist zu gut.
fetch you - a con - vent is too good.

poco rit.

(zum Baron) (To the Baron)

Sein au - ßer Sorg'.
Pray, have no fear.

tempo primo

(sehr devot) Weiß,
(Very obsequious) I

was ich Sa-tis-fac-tion
know what satis-fac - tion

Ihm schul - dig bin.
is due from me.

Metr. ♩ = 84

(stürzt ab:) (es kommt bald darauf ein Diener mit ei-
ner Kanne Wein und serviert dem Baron)

(Rushes off) (Soon a footman comes with a can of wine,
and offers it to the Baron)

(Baron mit seiner Dienerschaft und dem Arzt allein)
(Baron alone with his servants and the Doctor)

mf *dim.* *sfz* *f*

sfz *poco rit.*

un poco più tranquillo

Baron. Da lieg'ich.
Here am I!

Was ei-nem Ca-va - lier nit all's pas-
What cu-ri-ous ad - ven - - - tures may be -

pp *r.H.* *p* *dim.*
Ped.

sie-ren kann
fall a man

in die-ser Wie - ner Stadt.
In this Me - tro - po - lis.

p *pp* *p*

(frei) (with free rhythm) **a tempo**

Wär nicht mein Gu-sto hier.
Not all are to my taste.

Da ist ein's,
Here one is

ad lib. *pp* *dim.*

gar zu sehr in Got - - tes Hand.
far too much the sport of fate.

Wär' lie - ber da -
'Tis bet - ter at

mf *p*

(er will trinken, da macht er eine Bewegung, die ihm Schmerzen verursacht)
(Wants to drink and makes a movement which gives pain)

Oh,
Oh,

oh!
oh!

heim.
home.

mf *p*

Der Sa - tan!
The de - vil!

Oh,
Oh,

oh!
oh!

Oh,
Oh,

oh!
oh!

f *p*

tempo primo

Sa - ker - ments ver - fluch - ter Bub'! Nit
O! a plague u - pon that boy! A

p *ff*

trocken hinter'm Ohr
ba - by scarcely breech'd -

und fuchelt mit'n Spa - di.
And plays with swords al - rea - dy.

p *fp*

in Schwei - ne ko - fen tät Dich cou-
and hogs I'll house you By gad, I'll

f *p*

ritard. molto più lento (sehr

(Lerchenau's Diener nehmen sofort eine sehr
(His Servants at once assume a very dange-

ranzen!
trounce you!

Sollst al - le En - - gel
I'll make you hear

sin - gen hör'n.
an - gels sing!

Lerchenau's Diener (gedämpft).

(Lerchenau's Servants (In hollow voices).

Wenn ich Dich erwisch',
We will two-zle you,

Metr. ♩ = 80

f *ff* *pp*

gemessen)

drohende und gefährliche Haltung an, mit der Richtung gegen die Tür, durch die Octavian abgegangen.)
rous and threatening attitude, turning to the door by which Octavian has gone out.)

poco più mosso Metr. ♩ = 96

Du liegst unterm Tisch, wart, Dich richt ich zu, wäl-li-scher Fi - lou!
Beat you black and blue, Wait our time will come. Vile I - ta - lian scum!

Baron (zu dem

To Fa -

Schenk'Er mir
Give me some

pp *pp* *mf* *p*

Faninal'schen Diener, der aufwartet)
ninal's footman who is waiting on him)
ein da, schnell!
wine there! Quick!

(Der Arzt schenkt dem Baron ein und präsentiert den Becher)
(The Doctor pours out for the Baron, and offers him the glass)

poco calando

mf *dim.*

Baron (allmählich in besserer Laune)

(His good humour gradually returning)

Und doch
And yet

muß la - chen,
'tis rare sport

a tempo, gemächlich

Metr. ♩ = 88 (comodo)

p *cresc.*

wie sich so ein Lo - der
but to think what fan - cies

mit sei-nen siebzehn Jahr'
a ba-by like that has.

die Welt i - ma-gi-
He thinks I quite un-

ad lib.

a tempo

niert:
done

meint Gott weiß wie er mich contreve - niert,
By his talk, thinks that the girl's he has won

ha
ha

calando

a tempo

ha!
ha!

um-ge-kehrt ist auch ge-fahren!
Well, we'll see who laughs the lon-gest!

Möcht'um
Not for

all's nicht,
much, no,

daß ich dem Mäd'el sein re - bellisch Auf - be-geh-ren
Would I have lost the chance to see that sau - cy bag-gage

nicht ver-spü - ret hätt!
spit-ting fire at me!

(immer gemütlicher) 's gibt
(With increasing good humoar) There's

auf der Welt nichts,
naught I know of

Metr. ♩ = 84

was mich so en-flam - miert und al-so ve - he-ment ver -
 that so whets my ap - pe - tite, Or that re - news my youth so

jüngt so en-flammt als wie ein rech-ter
 well, re - news my youth, As real de - fi - ance

(misurato)
 gemessen Metr. ♩ = 80

Trotz.
 can.

Lerchenau's Diener (gedämpft) Lerchenau's Servants (in hollow voices)

Wart, Dich hau' i z'samm, (wäl - li - scher Fi - lou, wart, Dich hau' i z'samm,
 We will do for you, Vile I - ta - lian scum! We will do for you,

gemächlich (comodo) ♩ = 84

Baron. Herr Me-di-cus,verfüg Er sich vor - aus!
 And now, my friend, precede me to my room!
 daß dich Gott ver - damm!
 Beat you black and blue!

Mach' Er das
 And make my

(etwas zögernd) (with some hesitation)

Bett aus lauter Feder-betten!
 bed, And let it be all feathers!
 espr. a tempo

Ich komm', erst aber
 I come but first an.

col Ped.

A. 5907 F.

trink'ich noch!
o - ther draught!

Marschier'Er nur in -
Re - mem - ber what I

mf *dim.* *pp*

(den zweiten Becher leerend)
dessen. (Emptying the second cup)
told you. *espr.*

(Annina ist durch den Vorsaal hereingekommen)
A n n i n a has entered through the anteroom and
Ein Fe - der - bett.
A fea - ther bed.

dim.

und schleicht sich verstohlen heran, einen Brief in der Hand.)
approaches him discreetly, a letter in her hand.)

Zwei Stun - den noch zu Tisch.
Two hours yet ere I dine.

(immer gemächlicher)
(Still more leisurely)

Werd Zeit - lang ha - ben
And no dis - trac - tion.

pp

Walzertempo, sehr gemächlich

(To himself, softly) (assai comodo da prima)
(vor sich, leise) Oh - ne mich,
Oh - ne mich,
With - out me,

calando *pp* *perdendo*

beginnend

oh - ne mich
Without me,

je - der Tag
slow - ly pass

Dir so bang.
all the days,

p

Mit mir, mit mir kei - ne Nacht
With me, With me time will seem

Annina (stellt sich so, daß der Baron sie sehen muß und winkt ihm geheimnisvoll mit dem Brief).
Annina (Places herself so that the Baron must see her, and makes mysterious signs to him with the letter).

Dir zu lang. Für mich!
short al - ways. For me.

Von der Be -
(näher) (approaching) From 'er you

wußten.
know of.

Wer soll da - mit g'meint sein?
And whom may you mean, pray?

(Coming quite close to him)
(ganz nahe) Nur ei - gen hän - dig ins - ge - heim zu ü - ber
In - to your own 'ands I must give it, and in

dim. pp espr. pp

ge - ben.
sec - ret.

Baron. Luft da!
Room there!

più animato

(Die Diener treten zurück, nehmen den Faninal'schen ohne Weiteres die Weinkanne ab und trinken sie leer.)
(His Servants retire unceremoniously, take the wine-can from Faninal's footmen and empty it.)

(er reißt mit der Linken den Brief auf, versucht ihn zu lesen, indem
(He opens the letter with his left, and tries to read it, holding
 Such' Sie in meiner
Look in my pocket

Zeig' Sie den Wisch!
Show me the thing!

f *p* *p* *1* *mf*

er ihn sehr weit von sich weghält) (sehr misstrauisch)
it far from his eyes) (Very suspicious)

Tasch' meine Brillen.
here for my glas-ses.

Nein!
No!

such' Sie nicht.
Do not look.

Kann Sie Ge - schrieb - nes
Are you a scho - lar?

f *p* *mf* *dim.*

Ziemlich lebhaftes Walzertempo.

(*mosso assai*)

le - sen?
Read it -

Da!
There!

pp *pp* *p*

Annina (nimmt den Brief und liest)
Annina (Takes the letter and reads)

Herr Ca - va - lier!
Wor - ship - ful Sir!
d. = 58

Den
To -

pp *p* *pp*

mor - gi - gen A - bend hätt' i frei
mor - row at night - full I am free.

Sie ham mir schon g'falln, nur g'schamt
I liked you, but felt it shame,

pp

hab i mi vor der fürstlin Gna - de, weil i noch gar so jung bin.
 Ven 'er 'th - ness was loo-king, to say it, For I am still a young thing.

Das be - wuß-te Ma-rian-del, Kammer-zo - fel und Ver-
 She you know of Ma-rian-del, Tire - wo - man and your

lieb - te.
 sweet - heart.

Wenn der Herr Ca-va-lier 5 den Na - men nit schon ver-
 And I hope that your Lord - 2 sip's ho - nour 'As not for -

ges-sen hat.
 got - ten me.

I wart' auf Ant - wort.
 I wait an an - swer."

Baron (entzückt) Sie wart' auf
 (delighted) She waits an

Ant - wort!
 an - swer!

Geht all's
 It goes

recht am Schnürl so wie
 as on wheels! as at

poco

dern
ofz'Haus
home,und hat noch
And look youei - nen an - - -
what an air

pp

ritard.

a tempo mosso Metr. $\text{♩} = 60$ Schick
fada - zu.
shion it has!(sehr lustig)
(Very merry)Ich hab' halt
I haveschon ein -
all the

mf

mal ein Ler - che - nau - isch' Glück.
luck of all the Ler - che - naus.Komm Sie nach
Come when I've

p

(sehr vergnügt) (Gaily)

Tisch,
dined.geb Ihr die Ant - wort
I'll give the an - swernach-her schrift - lich.
then in wri - ting

Annina.

Ganz zu Be-fehl,
Your most o - be - dient

mf *p* *mf* *f*

poco calando

Herr Ca - va - lier.
ser - vant, my Lord.Ver - gessen nicht die Bo - tin?
Your Lord-sip wont for - get me?un poco
espr.

dim. *p* *pp* *ppp* *pp*

Baron (sie überhörend)
(not hearing)

(vor sich) (to himself)
Oh-ne mich,
Without me.

ohne mich
without me

ppp *pp*

(more importunate)

a tempo, poco animato

je - der Tag,
slow-ly pass

Dir so lang,
all the days

Annina (dringlicher)

Ver - ges - sen nicht der Bo - tin
Your Lord - s'ip 'as for - got - ten -

pp *un poco larg.* *ppp* *espr.* *cresc.*

Eu - er
ze —

Gna - de!
bea - rer!

Baron. Schon gut.
E - nough.

Mit mir, mit mir,
With me, with me,

mf *p*

ritard.

a tempo, etwas

mit mir
with me

kei - ne Nacht
time will seem

Dir zu lang.
short al - ways.

(Annina macht lang.)
Annina makes

pp *Ta*

gemächlicher

nochmals eine Geberde des Geldforderns)
another gesture of begging)

(zu Annina) Das spä - ter,
(To Annina) Af - ter - wards...

All's aufein - mal.
all to - ge - ther.

Dann zum Schluß.
At the end

Sie wart' auf
"I wait an

calando *Ta*

Antwort.
an-swer.^{*)}

Tret' Sie ab in - des - sen.
In the mean - time leave me.

Schaff' Sie ein Schreibzeug in mein
Bring to my room soon all the

pp p

Tea * Tea * Tea *

poco ritard.

Zim-mer hin
need-ful things

dort drüben, daß ich die Ant-wort
for writing And I'll dic - tate you

dann dik - tier!
my re - ply!

dim. - pp

Tea * Tea * Tea *

a tempo $\text{♩} = 46$

mf

Tea * Tea * Tea * Tea * Tea *

(Annina geht ab, nicht ohne mit einer drohenden Gebärde hinter des Barons Rücken ange-
(Annina goes out, not without indicating by a menacing gesture behind the baron's back she

Tea * Tea * Tea * Tea * Tea *

zeigt zu haben, daß sie sich bald für seinen Geiz rächen werde.)
will soon be even with him for his niggardliness.)

p cresc.

Tea * Tea * Tea * Tea * Tea *

^{*)}Anmerkung aus der Partitur: Die Auftakte in den Streichern stets in dem süßlichen Wiener glissando.
Note in the score: The strings to play throughout on the up-beat with the sugary Viennese glissando.

(Baron tut noch einen letzten Schluck)
(The Baron takes a last sip of wine)

lebhaft
(animato)

Baron. Kei - ne Nacht Dir zu lang, kei - ne Nacht Dir zu lang Dir zu lang
Time will seem short al - ways, Time will seem short al - ways, short al - ways

von jetzt ab immer ruhiger
sempre tranquillo di più

(er geht, von seinen Leuten begleitet, langsam und behaglich seinem Zimmer zu)
(Followed by his Servants he goes slowly and quite at his ease towards his room)

(sehr süß) (Very sentimental) mit mir mit mir mit mir
With me, with me, with me

ritard. wieder
(in tempo)

mir kei - ne Nacht Dir zu lang.
me Time will seem short al ways.

festes Zeitmaß

(Der Vorhang fällt langsam.)
(The curtain falls slowly.)

poco ritard.

A. 5907 F.

Schluß des zweiten Aufzuges.
End of Act II.

Dritter Aufzug.

Third Act.

Einleitung und Pantomime.

Introduction and Pantomime.

So schnell als möglich. (Vivace possibile) Metr. $\text{♩} = 96$.

Piano.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system begins with a forte (*ff*) dynamic and includes a tempo instruction: "So schnell als möglich. (Vivace possibile) Metr. $\text{♩} = 96$." and a "Ped." (pedal) marking. The second system features a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The third system includes a piano (*p*) dynamic and a "dim." (diminuendo) marking. The fourth system starts with a pianissimo (*pp*) dynamic. The fifth system continues the piece with various dynamics and articulations.

The image displays a page of musical notation, likely for a piano piece, consisting of six systems of staves. The notation is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). The systems are arranged vertically, each containing a treble and bass staff joined by a brace. The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings.

Key features of the notation include:

- System 1:** Treble staff has a melodic line with a first ending bracket. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic marking: *p*. *stacc.* marking is present below the bass staff.
- System 2:** Treble staff has a melodic line with a first ending bracket. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic marking: *pp*.
- System 3:** Treble staff has a melodic line with a first ending bracket. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic marking: *pp*.
- System 4:** Treble staff has a melodic line with a first ending bracket. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic marking: *mf* and *pp*.
- System 5:** Treble staff has a melodic line with a first ending bracket. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic marking: *p* and *pp*.
- System 6:** Treble staff has a melodic line with a first ending bracket. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic marking: *pp*.

This page contains six systems of musical notation for a piano piece. The notation is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). The systems are as follows:

- System 1:** Treble and bass staves. The bass staff has a 4-measure rest and a 3-measure rest. Dynamics: *mf*.
- System 2:** Treble and bass staves. The bass staff has a 4-measure rest. Dynamics: *mf*.
- System 3:** Treble and bass staves. The bass staff has a 4-measure rest. Dynamics: *mf*.
- System 4:** Treble and bass staves. The bass staff has a 4-measure rest. Dynamics: *dim.*, *f*, *p*.
- System 5:** Treble and bass staves. The bass staff has a 4-measure rest. Dynamics: *sf*, *p*.
- System 6:** Treble and bass staves. The bass staff has a 4-measure rest. Dynamics: *mf*, *p*, *mf*.

The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, slurs, and dynamic markings. The page is numbered 213 in the top right corner.

The musical score consists of six systems of staves, primarily in G-flat major (three flats) and 3/4 time. The notation includes various musical elements:

- System 1:** Treble and bass staves. Dynamics include *p* (piano), *dim.* (diminuendo), *f* (forte), and *fp* (fortissimo). Fingerings 1 and 2 are indicated.
- System 2:** Treble and bass staves. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *f*. A *Ped.* (pedal) marking is present. A treble clef appears at the end of the system.
- System 3:** Treble and bass staves. Dynamics include *f* and *fp*. Fingerings 1, 2, 3, and 4 are indicated. *Ped.* markings are present.
- System 4:** Treble and bass staves. Dynamics include *f*. *Ped.* markings are present.
- System 5:** Treble and bass staves. Dynamics include *p*. *Ped.* markings are present.
- System 6:** Treble and bass staves. Dynamics include *f*. Fingerings 1, 2, 3, and 4 are indicated. *Ped.* markings are present.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a 2-measure rest, then a 5-measure rest, followed by a series of eighth notes. Bass staff has a 2-measure rest, then a series of eighth notes. Dynamics include *cresc.*

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a series of eighth notes. Bass staff has a series of eighth notes. Dynamics include *f* and *dim.*

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a series of eighth notes. Bass staff has a series of eighth notes. Dynamics include *p*.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a series of eighth notes. Bass staff has a series of eighth notes. Dynamics include *p* and *pp*. A double bar line is present.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a series of eighth notes. Bass staff has a series of eighth notes. Dynamics include *dim.* and *fp*. A double bar line is present.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a series of eighth notes. Bass staff has a series of eighth notes. Dynamics include *pp* and *stacc.*. A double bar line is present.

This page contains six systems of musical notation for a piano piece. The notation is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). The systems are as follows:

- System 1:** Features a treble and bass staff. The treble staff has a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *p*. The bass staff has a triplet of eighth notes.
- System 2:** Continues the melodic lines. The treble staff has a triplet of eighth notes. The bass staff has a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *pp*.
- System 3:** The treble staff has a triplet of eighth notes. The bass staff has a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *mf*.
- System 4:** The treble staff has a triplet of eighth notes. The bass staff has a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *pp*.
- System 5:** The treble staff has a triplet of eighth notes. The bass staff has a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *p*. The system ends with a *cresc.* marking.
- System 6:** The treble staff has a triplet of eighth notes. The bass staff has a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *ff*. The system ends with a *cresc.* marking.

The notation includes various musical symbols such as notes, rests, triplets, and dynamic markings. The page is numbered 216 in the top left corner.

This page contains six systems of musical notation for piano. The notation is written on grand staves (treble and bass clefs). The key signature is one flat (B-flat). The time signature is 12/8.

System 1: The first system begins with a treble staff containing a 4-measure phrase and a bass staff with a 3-measure phrase. The dynamic marking *sfz* (sforzando) is present. The system concludes with a 3-measure phrase in the treble and a 3-measure phrase in the bass.

System 2: The second system continues the melodic lines. The treble staff features a 3-measure phrase, and the bass staff has a 3-measure phrase. The system concludes with a 3-measure phrase in the treble and a 3-measure phrase in the bass.

System 3: The third system begins with a treble staff containing a 3-measure phrase and a bass staff with a 3-measure phrase. The dynamic marking *fp* (fortissimo piano) is present. The system concludes with a 3-measure phrase in the treble and a 3-measure phrase in the bass.

System 4: The fourth system begins with a treble staff containing a 3-measure phrase and a bass staff with a 3-measure phrase. The dynamic marking *fp* is present. The system concludes with a 3-measure phrase in the treble and a 3-measure phrase in the bass.

System 5: The fifth system begins with a treble staff containing a 3-measure phrase and a bass staff with a 3-measure phrase. The dynamic marking *p* (piano) is present. The system concludes with a 3-measure phrase in the treble and a 3-measure phrase in the bass.

System 6: The sixth system begins with a treble staff containing a 3-measure phrase and a bass staff with a 3-measure phrase. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present. The system concludes with a 3-measure phrase in the treble and a 3-measure phrase in the bass.

12/8

p

pp

8

12/8

8

(Ein Extrazimmer in einem Gasthaus. Im Hintergrunde links ein Alkoven, darin ein Bett. Der Alkoven durch einen Vorhang verschließbar, der sich auf und zu ziehen läßt.

Mitte links ein Kamin mit Feuer darin. Darüber ein Spiegel. Vorne links Türe ins Nebenzimmer. Gegenüber dem Kamin steht ein für zwei Personen gedeckter Tisch, auf diesem ein großer, vielarmiger Leuchter. In der Mitte rückwärts Türe auf den Korridor. Daneben rechts ein Büffet.

Rechts rückwärts ein blindes Fenster, vorne rechts ein Fenster auf die Gasse. Armleuchter mit Kerzen auf dem Büffet, auf dem Kamin, sowie an den Wänden.

Es brennt nur je eine Kerze in den Leuchtern auf dem Kamin. Das Zimmer halbdunkel.

Annina steht da, als Dame in Trauer gekleidet. Valzacchi richtet ihr den Schleier, zupft da und dort das Kleid zurecht, tritt zurück, mustert sie, zieht einen Crayon aus der Tasche, untermalt ihr die Augen.

(A private room in an inn. At the back, to the left, a recess (in it a bed). The recess separated from the room by a curtain, which can be drawn.

At the centre, towards the left, a fire place, with a fire; over it a mirror. In front on the left a door leading to a side room. Opposite the fire place is a table laid for two, on which stands a large, many branched candlestick. At the back, in the centre, a door leading to the corridor. Next to it on the right, a sideboard.

At the back, on the right, a blind window; in front, on the right a window looking on the street. Candelabra with candles on the sideboard and on the chimney piece, and sconces on the walls.

Only one candle is burning in each candlestick on the chimney-piece. The room is in semi-darkness.

Annina discovered, dressed as a lady in mourning. Valzacchi is arranging her veil, putting her dress to rights, takes a step backwards, surveys her, takes a crayon from his pocket and paints her eyes.)

ff

Ad.

8

8

2

dim. *mf*

(Die Türe links wird vorsichtig geöffnet, ein Kopf erscheint, verschwindet wieder.)
 (The door on the left is opened cautiously, a head appears, and vanishes)

f *mf*

(dann kommt eine nicht ganz un-
 Then a not unsuspicious looking,

dim. *p*

bedenklich aussehende, aber ehrbar gekleidete Alte hereingeschlüpft, öffnet lautlos die Tür und lässt respectvoll Octavian eintre-
 but decently dressed old woman slips in, opens the door silently, and respectfully introduces Octavian, in female clothes, with

f *p*

Walzertempo. $\text{♩} = \text{♩ des } \text{♩}$

ten, in Frauenkleidern, mit einem Häubchen,
wie es die Bürgermädchen tragen.)

(Octavian, hinter ihm die Alte, gehen auf die beiden andern zu, werden so-
(Octavian, followed by the old woman, moves towards the two others. Val-

The first system of the musical score is in 3/4 time. It begins with a piano (p) dynamic. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. The key signature has two flats. The system ends with a forte (f) dynamic.

gleich von Valzacchi bemerkt, der in seiner Arbeit innehält und sich vor Octavian verneigt. Annina erkennt nicht sofort den
zacchi is at once aware of them, stops in his occupation, and bows to Octavian. Annina does not at once recognize

The second system of the musical score continues the melody and bass line. It features a piano (p) dynamic. The system ends with a forte (f) dynamic.

Verkleideten, sie kann sich vor Staunen nicht fassen, knixt dann tief.
him in his disguise. She cannot restrain her astonishment, and curtsseys low.

Octavian greift in die Tasche (nicht wie eine
Octavian feels in his pocket (not like a

The third system of the musical score continues the melody and bass line. It features a mezzo-forte (mf) dynamic. The system ends with a forte (f) dynamic.

Dame, sondern wie ein Herr und man sieht, daß er unter dem Reifrock Männerkleider und Reitstiefel anhat, aber ohne Sporen) und
woman, but like a man, and one sees that under his skirt he is wearing riding boots without spurs) and throws a purse to

The fourth system of the musical score continues the melody and bass line. It features a mezzo-forte (mf) dynamic. The system ends with a piano (p) dynamic.

wirft Valzacchi eine Börse zu. Valzacchi und Annina küssen ihm die Hände, Annina richtet noch an Octavians Brusttuch.
Valzacchi. Valzacchi and Annina kiss his hands. Annina puts a finishing touch to his kerchief. Five suspicious looking

The fifth system of the musical score continues the melody and bass line. It features a piano (pp) dynamic. The system ends with a forte (f) dynamic.

Es treten auf fünf verdächtige Herren unter Vorsichtsmaßregeln von links.
men enter, very cautiously, from the left.

Valzacchi bedeutet sie mit einem Wink, zu warten.
Valzacchi makes them a sign to wait.

Sie stehen links
They stand at the left,

nahe der Türe.)
near the door.)

(Eine Uhr schlägt halb.)
(A clock strikes the halfhour.)

Valzacchi zieht seine Uhr,
Valzacchi takes out his watch;

zeigt Octavian:
shows it to Octavian:

es ist hohe Zeit.
it is high time.

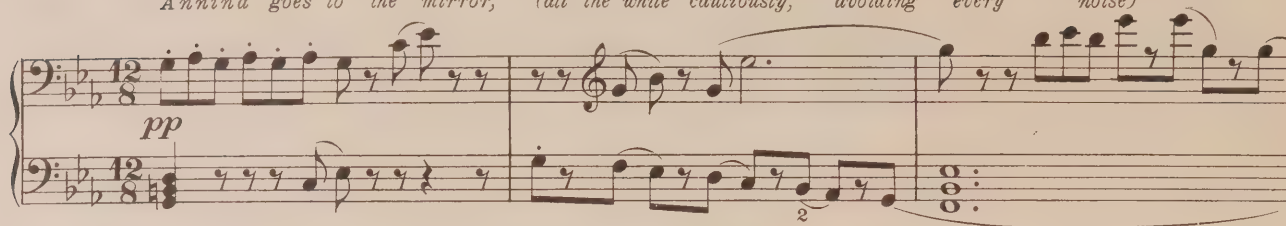
Octavian geht eilig links ab, gefolgt von der Alten,
Octavian hurries out to the left, followed by the old woman,

die als seine
who acts as his

Begleiterin fungiert.
duenna.

Valzacchi nimmt die Verdächtigen nach vorne, indem er mit jeder Geberde die Notwendigkeit
Valzacchi leads the suspicious looking men to the front, impressing on them with every

höchster Vorsicht andeutet. Die Verdächtigen folgen ihm auf den Zehen nach der
gesture the necessity of extreme caution. They follow him on tiptoe to the
 (Annina geht zum Spiegel, (alles mit Vorsicht, jedes Geräusch vermeidend,)
Annina goes to the mirror, (all the while cautiously, avoiding every noise)



Mitte. Er bedeutet ihrer einem, ihm zu folgen: lautlos, ganz lautlos.
centre. He signs to one of them to follow him noiselessly, quite noiselessly.
 arrangiert sich noch; one zieht dann einen Zettel hervor, woraus sie
completes her disguise; then draws from a pocket a piece of paper, from which she



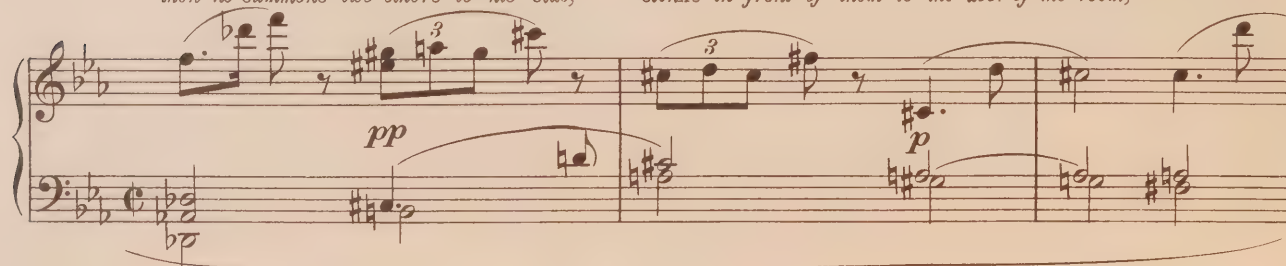
Führt ihn an die Wand rechts, öffnet lautlos eine Falltür, unfern des
Leads him to the wall on the right, noiselessly opens a trapdoor, not far from
 ihre Rolle zu lernen scheint.)
seems to be learning a part.)



gedeckten Tisches, ——— lässt den Mann hinabsteigen, schließt wieder die Falltür,
the table, ——— makes the man descend, closes the trapdoor again,



dann winkt er zwei zu sich, schleicht ihnen voran bis an die Eingangstüre,
then he summons two others to his side, slinks in front of them to the door of the room,



steckt den Kopf heraus, vergewissert sich, daß niemand zusieht, winkt die zwei zu sich, läßt sie
puts his head out, assures himself, that they are not observed, makes a sign to the two to come to him, and

First system of musical notation. The piano part begins with a treble clef and a key signature of two flats. It features a series of chords and a melodic line. The forte (f) dynamic is marked, followed by a piano (p) dynamic. The system concludes with a piano (pp) dynamic marking.

dort hinaus. Dann schließt er die Türe, führt die beiden letzten leise an der Türe zum
lets them out. Then he closes the door, directs the two remaining men to precede him noiselessly to the door which

Second system of musical notation. The piano part continues with a treble clef and a key signature of two flats. It features a series of chords and a melodic line. The forte (f) dynamic is marked, followed by a piano (p) dynamic. The system concludes with a piano (pp) dynamic marking.

Nebenzimmer voran,
leads to the side room,

schiebt sie hinaus.
pushes them out.

Winkt Annina zu sich,
Signs to Annina to come to him,

Third system of musical notation. The piano part continues with a treble clef and a key signature of two flats. It features a series of chords and a melodic line. The forte (f) dynamic is marked, followed by a piano (p) dynamic. The system concludes with a piano (pp) dynamic marking.

ossia
più facile. etc.

geht mit ihr leise links ab, die Türe lautlos hinter sich schließend.) —
goes out with her silently to the left, and noiselessly closes the door behind him.

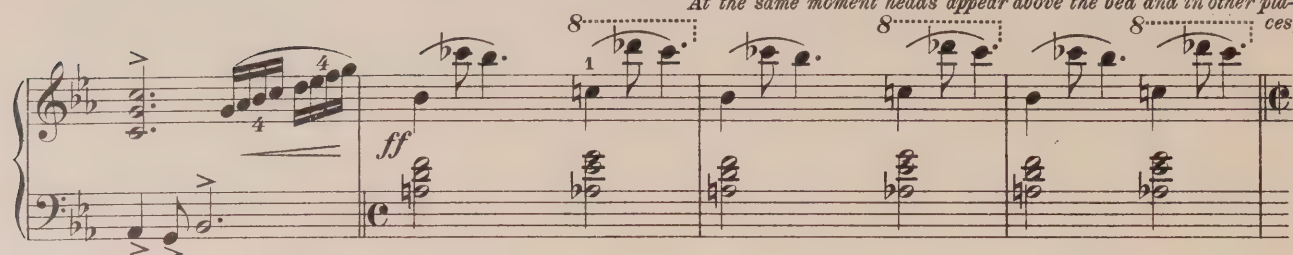
Fourth system of musical notation. The piano part continues with a treble clef and a key signature of two flats. It features a series of chords and a melodic line. The forte (f) dynamic is marked, followed by a piano (p) dynamic. The system concludes with a piano (pp) dynamic marking.

(Er kommt wieder herein, —
He returns —

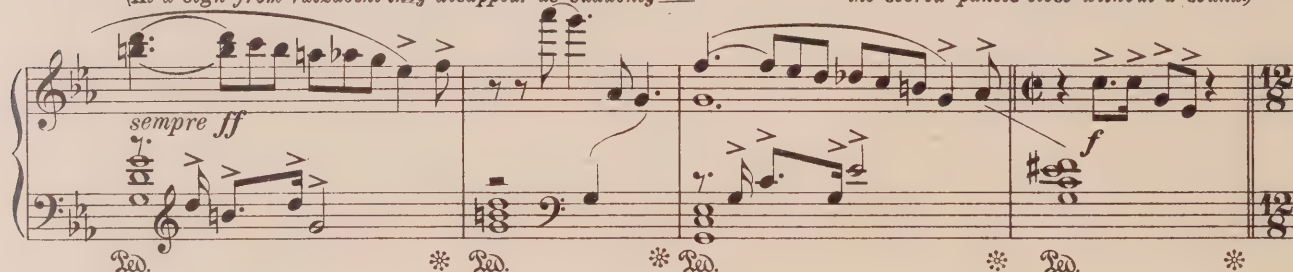
klatscht in die Hände.)
claps his hands.)

Fifth system of musical notation. The piano part continues with a treble clef and a key signature of two flats. It features a series of chords and a melodic line. The forte (f) dynamic is marked, followed by a piano (p) dynamic. The system concludes with a piano (pp) dynamic marking.

(Der eine Versteckte hebt sich mit
halbem Leib aus dem Boden hervor,
(The one man who is hidden rises
to his waist from the trap door.
Zugleich erscheinen ober dem Bett und an anderen Stellen Köpfe.)
At the same moment heads appear above the bed and in other places.)



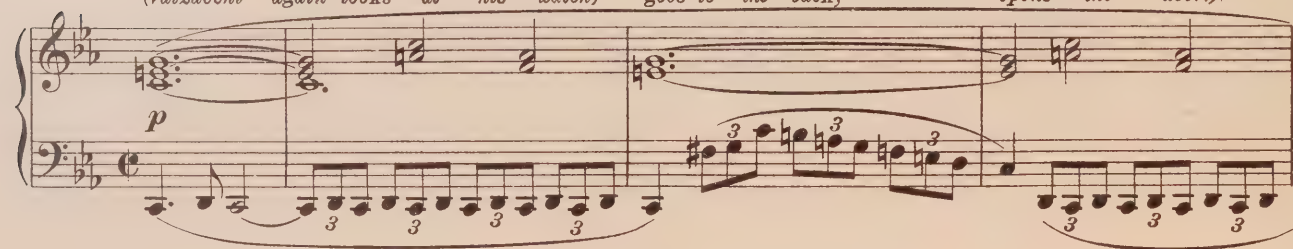
(Auf Valzacchi's Wink verschwinden dieselben ebenso plötzlich — die geheimen Schiebtüren schließen sich ohne
(At a sign from Valzacchi they disappear as suddenly — the secret panels close without a sound.)



Geräusch.)



(Valzacchi sieht abermals nach der Uhr, geht nach rückwärts, öffnet die Eingangstür.)
(Valzacchi again looks at his watch, goes to the back, opens the door.)



dim.

Walzertempo. ♩ = ♩.
Waltz time.

p

pp

Feuerzeug hervor
a tinder box

und beginnt eifrig die Kerzen auf dem Tische anzuzünden.)
and busily lights the candles on the table.)

Lebhaft. (vivo)

f

tr.

Ein Kellner und
A waiter and

tr.

Red.

*

Walzer. (lebhaft, con anima.) Metr. ♩ .-60.

ein Kellnerjunge kommen gelaufen mit zwei Stöcken zum Kerzenanzünden.)
a boy run in with tapers for lighting candles.)

(Entzünden die Leuchter auf dem Kamin, —
(Light the candles on the chimney,

(Hinter der Bühne, aber sehr laut und deutlich.) *(Behind scenes, but very loud and distinct.)*

col Ped. sempre.

auf dem Büffet, — dann die zahlreichen Wandarme.) —
on the side board and the numerous sconces.) —

(Sie haben die Thür.
They have left the

hinter sich offen gelassen, man hört aus dem Vorsaal, im Hintergrunde, Tanzmusik spielen.)
door open behind them; dance music is heard from the ante-room at the back.)

(Valzacchi eilt zur Mitteltür, öffnet dienstbefließen auch den zweiten Flügel, springt unter Verneigung zur Seite.)
(Valzacchi hurries to the centre door, opens it respectfully, both wings, and bowing low springs aside.)

stacc. sempre

Seite.)

(Baron Ochs erscheint, den Arm in der Schlinge, Octavian leading
(Baron Ochs appears, his arm in a sling, Octavian leading

dim. *mf*

an der Linken führend, hinter ihm der Leiblakai. Baron mustert den Raum.
Octavian by his left, followed by his body servant. Baron surveys the room.)

f

(Octavian sieht herum, läuft an den Spiegel, richtet sein Haar.)
(Octavian looks round, runs to the mirror, arranges his hair.)

(Baron bemerkt den Kellner und Kellnerjungen,
(Baron notices the waiter and the boy,

p

die noch mehr Kerzen anzünden wollen, winkt ihnen, sie sollten es sein lassen. In ihrem Eifer bemerken sie es nicht. Baron ungeduldig, reißt den Kellnerjungen vom Stuhl, auf den er gestiegen war, löscht er ihn.
who are about to light more candles, and signs to them to stop. In their preoccupation, they do not notice him. The Baron in his impatience, pulls the boy from the chair on to which he had climbed, and extinguishes

mf *f*

ge ihm zunächst brennende Kerzen mit der Hand aus. Valzacchi zeigt dem Baron discret den Alkoven, und durch eine Spalte des Vorhanges das Bett.)
some of the candles nearest him with his hand. Valzacchi discreetly points out the recess to him, and through an opening of the curtains the bed.)

dim.

l'istesso tempo (dreitaktig, ritmo di tre battute)

frisch (con spirito)

Der Wirt (mit mehreren Kellnern eilt herbei,
den vornehmen Gast zu begrüßen.)
The Landlord (Hurrying forwards with several
waiters to greet the noble guest.)

Hab'n Eu - er Gna - den noch wei - tre Be -
Has your Lord-ship now some fur - ther

mf *p* (im Orchester) (In the orchestra)

Baron (eifrig beschäftigt, mit einer Serviette, die er vom Tisch genommen und entfaltet hat,
alle ihm erreichbaren Kerzen auszulöschen.)
Baron (Busily extinguishing all the candles in his reach with a napkin which he has
taken from the table and unfolded.)

feh - - le?
wi - - shes?

Ein größeres Zimmer?
O larger a - partment?

4 Kellner. tranquillo

Four Waiters. Be - fehln mehr Lichter?
D'you lack more candles?

Mehr Lich-ter?
More cand-les?

Be - fehln mehr
More lights we'l

sostenuto espressivo

Mehr
More
Lichter auf dem Tisch?
bring you, if you wish.

Sil-ber?
sil-ver?

Baron. Ver - schwindt's?
Be off!

Macht mir das Madel net verrückt!
Such talk will turn the hus - sy's brain.

a tempo, con spirito molto
wieder sehr frisch

mf *sfz* *sfz* *sfz* *mf sostenuto*

Molto animato. ♩ = 69.

(hinter der Bühne)
(Behind the scenes)

tranquillo

dim. *p* *f*

Was will die Mu - si?
What is that mu - sic?

(löscht weitere Kerzen aus)
(Puts out more candles)

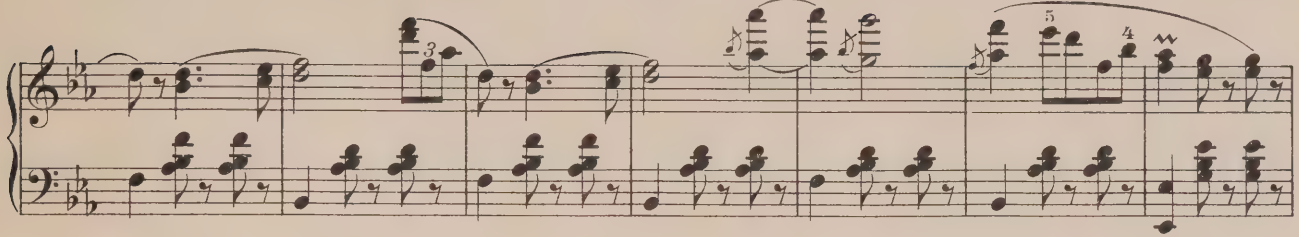
Wirt Schaffen viel-leicht, daß man sie
The Landlord Thy can come near, if 't is your
Hab sie nicht be-stellt.
I com-man - ded none.

f

nä - her hört?
Lord - ship's wish.

Im Vorsaal da
To play to you

is Ta - fel - mu - si!
in yon - der an - teroom.



Baron. Laß er die Mu-si,
Best let them stay there,

wo sie ist.
as they are.

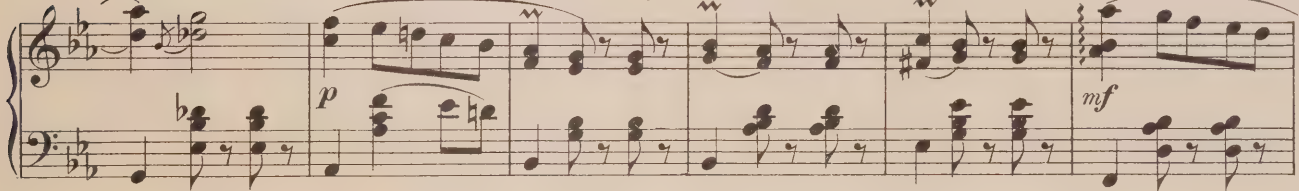
(Bemerkt das Fenster rechts rückwärts,
im Rücken des gedeckten Tisches.)
(Notices the blind window to the right,
behind the table)



Wirt Ein blind - des
Landlord That win - dow

Was ist das für ein
Tell me, what means that

Fenster da?
win-dow there?



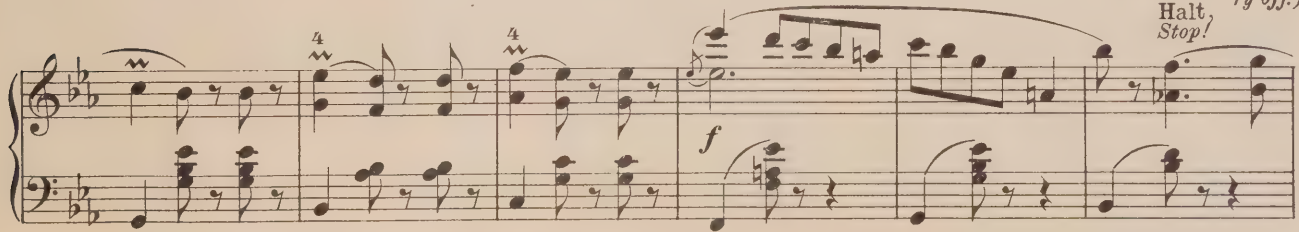
Fen-ster nur.
That is blind.

(verneigt sich) Darf
(bows) Can

auf - ge - tra -
sup - per now

gen werd'n?
be - gin?

(Alle fünf Kellner
wollen abeilen.)
(All five waiters
make as if to hur-
ry off.)
Halt,
Stop!



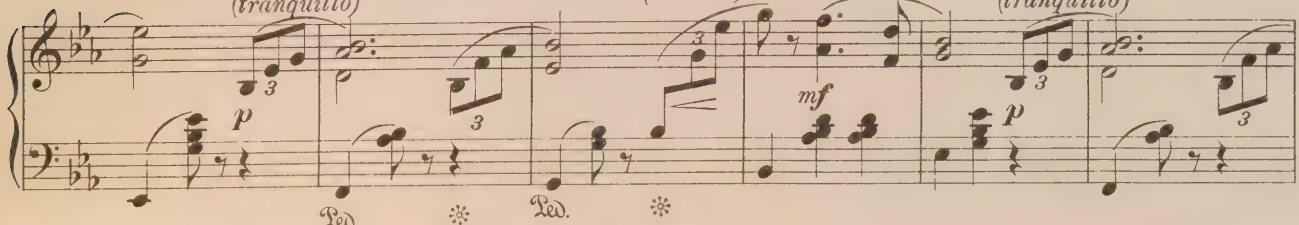
3 Kellner (an der Tür) Ser - viern, Eu - er Gna - den.
Three waiters (at the door) We wait on your Lord - ship.

(winkt ab)
(Makes a sign to them to
go)

waswoll'n die Mai-kä - fer da?
what mean those grin-ning apes there?

(animato)

(tranquillo)



Nie - mand nicht. (als sie nicht gehen, heftig) Packts Euch! Ser - -
 need no help. (as they hesitate, roughly) Be off! My
 (animato)

Red. * Red. * Red. *

vie - ren wird mein Kam - mer - - die - ner da: ein -
 man there will serve all the meats to us; My -

p *cresc.* *f*

- schen - - ken tu ich sel - - ber. Ver -
 self I'll fill our glass - es. Now

dim. *mf*

steht Er? (Valzacchi bedeutet sie, den Willen Seiner Gnaden wortlos zu respectieren.) (Schiebt alle zur Türe hinaus)
 leave us. (Valzacchi signs to them to respect his Lordship's wish without demur) (Pushes them all out of the door)

dim. *pp* (im Orchester)

(Baron löscht aufs neue eine Anzahl Kerzen aus, darunter mit einiger Mühe die hoch an der Wand
 Baron begins again to extinguish a number of candles, among them some high on the wall which he reaches
 Baron (zu Valzacchi) Er ist ein bra - ver Kerl.
 (to Valzacchi) You are an ho - - nest fel - low.

a tempo (con spirito)

f *p*

brennenden)
with difficulty)

Wenn Er mir hilft
If you can help

die Rech - - nung run-ter drucken,
me now re - duce the reck'ning,

dann
sure

fällt was
there'll be

ab für ihn.
vails for you.

Kost'
T is

si-cher
sure-ly

hier
ve -

ein Martergeld.
- ry cost-ly here.

(Valzacchi unter Verneigung ab)
(Exit Valzacchi, bowing low).

Octavian ist nun fertig. Baron führt ihn zu Tisch, sie setzen sich. Der Lakai am
Octavian has now finished. The Baron leads him to table, they sit down. The Body Ser-

Büffet sieht mit unverschämter Neugierde der Entwicklung des tête à tête entgegen, stellt Karaffen mit
vant at the sideboard contemplates the development of the tête à tête with insolent curiosity. He places bottles of wine from

Wein vom Büffet auf den Eßtisch.)
 the sideboard on to the table.)

(Baron schenkt ein.)
 (The Baron pours out wine.)

(Octavian nippt.)
 (Octavian sips.)

(Baron küßt Octavian die Hand.)
 (The Baron kisses Octavian's hand.)
 espr.

p *p* *pp*

(Octavian entzieht ihm die Hand.)
 (Octavian withdraws his hand.)

(Baron winkt den Lakaien abzugehen, — muß es mehrmals
 The Baron signs to the lackey to withdraw, — but has to repeat the

ff *ff* *mf*

wiederholen, bis die Lakaien endlich gehen.)
 signal several times before he goes.)

mf *p* *f*

etwas ruhiger (un poco meno mosso) Metr. $\text{♩} = 52$.

Octavian (schiebt sein Glas zurück) Nein, nein, nein, nein!
 (Pushes back his glass) What do you think?

calando (etwas schmachkend)
 (a little languidly)

p (un poco languido)

I trink kein Wein.
No wine I drink.

233

Baron. Geh, Herzerl was denn? Mach doch kei-ne
Come, sweetheart, why not? Now let's have no

Octavian. Nein, nein, nein, nein, i bleib net da.
No, no, no, no, I will not stay.

Faxen.
flim-flams.

accelerando

(Octavian springt auf, tut, als ob er fort wollte.)
(Octavian jumps up, as if he would go away.)

poco calando

Baron (packt sie mit seiner Linken) Siemacht mich deschparat.
(seizes her with his left) I'm quite be-side my-self!

Octavian. Ich weiß schon, was sie
I know now what you

a tempo animato Metr. ♩ = 66.

glaub'n! Oh Sie schlimmer Herr!
think. O, you wi-cked man!

Baron (sehr laut) Sa-per-di-pix!
(very loud) Plague on the wench!

Ich schwör bei mei-nem
I swear by all my

(Octavian tut sehr erschrocken, läuft, als ob er sich irrte, statt zur Ausgangs-
tür gegen den Alkoven, reißt den Vorhang auseinander, erblickt das Bett.)
(Octavian feigns great terror runs—as if by mistake—instead
of to the door, to the recess, tears the curtains apart and sees the bed.)

Octavian (Octavian does
Jesus Ma-ri-a, steht a
Sure-ly to good-ness, there's a

Schutz-pa-tron.
an-ces-tors.

rät in übermäßiges Staunen, kommt ganz betroffen auf den Zehen zurück.)
as if astonished beyond measure, and returns, quite disconcerted, on tiptoe.)
 Bett drin, a mordsmäßig großes.
bed there, a won-der-ful big one.

Ja mei, wer
 Bless me, who

Musical score for the first system. The piano part begins with a forte (*sfz*) dynamic, followed by a piano (*p*) section, and ends with a *dim.* (diminuendo) marking. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#).

schläft denn da?
sleeps in it?

Baron (Führt ihn zurück an den Tisch) Das wird Sie schon sehn.
(Leads him back to the table) You'll know in good time.

Jetzt
 Sit

Musical score for the second system. The piano part includes a piano (*p*) section, a *espr.* (espressivo) section, and a piano-piano (*pp*) section. The vocal line continues in the same staff as the first system.

komm Sie.
down now.

Setz' Sie sich schön.
Take your place here.

Kommt gleich wer mit'-n
They will soon bring the

Musical score for the third system. The piano part includes a piano (*p*) section, a *espr.* (espressivo) section, and a piano-piano (*pp*) section. The vocal line continues in the same staff as the first system.

Es - sen.
sup - per.

Hat Sie denn kei-nen Hun-ger nicht?
Then we'll fall to with ap - pe - tite.

(Baron legt ihr die Hand
 um die Taille)
*(The Baron puts his arm
 round his waist.)*

Musical score for the fourth system. The piano part includes a piano (*p*) section, a *f* (forte) section, and a piano-piano (*pp*) section. The vocal line continues in the same staff as the first system.

Octavian (wirft dem Baron schmachthende Blicke zu) O weh!
(Casting languid looks at the Baron) O dear!

Wo Sie
 O, to

Musical score for the fifth system. The piano part includes a piano (*p*) section, a *f* (forte) section, and a piano-piano (*pp*) section. The vocal line continues in the same staff as the first system.

doch ein Bräutigam tun sein! (wehrt ihn ab)
 think your's pro-mised and all! (Keeping him off)

poco calando

pp p pp p marc.

Red.

Metr. $\text{♩} = 54$.

a tempo, aber etwas gemächlich beginnend und stets mit einer gewissen Grazie.

but a little leisurely at first, and always with a certain grace

un poco comodo da prima e sempre con grazia

Baron. Ach laß Sie schon einmal das
 Have done with such old wives' tales

fa - de Wort! Sie hat doch ei-nen Ka-va - lier vor sich
 once for all! You see here nothing but a gent - le - man,

p pp

und kei-nen Sei - fen - sie - der: (non stringendo!)
 None of your com - mon fel - lows; ein Ka-va - lier läßt al - les, was ihm
 A gent-le - man leaves be - hind him And for -

Red.

nicht con-ve-niert da drau - ßen vor der Tür.
 gets ev'-ry thing That is not to his taste.

mf p

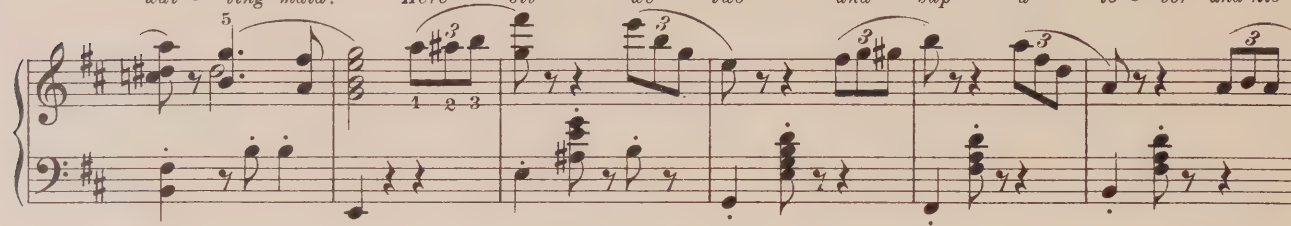
Red.

Hier sitzt kein Bräu-ti-gam
Here sits no pro-mised man.

und kei-ne Kam-mer-
Here at my side's no



jung-fer nicht: hier sitzt mit sei-ner Al-ler-schön-sten ein Ver-
wai-ting maid: Here sit we two and sup-a lo-ver and his

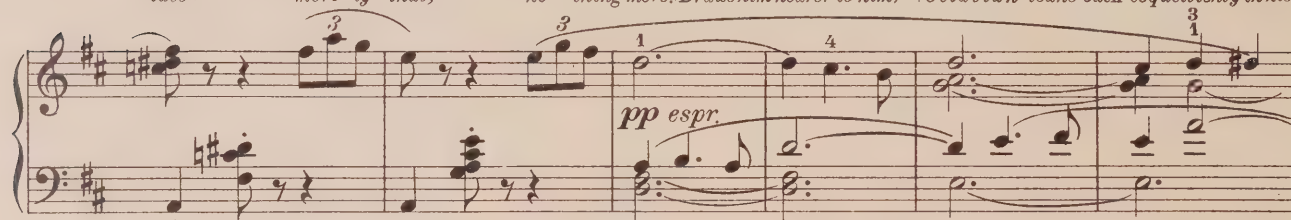


etwas breit $\text{♩} = 50$
(un poco meno mosso)

lieb-ter beim
lass- mere-ly that,

Sou-per. (zieht ihn an sich)
no-thing more! (Draws him nearer to him)

(Octavian lehnt sich kokett in den
(Octavian leans back coquettishly in his



Sessel zurück, mit halbgeschlossenen Augen)
chair, with half closed eyes.)

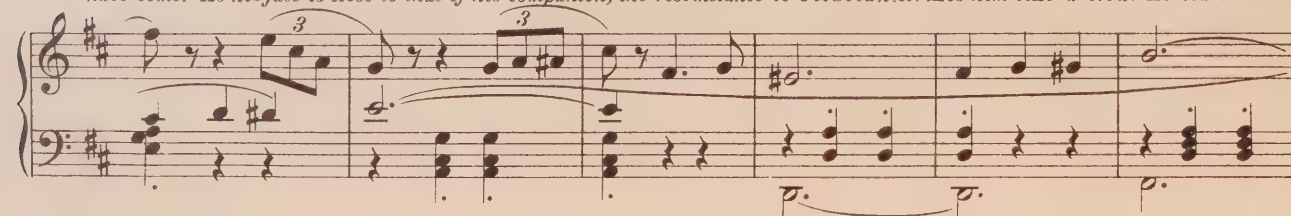


$\text{♩} = 54$

Baron erhebt sich, der Moment für den ersten Kuß scheint ihm
The Baron rises. The moment for the first kiss seems to him to



gekommen. Wie sein Gesicht dem der Partnerin ganz nahe ist, durchzuckt ihn jäh die Ähnlichkeit mit Octavian. Er fährt
have come. As his face is close to that of his companion, the resemblance to Octavian strikes him like a blow. He starts back



zurück und greift unwillkürlich nach dem verwundeten Arm)
and unconsciously feels his wounded arm)

Baron.

237

un poco più mosso

sfz *f* *mf* *f*

Baron. Ist ein Ge-sicht!
One face, I swear!

calando

Ver-fluch-ter Bub!
A-cur-sed boy!
espr.

dim. *p* *pp* *p*

Più mosso

Verfolgt mich al-so wa-cher und im Traum!
Pursues me when I'm wa-king and all night!

mf *ffp*

poco calando a tempo

(Octavian öffnet die Augen und blickt ihn frech und kokett an)
(Octavian opens his eyes and looks at him with impudent coquetry)

Octavian. Was meint Er denn! Baron. Siehst ei-nem ähn-lich, ei-nem gott-ver-
Lo! How you talk! You're like to Some-one, an ac-cur-sed

mf *sfz* *dim.* *espr.*

poco calando a tempo, molto mosso $\text{♩} = 66$

fluch-ten Kerl! Octavian. Ah geh!
scur-vy boy! Have done!

p *dim.* *pp*

Das hab i no net ghört!
Who can it be I'm like!

(Baron, nun wieder versichert, daß es die Zofe ist, zwingt sich zu einem Lächeln!) (Baron, once again quite sure that it is the waiting maid forces a smile)

p *tr.* *1* *2*

(Aber der Schreck ist ihm nicht ganz aus den Gliedern.
(But he is not quite rid of his fright.)

Er muß Luft schöpfen und der Kuß bleibt
 aufgeschoben.)
(He must take breath and the kiss is postponed.)

First system of musical notation. The piano part is in the left hand, and the vocal part is in the right hand. Dynamics include *sfz* and *f*. There are fingerings like '5' and '2' and a 'Ped.' marking.

a tempo

Second system of musical notation. Dynamics include *pp* and *mf*. There are 'Ped.' markings and asterisks indicating specific points in the music.

(Der Mann unter der Falltür öffnet zu früh
 und kommt zum Vorschein. Octavian, der
*(The man under the trap door opens it too soon
 and appears. Octavian, who is sitting op-*

Third system of musical notation. Dynamics include *pp* and *f*. There are 'Ped.' markings and asterisks.

ihm gegenüber sitzt, winkt ihm eifrig, zu verschwinden. Der Mann verschwindet sofort.)
posite to him, makes violent signs to him to get out of sight. He vanishes at once.)

Baron, der, um den unangenehmen Eindruck von sich abzuschütteln, ein paar Schritte getan hat und sie von rückwärts umschlingen
(The Baron, who to shake off the unpleasant impression, had taken a few steps, and is on the point of embracing Octavian from behind, just catches a last glimpse of him. He is violently alarmed and points towards the spot.)

Fourth system of musical notation. Dynamics include *sfz*, *dim.*, and *pp*. There are 'Ped.' markings and asterisks.

und küssen will, sieht gerade noch
 den Mann. Er erschrickt heftig, zeigt hin.)

Octavian (als verstände er nicht) *(As if he did not understand)*
 Was ist mit Ihm?
What's wrong with you?

Baron.
 Was war denn
Gad, what was

Fifth system of musical notation. Dynamics include *espr.* and *dim.*. There are 'Ped.' markings and asterisks.

das? (auf die Stelle deutend, wo die Erscheinung verschwunden ist)
that? (Points to the spot where the apparition had vanished.)

Hat Sie den
Did you see

poco rit.
nicht ge-
that man

f *3* *dim.* *f* *p*

a tempo, molto animato $\text{♩} = 72$

sehn?
there?

Octavian. Da ist ja nix!
There's no - thing there!

f *mf* *p* *cresc.* *p*

Baron.
Da ist nix?
No thing there?

(nun wieder ihr
(Again anxiously

f *ff* *mf* *p*

Gesicht angstvoll musternd)
scanning Octavian's face)

Baron.
So?
No?

cresc. *f* *dim.*

Und da is auch nix?
No - thing there nei - ther?

(fährt mit der Hand über ihr Gesicht)
(Passes his hand over his face)

p *5* *pp* *p* *mf* *p*

Octavian. Da is mei G'sicht.
That is my face.

Baron (atmet schwer, schenkt sich ein Glas Wein ein). Da is Ihr G'sicht. — und da is nix —
(Breathing heavily, pours out a glass of wine) There is your face — and no-thing there —

mir scheint,
It seems

ich hab
I have

die Con - ge - stion.
a fer - red brain.

(setzt sich schwer, es ist ihm
(Falls into a chair heavily:

ängstlich zu Mute;
he is all at ease.

calando

(Die Tür geht auf,
The door is opened, the
a tempo, mo-
derato assai

man hört draußen wieder die Musik. Der Lakai kommt und serviert.)
music from without is heard again. The body servant comes and serves.)

241

Gemächlicher Walzer. Metr. $\text{♩} = 46$
(un poco comodo)
molto espr.

Octavian (sehr weich). Die schöne
(Very sweetly) The pret-ty

(hinter der Bühne)
Behind scenes.

Mu - si!
 mu - sic!

Baron (wieder sehr laut). Is mei Leib - lied,
(Very loud again) 'Tis the song, that

weiß Sie das?
I like best...

Octavian (horcht auf die Musik).
(listens to the music)
 Da muß ma wei - nen.
It sets me wee - ping.

Baron.
 Was?
What?

poco sostenuto
etwas breit
 Octavian. Weils gar so
It is that

nuto

schön is.
pret - ty.

Baron.
 Was?
What?

wei - nen?
wee - ping?

Wär nicht schlecht.
Why what next?

con spirito
frisch
 Kreuzlu - stig
Full of joy

poco ritard.

muß Sie sein,
must you be,

die

Mu - si
 mu - sic

geht in's Blut.
fires the blood.

a tempo, comodo (*gemächlich*) (winkt dem Lakaien, abzugehen.)
(*leisurely*) (*Signs to the Lackey to go*)

(sentimental) G'spürt Sie's, jetzt
(sentimental) Is it clear

auf die letzt,
now, my dear?

g'spürt Sie's da - hier,
Do you not see

f *dim.*

rit.

(Der Lakai geht zögernd ab.)
(The Lackey goes reluctantly)

a tempo

daß Sie aus mir
how 'tis with me?

machen kann al-les frei
You now can make of me

was Sie nur will.
your wil - ling slave.

p *pp* *espr.* *col*

Aus mir
of me

was Sie nur
your wil - ling

pp *espr.* *col*

poco calando

(Der Lakai öffnet nochmals die
(The Lackey opens the door

will.
slave.

dim. *p* *col*

Tür, schaut mit frecher Neugierde herein und verschwindet
erst auf einen neuen Wink des Barons gänzlich.)
again, looks in with insolent curiosity and does not go till
the Baron has made an angry sign)

(Octavian zurückgelehnt, wie zu sich selbst
sprechend, mit unmaßiger Traurigkeit.)
(Octavian leaning back, as if speaking to himself, with exag-
gerated melancholy)

Octavian. Es is
'Tis all

espr. *pp* *col*

Ziemlich
langsam (moderato assai) $\text{♩} = 42$

243

ja one, eh all's eins,
'tis all one,

♩ 2

es is ja eh all's eins, —
'tis all one, 'tis all one, —

pp

Metr. $\text{♩} = 48$
was ein Herz noch so jach be-
All our joys all our bit - ter
(etwas fließend)

pp espr. p

(indeß der Baron ihre Hand faßt) (As the Baron takes her hand)
gehort, geh es is
pain. In the end

pp

ja are all's they net not dru-mi wert.
are they they not all in vain?

più mosso
Metr. $\text{♩} = 66$

p f

Baron (läßt ihre Hand fahren).

(Dropping her hand)

Ei wie denn?
Why — what's this?

Is sehr wohl der Müh wert.

Sweet-heart, no, not in vain —

First system of musical notation. The piano part begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The melody starts with a half note F#4, followed by quarter notes G#4, A4, and B4. The bass part has a treble clef and a key signature of two sharps. It starts with a half note F#3, followed by quarter notes G#3, A3, and B3. Dynamics include *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte).

(Octavian wirft dem Baron schmachthende

Blicke zu)

(Octavian casts languishing glances at
the Baron)

calando

dolente

Octavian (immer gleich melancholisch).
(Still very melancholy)noch langsamer $d. = 40$

(ancora più moderato)

Wie die Stund
As the hours

Second system of musical notation. The piano part continues with a treble clef and a key signature of two sharps. The melody starts with a half note F#4, followed by quarter notes G#4, A4, and B4. The bass part has a treble clef and a key signature of two sharps. It starts with a half note F#3, followed by quarter notes G#3, A3, and B3. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *pp* (pianissimo) *espr.* (espressivo).

hin-geht,
that go,wie der Wind
As the windsver - weht,
that blow,

Third system of musical notation. The piano part continues with a treble clef and a key signature of two sharps. The melody starts with a half note F#4, followed by quarter notes G#4, A4, and B4. The bass part has a treble clef and a key signature of two sharps. It starts with a half note F#3, followed by quarter notes G#3, A3, and B3. Dynamics include *p* (piano).

so sind wir
So we twainbald
willal - le zwei
pass a - wayda - hin.
ere long.

Fourth system of musical notation. The piano part continues with a treble clef and a key signature of two sharps. The melody starts with a half note F#4, followed by quarter notes G#4, A4, and B4. The bass part has a treble clef and a key signature of two sharps. It starts with a half note F#3, followed by quarter notes G#3, A3, and B3. Dynamics include *sempre pp* (pianissimo).

noch etwas gemächlicher

(ancore più moderato)

Menschen sin' ma halt (schmachthender Blick auf den Baron)
Flesh and blood are we (Languishing glance towards the Baron)richtn's
Ruled bynicht mit G'walt.
fate's de - cree.(ebenso)
(The same by play)

Fifth system of musical notation. The piano part continues with a treble clef and a key signature of two sharps. The melody starts with a half note F#4, followed by quarter notes G#4, A4, and B4. The bass part has a treble clef and a key signature of two sharps. It starts with a half note F#3, followed by quarter notes G#3, A3, and B3. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

Weint uns nie - mand nach, net dir net
 When we die none cry For you not,

und net mir.
 nor for me.

rit. a tempo

allmählich etwas fließender Metr. $\text{♩} = 50$
 (a poco più scioltamente)

Baron. Macht Sie der Wein leicht immer so?
 Does wine al - ways make you so sad?

Is ganz g'wiß Ihr Mie - der,
 'Tis sure - ly your sto - ma - cher

Metr. $\text{♩} = 56$

das auf's Her-zen Ihr druckt.
 that is pres-sing your heart.

(Octavian mit geschlossenen Augen, gibt keine Antwort. Baron steht auf und will ihr aufschnüren.)
 (Octavian, with closed eyes, gives no answer. The Baron rises and tries to open his dress)

cresc. molto espr.

Baron. Jetzt wird's frei mir a bis - sel heiß.
It grows warm; I will take my ease.

pp subito *cresc.*

(schnell entschlossen nimmt er seine Perücke und sucht sich einen Platz, sie abzulegen. Indem erblickt er
(Without ado he takes off his wig, and seeks a place for disposing of it. At that moment he espies a face

dim.

ein Gesicht, das sich wieder im Alkoven zeigt und ihn anstarrt. Das Gesicht verschwindet gleich wieder. Er sagt sich: Congestionen
which shows itself in the recess and stares at him. The face vanishes in a trice. He says to himself "Brainsick" and strug-

più mosso

d. = 72

ff

calando un poco più tranquillo

und verscheucht den Schrecken, muß sich aber doch die Stirne abwischen. Sieht nun wieder die Zofe, willenlos wie mit gelösten Gliedern
gles with his fright, but has to mop his forehead. His eyes again fall on the waiting maid, sitting there helpless with relaxed

dim.

(dasitzen.)
(limbs.)

d. = 60

(Das ist stärker als alles und er nähert sich ihr zärtlich. Da meint er wieder
das Gesicht Octavians ganz nahe dem seinigen zu erkennen,
(That decides him, and he approaches tenderly. Then again he seems to see
Octavian's face close to his own

p

più mosso $\text{♩} = 92$

er fährt abermals zurück
He starts back again

rit.

tempo primo ²⁴⁷

Mariandl rührt sich kaum. Abermals verscheucht der Baron sich den Schreck,
Mariandel scarcely stirs. Once more the Baron fights with his terror -

f *dim.*

espr.

- zwingt Munterkeit in sein Gesicht zurück, -
and forces himself to take a cheerful mien.

accel.

p

- da fällt sein Auge abermals auf einen fremden Kopf, welcher aus der Wand hervorstarret. Nun ist er maß-
- then his eyes alight again on a strange face, staring at him from the wall. Now he is beside himself

schnell (vivo)

ff

los geängstigt, -
with fright,

- er schreit dumpf auf, ergreift die Tisch-
- he gives a muffled scream, seizes the

ff

glocke und schwingt sie wie rasend.)
handbell from the table and swings it distractedly.)

ff *fff*

Baron. Da und da
There, and there,

und da und da...
and there and there...

accelerando

(Plötzlich springt das angeblich
(Suddenly the presumed blind

f *ff*

blinde Fenster auf, Annina in schwarzer Trauerkleidung erscheint und zeigt mit ausgestreckten Armen auf den Baron.)

window is torn open, Annina in mourning appears, and points with outstretched arms to the Baron.

(außer sich, vor Angst) (*Distraught with fear*)

(sucht sich den Rücken zu decken.)
(*Tries to protect his back.*)

Mäßig schnell.
(*Allegro moderato.*)

Metr. ♩ = 112

Schnell. (*Allegro molto.*)

Baron. Da und da und da und da, da, da!

There, and there, and there, and there, there, there!

Allegro moderato.

Annina. Er ist es! Es ist mein Mann!

My hus-band! Yes, it is he!

Er ist's! Er ist's!

'Tis he! 'Tis

ist's! (verschwindet)
he! (Vanishes)

accelerando

Baron. (angstvoll) Was ist denn das?

(Alarmed) Sounds! what is that?

Octavian. Das Zimmer ist verhext! (schlägt ein Kreuz)

This room is bewitched! (Crosses himself)

(Annina gefolgt von dem Intriganten, der sie scheinbar abzuhalten sucht, vom Wirt und 3 Kellnern, stürzt zur Mitteltür herein.)
Annina, followed by Valzacchi, who makes pretence of holding her back, the Landlord and three waiters, rushes in at the centre door.

(Annina bedient sich des böhmisch deutschen Akzents, aber gebildeter Sprechweise.)
(Annina speaking with a Bohemian accent, but like a woman of education.)

Annina. Es ist mein Mann!

I am his wife!

Ich leg Be-schlag auf ihn.

I make a claim to him!

tempo primo, mäßig schnell (*Allegro moderato*). Metr. ♩ = 112

Gott ist mein Zeu - ge, Sie sind meine Zeu - - gen!
Heav'n is my wit-ness, You shall be my wit - - ness!

sfz *sfz* *p* *cresc.*

Gericht! Hohe O - brigkeit, die Kai - - - - - se-rin muß ihn
The law, the Mi - nis-ters, Her Ma - - - - - jes-ty To my

fp *fp* *f*

Ad. *

mir wieder ge - - - ben!
arms must res-tore him!

Baron. (zum Wirt) Was will das Weibsbild da von
(To the Landlord) Land-lord, what does this fe-male

accelerando

p *f* *sf*

mir, Herr Wirt?
want of me?

Was will der dort
What does he want,

und der
and he,

und der und der? (zeigt nach allen Richtungen)
and that one there? (Pointing all round the room)

p *mf* *sf*

(frei)
(In free time)

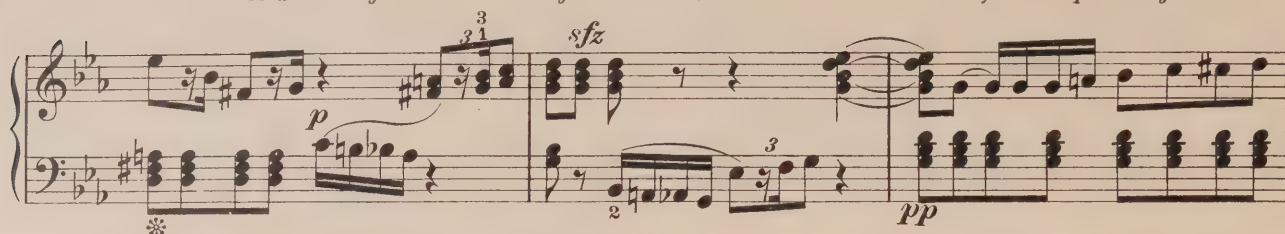
Der Teu-fel fre-quen-tier sein gottverfluchtes Ex-tra-zim-mer!
The de - vil make his home In this cur-sèd den of rob - bers!

a tempo primo ♩ = 112

ff

Annina. Er wagt mich zu ver - leug - nen,
And would you dare de - ny me.

(Baron hat sich eine kalte Kompresse auf den
(The Baron has put a cold compress on his head,
ah! Tut als ob er mich nicht täte
Vil - - lain, and make pretence you do not



Kopf gelegt, hält sie mit der Linken fest, geht dann dicht auf die Kellner, den Wirt, zuletzt auf Annina zu, mustert sie ganz scharf, um sich über ihre Realität klar zu werden.)
holds it in its place with his left hand, then goes close up to the Landlord, the waiters and Annina in turns and scans them closely, as

ken-nen!
know me!

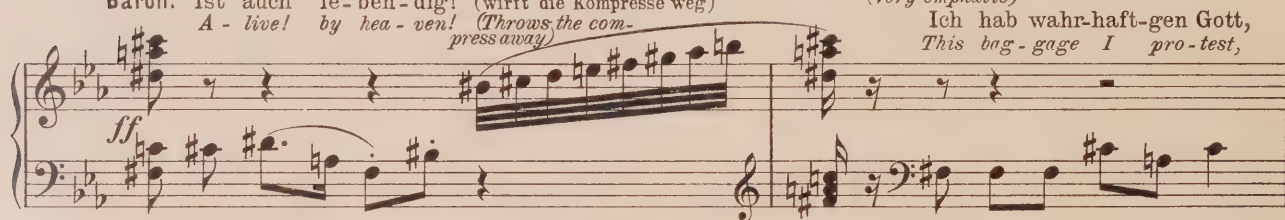
if to convince himself that they are real.)



Baron. Ist auch le - ben - dig! (wirft die Kompresse weg)
A - live! by hea - ven! (Throws the com - press away)

(sehr bestimmt)
(Very emphatic)

Ich hab wahr - haft - gen Gott,
This bag - gage I pro - test,

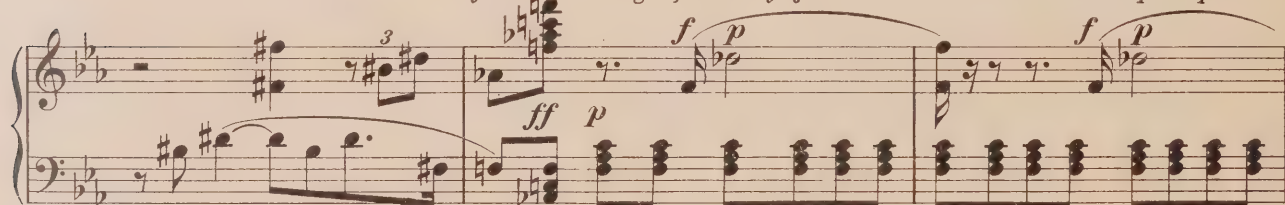


(Annina als entdeckte sie jetzt erst die Gegenwart Octavians)
(Annina as if only now discovering the presence of Octavian)

Annina. Ah! es ist wahr,
Ah! It is true,
das Mö - bel nie ge - sehn!
I ne - ver saw be - fore!

(zum Wirt)
(To the Landlord)
De - ba - rassier Er mich
Begone, now all of you -

was mir be - rich - tet wurde, Er will ein
what all my friends did tell me That he in -
und laß Er fort serviern!
and let us sup in peace!



zwei - tes Mal hei - ra - ten,
tends a second mar - riage,

der In - fa - me,
o the mons - ter,

ein zwei - tes un -
a se - - cond in -

Baron. Ich hab sein
I vow I'll

Bei - - sl heut
ne - - ver more

Wirt (erschrocken) Oh!
Landlord (alarmed) Oh!

Die 3 Kellner. Oh!
The 3 Waiter. Oh!

Oh!

Oh!



- - schuldi-ges Mäd - chen, so wie ich es
 - - no - cent mai - den, such as once I
 zum letz - ten Mal be - tre - ten!
 set foot in your low pot - house!
 Eu - re Gna - den!
 Oh! your Lord - ship!
 Eu - re Gna - den!
 Oh! your Lord - ship!



Baron.
 war. Bin ich in ei-nem Narrnturm?
 was. What, am I in a mad-house?

Kreuz-e-le-ment!
 Plague on you all!

(schüttelt kräftig mit der
 Linken Valzacchi, der ihm
 am nächsten steht)
 (Gives Valzacchi, who is next



to him, a violent shak- Bin ich der Ba-ron von Ler-chen-au
 ing with his left arm) Am I Ba-ron Ochs of Ler- che-nau

o - der bin ich es nicht? Ja,
 tell me, or am I not? Yes

Annina.

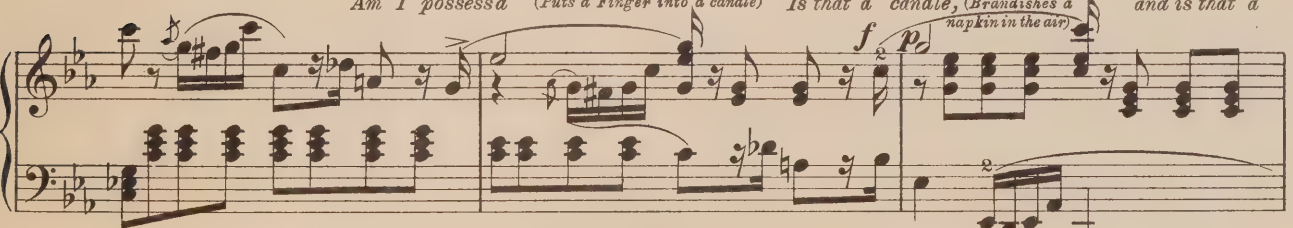


tempo primo ♩ = 112

ja, du bist es und so wahr als du es bist, bin ich es auch
 yes, you are he, and as true as you are he, I am your wife-

Baron. Bin ich bei mir? (fährt mit dem Fin-
 Am I possessd (Puts a Finger into a candle)

Is das ein Kerz? (schlägt mit der Ser- Is das ein Ser-
 Is that a candle, (Brandishes a viette durch die Luft) and is that a
 napkin in the air)



und du erkennst mich wohl,
 and you know me full well;
 viettl?
 napkin?

Le - u - pold,
 Le - u - pold,

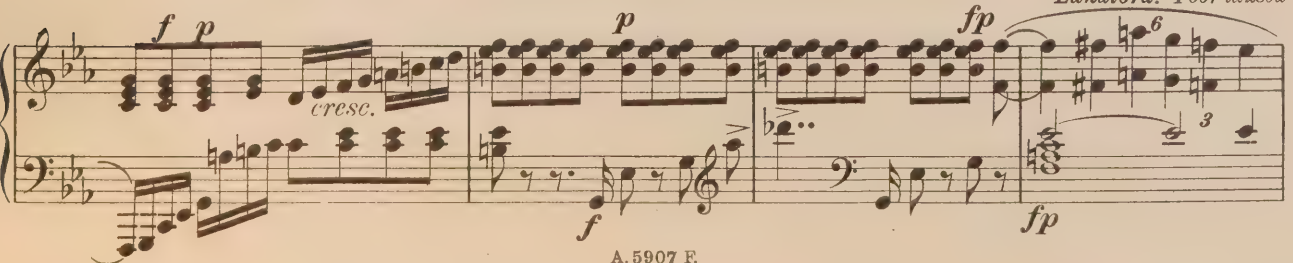
Le - u - pold
 Le - u - pold,

be - denk.
 re - flect:

(starrt Annina fassungslos an)
 (stares at Annina without any
 composure)

Kommt mir bekannt vor.
 Sure - ly I know you!

Wirt. Die arme
 Landlord. Poor illused



An - ton von Ler - chen - au, dort o - ben rich - tet dich ein
An - ton of Ler - chen - au a - bove us dwells a judge that
 Vier Kinder. (zwischen zehn und vier Jahren) (stürzen zu früh herein und auf den Baron zu)
Four Children. (Between the ages of ten and four) (rush in too soon and make for the Baron)

(sieht wieder auf Octavian)
(Looks towards Octavian again)

Hab'n
They

Frau,
la - dy,

die ar - me Frau Ba - ro - nin!
oh, wretch - ed, ill-used la - dy!

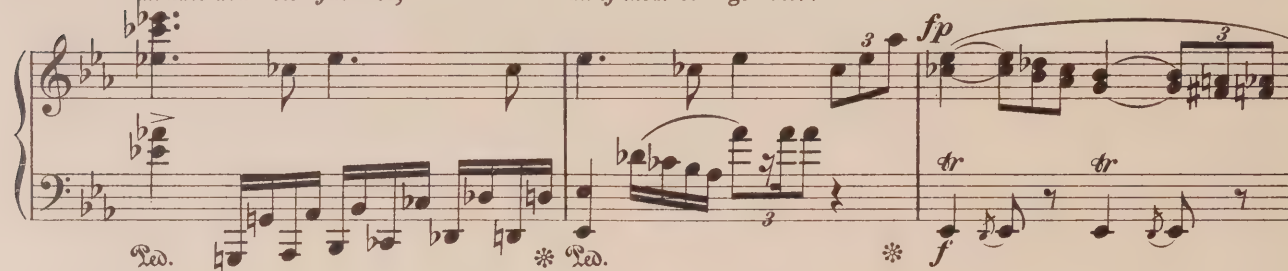


(erschrickt zuerst heftig, daß sie in ihrer Anrede unterbrochen wird, faßt sich aber schnell)
(At first starts violently, so that her speech is interrupted, but regains her composure)

Hörst du die Stimme deines
Hear you the voices of your

Hö - herer ---
know-eth all ---
 Pa - pa,
Pa - pa,
 doppel - te Ge - sich - ter
all have dou - ble fac - es,

Pa - pa, Pa - pa, Pa - pa!
Pa - pa, Pa - pa, Pa - pa!
 al - le mit ein - an - der!
all of them to - ge - ther!



Blu - - - tes!
off - - - spring!

Kin - - - -
Chil - - - -

Pa - pa! Pa - pa!
Pa - pa, Pa - pa,
 Die 3 Kellner. Die ar - me Frau Ba - ro - nin!
The 3 Waiter Oh! wretch-ed ill - used la - - - dy!

Pa - pa!
Pa - pa!

(Baron schlägt wütend)
(Baron angrily hits)
 Baron (zum Wirt) De - ba - ras -
(To the Landlord) Take all this



- - - der,
 - - - dren,
 tend mit der Serviette, die er vom Tische reißt, nach den Kindern)
out at the four children with a napkin which he seizes from the table)

hebt die Hän - de auf zu ihm!
raise your hands to him in pray'r!

sier Er mich von De - nen da,
crew a - way from here at once,

von der, von
take her, take



Octavian

Schnell (*Allegro*). ♩ = 116

(zeigt nach allen Richtungen)
(*Pointing all round*)
dem, von dem, von dem!
him, and him, and him!

(zu Valzacchi) Ist gleich wer fort, den
(*To Valzacchi*) Have mes-sen-gers been
Wirt (im Rücken des Barons)
Landlord (*Behind the Baron*)

Fa-ni-nal zu ho-len?
sent for Fa-ni-nal yet?
Hal-ten zu Gna-den,
Ask-ing your par--don,

Valzacchi (leise) So-gleich in An-fang. Wird so-gleich zur Stel-le sein.
(*whispers*) Ere you 'ad come 'ere. In a mo-ment 'e is 'ere.
gehn nit zu weit, könn-ten recht bö-se Fol-gen g'spürn.
go not too far, Else might it end in harm for you,

Bit-ter-harm most

Was? Ich was
What? Harm to

(Annina schreit laut auf)
(*Annina screams shrilly*)

(zum Baron) (leise) Ik
(*To the Baron*) (*whispers*) I
bö-sel! Die Bi-ga-mie ist halt kein
se-rious! For bi-ga-my, Sir, is no
g'spürn von dem Mö-bel da?
me from that bel-dam there?

rat Eu-er Gna-den, sein vor-sik-tig.
coun-sel your Lord-s'ip to 'ave a care.
Die Bi-ga-mie ist halt kein
For bi-ga-my, Sir, is no
Habs nie nicht an-g'ührt,
Ne'er have I touched her.

Die Sit-ten-po-li-zei sein gar nicht to-le-rant.
Ze po-lice in zis town, it 'ave no mer-cy, Sir.
Gspäß, ist ein Ka-pi-tal-ver-bre-chen.
tri-fle, it is a hang-ing mat-ter.
nicht mit der Feu-er-zang.
not with a pitch-fork's end!

Die Bi-ga-Bi-ga-my?

(die Stimme der Kinder nachahmend)
(Mimicking the children's voices)

mie?
Pooh!

Die Sit-ten-po-li-zei?
A fig for your police!

Pa-pa, Pa - pa!
Pa - pa, Pa - pa!

(greift sich wie verloren an den Kopf, dann wütend)
(Striking his head as in despair, then furiously)

Schmeiß Er hin-aus das Trau - er-pferd!
Throw out that whi - ning Je - ze-bel!

Wer? Was? Er
Who? What? You

will nicht?
will not!

Was?
What?

Po-li-zei!
The po-lice?

Die La-ck'ln wol-len nicht?
The ras-cals will not stir?

poco a poco più mosso sempre

Spielt das Ge - lich-ter leicht Alls un-ter ei - nem Le - der?
Is all this scur-vy crew plot-ting to do me mis - chief?

Sein wir in
Are we'mong

Frank- reich?
hea - thens?

Sein wir un-ter Ku - ru - tzen? O-der in kai - ser - li - cher
or in France or in Tur - key? Or in this Em - pire's fore - most

(er reißt das Gaßenfenster auf)
(Tears open the window to the street)
Hauptstadt?
ci - ty?

Po-li-zei!
The Po-lice!

He - rauf da, Po-li -
Po - lice here, hur-ry

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *f* and *p*.

The Four
Vier Kinder Children

(plärrend) Pa -
(whining) Pa -

Wirt Landl.

(Man hört auf der Straße laute Rufe nach der Polizei) (jammernd) Mein re-nommier-tes
(Loud cries of "Police" are heard from the street) (lamenting) Oh! my old inn dis -

zei!
here!

Gilt
Quick

Ord - - nung her-zu-stel-len und ei-ner Standsper-son zu Hilf
here to quench a ri - ot, Here is a man of qua - li - ty

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *cresc.*, *f*, *mf*, and *ff*.

pa,
pa,
Haus!
graced!

zu ei - len.
in dan - ger.

Pa - pa,
Pa - pa,

Das muß mein Haus er - le - ben!
Oh! my fair re - pu - ta - tion!
Po - li - ze!, Po - li - ze!
The Po - lice, the Po - lice!

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *f* and *ff*.

(Kommissarius mit zwei Wächtern treten auf. Alles rangirt sich, ihnen Platz zu machen)
(The Commissary of Police with two Constables of the Watch enters. All stand back to make room for them)

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *f* and *ff*.

256 Valzacchi

(zu Octavian) Oh weh, was machen wir?
(To Octavian) A-las! Vat can ve do?

Kommis.(scharf) Halt!
(Roughly) Stop!

Octavian

Verlaß Ersich auf mich!
You must re-ly on me,

und laß Er's gehn,
and leave the rest
Was ist los?
What's a-miss?

Mäßig bewegt (Moderato).

Metr. ♩ = 104

Valzacchi.

wie's geht. Zu Eu-rer Ex-cel-lenz Be-fehl.
to chance. Your um-ble ser-vant to command.
Wer hat um Hilf ge-schrien? Wer hat Skandal gemacht?
Who was it called for help? Who was it broke the peace?

Baron (auf ihn zu, mit der Sicherheit des großen Herrn) Is alls in Ordnung jetzt
(Going towards him with the selfconfidence of a The trou-ble now is past-
great gentleman)

Bin mit ihm wohl zu-frie - den. Hab gleich er-hofft, daß in Wien all's wie am
Right well done! I com-mend you. I knew at once that in Vien-na there's no

Schneller Walzer. (molto animato)

Schnürl geht.
dan - ger.

(vergnügt) Schaff Er das Pack mir vom Hals.
(relieved) Drive me this crowd from the room.

etwas lebhafter, als vorher die $\frac{4}{4}$
(poco più mosso che la prima volta)

Ich will in Ruh sou - pi - ren.
I wish to sup un - hindered!

Kommis: Wer ist der Herr?
Who are you, pray?

Was gibt dem Herrn Be-
What right have you to

*) ossia più facile: e sempre simile

fug - niß?
in - terveie?

Ist Er der Wirt?
Is this your house?

(scharf) Dann halt Er sich ge-fäl-lig still und
(Roughly) Then hold your peace, withdraw, and wait in
(Baron sperrt den Mund auf) (Baron opens his mouth wide)

(Baron retiriert sich etwas, perplex, beginnt nach seiner Perücke zu suchen, die in dem Tumult abhanden gekommen ist und unauffindbar bleibt)
(The Baron retires in perplexity, begins to look for his wig, which had disappeared in the confusion, and cannot be found)

wart' Er,
pa - tience,

bis man Ihn ver -
Till 'tis time to

- neh-men wird. (setzt sich)
ques-tion you. (seats himself)

Wo ist der Wirt?
The land-lord first.

(Die zwei Wächter nehmen
(The two Constables take

Wirt (devot) Mich dem Herrn O-ber-kom-mi-sa-rius
Landl. (submissively) By'r leave, Re-port my-self. I'm land-lord
hinter dem Kommissar Stellung)
their places behind the Commissary)

schön - stens zu rekommandie-ren.
here, ve - ry much at your ser-vice.

Die Wirtschafft da
These go - ings on

rekommandiert Ihn nicht.
do not speak well for you.

Be-richt Er jetzt!
Now, your re - port!

Von Anfang!
The whole truth!

Herr Kommissar!
It happened thus.

Der Herr Ba-
His Lordship

ron -
here -

Der große Dicke da?
That ve-ry fat man there?

Wo hat er sein Paruckl?
Where have you put your wig pray?

Baron (der die ganze Zeit gesucht hat) Um das frag'ich Ihn!
(Who has been looking all the time) I'd learn that from you!

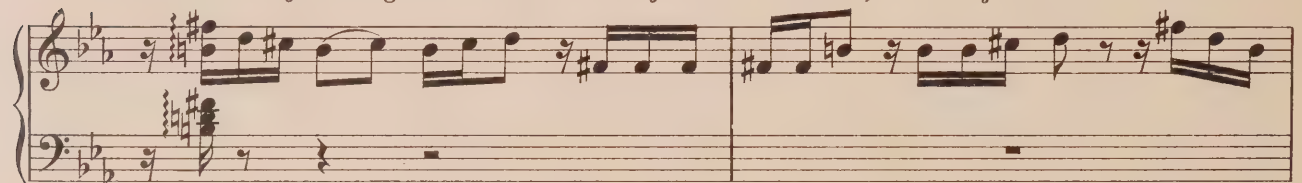
Das ist der Herr Baron von
That is his Lordship Ba - ron

Kommissarius. *Commissary.*

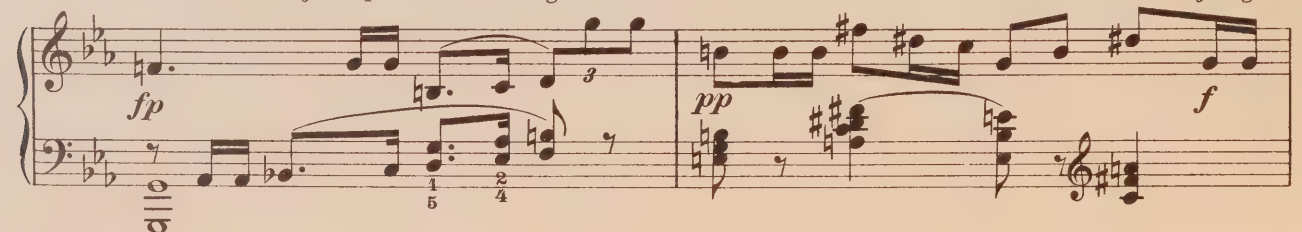
Ler-chen-au. Genügt nicht.

Ler-chen-au. *Must prove it.*Baron. Was?
What?

Hat Er Per-sonen na-he-bei,

Is a-ny per-son near at hand die für Ihn Zeugniß ge-ben?**poco accelerando**(Valzacchi wechselt mit Octavian einen Blick des Einverständnisses)
(*Valzacchi exchanges glances of intelligence with Octavian*)Baron. Gleich bei der Hand.
*Yes, close at hand.*Da. Mein Se-kre-tär: ein I-ta-lie-ner.
There- My se-cre-ta-ry: an I-ta-lian.**lebhafter M. ♩ = 112**
(*più mosso*)Valzacchi. Ik ex-cu-sier mik. Ik weiß nix.
I can say noz-zing. I not know.(Octavian der bisher ruhig rechts gestanden, tut nun, als
(*Octavian who up to now has stood quietly on the right, now*
Die Herr kann sein Ba-ron, kann sein auch nit. Ik weiß von
'E may be Ler-che-nau, 'E may be not. I do notob er in Verzweiflung hin und her irrend den Ausweg nicht fände und das Fenster für eine Ausgangstür hält)
*does as if he were running to and fro in despair and could not find the way out, and mistook the window for the door)*nix.
*know.*Baron (außer sich) Das ist doch stark. Wäl-li-sches Lu-der, fal-sches!
(*beside himself*) *This is too much. Ly-ing I-ta-lian scum, you!***tempo primo**

M. ♩ = 100

Kommissarius (zum Baron, scharf)
*Commissary (To the Baron, roughly)*Für's er-ste mo-de-rier Er sich!
*'Twere best you keep a ci-vil tongue!*Octavian. Oh mein Gott, in die Erd'n möcht ich sin-ken! Hei-li-ge
*Oh I pray that the earth may start o-pen un-der my*Wer ist
That young

Mut-ter von Ma-ri-a Ta-ferl!
feet and swal-low me up now!
 dort die jun-ge Per-son?
 wo - - man there? who is that?

Baron. Die?
That?

Nie-mand. Sie steht un-ter mei-ner Pro-tec-
No one. She is un-der my pro-tec-tion

Kommissarius. Er sel-ber wird bald ei-ne Pro-tec-tion sehr nö-tig ha-ben.
Your-self will soon find some protection ve-ry ne-ces-sa-ry.

Was ist das jun-ge
Who is that girl, I

(blickt um sich)
(Looks around)
 Ding, was macht sie hier?
say, why is she here?

Ich will nicht hof-fen, daß Er ein gott-ver-damm-ter De-bau-
I have sus-pi-cion, That you are one of those a-bandoned

chierer und Ver-führer ist!
men who lead young girls astray!

Da könnt's ihm
It would go

schlecht er-gehn. Wie kommt er zu dem Mä-del?
hard with you- Once more, how come you by her?

Octavian.

Ant-wort will ich!
Ans- wer quick-ly!

I geh ins Was-ser!
Fare-well! The ri-ver!

(rennt gegen den Alkoven, wie um zu flüchten, und reißt den
(Runs towards the recess, as though to escape, and tears

Vorhang auf, sodaß man das Bett friedlich beleuchtet dastehen sieht)
open the curtain, disclosing the peacefully illuminated bed)

**un poco più
tranquillo**

(erhebt sich) Herr Wirt,
(Rises) What's this,

was seh ich da?
Landlord, what's this?

pp *mf*

Ad.

Wirt (verlegen) *(Landl. Confused)*

Was für ein Handwerk
What business do you

treibt denn Er?
car - ry on?

Wenn ich
When there

Per - so - nen
are per - sons

vom Stand zum
of rank and

dim. *p* *pp*

Ad. *Ad.* *Ad.*

Spei - sen
fa - shion

o - der
come to

Nacht - mahl hab'...
dine or sup....

Kommissarius. Halt Er den
Hold you your

crest.

** 5 #p*

Mund.
tongue:

Ihn nehm ich später vor.
wait till I question you.

(zum Baron)
(To the Baron)

Jetzt zähl ich noch bis drei,
Now I will count to three,

dann will ich
then you must

tempo primo

f *f* *mf* *dim.*

wis - sen,
tell me,

wie Er da zu dem jun - gen Bürgermädchen kommt!
How it comes that this hon - est girl is here with you.

Ich will nicht hoffen, daß
And I would have you know

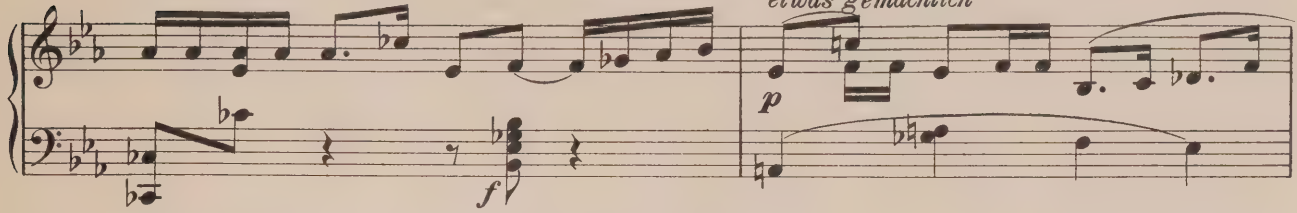
p *f*

Er sich ei-ner fal-schen Aus-sag'
you had best not try to cheat me

wird un-ter-fan-gen.
with ly-ing an-swers.

(Wirt und Valzacchi deuten dem Baron durch Geber-
(Baron winkt ihnen mit Sicherheit, sich auf ihn zu ver-
(The Landlord and Valzacchi try to indicate to the
(The Baron makes confident signs to them, to show

Un poco comodo. ♩ = 92
etwas gemächlich

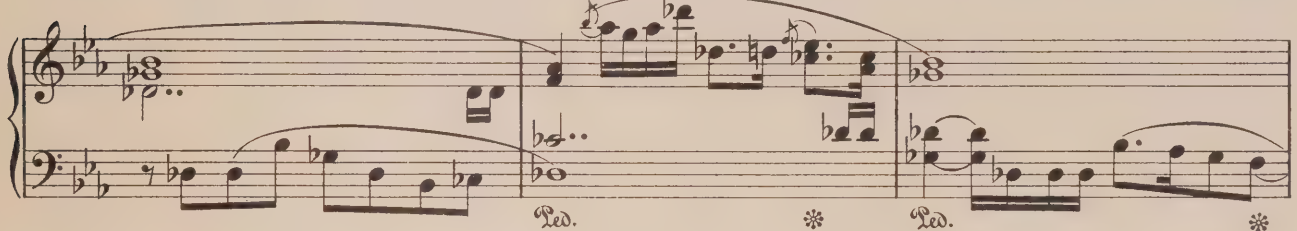


den die Gefährlichkeit der Situation und die Wichtigkeit seiner Aussage an.)

lassen, er sei kein heuriger Has.)
(Baron with eager gestures the danger of the situation and the importance of his evidence.)
them they may rely on him. He is not born yesterday.)

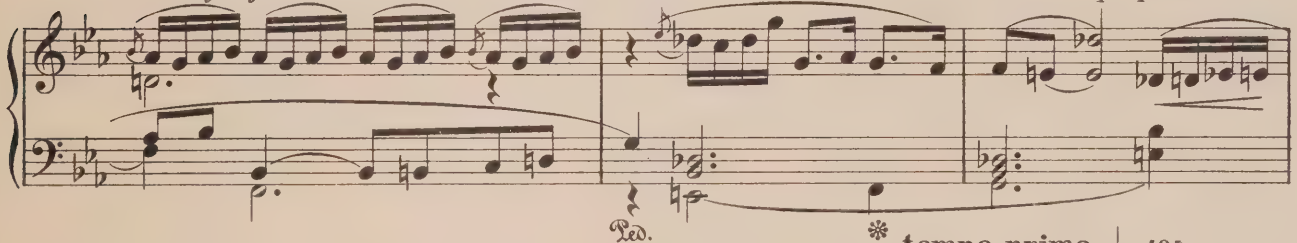
Baron. Wird wohl kein Anstand sein bei Ihm,
The Cap-tain of the Watch, for sure,

Herr Kom-mis-sar, wenn ei-ne Standsperson mit
will think no harm, If men of qua-li-ty with



sei-ner ihm ver-lob-ten Braut
their af-fi- - anced brides should choose

um neu-ne A-bends
To sit at sup-per



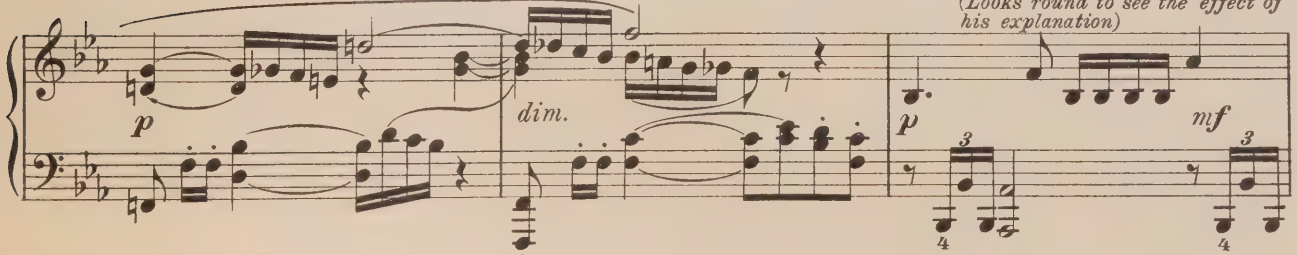
tempo primo ♩ = 104

Kommissar. Das wäre Seine Braut?
She your affianced bride?

ein Sou-per
at nine o'clock

ein- - neh-men tut.
here in this inn.

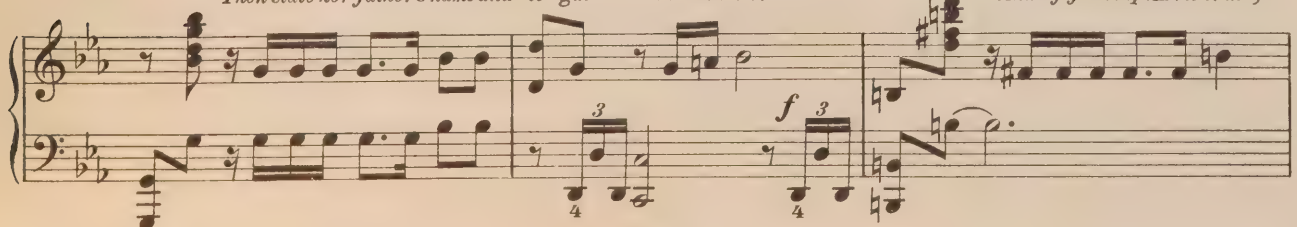
(blickt um sich, die Wirkung seiner
schlau'n Aussage abzuwarten)
(Looks round to see the effect of
his explanation)



Geb Er den Namen an vom Va-ter
Then state her father's name and le-gal

und's Logis.
do-micile.

Wenn seine An-gab stimmt,
And if you've spoke the truth,



accelerando

mag Er sich mit der Jungfer re-ti-rie-ren!
You'll be free with the girl at once to leave us!

Baron. Ich bin wahr-haf-tig nicht ge-
Pray, do you know to whom you

un poco più animato

Kommissar. (scharf)

wohnt, in die-ser Wei-se— Mach Er sein Aussag
Speak? I'm not ac-cus-tomed... An-swer without ado
Commissary. (Roughly)

o-der ich zieh andre Saiten auf.
Else I will sing quite another tune.

Baron. Wird nicht man - kie-ren.
Well then, now lis - ten.

(schnell) (*Rapidly*)

Is die Jungfer Fa-ni-nal, So -
'Tis young Mistress Fa-ni-nal, So -

(An der Tür haben sich Gasthofspersonal, andre Gäste, auch einige
 der Musiker aus dem andern Zimmer neugierig angesammelt.)
*(The servants of the inn, other guests, also some of the musicians from
 the other room have crowded round the door and look on curiously.)*

(Herr von Faninal drängt sich durch sie durch,
 eilig, aufgeregt in Hut und Mantel.)
*(Herr von Faninal forces a way through the
 crowd, much perturbed, in hat and cloak.)*

phi-a An-na Bar-ba-ra, eh - li-che Toch-ter des wohl-ge - bo-re-nen Herrn von Fa-ni-nal, wohn-haft im
phi-a An-na Bar-ba-ra, hei-ress and daughter In law-ful wedlock born to the no-ble Lord Fa - ni - nal,

Faninal.

Prestissimo. $\text{♩} = 80$

Hof im eig - nen Pa-lais.
do - miciled here in the Hof.

Zur Stelle.
The same, Sir.

Was wird von mir ge -
What might you want of

(auf den Baron zu) (*Going to the Baron*)
wünscht? Wie sieht Er aus?
me? Why, how you look!

War mir ver - mu-tend nicht, zu die-ser Stun-de
I scarce ex - pec-ted you'd de - sire my presence,

Musical score for the first system, featuring piano and forte dynamics.

in ein ge - mei - nes Bei - - - - sl de - pe - schiert zu werden.
At this un - time - ly hour here in a com - mon pothouse

Baron (sehr erstaunt und unangenehm berührt) Wer hat Ihn
(Very much astonished and annoyed) Who de - sired

Musical score for the second system, featuring piano and forte dynamics.

Faninal (halblaut zu ihm) Was soll mir die sau - dum-me Frag, Herr
(Aside to him) Why talk like a lu - na - tic fool, Sir
hier-her de - pe - schiert? In drei Teu - fels. Namen.
you to in - ter - fere, in the name of mischief?

Musical score for the third system, featuring piano and forte dynamics.

Schwie-ger-sohn?
son - in - law?

Wo Er mir schier die Tür ein - ren - nen läßt mit Bot - schaft,
When mes - sen - gers from you come bat - t'ring at my house - door

Musical score for the fourth system, featuring piano and forte dynamics.

ich soll sehr schnell her-bei und ihm in ei - ner üb-len La - ge sou - te - nieren, in
And shouting I must come in hot - test haste to re - scue you from gra - vest danger Which

Musical score for the fifth system, featuring piano and forte dynamics.

(Baron greift sich an den Kopf.)
(Baron, seizes his head in his hand.)

die Er un-ver-schuld'ter Wei - se ge - ra-ten ist.
by no fault of yours was threat-ning your li - ber-ty.

Kommissar. Wer ist der
Commissary. Whom have we



Herr? Was schafft der Herr mit ihm? Baron. Nichts von Be - deu - tung.
here? What is your talk with him? 'Tis no - thing, no - thing -



Is blos ein Be - kannter. Hält sich per Zu-fall hier im Gasthaus auf. Der
We are scarce ac - quainted. 'Tis but by chance that he is stay-ing here. Your



(The Baron comes between them so
as to hide Octavian from Faninal.)
(Baron stellt sich dazwischen, deckt
Octavian vor Faninals Blick.)

Herr geb Sei-nen Na - men an? Ich bin der E - dle von Fa - ni - nal. So-mit ist dies der
name, and tell me why you're here? I am the Ba - ron of Fa - ni - nal. And this young la - dy's



Va-ter.
fa-ther?

Baron. Bei - leib' gar nicht die Spur.
(eifrig) What, he her fa - ther? No.

Ist ein Ver - wand-ter, ein Bru-der, ein Ne-
A dis - tant kins-man, A cou - sin it may



veu! Der Wirk-li-che ist noch ein-mal so dick. Faninal (sehr erstaunt)
 be! The fa - ther is full twice as fat as he. (Much astonished) Was geht hier
 this,

vor? Wie sieht Er aus? Ich bin der Va - ter, frei-lich.
 pray? How strange you look - I am her fa - ther, sure - ly.
 (will ihn forthaben)
 (Tries to draw him aside)
 Baron. Das Weit - re
 Now leave it

Faninal. Ich muß schon bitten.
 What, you presume, Sir....
 fin-det sich, ver-zieh Er sich! Fahr Er heim in Teu-fels
 all to me, and get you gone! (wütend) (Furious) Get you gone the De - vil

(immer ärgerlicher) Mein Nam und Ehr in ei-nen sol - chen Hän - - - del zu me -
 (With growing anger) To drag my name in - to a vul - gar brawl in this low
 Namen!
 take you!

(The Baron tries to stop his mouth)
 (Baron versucht, ihm den Mund zuzuhalten)
 lie-ren, Herr Schwie - ger - sohn!
 ta-vern, I'll not sub - mit!
 Baron. (zum Kommissar) Ist eine I - dée fixe. Benennt mich al-so nur im
 (To the Commissary) It is his fan - - cy. He calls him - self so as a

Kommissar. (zu Faninal) (To Faninal)
 G'spaß. Ja, ja, ge-nügt schon. Er er - kennt demnach in die-sem Herrn sei-nen
 jest. Yes, yes, I fol - low. Then you re - cog-nize This gent-le - man for your

Faninal.
 Schwiegersohn? Sehr wohl! Wie - so sollt ich ihn nicht er-ken - - nen? Leicht
 son-in-law? For sure! How should I fail to re-cog-nize him? May -

Kommissar. (zum Baron) (To the Baron)
 weil er kei-ne Haar nicht hat? Und Er er - - kennt nun-mehr wohl auch in die-sem
 be be-cause his pate is bald? And you now re - cog-nize this gent - le - man to

Herrn wohl o - der ü - bel sei-nen Schwie - - ger - va - ter? (Nimmt den Leuchter)
 be, For good or e - vil the young la - - dy's fa - ther? (Takes the candlestick)
 Baron. So so,
 So so,

vom Tisch, beleuchtet sich Faninal genau.)
 from the table and holds it up Faninal's face.)
 la la! Ja ja wird schon der - sel-be sein. War heut den gan-zen A - bend
 la la! Yes yes— May-be that you are right. My head to day has been quite

gar nicht recht bei - nand.
gid - dy and con - fused.

Kann meinen Au-gen heut nicht traun. Muß Ihm sagen, liegt
I can no lon-ger trust my eyes. Truth to tell, there's here

hier was in der Luft, man kriegt
some-thing in the air that gives

die Con-ge - stion da - von.
a man a fe - vered brain.

Lead *
Commissary (To Faninal)
Kommissar (zu Faninal)
Da-ge-gen wird von Ihm
You, on the o - ther hand,

die Va -
de - ny

- terschaft zu
you are the

dieser ihm ver - ba-tim zu -
father of this girl here who

- geschob'nen Toch-ter ge-leug-net!
has been des-cribed As your daughter?

(Now noticing Octavian for the first time)
Faninal (bemerkt jetzt erst Octavian)

Mei - ne Toch - ter?
That my daugh - ter?

Da, der Fet-zen gibt sich für mei-ne Toch-ter aus?
That, that hus-sy? She dares to say she's child of mine?

Baron (With a forced smile)
(gezwungen lächelnd)

Im G'spaß!
A jest!

Ein pu - rer
A mere mis -

Miß-ver-stand!
take! I vow!

Der Wirt
The land -

hat dem Herrn
- lord Has told

Kom - mis - sa - - - rius da was vor-er - zählt von mei-ner Brautschaft mit der
to the Cap - - - tain of the watch a tale Of me, and how I soon shall

(aufgeregt) (In great excitement)

Wirt. Kein Wort, kein Wort, Herr Kommis - sa - rius, laut eig - ner Aus - - - sag!
No word, no word from me, 'twas he there that told the sto - - - ry!
Fa-ni-nal-schen! Faninal (außer sich) Das
wed your daughter. (Beside himself) Ar -

Weibsbild ar-re - tie - ren! Kommt am Pran - ger! Wird aus - gepeitscht!
rest that shameless bag - gage! To the pri - - son! I'll have her whipped!

Wird ein - ge-ka - - stellt in ein Klo - - ster! Ich - Ich - Ich -
I'll have her shut up in a con - - vent I - I - I -

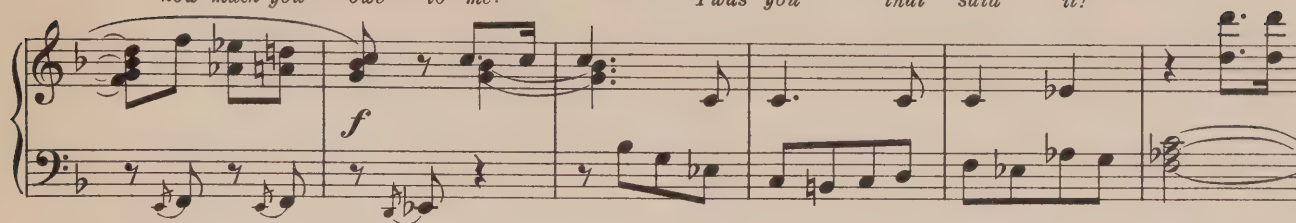
sempre più animato

Baron. Fahr Er nach Haus. Auf mor - - gen in der Früh. Ich klär Ihm Al-les auf. Er weiß
You'd best go home, To-mor - - row I will come, And tell you all the truth. You know

was Er mir schul - dig ist.
how much you owe to me.

$\text{♩} = 88$

(außer sich vor Wut)
(Beside himself with rage)
Faninal. Laut eig - - ner Aus - sag'!
'Twas you that said it!

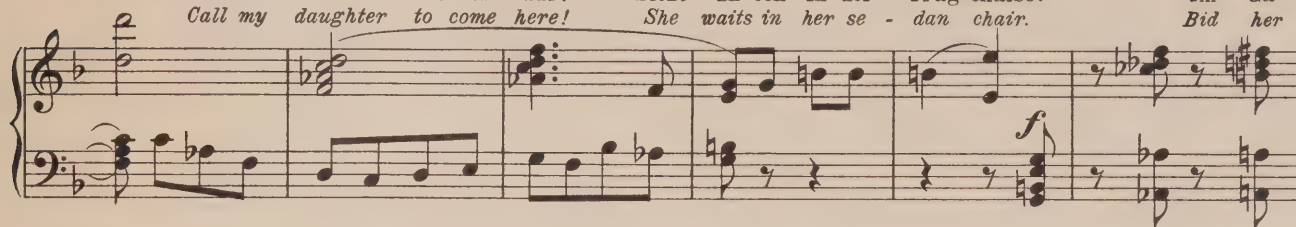


(einige Schritte nach rückwärts)
(Taking a few steps to the back)

Mei - ne Toch - ter soll her - auf!
Call my daughter to come here!

Sitzt un - ten in der Trag - chaise!
She waits in her se - dan chair.

Im Ga -
Bid her



(wieder auf den Baron losstürzend)
(Again going to the Baron)

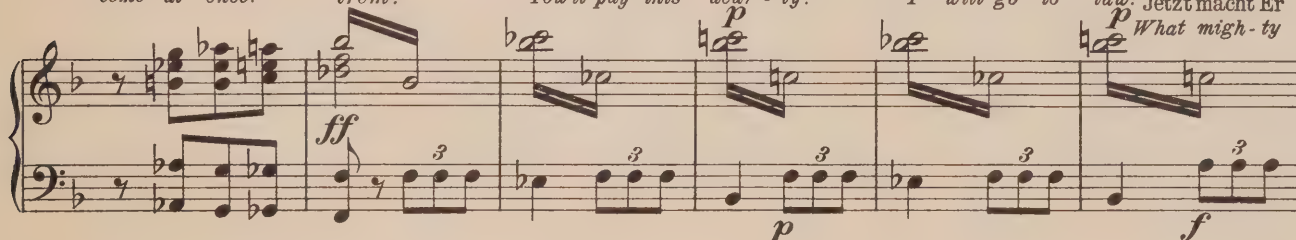
lopp her - auf!
come at once!

trem.

Das zahlt Er teu - er!
You'll pay this dear - ly!

Bring Ihn vors Ge - richt! Baron.
I will go to law! Jetzt macht Er

What might



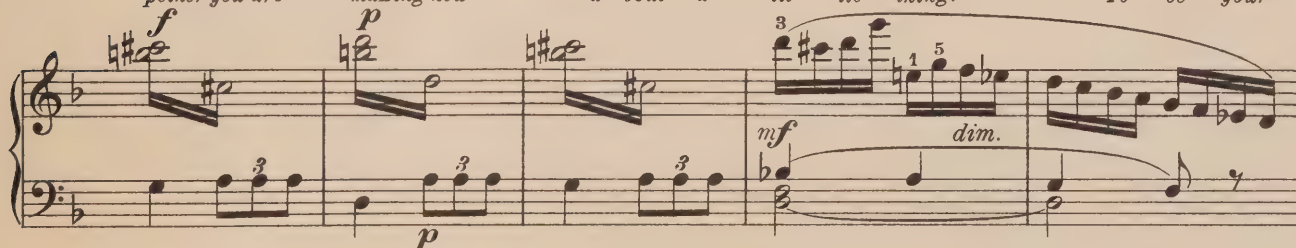
einen rechten
pothor you are

Pa - la - watsch
making now

für nichts und
a - bout a

wie - der nichts.
lit - tle thing.

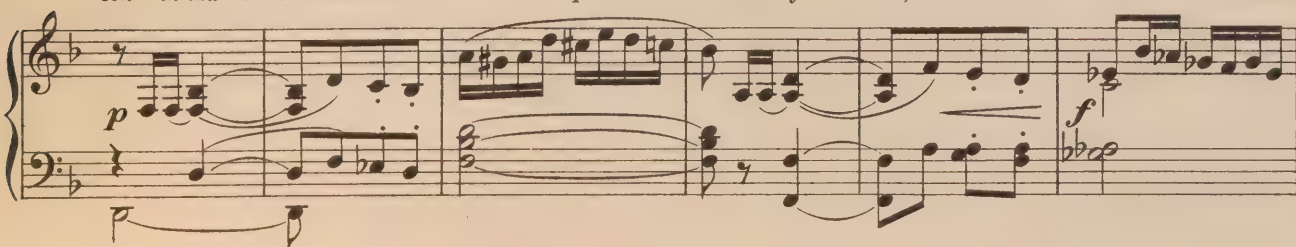
Ein Ka - va -
To be your



hier braucht ein Roß - ge - duld,
son - in - law a man must have

Sein Schwie - ger - sohn zu sein, Pa - rolle d'hon - neur!
the pa - - tience of an ass, Pa - role d'hon - neur!

Ich
Now



will mei Pe-rük -
bring me my wig

- ke!
here!

(schüttelt den Wirt)
(Shakes the Landlord)

Mei Pe - rük -
Find my wig!

p *cresc.* *fp*

(Im wilden Herumfahren, um die Perücke zu suchen,
faßt er einige der Kinder an und stößt sie zur Seite.)
(In his wild hunt for his wig he seizes some of the
children and pushes them aside.)

- ke will ich sehn!
Find me my wig!

Die vier Kinder. Pa - pa!
The Four Children. Pa - pa!

(automatisch) (Automatically)
Pa - pa!

Pa -
Pa -

p *f*

pa!
pa!

Pa - pa!
Pa - pa!

Pa - pa!
Pa - pa!

fährt zurück) (Starts back)
Faninal. Was ist denn das?
Whose brats are these?

Baron.

(Im Suchen findet er wenigstens seinen Hut, schlägt mit dem Hut nach den Kindern)
(In his search he finds his hat and hits out at the children with it)

Gar nix! Ein Schwindel!
No-thing! A false-hood!

Kenn nit das Ba -
Till to-day ne'er

p *fp*

ga-gil!
saw her!

Sie sagt,
She says

daß sie ver - hei - rat war mit mir.
that she's my law - ful wed-ded wife.

p *fp* *cresc.*

Käm zu der Schand'
Hea-ven a - bove

so wie der Pon-ti-us ins
knows why such things are sent to

p *ff*

(Sophie kommt im Mantel eilig herein,
man macht ihr Platz.)

(Sophia enters, in her cloak. They make
room for her.)

Listesso tempo (molto allegro sempre)

cre - do.
try us.

(An der Tür sieht man die Faninal'schen Bedienten, jeder eine Tragstange der
Sänfte haltend. Baron sucht die Kahlheit seines Kopfes vor Sophie mit dem
(At the door are seen Faninal's footmen each with a pole of the chaise in his
hands. The Baron tries to hide his bald pate from Sophia with his

Chor der Zuschauer. Die Braut!
Chorus of Onlookers. The Bride!

Oh,
O,

Hut zu beschatten, indeß Sophie auf ihren Vater zugeht.)
hat, while she goes toward her father.)

was für ein Skan - dal!
what a sore dis - grace!

(zu Sophie) (to Sophia)

Faninal. Da schau dich um. Da hast du den Herrn
Now look a - round. See, there your nob - le

Bräu-ti-gam.
sui-tor stands.

Da die Fa - mi - li von dem sau-bern Herrn!
And there his gracious Lordship's fa - mi - ly!

Die Frau
The wife

mitsammt die Kin - der!
and all her chil - dren!

Da das Weibs - bild g'hört linker Hand da - zu! Nein,
She's his too, but a mor-ga - na - tic wife! No,

das bist du, laut
that is you - as

eig - ner Aus-sag. Du!
he him - self has said!

Möchtest in die Erd' -
Does not the shame

- n sin-ken,
o'er - whelm you!

was? Ich
what? Me

un poco più tranquillo.

auch. Sophie. Bin her - zens-froh! Seh ihn mit nich -
too. I'm o - ver-joyed! I ne-ver looked

- ten an da - für.
on him as mine.

Faninal. Sieht ihn nicht an
Not look on him

da - für. (immer verzweifelter) Sieht
as yours? (With growing Not
despair)

poco più mosso.

ihn nicht an da - für.
look on him as yours?

Mein schö - ner Nam!
My name and fame!

Ich trau mi' nimmer ü - bern
I'll be the mock of all the

Gra - ben!
ci - ty!

Kein Hund
I dare

nimmt mehr
not show

ein Stü - eckl Brot
my face on 'Change

von mir!
a - gain.

(er ist dem Weinen nahe)
(almost in tears)

wieder äußerst schnell Faninal.
molto allegro

Die ganze Wiener Stadt!
I dare not show my face!

Die schwarze
The blackedged

Chor (die an der Tür stehenden)
Chorus (By the door)

Der Skandal!
The dis-grace!

Der Skandal!
The dis-grace!

Der Skan-dal
The dis-grace!

Zeitung!
jour - - nal!

für Herrn von Fa-ni-nal!
For him and all his race!

(in der Wand und aus dem Fußboden auftauchend) (dampf) Der Skan-dal, der Skan - dal
(Appearing from the walls and from below) (In hollow The dis - grace, the dis - grace
voices)

Da!
There!

Aus dem Kel-ler! Aus der Luft! Die ganze Wie-ner Stadt! (auf den Baron zu, mit
From the cel-lar! From the air! How they all split their sides! (To the Baron with
For him and Fa-ni-nal! Oh!
all his race! O!
clenched fist)

Er fi-lou!
Scoundrel you!

Mir wird nicht gut!
I am not well!

sempre prestis-
Ein Sessel! simo
An armchair!

(Bediente springen hinzu, fangen ihn auf. Zwei desgleichen
haben vorher ihre Stange einem der Hintenstehenden zugeworfen.)
(Footmen rush towards him and keep him from falling. Two of
them had already handed their poles to the bystanders.)

Sophie ist angstvoll um ihn bemüht. — Wirt
(Sophia busies herself about him anxiously. — The

springt gleichfalls hinzu. —
Landlord also hastens to his aid. —

Sie nehmen ihn auf und tragen ihn ins Nebenzimmer.
They lift him up and carry him to the next room.

Mehrere Kellner, den Wegweisend,
Several waiters precede them, showing

die Thür öffnend, voran.)
them the way and opening the door)

(Baron wird in diesem Augenblicke seiner Perücke ansichtig, die wie durch Zauberhand wieder zum Vorschein gekommen ist, stürzt darauf los, stülpt sie sich auf und gibt ihr vor dem Spiegel den richtigen Sitz.)

(At this moment the Baron espies his wig, which has reappeared as if by magic. He rushes for it, claps it on his head and sets it straight before a mirror.)

(Mit dieser Veränderung gewinnt er
With this change he regains some

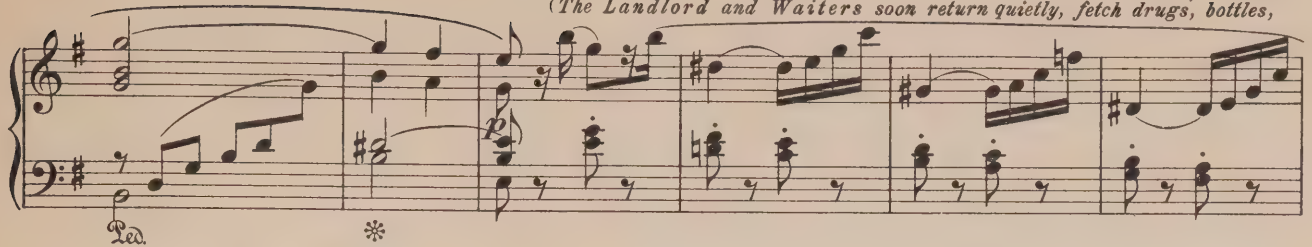
seine Haltung so ziemlich wieder, begnügt sich aber, Annina und den Kindern, deren Gegenwart ihm trotz allem nicht
of his lost dignity; but satisfies himself with turning his back on Annina and the children, whose presence after all

geheuer ist, den Rücken zu kehren.)
makes him uneasy.)

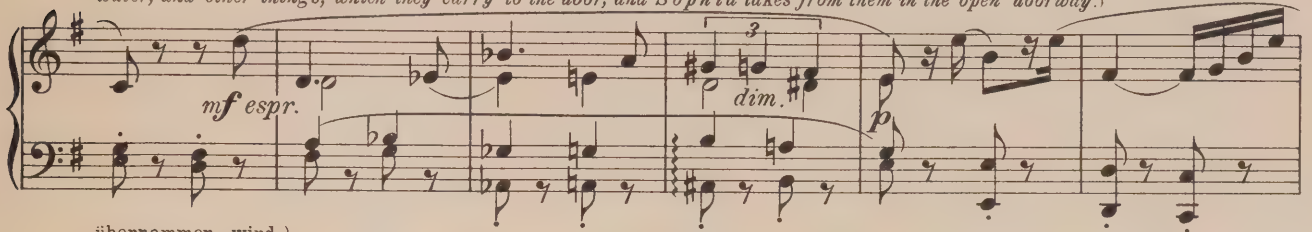
f molto espr. (Hinter Herrn von Faninal und seiner
The door is closed behind Herr von

Begleitung hat sich die Thür links geschlossen.)
Faninal and his following.)

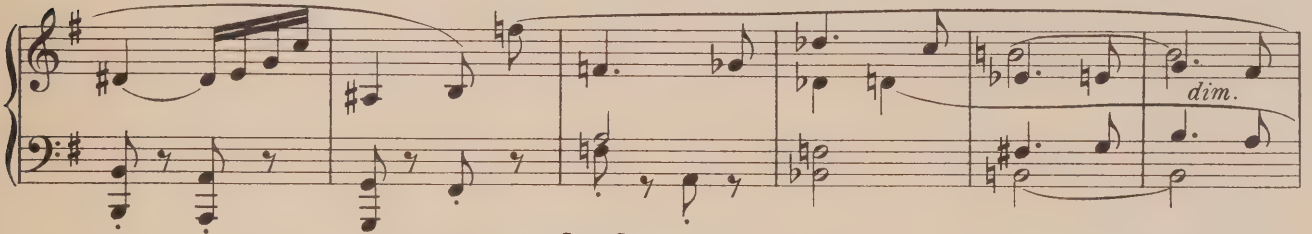
(Wirt und Kellner kommen bald darauf leise wieder heraus, holen
(The Landlord and Waiters soon return quietly, fetch drugs, bottles,



Medikamente, Karaffen mit Wasser und anderes, das in die Tür getragen und von Sophie in der Türspalte
water, and other things, which they carry to the door, and Sophia takes from them in the open doorway.)



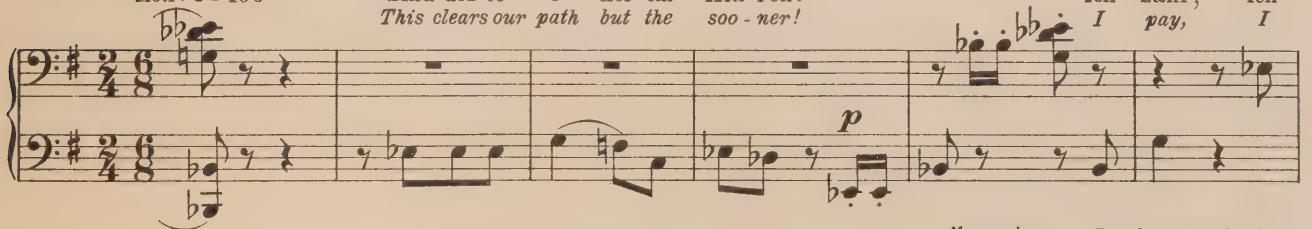
übernommen wird.)



doppelt so langsam (of the previous tempo)
($\text{♩} = \text{♩}$ des vorigen Zeitmaßes).
mezzo tempo Baron

Metr. $\text{♩} = 100$

(nunmehr mit dem alten Selbstgefühl auf den Kommissarius zu)
(with self-confidence now completely restored to the Commissary)
Sind des-to e - her im Kla-ren! Ich zahl', ich
This clears our path but the soo - ner! I pay, I



Kommissar. Da irrt Er sich!
Commissary. No, not so fast!

geh!
go!

(zu Octavian)
(To Octavian)

Ich
I

führ' Sie jetzt nach Haus.
take you now to your home.



Baron (auf den Wink des Kommissarius entfernen die
 (At a sign from the Commissary the two con-
 Mit ihm jetzt wei - ter im Ver - hör! Laß Er's jetzt gut sein.
 I have some more to ask of you! Leave well a - lone now -
 etwas fließender (*poco più scioltamente*).

beiden Wächter alle übrigen Personen aus dem Zimmer, nur Annina mit den Kindern bleibt an der linken Wand stehen,
 (stables remove the bystanders from the room. Only Annina and the children remain standing by the wall on the left.)

War ein G'spaß. — Ich sag ihm spä - ter wer das Mä - del ist.
 'twas a jest I'll tell you la - ter, who she tru - ly is.

Geb ihm mein Wort:
 I pledge my word:

Ich hei - rat sie
 I'll mar - ry her.

wahrscheinlich
 I tell you

auch ein-mal.
 in good time

Da
 The

hin-ten dort,
 o - ther one

das Klum-pret
 in yon - der

ist schon stad.
 may go hang.

(macht Miene,
 (Makes as if

Octavian abzuführen)
 to lead Octavian away)

Da sieht Er,
 You'll know now

wer ich bin
 what I am

und wer ich nicht bin!
 and what I am not!

Octavian.
 (macht sich los)
 (Shakes him off)

geh nit mit dem Herrn! I hei-rat Sie, ver-hält Sie sich mit mir. Sie
will not go with him! I mar-ry you, if you keep well with me. So

wird noch Frau Ba-ro-nin, so gut ge-fallt Sie mir!
vast-ly do you please me, you'd be my Ba-ro-ness!

Octavian (gesprochen): „Herr Kommissar ich geb
was zu Protokoll aber der
Herr Baron darf nicht zu-
hör'n dabei.“

(spoken)

(Octavian reißt sich vom Arm des Barons los)
(Octavian frees himself from the Baron's grip.)

“Captain of the watch, I
have something to say, but
the Baron there must not
hear it.”

(auf den Wink des Kommissars drängen die
beiden Wächter den Baron nach vorne rechts)
(Octavian scheint dem Kommissar etwas
zu melden, was diesen sehr überrascht.)
(At a sign from the Commissary the two Con-
stables force the Baron to the front on the right.
Octavian seems to be telling the Commissary
something which surprises him very much.)

lebhaft (Allegro mosso.)

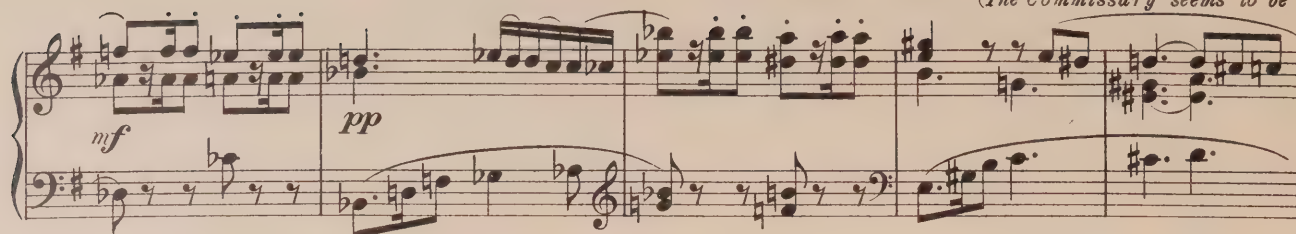
(Der Kommissarius begleitet Octavian bis an den Alkoven)
(The Kommissary accompanies Octavian to the recess)

(Octavian verschwindet hinter dem Vorhang)
(Octavian disappears behind the curtain)
espr.

Baron (zu den Wächtern, familiär, halblaut, auf Annina deutend)
(aside to the Constables, familiarly, pointing to Annina)
Kenn' nicht das Weibs bild dort, auf Ehr.
She is un-known to me. I swear.

War grad beim Essen.
We were at supper.

Hab' keine Ah - nung, was es will. (Der Kommissar scheint sich zu
 I have no ink - ling what she wants. (The Commissary seems to be



Hätt sonst nicht sel - ber um die Po - li - zei.... (bemerkt die Heiterkeit des Kommissars)
 Or I should ne - ver thus have called you in.... (Notices the Commissary's amusement)
 amüsieren und ist den Spalten des Vorhanges ungenierter Weise nahe)
 much entertained and without concern approaches the curtain)

sempre più mosso

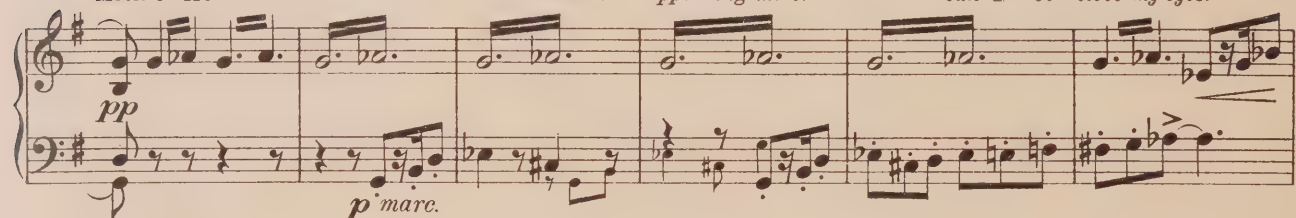


(plötzlich sehr aufgeregt über den unerklärlichen Vorfall)
 (Suddenly much exerted by the strange incident)

Metr. ♩ = 116

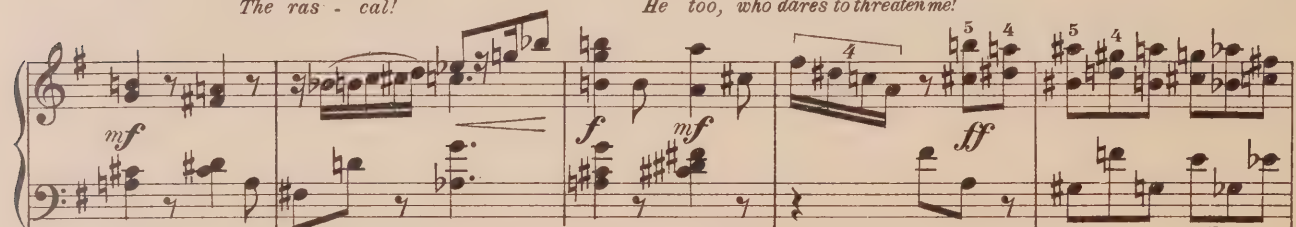
Was ge-schieht denn dort?
 What is happen-ing there?

Ist wohl nicht möglich das?
 Can I be-lieve my eyes?

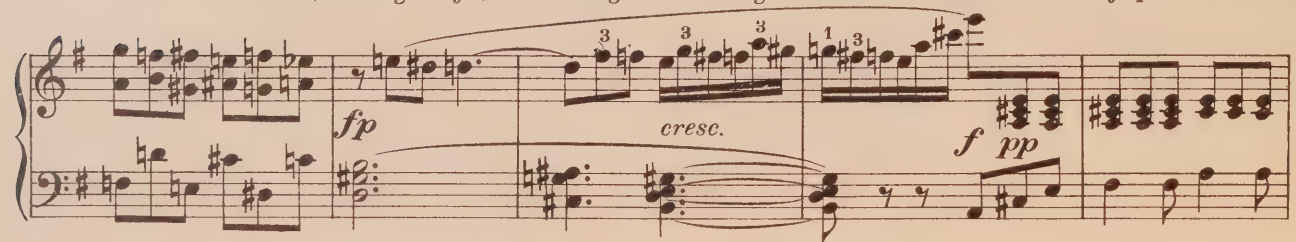


Der La - ekl!
 The ras - cal!

Daß heißt Ihr Sittenpoli-zei?
 He too, who dares to threaten me!



Ist ei-ne Jungfer! Eine Jungfer! (er ist schwer zu halten)
 It is an. outrage! yes, an outrage! (They have difficulty in holding him back)
 Steht unter mei-ner Pro-tek-
 She's under my pro-tec-tion



tion.
here.

Be - schwer' mich!
I warn you.

Hab' ein Wör-tel
You will smart for

f *mf* *cresc.* *f*

5 1
5 4

drein zu re - den!
this be - ha - viour!

(Er reißt sich los, will gegen das Bett hin. Sie fangen und halten ihn wieder.)
(He makes himself free, and goes towards the recess. They pursue him and seize again.)

sempre più mosso ♩ = 128

Aus dem Alkoven.
(From the recess are

f

scheinen Stück für Stück die Kleider der Mariandel. Der Kommissar macht ein Bündel daraus.
thrown Mariandel's clothes, piece by piece. The Commissary makes a bundle of them.)

(Baron immer auf-
(The Baron struggles

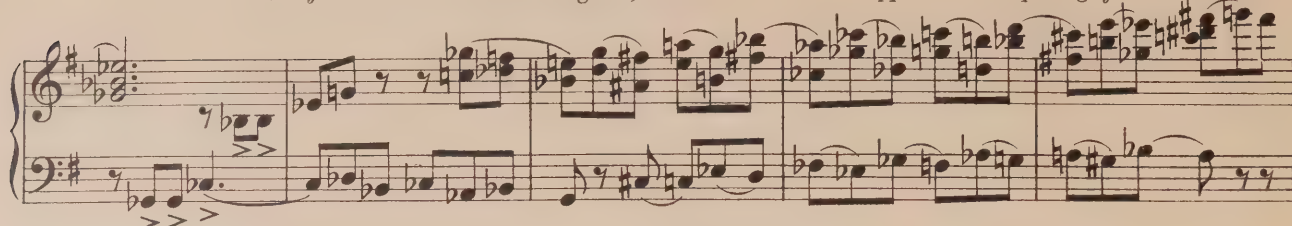
geregt, ringt, seine beiden Wächter los zu werden)
with his two captors)

ff

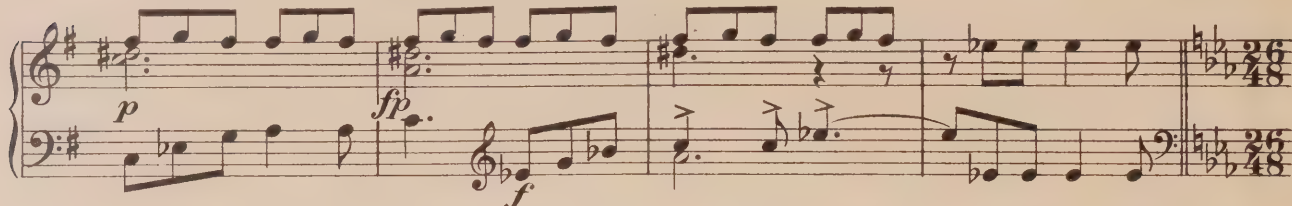
4 1

f *ff*

(Die Wächter halten den Baron mühsam, während Octavians Kopf aus einer Spalte des Vorhangs hervor sieht.)
 (They have much trouble in holding him, when Octavian's head appears at the opening of the curtains.)

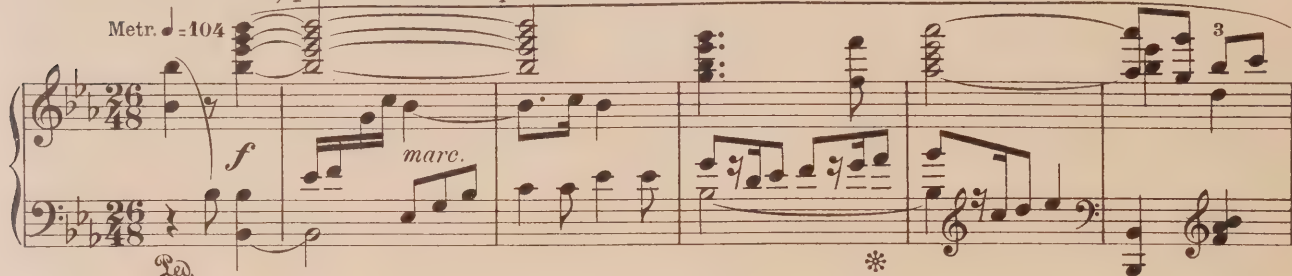


Wirt (hereinstürzend) Ih-re hoch- fürst-li-che Gna- den, die Frau Für-stin
 Landlord (rushing in) 'Tis the Prin- cess, 'tis her High- ness, the Prin-cess of
 Baron. Muß jetzt partout zu ihr.
 Go to her now I must.

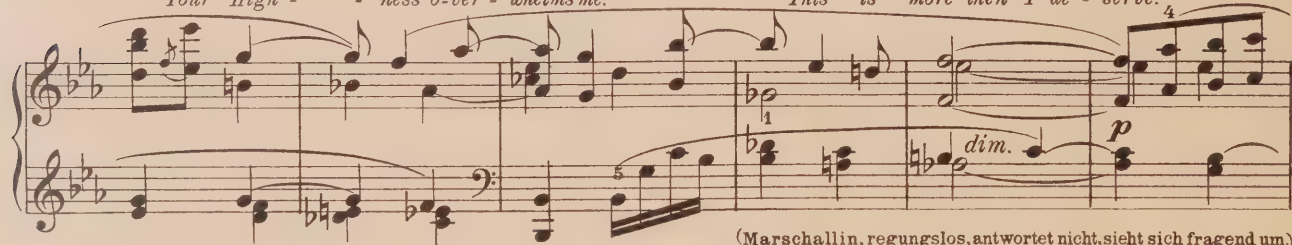


(Zuerst werden einige Menschen in der Marschallin Livrée sichtbar, dann der Leiblakai des Barons; sie rangieren sich.)
 (First some servants in the Princess' livery appear then the Baron's body servant, they form a line.)

(Der Baron hat sich von den Wächtern losgerissen, wischt sich den Schweiß von der Stirn, eilt auf die Marschallin zu.) (Die Marschallin tritt ein, der kleine Neger trägt ihre Schleppe.)
 (The Baron has freed himself from the Constables, wipes the perspiration from his forehead, and hastens to the Princess.) (The Princess enters, the little Black Boy carries her train.)
 Feldmarschall! Wer-den-berg! etwas breit, quasi l'istesso tempo



Octavian (steckt den Kopf zwischen dem Vorhang hervor) Ma- rie The-
 (Puts his head out from between the curtains) Ma- rie The-
 Baron. Bin glück- lich ü-ber Ma-ßen, hab die Gnad kaum meri- tiert.
 Your High- ness o-ver- whelms me. This is more than I de- serve.



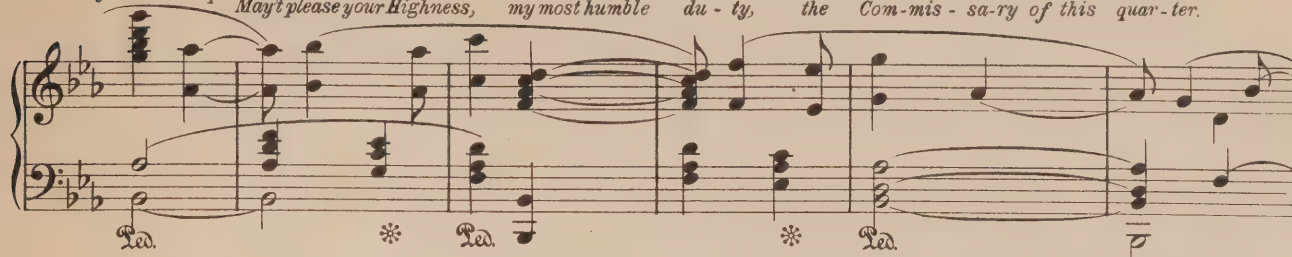
res, wie kommt Sie her? (Marschallin, regungslos, antwortet nicht, sieht sich fragend um.)
 res, how come you here? (Princess stands motionless and does not answer. Looks
 Schätz' De-ro Ge-genwart hier als ein Freundstück oh-ne
 Your presence here, your High-ness, does be- to- ken tru-est



(Leiblakai auf den Baron zu, stolz und selbstzufrieden.)
(The Body Servant, proud and pleased with himself goes towards the Baron.)
 (Baron gibt ihm alle Zeichen seiner Zufriedenheit.)
(The Baron gives him signs of his satisfaction.)

Kommissar (auf die Fürstin zu, in dienstlicher Haltung)
Commissary (going toward the Princess, at attention.)

Glei - chen. Fürstliche Gnaden, melde mich ge - horsamst als Vorstadts Unterkommis - sa - rius.
friend - ship. May't please your Highness, my most humble du - ty, the Com - mis - sa - ry of this quar - ter.



Baron. Er sieht, Herr Kommis - sar, die Durchlaucht ha - ben
Her High - ness, as you see, has deigned to come in

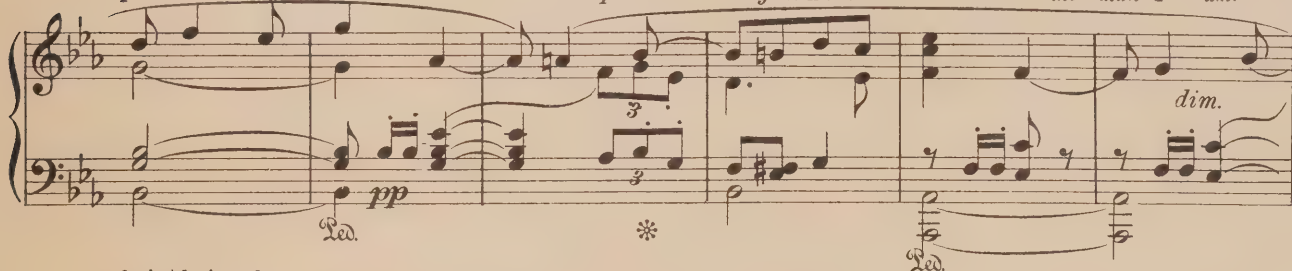


Marschallin (zum Kommissar) Er kennt mich?
Princess (To the Commissary) You know me?
 sel - ber sich be - müht.
per - son to my aid.

Ich denk',
Per - haps

Kenn ich ihn nicht auch?
Do I know you too?
 Er weiß,
you'll know

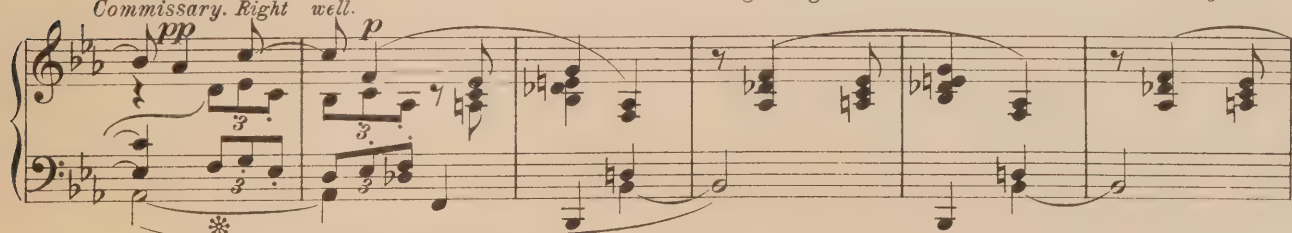
Mir
I
 wo - ran Er ist.
the man I am.



scheint bei - nah.
al - most think -

Kommissar. Sehr wohl!
Commissary. Right well.

Marschallin. Dem Herrn Feldmarschall sein bra - ve Ordon - nanz gewest?
Princess. You were long a - go the Prince Fieldmarshal's or - der - ly?

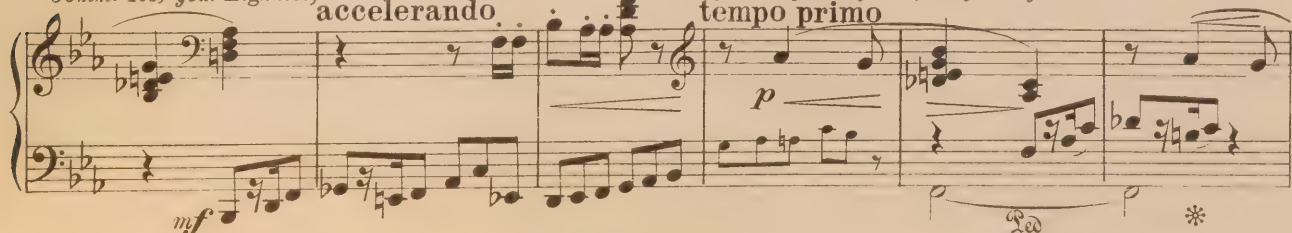


(Octavian steckt abermals den Kopf
 zwischen den Vorhängen hervor.)
*(Octavian again puts his head
 through the curtains.)*

Komm. Fürstliche Gnaden, zu Befehl!
Comm. Yes, your Highness, to command!

(Der Baron winkt Octavian heftig, zu verschwinden, ist zugleich ängstlich bemüht,
 (The Baron makes a sign to Octavian to vanish, and is at the same time in
 (Marschallin kommt gegen links, mit zuwartender Miene den Baron anblickend.)
 (The Princess steps towards the left, and looks at the Baron expectantly.)

Baron. Bleib Sie zum Sakra hinten dort!
Plague on you, stay there, hide yourself.



daß die Marschallin nichts merke.)

great anxiety lest the Princess should observe him.)

(Octavian in Männerkleidung tritt zwischen den Vorhängen hervor, sobald der Baron ihm den Rücken kehrt.)

(Octavian comes from behind the curtains in male clothes, as soon as the Baron has turned his back.)

(Der Baron hört, wie sich Schritte der Tür links vorne nähern; stürzt hin, stellt sich mit dem Rücken gegen die Tür, durch verbindliche Geberden gegen die Marschallin bestrebt, seinem Gehaben den Schein völliger Unbefangenheit zu geben.)

(The Baron hears steps approaching the door on the left to the front, rushes there and places himself with his back to the door, trying, by means of deferential gestures in the direction of the Princess, to appear quite at his ease.)

Octavian. War anders ab -
It was not this



(Die Marschallin, als hörte sie Octavian nicht, hat fortwährend den verbindlich erwartungsvollen Blick auf den Baron gerichtet, der in äußerster Verlegenheit zwischen der Tür und der Marschallin seine Aufmerksamkeit teilt.)

The Princess as though not hearing Octavian, fixes a courteous expectant look on the Baron, who in the utmost perplexity is dividing his attention between the Princess and the door.)

(Die Türe links wird mit Kraft geöffnet, sodaß der
The door on the left is opened violently, so that

Sophie (ohne die Marschallin zu sehen, die ihr durch den Baron verdeckt ist) Hab' *I*

gemacht, Ma - rie The-res, ich wunder mich! *(2 Faninal'sche Diener lassen jetzt Sophie eintreten.)*



Baron, der vergebens versucht hatte, sich dagegen zu stemmen, wütend zurückzutreten genötigt ist.)

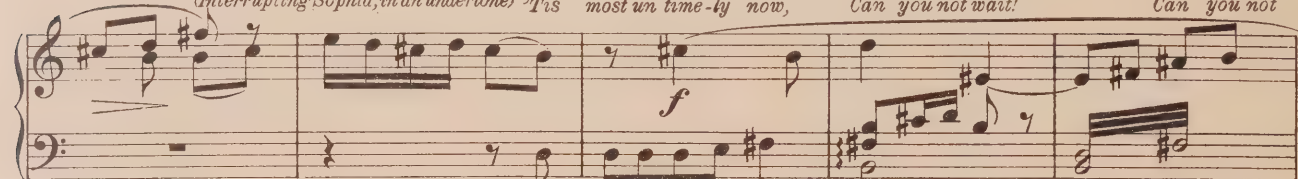
the Baron who had been leaning against in a vain attempt to keep it closed, is pushed back.)

Ihm von meinem Herrn Vater zu vermelden...

am to give you message from my father...

Baron (Sophie ins Wort fallend, halblaut) Ist jetzo nicht die Zeit, Kreuz-e-le ment! Kann Sie nicht

(Interrupting Sophie, in an undertone) 'Tis most un-time-ly now, Can you not wait! Can you not

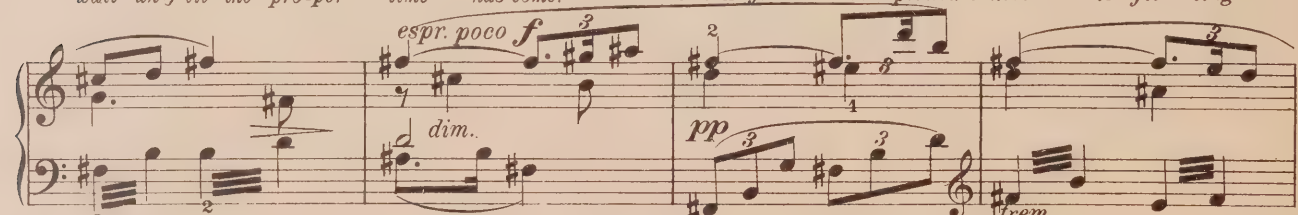


(Octavian, who now comes quietly from the recess, aside to the Princess.)

(Octavian ist leise hervorgetreten, zur Marschallin, halblaut.)

war-ten, bis daß man Ihr ru - fen wird? Meint Sie, daß ich Sie hier im Bei - sl

wait un-til the proper time has come? Think you this pot-house here is fit-ting



die um de-ret-wil-len -
who to whom you sent me -
präsen-tie-ren werd?
for an in-tro-duc-tion?

Marschallin (über die Schulter zu Octavian, halblaut)
Princess (aside to Octavian over her shoulder)
Find ihn ein bissl empres - siert, Ro - fra - no.
Sure - ly there's here a lit-tle haste. Ro - fra - no.



Sophie (den Rücken an der Türe, so scharf, daß der Baron unwillkürlich einen Schritt zurückweicht)

Sophia (Her back to the door, so angrily that the Baron instinctively starts back a step)

Kann mir wohl denken, wer sie ist.
Who she is 'tis not hard to guess.

Find' sie char - mant.
Your taste is good.

Er wird mich
You will not

Schnell (vivo) ♩ = 168

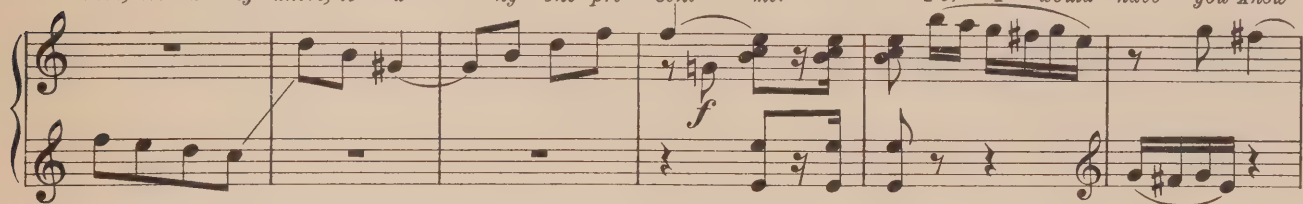


(Octavian schlüpft zwischen die Vorhänge zurück.)
(*Octavian slips back behind the curtains.*)

keinem Menschen auf der Welt nicht prä-sen - tie - ren,
here, nor a - ny - where, to a - ny one pre - sent me.

(Die Marschallin spricht)
(*The Princess converses*)

die - wei - len ich mit ihm
For I would have you know



leise mit dem Kommissar.)
in a low voice with the Commissary.

auch nicht so viel zu schaf-fen hab'.
I have done with you once for all.

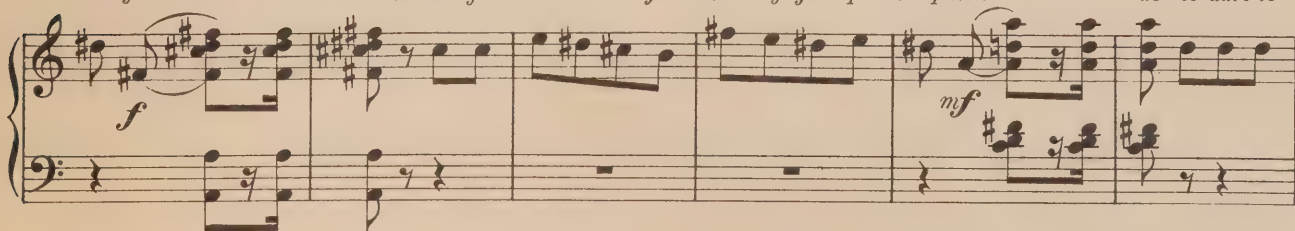
Und mein Herr Va-ter laßt Ihn
And this my fa-ther bids me



sa-gen:
tell you:

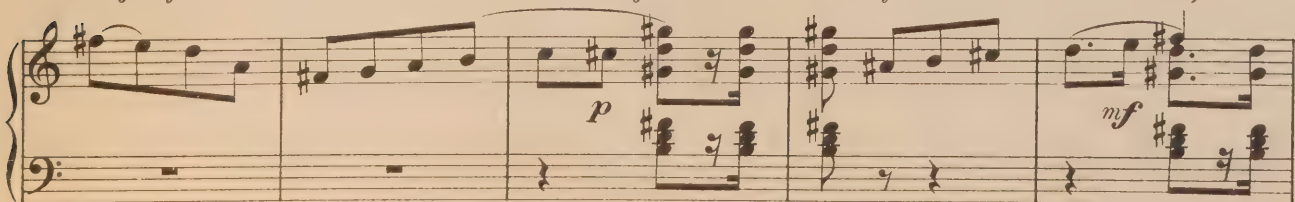
wenn Er all-so-weit die Frechheit soll-te trei-ben,
Should you e-ver so far car-ry your pre-sump-tion

daß man Seine
as to dare to



Na-sen nur er - blik-ken tät auf hun-dert Schritt
let your face be seen wi-thin a hun-dred yards

von un-serm Stadt-pa - lais,
of where our man-sion is,



so hätt Er sich die bö-sen Fol-gen sel-ber zu-zu-
 You'll have your - self a-lone to thank for pain-ful con-se-

schreiben.
 quen-ces. Das ist, was mein Herr Va-ter Ihm ver-mel-den läßt
 That is the mes-sage that my fa-ther sends to you.

f *ff*

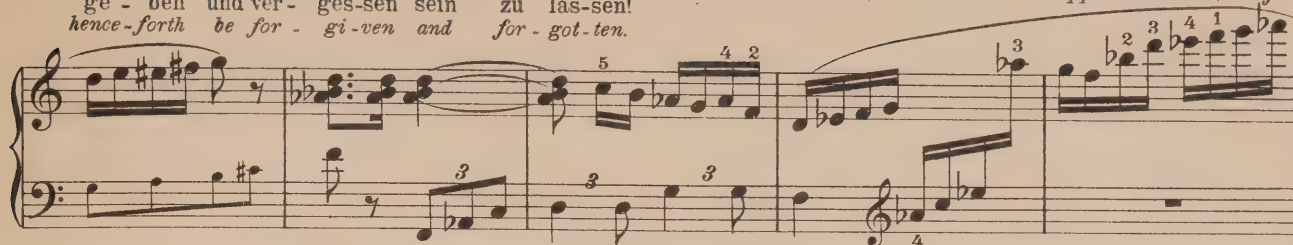
Baron (zornig)
 (very angry) Sophie. Die Ihm ge-
 Corpo di bacco! Was ist das für ei-ne un-ge-zog-ne Spra-che?
 Corpo di bacco! What im-per-ti-nence is this, what ill-bred lan-guage?

bührt.
 you. Er un-ter-steh' sich nicht: (sie tritt in die Tür, die sich
 Stand back Sir. Do not dare. hinter ihr schließt)
 Baron (außer sich, will an ihr vorbei, zur Tür hinein) (She passes out— The door is
 (Beside himself— tries to pass her and reach the door) closed behind her)
 He Fa-ni-nal, ich muß— (Die zwei Faninalschen Diener treten hervor, halten ihn auf, schie-
 Ha! Fa-ni-nal, I must— (The two footmen of Faninal come forward, bar his passage)

ben ihn zurück.)
 and push him back.) Baron (gegen die Tür brüllend) Bin wil-lens, al-les Vor-ge-fall-ne ver-
 (shouting against the door) I am con-tent that all that's hap-pen'd shall

ge - ben und ver - ges - sen sein zu las - sen!
 hence - forth be for - gi - ven and for - got - ten.

(Die Marschallin ist von rückwärts an den
 (The Princess has approached the Baron from



Baron herangetreten und klopft ihn auf die Schulter.)
 behind, and taps him on the shoulder.)

Marsch. Laß Er nur gut sein
 Princ. Leave well a - lone now;

und ver - schwind' Er
 and ere I count two

auf eins,
 de - part

zwei -
 hence -

ritardando



Baron (dreht sich um, starrt sie an)
 (Turns round and stares at her)

Wie - so denn?
 What mean you?

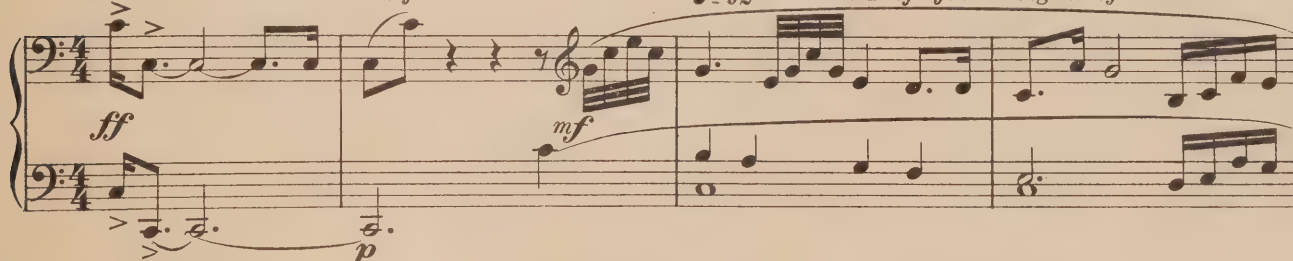
Moderato.

Marschallin (munter, überlegen)

Princess (Gaily - sure of victory)

Wahr' Er sein Dig - ni - té
 Think of your dig - ni - ty

$\text{♩} = 92$



und fahr' Er ab!
 and take your leave!

(sprachlos)
 (Speechless)

Ich?

Was?
 How?

Mach' Er bonne mine
 If you would still

à mauvais jeu:
 pre - serve your name

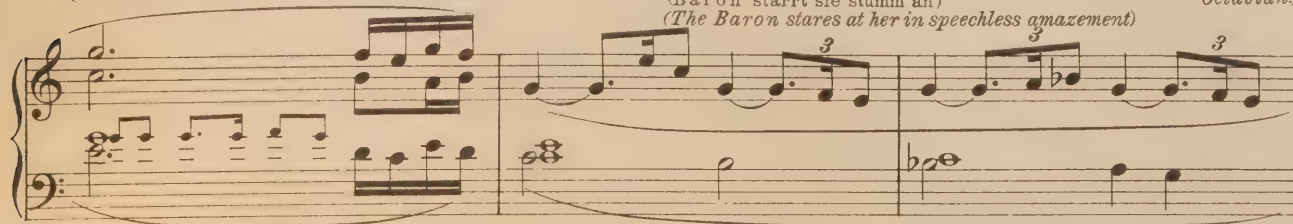
so
 as



bleibt Er qua - si doch noch
 gent - le - man, make vir - tue

ei - ne Standsperson.
 of ne - ces - si - ty.

(Sophie tritt leise wieder heraus. Ihre Augen suchen Octavian.)
 (Sophia again comes quietly out of the other room. Her eyes seek Octavian.)
 (Baron starrt sie stumm an)
 (The Baron stares at her in speechless amazement)

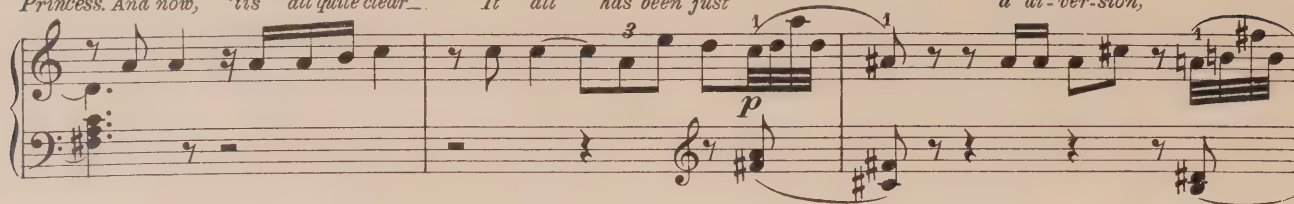


(Zum Kommissar, der hinten rechts steht, desgleichen seine Wächter)

(To the Commissary who is standing at the back, on the right, with the two constables.)

Marsch. Er sieht, Herr Kommissar: das gan - ze war halt
Princess. And now, 'tis all quite clear. It all has been just

ei-ne Far-ce.
 a di-ver-sion,



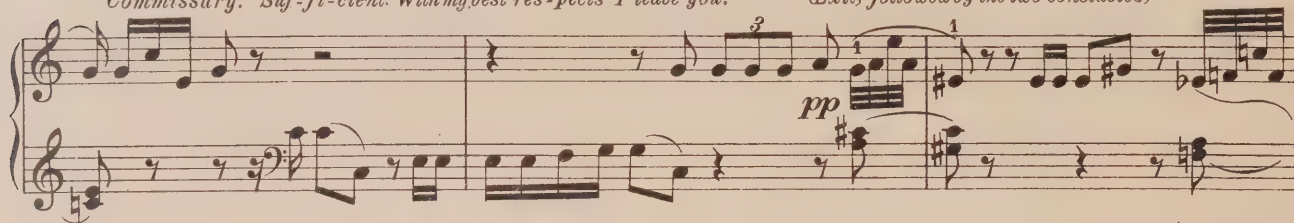
und weiter nichts.
 and nothing more

Sophie (vor sich, erschrocken) Das ganze war halt
Sophia (Aside, afraid) The whole has been just

eine Farce
 a di-ver-sion

Kommissar. Genügt mir. Reti-rier mich ganz gehorsamst.
Commissary. Suf-fi-cient. With my best res-pects I leave you.

(tritt ab, die beiden Wächter hinter ihm)
 (Exit, followed by the two constables)



und weiter nichts.
 and nothing more.

(Die Blicke der beiden Frauen begegnen sich:
 Sophie macht der Marschallin einen verlegenen Knix.)
 (The eyes of the two women meet, Sophia makes an em-barrassed curtsy)

(ungeduldig,
 impatient)
Marschallin. Mon cou-
Princess. Mon cou-

dolcissimo

Baron (zwischen Sophie und der Marschallin stehend)
 (standing between Sophia and the Princess)

Bin gar nicht willens!
 Not so, your Highness!
 etwas fließender
 (poco più scioltamente)



stampft auf)
 (stamping her feet)
 sin, be-deut Er ihm!
 sin, Ex-plain to him!

(kehrt dem Baron den Rücken)
 (Turns her back on the Baron)
Octavian (geht von rückwärts auf den Baron zu)
 (Approaches the Baron from behind)
 (sehr männlich) Möcht Ihn sehr
 (very mannish) Will you

bit-ten!
 per - mit me.
 (fährt herum)

(von rechts, wo sie nun steht)
 (On the right where she has
 now taken up her position)

Wer was? M. Sein!
 Who? What? Pr. The



Gna - den, der Herr Graf Ro - fra - no,
 Count Rof-ra - no, your Lord-ship,

wer denn sonst?
 who but he?

(Der Baron, nachdem er Octavians Gesicht scharf
 und in der Nähe betrachtet, mit Resignation.)
 (Baron, resignedly, after a careful scrutiny of
 Octavian's face.)



Baron. Is schon a-so! (vor sich) (To himself) Hab' g'nug von dem Ge-sicht. (Octavian steht frech und hochmütig da.) (Octavian stands there looking arro- Sind My
I thought as much! That face- I'm sick of it. My

poco rit. *a tempo* Metr. ♩ = 100

gant and defiant)
doch nicht meine Augen schuld.
eyes did not mislead me then.

Is schon ein Mandl.
It was that boy, then.

fließend (*scioltamente*)

Marschallin (einen Schritt näher tretend)
Princess (approaching a step nearer)

Is ei-ne wienerische Maske-rad' und wei-ter nichts.
A masque-rade, as we in Vienna prac-tise, no-thing more.

Sophie (halb traurig, halb höhnisch, für sich) Is ei-ne
Sophia (half sadly, half ironically to herself) A masque-
(sehr vor den Kopf geschlagen) (greatly amazed)

Baron. A-ha!
A-ha!

wienerische Maskerad' und weiter nichts.
rade, as we in Vienna practise, and nothing more.

Baron (für sich) Spiel'n
(To himself) I

al-le unter ei-nem Leder gegen
see now they are all con-spiring to be-

(von oben herab)
(Haughtily)

Marsch. Ich hätt Ihn nicht ge-wunschen,
Princ. 'Tis well for you it was not
meiner!
fool me!

daß Er mein Mariandel
real-ly my Mariandel

in der Wirk-lichkeit mir
Whom your vil-lainous per-
poco calando

(Baron wie oben, vor sich hin sinnierend)
(Baron, as before, deep in the thought)

hät - te
sua - sions

de - bau - chiert.
have mis - led.

(wie oben und ohne Octavian anzusehen)

(as before and without looking at Octavian)

Hab' jetzt

ei - nen mon -
just now a

etwas gelassener (*poco più lento*)

I feel,

pp subito *p*

tierten Kopf
bitter grudge,

gegen die Män - ner
a deep re - sent - ment

so ganz im all - ge - meinen!
a - guins all men in ge - ne - ral!

pp *ppp* *l.H.* *f*

Baron (allmählig der Situation beikommend)
(Gradually realizing the situation)

Kreuz - e - lement!
God bless my soul!

Komm aus dem Staunen nicht heraus!
I'm in a maze without a clue!

dim. *p* *f*

der Feldmarschall -
Field - mar - shal -

Oc - tavian -
Oc - tavian -

sfz *dim.* *pp* *f* *pp*

Ma - rian - del -
Ma - rian - del -

die Marschallin -
Your High - ness,

Oc - ta - vian -
Oc - ta - vian -

(mit einem ausgiebigen Blick,
(With a comprehensive glance,

pp

der von der Marschallin zu Octavian, von Octavian wieder zurück zur Marschallin wandert.)
which wanders from the Princess to Octavian and from Octavian back to the Princess.)

Weiß bereits nicht, was ich von diesem ganzen qui pro quo
Tru-ly I am in all this mad im-brog-lío at a loss

Metr. ♩ = 84

fp *dim.* *pp*

Marschallin (mit einem langem Blick)
Princess (Looking at him fixedly)

mir denken soll!
what I should think—

Er ist, mein ich
It best be-fits

ein Ka - va -
a gent - le -

p *dim.*

lier?

(dann mit großer Sicherheit)
(Then emphatically)

Da wird Er sich halt gar nichts den-ken.
in such case to re-frain from think-ing.

Das ist's,
That is,

pp *p* *pp*

was ich
what I

von Ihm er - wart?
ex-pect from you.

Pause
(a pause)

Baron (mit Verneigung und weltmännisch)
(Bows with the grace of a man of the world.)

Bin von so viel Fines-se char-
Such re-finement of feeling ex-

Moderato. ♩ = 84

pp 2 1 2 5

miert,
cites

kann gar nicht sa - gen—
my ad-mi-ra-tion,

wie.
quite.

p 2 1

Ein Ler - - - - - che-nau-er
And none can justly say

grazioso

war noch nie kein Spiel - ver-der - ber nicht.
that a Ler - - - che-nau has' e - ver spoiled good sport.

(einen Schritt an sie herantretend)
(Drawing one step nearer.)

Find' de - li - ziös das Gan-ze qui pro quo, be -
I find it char - - - ming, all this co - me - dy, But

darf a-ber da-für
beg, as a re-ward,

nun - meh-ro Ih - rer Pro-tec - tion.
Your gra-cious help and in - te - rest.

Bin wil - lens
I will con -

al - les Vor - - - - ge - fal - len ver - ge - ben und verges - sen sein zu las-sen.
sent to let these in - cidents from hence-forth be for-got - ten and for-gi-ven.

(Pause.)
(A Pause.)
accelerando

Eh bien, darf ich den
Eh bien, may I tell

Marschallin. Er darf, - Er
Princess. You may, - you
Fa-ni-nal- (er macht Miene, an die Tür
Fa-ni-nal- (He makes for the door to the left.)

links zu gehn)

etwas lebhafter (poco più mosso)

darf in aller Still'sich reti - rieren. (Baron aus allen Himmeln gefallen)
may without a word withdraw and leave us. (The Baron dumb with surprise.)

pp *ff* *f* *ff* *f*

Versteht Er nicht,
Can you not see

ff *ff*

Etwas breit. (un poco ritenuto) Metr. ♩ = 84

wenn ei-ne Sach' ein End' hat?
when you can go no fur - ther?

Die ganze Brautschafft und Affär' und
Your great al - li - ance and what e-ver it

f *dim.* *p* *cresc.*

(sehr bestimmt) (Very emphatic.)

sempre tranquillo di più

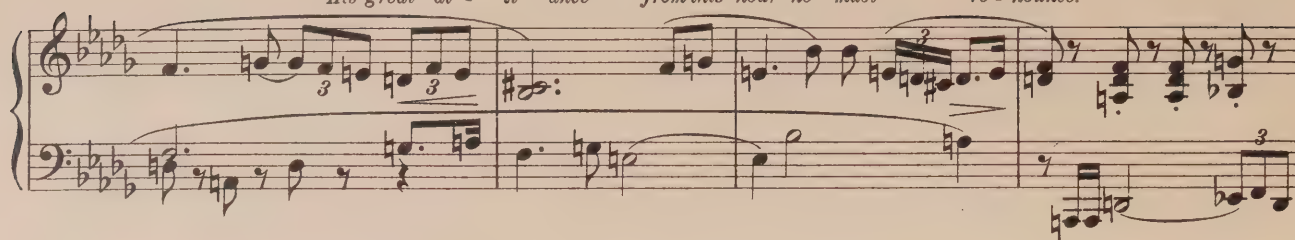
alles sonst, was drum und dran hängt,
meant, both now and in the fu - ture

ist mit die-ser Stund' vor - bei.
From this hour you must re - nounce.

f *molto dim.* *pp* *p*

Sophie (sehr betreten, für sich).
Sophia (In dismay, aside.)

Was drum und dran hängt, ist mit die-ser Stunde vor - bei.
His great al - li - ance from this hour he must re - nounce.



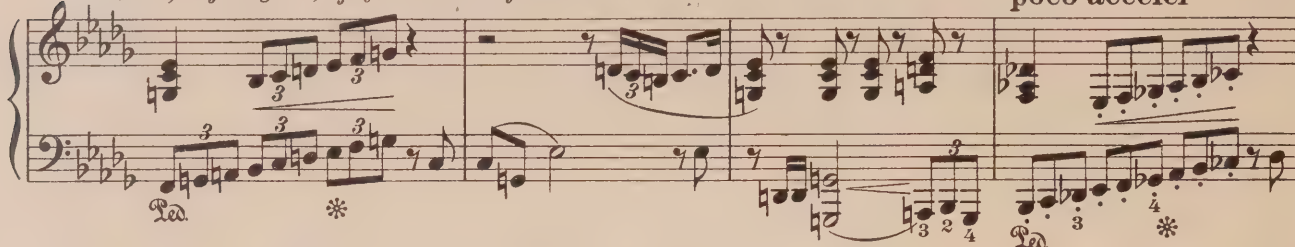
poco acceler **tempo primo**

Baron (für sich, empört, halblaut).
Aside, very indignant, softly.

Mit dieser Stund' vor - bei!
I must from now re - nounce!

poco acceler

Mit



tempo primo

(Die Marschallin scheint sich nach einem Stuhl umzusehen.

Octavian springt hin, gibt ihr einen Stuhl.)

The Princess seems to be looking for a seat.

Octavian hurries forward and reaches her a chair.)

dieser Stund'
must from now

vor - bei!

(Baron findet sich durchaus nicht in diese Wendung, rollt verlegen und aufgebracht die Augen)

re - nounce! (The Baron fails to realize this new development, rolls his eyes in anger and perplexity.)

(setzt sich rechts)

(Sits down to the right.)

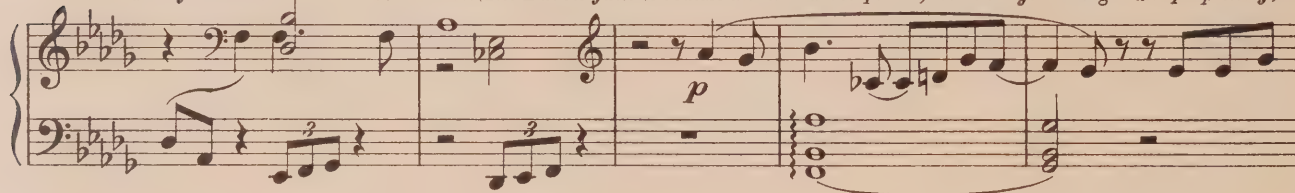
Immer ruhiger (*sempre più tranquillo*)

Marschallin (mit Bedeutung für sich).

Princess (Significantly to herself)

Ist halt vor -

From now re -



Sophie.

(links vor sich, blaß) Ist halt vor - bei.

(On the left pale aside.) He must re - nounce.

bei.
nounce.

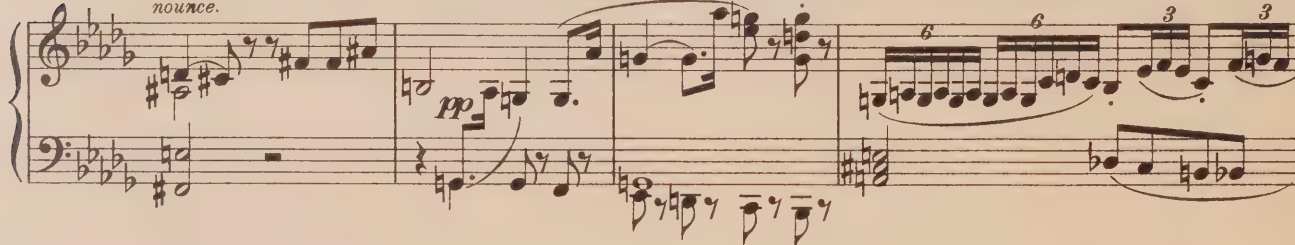
Moderato mosso.

(In diesem Augenblick kommt der Mann aus der Falltür hervor. Von links tritt

Valzacchi ein, die Verdächtigen in bescheidener Haltung hinter ihm)

(At this moment the man emerges from the trapdoor. Valzacchi enters from the

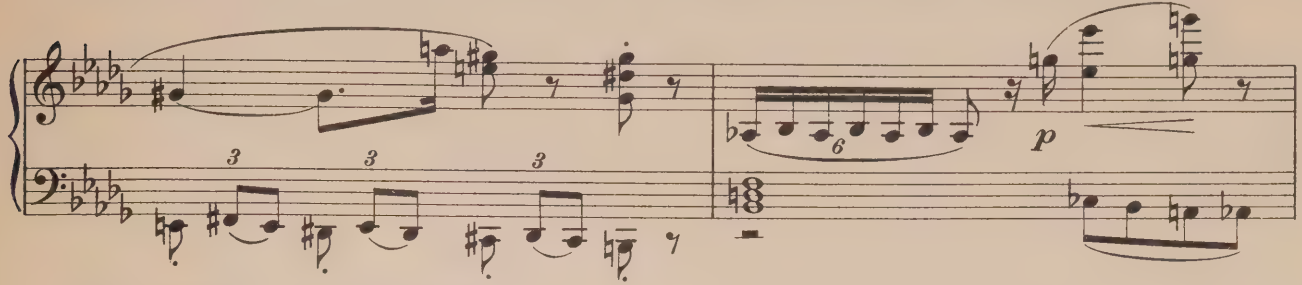
left, followed by his suspicious accomplices with modest demeanour.)



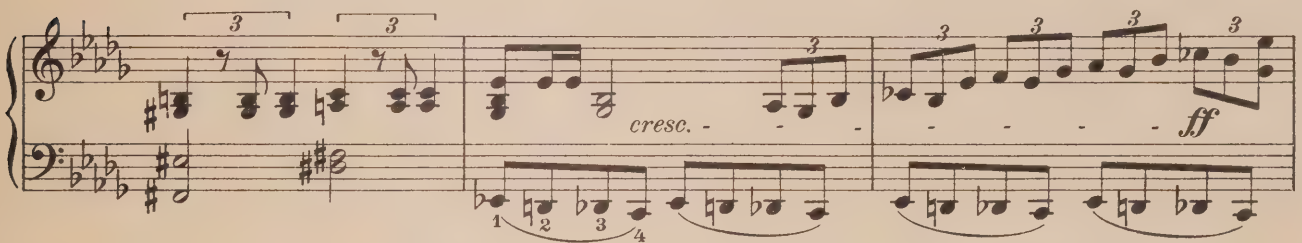
(Annina nimmt Wittwenhaube und Schleier ab, wischt sich die Schminke weg und zeigt ihr gewöhnliches Gesicht. Dies
Annina tears off her widow's cap and veil, rubs off the paint and shows her natural face. The Baron's astonishment grows.



alles zu immer gesteigertem Staunen des Barons. Der Wirt, eine lange Rechnung in der Hand, tritt zur Mitteltüre herein, hinter ihm
The Innkeeper, carrying a long bill, enters by the centre door, followed by waiters, musicians, boots, coachmen.)



Kellner, Musikanten, Hausknechte, Kutscher.)



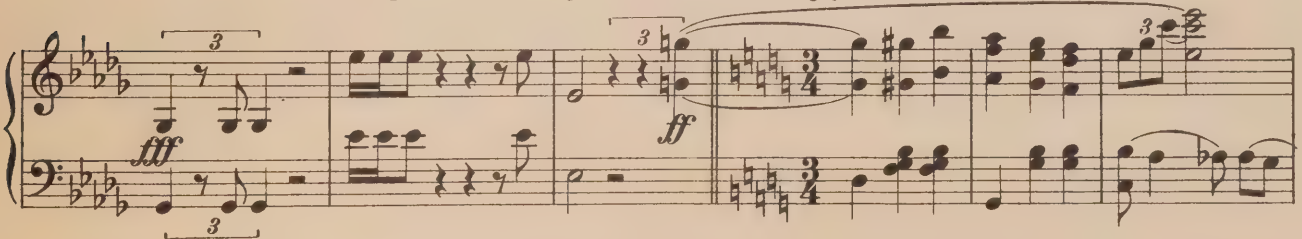
(wie er sie alle erblickt, gibt er sein Spiel verloren.
 Ruft schnell entschlossen)
*As he sees them, he knows the game is lost.
 Calls out quickly and decidedly.)*

Baron. Le-upold,
 Le-upold,

wir geh'n. (macht der Marschallin ein tiefes, aber zorniges Kompliment)
 we go... (Makes a low but angry bow to the Princess.)

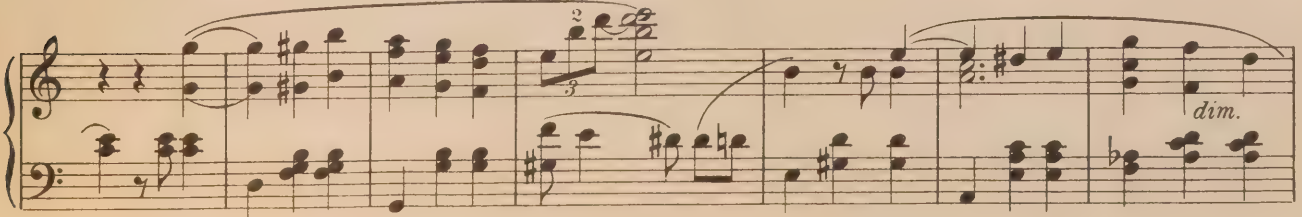
(Leiblakai ergreift einen Leuchter vom Tisch und will seinem
 Herrn voran. Annina stellt sich frech dem Baron in den Weg)
(The Body-Servant seizes a candle from the table, and prepares

Schneller Walzer (molto con moto) Metr. 69
 (Quick Waltz Time.) Annina. „Ich hab' halt schon ein -
 „I have all, all the



to precede his master. Annina insolently bars the Baron's passage.)
 mal ein Ler - che - nau - isch Glück!
 luck of all the Ler - che - naus.

„Komm Sie nach
 „Come when I've



(auf die Rechnung des Wirtes deutend)
(Pointing to the Landlord's bill)

Tisch, geb' ihr die Ant - wort nach - her schrift - lich.
dined. I'll give the an - swer then in wri - ting."



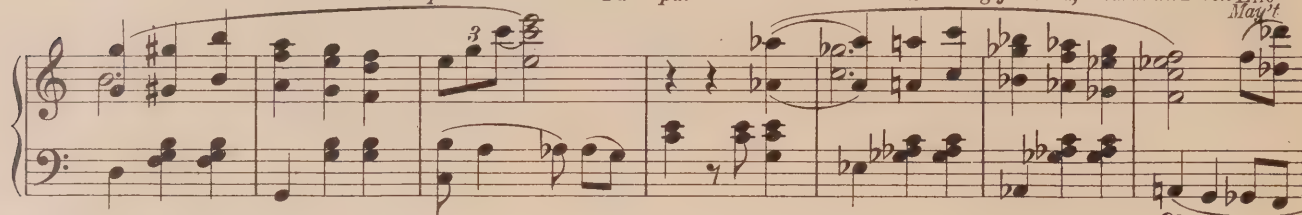
The Children (Run between the Baron's legs. He hits out at them with his hat.

Die Kinder (kommen dem Baron unter die Füße. Er schlägt mit dem Hut unter sie)

Pa - pa!
Pa - pa!

Pa - pa!
Pa - pa!

Die Kellner (sich zuerst an den Baron drängend).
The Waiters (Pressing forward, towards the Baron) Ent -



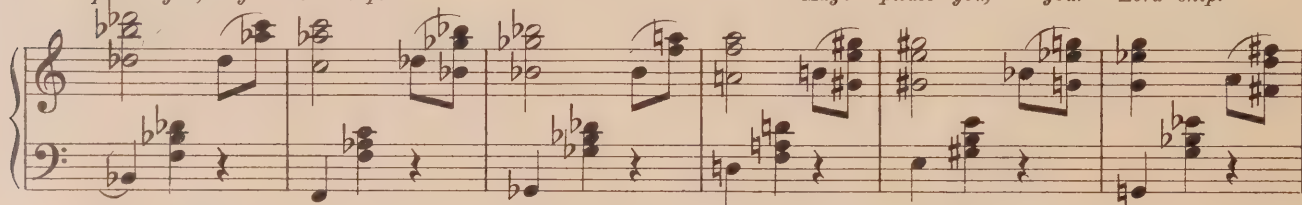
Der Wirt (sich mit der Rechnung vordrängend).

The Landl. (Pressing forward with his bill.) Ent - schuld'gen Eu - er Gna - den!

schuld'gen Eu - er Gnaden!
please you, your Lordship!

May't please you, your Lord-ship!

Ent - schuld'gen Eu - er Gna - den!
May't please you, your Lord-ship!



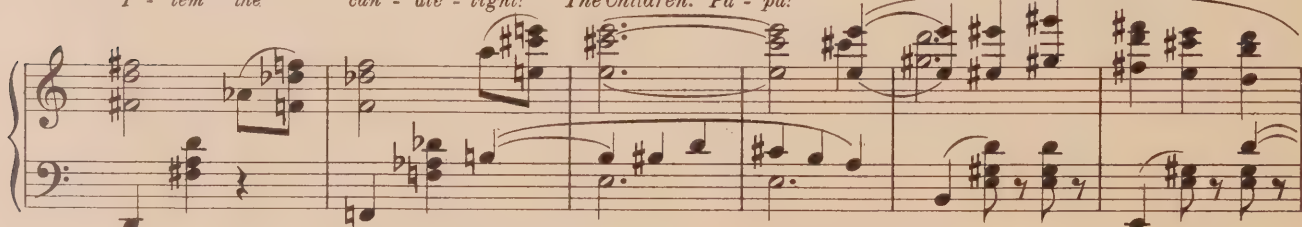
Annina (vor dem Baron her nach rückwärts tanzend).

Annina (Dancing backwards in front of the Baron.) "Ich hab' halt schon ein - mal ein
I sure - ly have all the luck of
Valzacchi (höhnisch). "Ich hab' halt,
(Ironically.) "I sure - ly have

uns geh'n die
I - tem the

Ker - zen an!
can - die - light!

Die Kinder. Pa - pa!
The Children. Pa - pa!



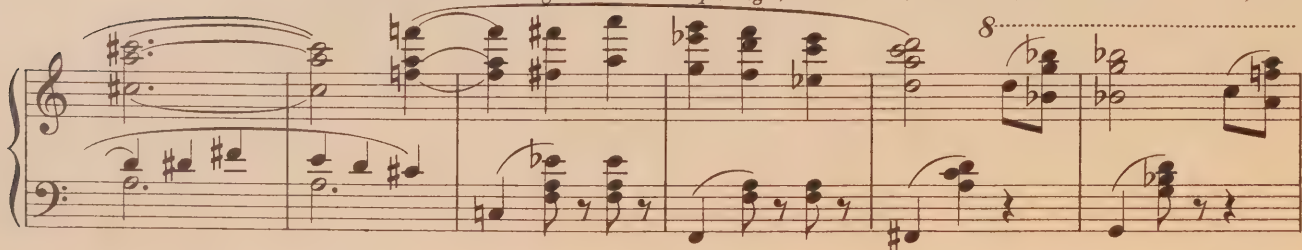
Ler - che - nau - isch Glück!
all the Ler - che - naus!"

schon ein - mal ein Ler - che - nau - isch Glück!
all the luck of all the Ler - che - naus!"

Pa - pa!
Pa - pa!

Die Musikanten (sich dem Baron in den Weg stellend).
The Musicians (Barring the Baron's passage.)

Ta - fel - mu - sik
I - tem mu - sic,



(Leiblakai bahnt sich den Weg gegen die Tür hin. Baron will hinter ihm durch.)
 (The body servant forces a way to the door. The Baron tries to follow.)

Pa - pa!
 Pa - pa
 ü - ber zwei Stun - den.
 two - hours and o - ver.

Die Kutscher (auf den Baron eindringend).
 The Coachmen (Crowding round the Baron).
 Für die Fuhr',
 Coach hire,

für die
 Coach -

Fuhr'!
 hire!

Rös - - ser g'schun - d'n,
 Our poor hor - ses,

Rös - ser
 our poor

g'schund'n
 hor - ses,

ham ma gnua!
 worked to death!

ham ma gnua!
 worked to death!

(den Baron grob anrempelnd)
 (Insolently bawling at the Baron.)
 Hausknecht. Sö, für's
 Boots. I'm the

Aufsperr'n,
 boots, Sir,

Sö, Herr Ba - ron!
 o - pened the doors!

Wirt. Landlord.

Ent - schuld'gen Eu'r Gna - den!
 May't please you, your Lord - ship!

Die Kellner. The Waiters.

Zwei Schock
 Two score

Ent - schuld'gen Eu'r Gna - den!
 May't please you, your Lord - ship!

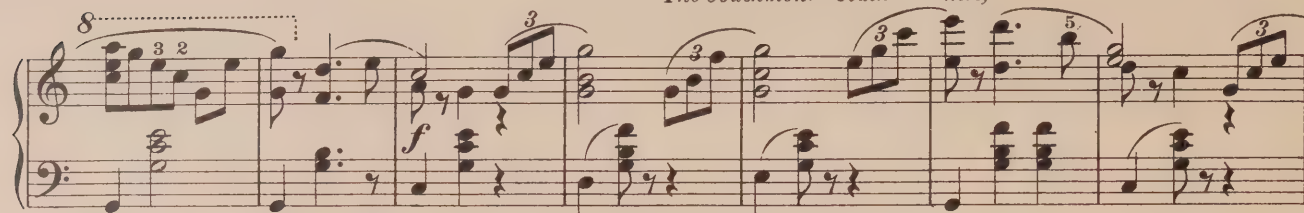
Sö, Herr Ba - ron!
 I am the Boots!

Ker - zen,
 can - dles.

uns geh'n die Ker - zen an.
 I - tem, the can - dle - light.

Sö, für's
 I'm the

Ent - schuld'gen Eu'r Gnaden!
May't please you, your Lordship!
 Auf - sperr'n, Sö, Herr Ba-ron. Kellner. Zwei Schock Ker-zen, uns geh'n die Ker-zen an!
boots, I o-pened the door! Waiters. Two score can-dles, I - tem the can-dle - light!
 Die Musikanten. Ta - fel - mu - sik ü - ber
The Musicians. I - tem mu - sic, Two
 Die Kutscher. Für die Fuhr', für die
The Coachmen. Coach hire, coach



schuld'gen Eu'r Gna - den!
please you, your Lord - ship!
 Zwei Schock
Two score
 Stun - - - den.
mu - - - sic.
 Fuhr'!
hire!

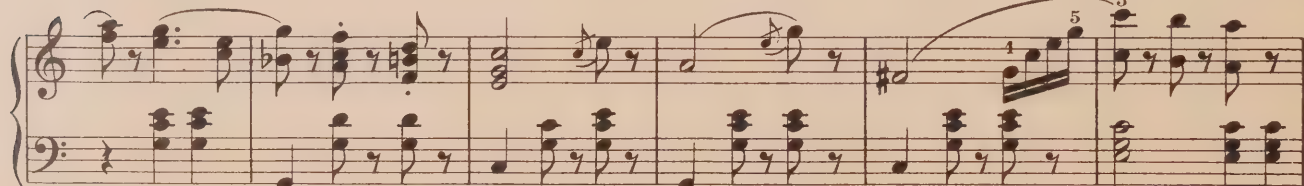
Ker-zen, uns geh'n die Ker - zen an!
can-dles, I - tem, the can - dle - light!
 Ü - ber zwei
Two whole
 Rös - ser g'schun - d'n ham ma
Our poor hor - ses whipt to

Ent - schuld - gen, ent -
May't please you, your
 Ker - zen an!
can - dle - light!
 Ü - ber zwei
Two whole
 hours'



schuld'gen, ent-schuld'gen Eu'r Gna - den!
Lord-ship. May't please you, your Lord - ship!
 Hausknecht. Sö, für's Auf - sperr'n, Sö,
Boots. I'm the Boots, Sir, I'm
 Stun - - - den.
mu - - - sic.
 g'nua,
death!

Ent - schuld' - gen
May't please you.
 Sö, Herr Ba-
O - pened the
 Kellner. Uns geh'n die
Waiters. I - tem the
 Für die Fuhr', für die Fuhr', für die
Coach - hire, coach - hire, coach -



(Baron drängt sich mit Macht gegen die Ausgangstür,
 alle dicht um ihn in einem Knäuel)

(The Baron struggles to the doorway. All crowd round him.)

ron!
doors!
 Ker-zen an!
can - dle - light!

Wirt. Ent - schuld' - gen
Landl. May't please your
 Baron (im Gedränge). Platz da,
(In the crowd.) Room there,

Ta - fel - mu - sik ü - ber zwei Stun - den!
I - - tem, mu - - sic two hours and o - ver.
 Fuhr', für die Fuhr', für die Fuhr'!
hire, coach hire, coach hire!



Gna - den!
Lord - ship!
Platz da,
Room there;

Kreuz - mil - li - on!
Room, I say, room!
Füh - ra g'fahr'n, au - ßa-gruckt,
Help to your coach-man, Sir,
Und geh'n die Ker - zen an,
I - tem, the can - dle - light,
Ta - fel - - mu - - sik,
I - - tem, mu - - sic, i - - tem, mu - - sic!
Für die Fuhr', für die Fuhr', für die Fuhr',
Coach hire, coach hire, coach hire!

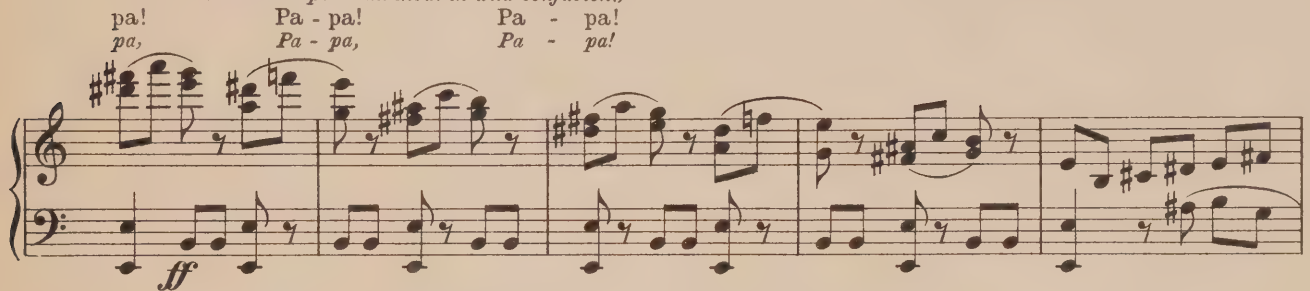
Platz da,
Room there,
Sö, Herr Ba - ron!
I am the boots!
uns geh'n die
i - tem the
Ta - fel - - mu - - sik!
i - - tem, mu - - sic!

Die Kinder. Pa -
The Children. Pa -
Platz da!
Room there!

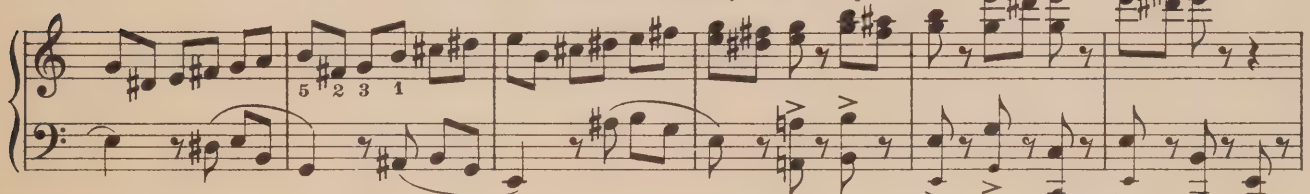
Ker - zen an!
can - dle - light!



(von hier ab schreien Alle wild durcheinander)
(From this point all shout in wild confusion.)



(Alle sind schon in der Tür, dem Lakai wird der Armleuchter entwunden)
(All have reached the door. The candle is wrested from the Body Servant.)



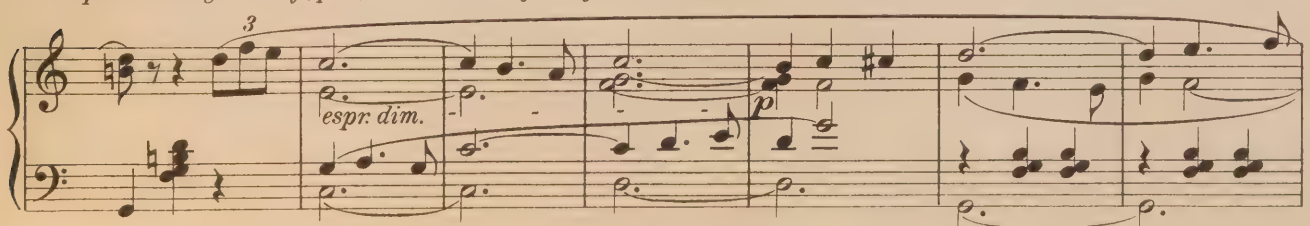
(Baron stürzt ab, alle stürmen ihm nach, der Lärm verhallt. Die zwei Faninalschen Diener sind indessen links abgetreten. Es bleiben allein zurück: Sophie, die Marschallin und Octavian.)
(The Baron rushes off; all hurry after him. The noise grows fainter. Faninal's two footmen have gone out by the door on the left. Sophia, the Princess and Octavian alone remain.)



Metr. $\text{♩} = 60$

Sophie (links stehend, blaß). Mein Gott! Es war nicht mehr
Sophia (Standing on the left, pale.) The whole of - fair has been

als eine Far - ce! Mein Gott, mein
a mere di-ver - sion and no - thing



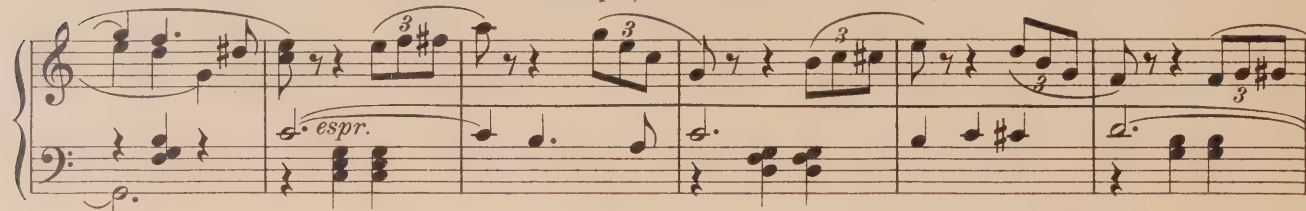
Gott! more! Wie Er bei ihr steht und ich
How he leans o'er her and I



bin die lee - - - re Luft für ihn!
am like emp - - - ty air for him!

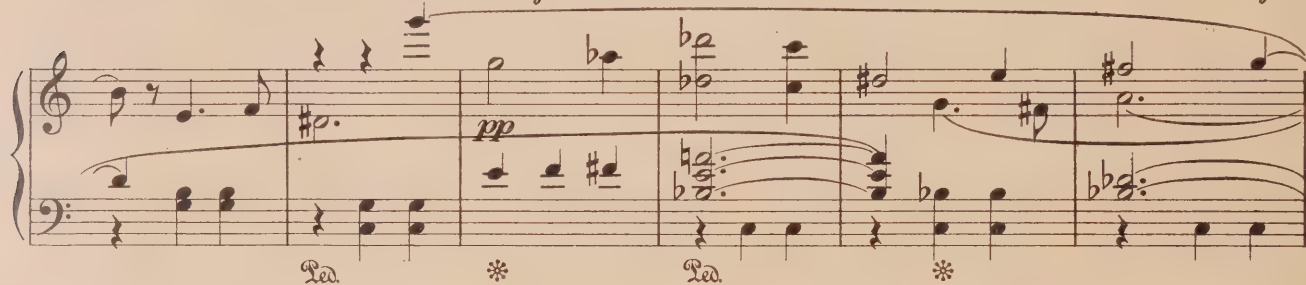
Octavian (hinter dem Stuhl der Marschallin, verlegen). (Behind the Princess' chair, embarrassed.)

War an - ders ab - gemacht, Ma-rie The - res', ich wun - der
It was not this we hoped, Ma-rie The - res, I stand a



mich! (in höchster Verlegenheit) Be - fieht Sie,
mazed! (In extreme embarrassment.) Per - chance you

daß ich - soll ich nicht - die Jung-fer-
wish it - shall I not - The La - dy -



Marschallin. Geh' Er doch. schnell und tu Er
Princess. Go, quick-ly go, and do all
der Va - ter- her fa - ther -

Sophie (verzweifelt). Die lee - - -
Sophia (In despair) The em - - -
was Sein Herz Ihm sagt.
that your heart com - mands.



- - re Luft.
- - ty air.

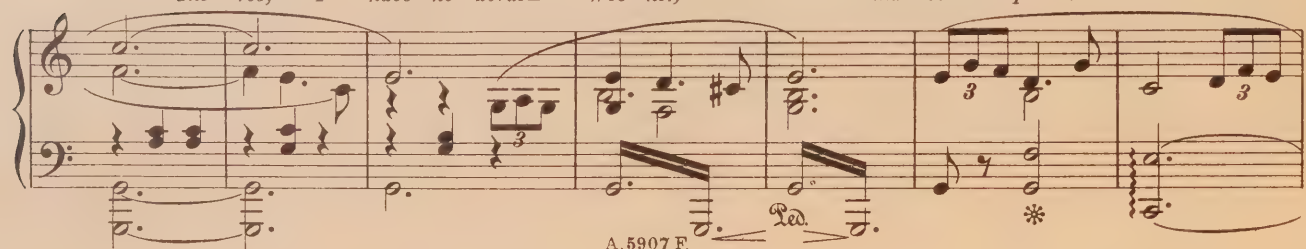
O mein Gott!
Help me, Heav'n,

Mein
I

Octavian. The - res', ich weiß gar nicht -
The - res', I have no words -

Marschallin. Princess.
Geh Er
Woo her,

und mach Sei - nen Hof.
and con - quer her love.



(allmählich ein klein wenig ruhiger werden)
(*poco a poco meno mosso*)

Gott.
pray!

Marschallin. Laß Er's gut sein.
Princess. 'Tis no mat - ter.

Ich schwör Ihr-
I won - der,

Ich be - greif' nicht,
on my ho - - nour.

was Sie
what you

(lacht zornig) (*Laughs angrily.*)

hat. Marschallin. Er ist ein rech - tes Manns - bild,
mean. Princess. How like the rest! How man - ly!

geh Er hin!
Go to her!

Octavian. Wie Sie be - fieht.
As you com - mand.

(geht hinüber)
(*Crosses over.*)

(Sophie wortlos)
(*Sophia stands silent.*)

ziemlich mäßig bewegt (*con moto assai moderato*)

(bei ihr) Eh bien,
(*approaching her*) Eh bien,

hat Sie kein freund - lich Wort für mich?
Have you no kind - ly word for me?

Sophie (stockend).
Sophia (*Hesitating*)

War mir von
I had hoped

Eu - er Gna - den
that your Lord - ship

Freundschaft
tru - ly

Nicht ei - nen Blick, nicht
No look, no smile, no

ei - - nen lie
gree - - ting, not

ben Gruß?
one sign?

und Be - hilf-lich-keit wahrhaf-tig ei-ner an - dern Freud'ge-wär - tig.
 would quite o - ther-wise Be-friend me and would bring me help and com - fort.

Octavian (lebhaft). Wie - freut Sie sich denn nicht?
 (Eagerly) What? Are you then not glad?

Sophie (unmutig).

Octavian.

Sophie Hab' wirklich keinen An - laß nicht. Hat man Ihr nicht den Bräu - ti - gam vom Hals geschafft?
 (Angrily.) Pray, tell me then what cause I have. Is it not cause e - nough that you are rid of him?

Sophie. Wär' all's recht schön, wenns anders ab-ge-gan-gen wär'
 Sophia. Had it been done quite o - ther-wise, it would have been well.

Schäm' mich in Grund und
 An - ger and shame op -

Bo - - den.
 press me.

Ver-steh' sehr wohl,
 I feel the smart

mit was für ei-nem Blick
 Of ev - ry glance of scorn

Ih - re
 and of

Octavian.

fürst-li - che Gna - den mich be - trach't. Ich schwör Ihr meiner Seel' und Se - lig-keit!
 pi - ty her High - ness casts at me. You wrong her, on my soul, by such a thought!

Sophie. Laß Er mich geh'n! Ich laß Sie nicht! Der Va - ter braucht mich drin.
 Sophia. Leave me in peace! That can - not be! Sophia. My fa - ther needs my help.
espr. *pp* *p*

Octavian. Ich brauch' Sie nö - ti - ger.
 My need is grea - ter far.
 (Marschallin steht jäh auf, bezwingt sich aber und setzt sich wieder)
 (Princess rises abruptly, but controls herself and sits again.)
 Sophie. Sophia. Das sagt allmählich
 'Tis light - - - ly *poco a poco*
dim.

Metr. $\text{♩} = 60$ **bewegter** (ganze Takte schlagen)
più mosso (beat one to each bar)leicht.
said.

Marschallin. Heut, o - - der mor - - gen o - der den ü - - - ber - näch - sten
 Princess. Now or to - mor - - row; if not to mor - - row, ve - ry

Octavian. Ich hab' Sie
 I love you

Tag.
soon.

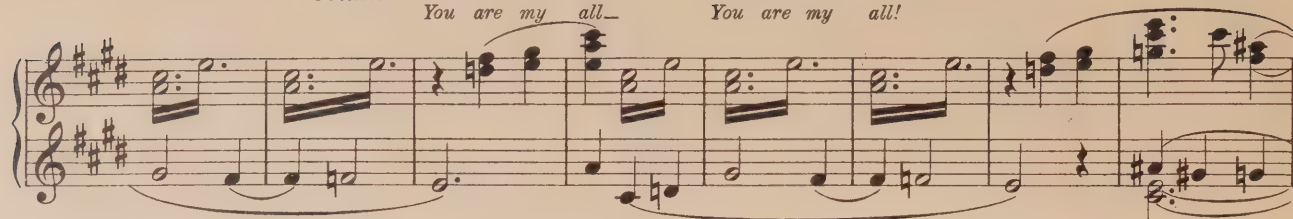
übermä - ßig lieb.
 with a migh - ty love.
espr.

Hab' ich mir's
*Did I not*denn nicht vor - - - ge - sagt?
*say the words my - self?*Das ist nicht wahr.
*Nay, 'tis not so.*Nay, 'tis not so.
*say the words my - self?*denn nicht vor - - - ge - sagt?
*say the words my - self?*Das ist nicht wahr.
*Nay, 'tis not so.*Nay, 'tis not so.
*say the words my - self?*denn nicht vor - - - ge - sagt?
*say the words my - self?*Das ist nicht wahr.
*Nay, 'tis not so.*Nay, 'tis not so.
*say the words my - self?*denn nicht vor - - - ge - sagt?
*say the words my - self?*Das ist nicht wahr.
*Nay, 'tis not so.*Nay, 'tis not so.
*say the words my - self?*denn nicht vor - - - ge - sagt?
say the words my - self?

Sophie.
 Sophia.Er hat mich nicht so lieb,
 Your love is not as greatals wie Er spricht. Ver.
 as you de - clare. ForDas al - les kommt halt
 There is no wo - manüber je - - de Frau.
 can es - cape her fate?als wie Er spricht. Ver.
 as you de - clare. ForDas al - les kommt halt
 There is no wo - manüber je - - de Frau.
 can es - cape her fate?als wie Er spricht. Ver.
 as you de - clare. ForDas al - les kommt halt
 There is no wo - manüber je - - de Frau.
 can es - cape her fate?als wie Er spricht. Ver.
 as you de - clare. ForDas al - les kommt halt
 There is no wo - manüber je - - de Frau.
 can es - cape her fate?als wie Er spricht. Ver.
 as you de - clare. ForDas al - les kommt halt
 There is no wo - manüber je - - de Frau.
 can es - cape her fate?

geß Er mich!
 get me quite!
 Hab' ich's denn nicht ge - wußt?
 Did I not know the truth?
 Octavian. Ist mir um Sie
 You are my all -

sempre animato
 Hab' ich nicht ein Ge - lüb - -
 Did I not swear by all
 und nur um Sie!
 You are my all!



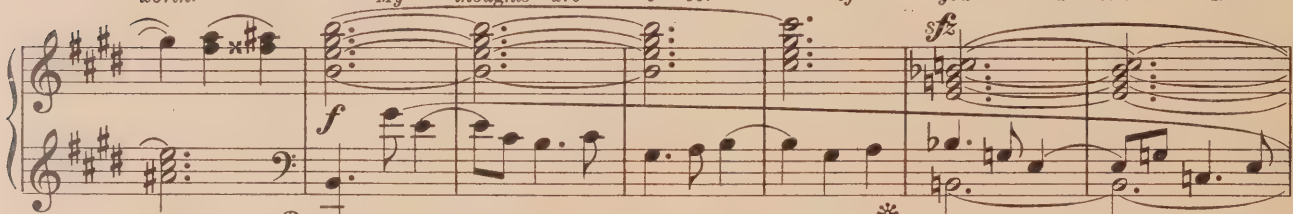
Ver - geß
 For - get
 - de tan?
 the Saints,

Er mich!
 me quite!
 Daß ich's mit
 That I with
 (heftig) Mag Al - les drun - ter und drü - ber
 (Vehemently) Be - sides you all else is no - - thing



sehr schnell (molto allegro) Metr. $\text{♩} = 69$

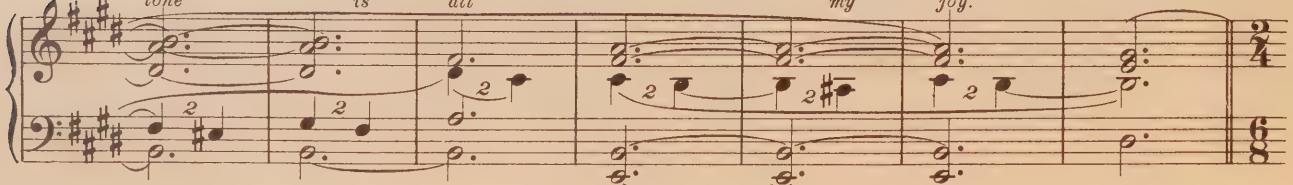
(leidenschaftlich) Ver - geß Er mich!
 (Passionately) For - get me now!
 ei - nem ganz ge - faß - ten Her - zen er -
 chas - tened heart and tran - quil spi - rit would
 geh'n! Hab' kei - nen an - dern Ge - dan - ken nicht. Seh'
 worth! My thoughts are e - ver of you a - lone. And



(schwach abwehrend) Ver - geß Er mich!
 (Repelling him weakly) For - get me quite!
 tra - gen werd'... Heut' o - der mor - gen o - der den ü - -
 bear the blow... Now or to - mor - row, if not to - mor -
 all - weil Ihr lieb Ge - sicht. (Er faßt mit beiden Händen ihre beiden Hände)
 no - thing but you I see (He seizes both her hands with his.) Hab' all - zu -
 you a -



- - - - ber näch - sten Tag. (sie wischt sich die Augen, steht auf)
 - - - row, ve - ry soon. (She wipes her eyes and rises.)
 lieb Ihr lieb Ge - sicht.
 lone is all my joy.



(Mezzo tempo)

Doppelt so langsam (♩ = 69 des ¾) ♩ = 69Sophie (leise). Die Für - stin da!
*Sophia (Softly) Her High - ness, look!*Sie ruft
*She calls*Ihn hin.
*to you.*So geh' Er doch.
Then go to her!

(Octavian ist ein paar Schritte gegen die Marschallin hingegangen, steht jetzt zwischen Beiden verlegen)
(Octavian, after advancing a few steps towards the Princess, now stands undecided between the two.)

Pause.

(Sophie in der Tür, unschlüssig, ob sie gehen oder bleiben soll.)
(Sophia in the doorway, hesitating whether to go or to remain.)

(Octavian in der Mitte, dreht den Kopf von einer zur andern. Marschallin sieht seine Verlegenheit; ein trauriges Lächeln huscht über ihr Gesicht.)
(Octavian between them turns his head from one to the other. The Princess notices his perplexity and a melancholy smile flits over her countenance.)

più mosso Metr. ♩ = 88

Sophie (an der Tür). Ich muß hin - ein und fra - gen wie's dem
Sophia (By the door.) I must go in, and ask how my dear

Va - ter geht.
fa - ther does.

Octavian. Ich
Much

muß jetzt was re - den,
would I fain tell her...

und mir ver - schlagt's die Red'. Der Bub wie er ver -
but thought and lan - guage fail. The boy, look how per -

Marschallin. Princess.

le - gen da in der Mit - ten steht.
plexed he stands there be - tween the two.

Octavian (zu Sophie). Bleib' Sie um Al - les hier!
(To Sophia.) Stay here, by all you love!

Red.

A. 5907 F.

*

poco a poco calando

(zur Marschallin)
(To the Princess.)Octavian. Wie,
How?hat Sie was gesagt?
did you speak to me?(Die Marschallin geht, ohne Octavian zu beachten, zu Sophie hinüber,
sieht sie prüfend, aber gütig an.)
(The Princess, paying no heed to Octavian, crosses to Sophia and looks at
her critically but kindly.)

(Sophie in Verlegenheit, knixt.)

(Sophia, much embarrassed, makes a curtsey.)

(Octavian tritt einen Schritt zurück.)

(Octavian retreats a step.)

leicht bewegt (con moto grazioso).

Marschallin. So schnell hat Sie ihn gar so lieb?
Princess. So quick - ly did you learn to love — him?(sehr schnell)
Sophia. (Very quickly)
Sophie. Ich weiß nicht,
In-deed, ma'am,

Metr. ♩ = 80

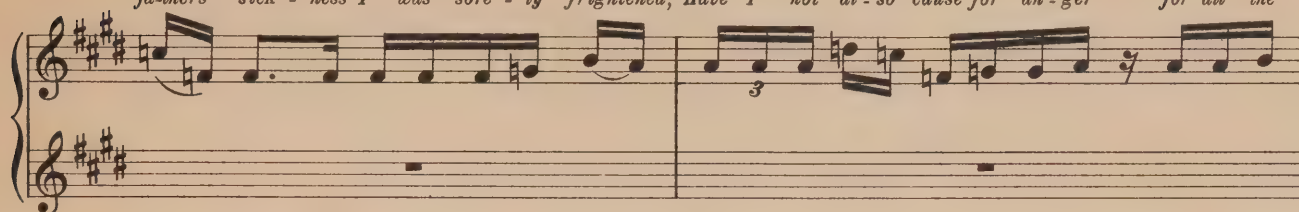
was Euer Gnaden meinen mit der Frag?
your question I can hardly un - der - stand.Marschallin. Ihr
Princess. Yourblaß Ge-sicht gibt schon die rech - te
cheek so pale gives me an an - swer

(in großer Schüchternheit und Verlegenheit, immer sehr schnell)
(Very timid and embarrassed. Still very quickly.)Ant-wort d'rauf.
plain e - nough.Sophie. Wärgarkein Wunder, wenn ich blaß bin
Sophia. Small wonder; too, it is, your Highness,Euer Gnaden, Hab' einen
if I am pale; With my dear

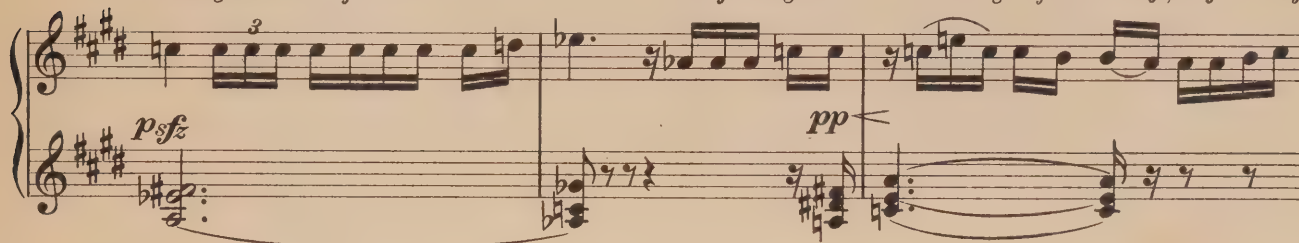
Fed.

*

großen Schreck erlebt mit dem Herrn Va-ter, Gar nicht zu reden von gerechtem Empor-te-
 fa-ther's sick - ness I was sore - ly frightened, Have I not al - so cause for an - ger for all the



ment gegen den scandalösen Herrn Ba - ron. Bin Euer Gnaden in Ewigkeit verpflichtet, daß mit Dero
 vile things that that hateful man has said and done? And to your Highness I shall be grateful al - ways, that your timely

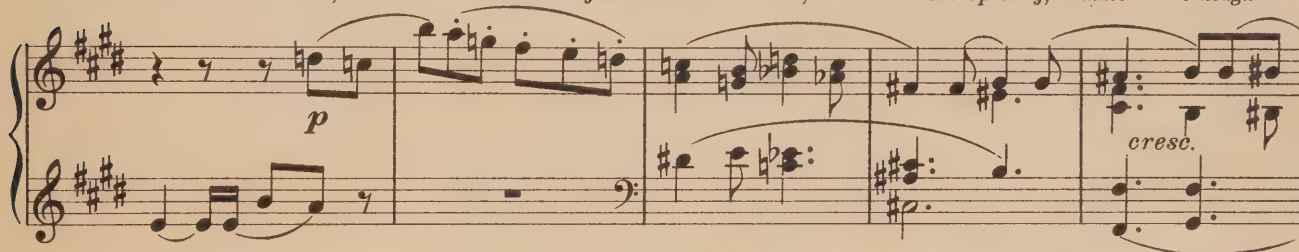


Marschallin (abwehrend).
 Princess. (Deprecatorily.)

Hilf und Aufsicht —
 in - ter - ven - tion, —

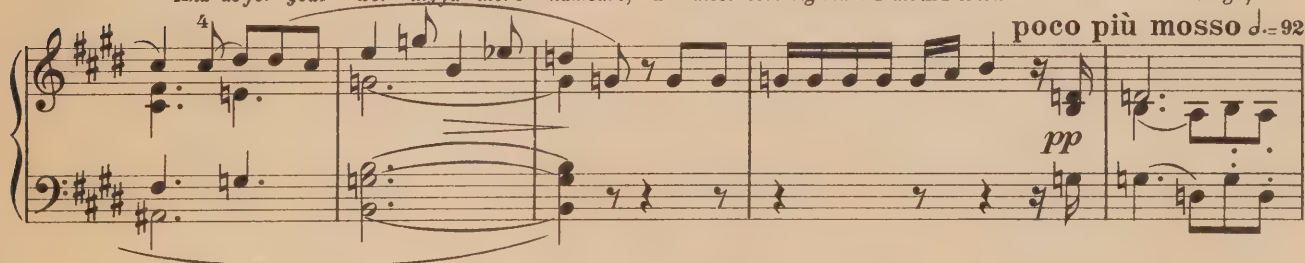
Red' Sie nur nicht zu viel,
 Waste not your words on me,

Sie ist ja hübsch genug!
 You're pret - ty, that's e - nough!



Und gegen den Herrn Papa sein Ü-bel weiß ich etwa ei-ne Medi-zin.
 And as for your wor - thy fa - ther's humours, a most sovereign cure I think I know.

Ich geh'
 I'll go,

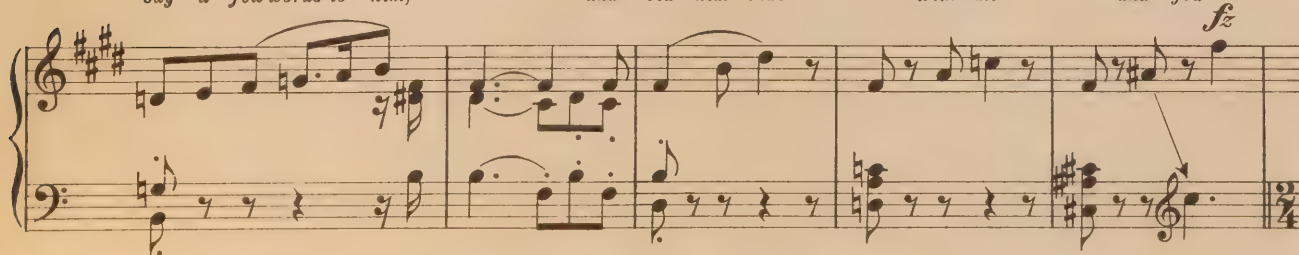


jetzt da hin-ein zu ihm
 say a few words to him,

und lad ihn ein,
 and bid him ride

mit mir
 with me

und Ihr
 and you



und dem Herrn Grafen da
and Count Oc - ta - vi - an,

in meinem Wagen heim - zu-fahren meint Sie nicht,
And so in my own coach we'll homeward - Think you not,

pp *p* *sf* *Red* *

daß ihn das re-kru - tie-ren wird und all - be-reits
that will soon to his won-ted health res-tore him quite,

ein we-nig munter ma-chen?
and cheer his drooping spi-rits?

allmählich ruhiger werdend

(*poco a poco più calmato*) (alles sehr zart im Ausdruck und Vortrag.)

(All very delicate in feeling and expression.)

Marschallin. Princess.

dolce espr. Sophie. Euer Gnaden sind die Gü-te selbst. Und für die Blässe weiß vielleicht mein
Sophia. Bysuch gracious-ness I'm put to shame. And for your poor pale cheeks, I think my

pp *Red* *

Vetter da die Me-di - zin.
cousin there will know the cure.

Octavian. (With deep feeling.)

(innig) Marie The - res;
Marie The res;

wie
how

p espr. *dim.* *Red* *

gut
good

Sie ist.
are you.

Marie The - res, ich weiß gar-nicht —
Marie The res, I do not know —

Marschallin (mit einem unde-
Princess. (With an enigma-

(leise) Ich weiß
And I know

pp *ppp*

finierbaren Ausdruck)
tical expression, softly.)

auch nix. (ganz tonlos) Gar nix. (She makes a sign
no - thing, (Quite toneless.) no-thing to him to remain.)

(sie winkt ihm,
zurückzubleiben)

(unschlüssig, als wollte er ihr nach)
(Undecided, as if he wished to follow her.)

307

Octavian. Ma - rie The - res!
Ma - rie The - res!

*sempre più
lento*

(Octavian steht ihr zunächst, Sophie weiter rechts)
(Octavian stands next to her. Sophia further to the right.)
(Marschallin bleibt in der Tür stehen)
(Princess remains standing in the door)

Princess. (To herself)
Marschallin (vor sich). Hab'

Moderato e molto sostenuto.

(Mäßig langsam und sehr getragen.)

mir's ge - lobt, ihn lieb zu ha - ben in der richtigen Weis' — daß ich
made a vow to love him right - ly, As a good woman should, E'en to

Metr. ♩ = 72

Sophie (vor sich). Mir ist wie in der Kirch' -
Sophia (To herself) I feel as one at wor -
selbst sein Lieb' zu ei - ner an - - dern noch lieb -
love the love he bore a - no - - ther I pro -
Octavian (vor sich). Es ist was kom - men
(To himself) What thing so won - drous

n, hei - - lig ist mir und so
ship, ho - li - est thoughts fill my
hab'! (With much expression) Hab mir frei - lich nicht ge - dacht, daß es so bald
mised. (ausdrucksvoll) But in truth, I did not think that all so soon
und ist was g'schehn. Ich möcht' sie fra - gen:
has come to pass? I fain would ask her,

an - tun; ——— denn ich spür', sie gibt mir ihn ——— und
 harm her; For I feel, she gives him to me and
 wie — — — — —
 how — — — — —
 seh'n? ———
 done? ———

Metr. ♩ = 80

Und grad'an die, und grad'an die
 And just of her, and just of her,

nimmt mir — was von ihm zu - gleich. Weiß gar nicht
 yet robs me of part of him. So strange - ly
 und grad'an die, an die darf — ich die Frag' die Frag'
 and just of her, of her, I may not ask, the question I

poco accelerando -

wie mir ist.
 I'm - dis - traught.

Möcht' al - les ver - stehn
 All things I would know;
 Marschallin. Da steht der Bub.
 Princess. There stands the boy,

— may — nicht tun. —
 not ask.

- tempo primo

Und dann seh' ich
 And then on your

und möcht' auch nichts verstehn. Möcht' fra - gen und nicht
 yet fear to know the truth. Now lon - ging to ask, now
 und da steh' ich und mit dem frem - den Mä - -
 And here stand I; and with his love, new found
 dich an, — So - phie und seh' nur dich, spür' nur dich,
 dear face I gaze, and see but you, Know but you

fra - - gen, wird mir heiß und kalt. (Metr. ♩ = 88) Und spür' nur dich
 fea - - ring; hot am I and cold. And know but you,
 - - del dort day wird er so glück - -
 this phi - - a, but you, hap - -
 spür' nur dich, So phie, und seh' nur
 You, So phi - - a, but you, and see but



und weiß nur eins know but this one thing, that I love - -
 dich you. und weiß von nichts pi - ness sein,
 you. and no - thing know als but this:

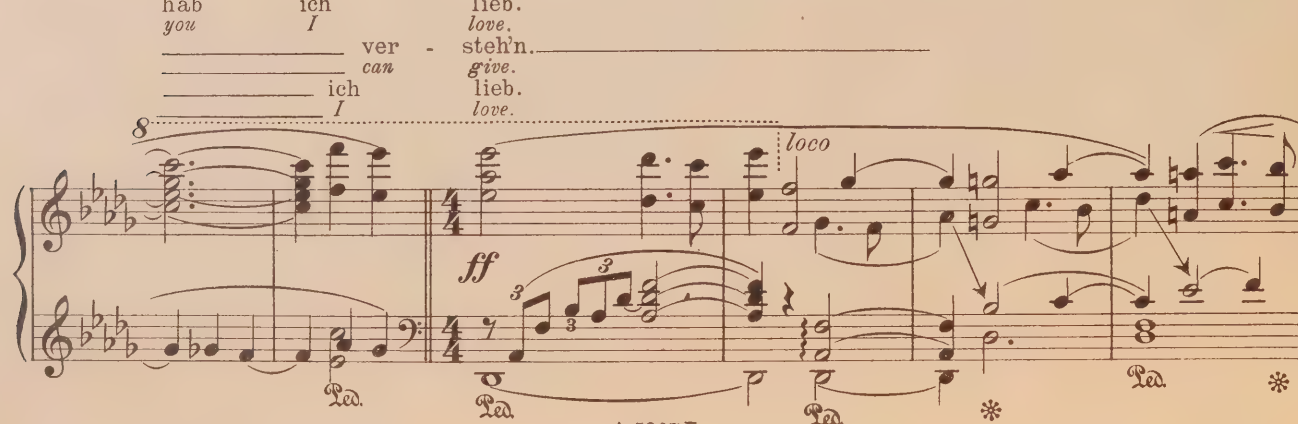


(Metr. ♩ = 84) dich hab' ich dich
 you, you, I love, you,
 als wie halt Män - - ner das Glück - lich sein
 Such as a man thinks the best the world
 dich, you, dich, you, hab' you



hab ich lieb.
 you I love.
 ver - steh'n.
 can give.
 ich lieb.
 I love.

Breit. (Allargando) Metr. ♩ = 72



Marschallin. In Got-tes Namen.
Princess. 'Tis done, so be it.

(Die Marschallin geht leise links hinein,
(*The Princess goes quietly into the room on*

The musical score is for a piece titled "The Princess Goes Quotely into the Room on". It is written for piano and features a complex, flowing melody in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand. The key signature is B-flat major (two flats). The tempo is marked "Allegretto" and the time signature is 3/4. The score includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *f* (forte), and articulation markings like *espr* (espressivo). The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

die Beiden bemerken es gar nicht.)
the left; the two others do not notice her.)

(Octavian ist
(*Octavian* has

the left; the two others do not notice her.)

(Octavian ist Octavian has

dim. p dim. pp f

Red. Red.

(Einen Augenblick später liegt sie in seinen Armen.)

dicht an Sophie herangetreten.)
come quite near to Sophia.)

(Einen Augenblick später liegt sie in seinen Armen.)
(*A moment later she is clasped in his arms.*)

rit.

a tempo, moderato Metr. ♩ = 80

come quite near to Soprano.)

molto cresc. ff

p subito

(Harpen)
(Harps)

Ped.

(Harfen)
(*Harp*s)

Musical score for "The Bird Song" by John G. Peto. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a treble and bass staff. The melody is primarily in the treble staff, with triplets and slurs. The bass staff provides accompaniment with triplets and rests. The piece ends with a double bar line and a repeat sign.

Musical score for a song, likely a lied, in G major (one sharp) and 3/4 time. The score is written for piano (piano) and voice (soprano). The melody is in the treble staff, and the bass staff provides harmonic support. The piece is marked "Lied" and "molto espr." (molto espressivo). The score includes a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

poco a poco ancora un poco più tranquillo

espr.

Ped. *

dim.

Ped. *

ruhig gehend (*Andante tranquillo*) Metr. ♩ = 69

Sophie. Ist ein Traum, kann nicht wirklich sein,
 Sophia. 'Tis a dream, Tell me, is it true
 Octavian. Spür' nur dich, spür' nur dich allein
 You a lone I know, on - ly you

daß wir zwei bei - ei -
 That you love me and
 und daß wir bei - ei -
 That you love me and

pp

col Ped. sempre

nan - der sein, bei - ei - nand' für al - le Zeit und E -
 I love you! Ne - ver in this world to part, One soul,
 nan - der sein! Geht all's sacht wie ein Traum da - hin vor mei -
 I love you! All be - sides like a phan - tom seems Of pas -

- wig - keit.
 - one heart!
 - nem Sinn.
 sing dreams.

(stärker)
 Octavian. War ein Haus wo, da warst
 (Louder.) 'Twas a great house, in it

Metr. ♩ = 76

dolce

espr.

du drein und die Leu - te schicken mich hin - ein, mich gradaus in die Se -
you were; On a foo - lish quest folk sent me there, But send me to my fate

pp *mf espr.* *cresc.* *p espr.*

poco calando a tempo

Sophie. Kannst du lachen? Mir ist zur Stell' bang
Sophia. Dare you laugh still? I fear my fate, Trem -
- lig - keit! Die wa - - ren g'scheidt!
and you! Wise things they knew!
Metr. ♩ = 76

f *dim.* *dim.* *pp*

wie an der himm - li - schen Schwell!
- - - - - bling as a soul at heav'n's own gate!
Halt mich!
Hold me!

p

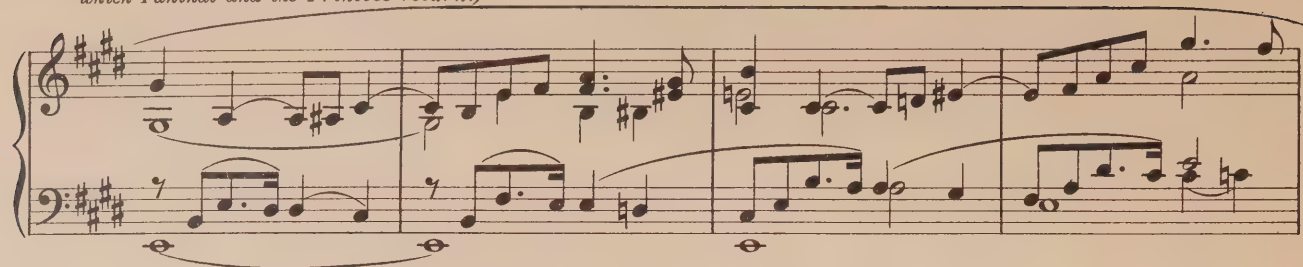
ein schwach Ding wie ich bin, sink' dir da - - hin. (sie muß sich an
A maid frien - dless and weak, Your arm I seek. (She leans on him
(♩ = 76)

pp *mf* *pp*

ihn lehn. In diesem Augenblick öffnen die Faninal'schen Lakaien die Tür und treten herein, jeder mit einem Leuchter. Durch die Tür kommt Faninal, die Marschallin an der Hand führend. Die beiden Jungen stehen einen Augenblick verwirrt, dann für support. At this moment Faninal's footmen open the door and enter, each carrying a candlestick. Faninal, leading the Princess by the hand, enters through the door. The two young people stand for a moment confused, then they make a deep bow,

p espr.

machen sie ein tiefes Compliment, das Faninal und die Marschallin erwiedern)
which Faninal and the Princess return.)



Faninal (tupft Sophie väterlich gutmütig
*(Pats Sophia with paternal benevolence on
 the cheek.)*

Sind halt a-so,
'Tis just their way,

die jungen Leut!
youth will be young!

(Faninal reicht der
(Faninal gives his hand



Marschallin die Hand, führt sie zur Mitteltür, die zugleich durch die Livrée der Marschallin, darunter der kleine Neger,
to the Princess, conducts her to the centre door, which the suite of the Princess, among them the little Black Boy, at that mo-
 Marschallin. Ja, ja.
Princess. Yes, yes.



geöffnet wurde.)
ment throw open.)

(Draußen hell, herinnen
(Bright light outside, with-



halbdunkel, da die beiden Diener mit den Leuchtern der Marschallin voraustreten.)
in a half-light, as the two footmen with the candlesticks precede the Princess.)



Sophie (träumerisch). Ist ein Traum, kann nicht
 Sophia. (Dreamily.) 'Tis a dream, tell me
 Octavian. (träumerisch). Spür' nur dich, spür' nur
 You a - lone I know

Lea
 wirk - lich sein,
 is it true
 dich al - lein
 on - ly you
 (Harp, Celesta)
 (Harp, Celesta)
 daß wir zwei bei - ei -
 That you love me, and
 und daß wir bei - ei -
 That you love me, and

nan - der sein,
 I love you,
 nan - der sein!
 I love you!
 bei ei - nand für
 Ne - ver in this
 Geht all's sacht wie ein
 All be - sides like a

al - le Zeit und E - - - - - wig - keit.
 world to part, One soul, one heart.
 Traum da - hin vor nem Sinn.
 phan - tom seems Of pa - - - - - ssing dreams.

Lea Lea Lea
 Octavian. Spür' nur dich al - lein,
 I know you a - lone,
 Sophie. Spür' nur dich
 Sophia. I know you
 dich
 you
 sempre
 pespr.

più tranquillo

al - lein.
a - lone.
al - lein.
a - lone.

dim. pp

(Sie sinkt an ihn hin)
(She sinks into his arms.)

pp

(Er küßt sie schnell. Ihr fällt, ohne daß sie es merkt, ihr Taschentuch aus der Hand. Dann laufen sie schnell Hand in Hand hinaus.)
(He kisses her quickly. Without her noticing it, her handkerchief drops from her hand. Then they run off quickly, hand in hand.)

sempre pp

(Die Bühne bleibt leer.)
(The stage remains empty.)

poco calando

(Dann geht
(Then the

ppp pp

nochmals die Mitteltür auf. Herein kommt der kleine Neger, mit einer Kerze in der Hand. —
centre door is opened again. Through it comes the little Black Boy, with a taper in his hand; —

Schnell. $\text{♩} = \text{♩}$ des $\frac{4}{4}$ Metr. $\text{♩} = 69$
(Allegro)

p pp

pp *p* *mf* *p*

— Sucht das Taschentuch, —
— looks for the handkerchief; —

5 3

Ad.

mf *p* *mf*

1 1

2 5

— findet es, —
— finds it; —

— hebt es auf —
— picks it up; —

p

2 1

3

— trippelt hinaus.) —
— trips out.) —

pp *mf* *f*

2 4 1

8

3

accelerando

(Der Vorhang fällt rasch.) (The curtain falls quickly.)

ff

4 1

8

Ende.
The End.



**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
33
S93
R62
1911

